



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600094048V







руководство
для
русскаго и англійскаго
бесѣдованія

составлено
юлемъ корнетомъ.



лейпцигъ.
у книгопродавца оттона голца.
1857.

A MANUAL
OF
RUSSIAN AND ENGLISH
CONVERSATION

BY
JULIUS CORNET.

LEIPSIC,

PUBLISHED BY OTTO HOLTZE.

1857.

100. c. 35.



22. 2. 22

Оглавление.

Осдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

О языкѣ	1
О погодѣ и о временахъ года	5
Время	15
О возрастѣ	21
Семейство	24
О вставаніи	26
При одѣваніи	27
Отходя ко сну	30
О мужскомъ платьѣ	32
О женскомъ платьѣ	33
О человекѣ	35
О здоровьѣ	47
Завтракъ	53
Обѣдъ	
1) Въ домѣ	55
2) Въ трактирѣ	60
Въ кофейномъ домѣ	61
Ужинъ	63
Столовая посуда	66
Кушанья и блюда	67
О домѣ	71
При наніи квартиръ	75
О городѣ	81
Посѣщеніе	87
Садъ	95
Деревня	101
О животныхъ	106

Table of contents.

First part.

Conversation on daily subjects.

The language	1
The Weather and the Seasons	5
Time	15
The age	21
The family	24
Getting up	26
Dress	27
Going to bed	30
Men's clothes	32
Women's clothes	33
Man	35
Health	47
Breakfast	53
Dinner	
1) At home	55
2) At an inn	60
At the Coffee-house	61
Supper	63
Table-requisites	66
Meals and dishes	67
The house	71
To hire an apartment	75
The town	81
A visit	87
The garden	95
The country	101
The animal kingdom	106

II Оглавленіе.

Contents.

О путешествованіи	116	Travelling
Таможня	123	The Customhouse
Пашпортъ	124	The passport
Поездка на паровозѣ	125	Travelling by Rail
Поездка на пароходѣ	128	Travelling by Steamboat
Железная дорога	131	The railway
Въ гостинницѣ	132	The inn
О театрѣ	135	The theatre
Опера	142	Opera
Концертъ	144	Concert
О танцованіи	145	Dancing
Вистъ	147	Whist
О шахматной игрѣ	149	Chess
Шашка	151	Draughts
О биліардѣ	151	Billiards
Игры	153	Plays
Увеселенія	154	Amusements
О фехтованіи	155	Fencing
О купаньѣ	155	Bathing
О рыбной ловлѣ	156	Fishing
Курить, нюхать	157	Smoking and snuff-taking
Вздить верхомъ	158	Horsemanship
Объ охотѣ	164	Sporting
Женскія работы	166	Ladies' work
Модная торговка	172	A milliner
Торговецъ сукнами	173	A woollen-draper
Портной	175	A tailor
Сапожникъ	176	The shoemaker
Часовой мастеръ	178	A watchmaker
Книгопродавецъ	180	The bookseller
О торговлѣ	184	Commerce
О ремеслахъ и промыслахъ	192	Trade and professions
Школа	199	The school
Читать	201	Reading

III Оглавление.

Contents.

О письмѣ	202	Writing	202
О счетѣ	206	To count, reckon	206
О рисованіи и о живописи	209	Drawing and painting	209
О музыкѣ и о пѣніи	213	Music and singing	213
Университетъ	219	The university	219
О наукахъ и о литературѣ	222	Sciences, arts, literature	222
Религія, церковь	230	Religion, church	230
О правосудіи	238	Justice	238
О государствѣ	241	State	241
О войнѣ	252	War	252
Мореходство, морская служба	263	Navy	263

Отдѣленіе второе.

Second part.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ
понятіяхъ.

Phrases on the most usual notions.

Быть	269	To be	269
Имѣть, владѣть	273	To have, to possess	273
Получить	275	To get, to receive	275
Достать, получить, приобрести; доставать; достигать; выиграть	276	To obtain, to acquire, to win	276
Заслужить, нажить	278	To deserve, to gain	278
Терять, проигрывать	279	To lose	279
Недоставать, нуждаться, быть нужнымъ, обходиться безъ	280	To want, to need, to miss	280
Сдѣлаться, становиться; слу- читься, происходить, встрѣ- титься	282	To become, to grow; to hap- pen, to occur	282
Простекать, слѣдовать	284	To arise, to result	284
Начинать	285	To begin, to commence	285
Расти, распространяться	286	To grow, to extend, to in- crease	286

iv Оглавленіе.

Contents

Продолжать, -ся; настоять на	287	To continue, to insist
Успѣвать, удаваться; ошибаться	288	To succeed, to prosper miscarry
Соображаться, годиться, быть пристойнымъ, удобнымъ	290	To suit, to fit, to accord
Оставаться; длить; отлагать, медлить	292	To remain; to last;
Переменить, измѣниться, преображать, промѣнять	293	To change, to alter
Протекать, проходить, исчез- нуть	295	To pass away, to dis- appear
Останавливать, -ся, преры- вать, прекращать, переста- вать	296	To stop, to interrupt,
Кончать, оканчивать, заклю- чать	298	To finish, to end
Умереть, погибнуть	299	To die, to perish
Жить	301	To live
Присутствовать, появляться, находиться	302	To attend, to appear
Жить, проживать, квартиро- вать, имѣть пребываніе	303	To dwell, to stay, to reside
Нанимать, отдавать въ наемъ, переезжать, устраниваться	304	To hire, to let, to one's lodgings, to fit
Покупать, продавать, пла- тить, стоить	306	To buy, to sell, to cost
Быть должнымъ, дѣлать долги	310	To owe, to contract
Быть расчетливымъ, беречь, щадить; тратить, расточать	311	To spare, to save; to waste
Ссужать, занимать	313	To lend, to borrow
Ручаться, отвѣчать	314	To give bail, to ple- ad answer for
Биться объ закладъ	315	To wager, to bet
Вступать въ бракъ, женить- ся, выходить замужъ	316	To marry

v Оглавление.

Служить, воспользоваться, употребить	318
Положить, поставить; лечь и пр.	320
Сидѣть, садиться	323
Стоять; воздвигнуть; основать	324
Направить, устроить; при- бирать, приводить въ поряд- окъ; разстроивать, пере- мѣщать	325
Представлять, представлять- ся; вводить; изображать	327
Входить; идти; взойти, взойти, подниматься, ско- лѣть, спускаться; топтать	329
Двигать, двигать-ся, снести, возбуждать; вынести, отда- вать, отдаваться и т. п.	331
Приближать, подвигать; встрѣтить; сходиться; со- проводжать	334
Ити, уходить, проходить	336
Выходить, прогуляться	341
Приходить, возвращаться	343
Приглашать, звать; посѣщать, обходить	345
Бѣжать, поспѣшивать, торо- питься	347
Скакать, подсакивать; взор- вать, лопнуть	349
Убѣгать, ускользать, скрыть- ся, летѣть, улетѣть, избѣ- жать	350
Слѣдовать; преслѣдовать; по- дражать	351

Contents.

To use, to apply, to employ, to avail	318
To lay; to set, to put, to place, to settle; to lie	320
To set, to sit	323
To stand; to erect, to found	324
To direct; to put in order, in disorder	325
To present, to introduce, to wait upon; to represent	327
To enter; to step; to ascend, to descend; to tread	329
To move, to remove, to stir; to retire	331
To approach; to meet; to ac- company	334
To go, to pass	336
To go out, to walk, to take a walk	341
To come, to return	343
To invite; to visit, to pay a visit, to frequent	345
To run, to hasten, to dispatch	347
To spring, to leap, to burst	349
To flee, to fly; to avoid, to escape	350
To follow; to pursue; to imi- tate	351

VI Оглавление.

Contents.

Держать, содержать, воздер- жать 353	To hold, to keep 353
Мѣшать; смѣшать, мѣши- ваться; принимать участие, участвовать 355	To mix, to meddle; to partake, to join 355
Касаться, относиться; дѣло идѣть, важно; зависѣть; со- стоять 358	To concern, to regard; to de- pend upon; to consist 358
Приносить; посылать за; ве- сти; происходить, произ- водить 360	To carry, to bear, to wear; to bring, to fetch; to lead, to guide; to derive 360
Собирать, соединять 362	To gather, to meet, to assem- ble, to join 362
Тянуть, тащить, привлекать, толкнуть 363	To draw, to pull, to push 363
Связывать, прицѣплять, раз- вязать 364	To bind, to tie, to fasten; to hang; to stick; to untie 364
Бросать; бить, ударить; вы- гнать 365	To throw; to strike, to beat; to drive, to thrust 365
Рѣзать, ломать, рвать 367	To cut, to break, to tear 367
Разлучать, раздѣлать, разнствовать, разнчать 368	To separate, to divide, to dif- fer, to distinguish 368
Оставлять, покидать, отпу- стить; отказаться 369	To leave, to quit, to dismiss, to forsake; to forego 369
Освободить, освободиться, выпутаться 370	To free, to liberate, to deliver, to get rid of 370
Падать 371	To fall 371
Напоить, быть довольну, опорожнить 372	To fill, to suffice, to empty 372
Приготовлять; быть гото- вымъ 373	To prepare; to be ready 373
Открывать, отпирать; запи- рать; покрывать 374	To open; to shut, to close; to cover 374
Чувствовать, ощущать; тро- гать 374	To feel; to touch 374
Видѣть, смотрѣть, примѣчать и т. п. 375	To see, to look, to perceive, to observe etc. 375

VII **Оглавление.**

Казаться, мниться	378
Слышать, слушать	379
Говорить, разговаривать, бол- тать, рассказывать	380
Спрашивать; отвечать, воз- ражать	383
Называть, называться; звать	384
Извѣщать, уведомлять, сооб- щать	385
Объяснять, толковать	386
Показывать; доказывать	387
Учить; убеждать; совеща- ться	388
Требовать, просить	389
Утверждать, утверждать; отри- цать, противорѣчать	390
Обѣщать; угрожать	391
Повелѣвать, приказывать; владѣть	392
Сличать, равняться; походить	393
Превосходить, отличаться; предпочитать, одобрить; су- дить; извинить	393
Обманывать; -ся; лгать	395
Молчать	396
Пручать, привыкать	397
Искать; пробовать, поста- раться; находить	397
Отгадывать; подозрѣвать; по- нимать; судить, предпола- гать	398
Думать, мыслить, размы- сливать; сомнѣваться	400
Поминуть; забыть	401

Contents.

To appear, to seem	378
To hear, to listen	379
To speak, to talk, to say, to tell	380
To ask; to answer, to reply	383
To name, to call; to cry	384
To inform, to advise, to ad- vertise	385
To explain; to declare	386
To show, to prove	387
To teach; to exhort; to advise	388
To ask, to demand; to beg, to pray	389
To assert, to attest; to own; to deny, to contradict	390
To promise; to threaten	391
To command, to bid; to rule	392
To compare; to resemble	393
To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse	393
To mistake, to cheat, to de- ceive, to lie	395
To be silent	396
To accustom; to be accustomed	397
To seek; to try, to endeavour; to find	397
To guess; to suspect, to con- ceive; to judge, to suppose	398
To think, to consider; to doubt	400
To remember; to forget	401

VIII Отдѣленіе.

Contents.

Знать	402	To know
Вѣрить; вѣряться	403	To believe; to trust; to be to expect
Хотѣть; желать; вѣщать; позволять	404	To wish; to be able, to do to allow
Послушаться; отказать; вѣщать; принуждать; долженствовать	406	To obey; to refuse, to vent, to forbid; to compel to be obliged
Разрѣшать, рѣшаться, назначать; назначить; причитать	407	To appoint, to determine, intend; to cause
Дѣлать, поступать и т. пр.	408	To do, to make etc.
Дать; взять	409	To give; to take
Помогать; благодарить	410	To assist; to thank
О чувствованіяхъ	412	On sentiments
Нѣкоторые пословицы	424	A few proverbs



Ошдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

First Part.

Conversation on daily subjects.

дѣленіе первое.

оры о предметахъ
ежедневной жизни.

О языкѣ.

Вѣ ли вы по русски?
Говорю.
Понимаете ли вы по русски?
О немного, когда не скоро
тъ.
Не говорите такъ
е по-тише.

Понимаете ли вы меня?
Не хорошо понималъ.
Понимаете ли вы?
Очень хорошо говорите.
Говорите свободно; (Вы
говорите).
Выясняетесь ясно (вы объяс-
няете хорошо).
О, я худо говорю по
остается практики.
Чаше говорить по
та не говорилъ по русски.
Очень трудно объясняться.
О боюсь ошибаться (сдѣлать
о) въ разговорѣ.

First Part.

Conversation on daily
subjects.

The Language.

Do you speak Russian?
I speak it a little.
Do you understand Russian?
I understand it a little, if it be
not spoken too fast.
Pray, do not speak so fast.
A little slower, if you please.
Do you understand me?
I did not quite understand you.
Are you a Frenchman?
You speak perfectly well.
You speak pretty fluently.
You express yourself clearly.
I beg your pardon, I speak Russian
very badly.
I want practice.
You ought to speak Russian fre-
quently.
I never spoke Russian.
I take much pain to make myself
understood.
I am afraid of making blunders
in speaking.

2 О языке.

Это происходит от недостатка практики.

Говорите по русски со мною.

Лучше бы было естли бы вы говорили по русски со мною.

Я понимаю лучше нежели говорю.

Какое вамъ кажется мое произношеніе?

Вы произносите изрядно.

Есть нѣсколько буквъ, которыхъ произношеніе въ началѣ мудрено для иностранцевъ.

Иностранцы по большей части неправильно выговариваютъ лъ въ концѣ словъ.

Выговорите: былъ, мыло, мило.

Не смѣшивайте ы съ и.

Иностранцы очень мучатся произносить русскую букву х.

Произносите слово хорошо.

Это не хорошо.

Это слуху противно.

Послушайте меня, вотъ какъ надобно выговаривать.

Предпочитаете ли вы Санктъ-Петербургское или Московское произношеніе?

Ст. Петербургское произношеніе хвалить по нѣжности а Московское по чистотѣ выговора.

Русскіе имѣютъ способность хорошо произносить французскій языкъ.

The Language

That is for want of practice.

Speak Russian with me.

You had better speak with me.

I understand better than I speak.

How do you find my pronunciation?

You pronounce tolerably.

There are some letters, the pronunciation of which is rather difficult to foreigners, in the

Most foreigners do not pronounce the *l* at the end of words.

Pronounce: *byl*, *mylo*, *mylo*.

Do not confound *y* with *i*.

Foreigners take much trouble in pronouncing the Russian *kh*.

Pronounce the word *well*.

That is not well (That

That offends (grates on

Listen to me, you must do so in this manner.

Do you prefer the pronunciation of Petersburg or that of Moscow?

The pronunciation of St. Petersburg is praised for its softness that of Moscow for its

The Russians have the ability to pronounce French

О языкѣ.

ишеніе французскаго со-
не мудрено (весьма легко).

ли вы французскому
!

иусь ему.

иуть вашего учителя!

иуть Н. Н. Онъ меня
итъ французскому языку.

ли онъ хорошо по фран-
и!

новательно знаетъ фран-
и языкъ.

иродный французъ, знае-
вы его!

ианю по слуху.

ианя достойный человекъ.

его самая простая.

и вы учитесь француз-
языку!

иъ учиться три мѣсяца
назадъ.

и вы имѣли уроковъ!

и два урока въ недѣлю.

иали большіе успѣхи.

иъ успѣли во француз-
языкѣ.

иете удивительный та-
учиться языкамъ.

ичитель хорошо знаетъ
иные языки.

иоритъ по англійски такъ
и какъ природный (отече-
ный) языкъ.

иетъ также общее поня-
иѣмецкомъ языкѣ.

The Language.

The French pronunciation is very
easy.

Do you learn French?

Yes I learn it.

What is the name of your master?

It is Mr. N. N. He teaches me
French.

Does he know French well?

He knows the language tho-
roughly.

He is a native of France; do you
know him?

I know him by reputation.

He is a man of great merit.

His method is very simple.

How long have you been learning
French?

I began to learn it three months
ago.

How many lessons had you?

I have two lessons a week.

You have made great progress.

You have acquired a considerable
proficiency in French.

You have a decided talent for
languages.

My master is well versed in (con-
versant with) several languages.

He speaks English as well as his
native language (mother tongue).

He has also a slight knowledge of
German

Жена, супруга

the wife

Вдовец

a widower

Вдова

a widow

Старикъ, старикъ

an old man

Старуха

an old woman

Сирота

an orphan (-boy, -girl)

Старость

Old age

Соперничество

Full-age

Несовершеннолѣтіе

Non-age (minority).

Живы ли еще наши родители?

Are your parents still alive?

Живъ ли еще нашъ отецъ?

Does your father live still?

Моя матушка еще жива а ба-
тущка умеръ.My mother is still alive, but my
father is dead.

При жизни моего отца.

During my father's life-time.

Моя тѣтушка опять вышла за-
мужъ.My aunt has married a second
time.

Сколько у васъ дѣтей?

How many children have you?

У меня три сына и двѣ дочери.

I have three sons and two daugh-
ters.

Кто мужа этой женщины?

Who is the husband of this woman?

Она происходитъ древней фамилии,
знатнаго рода.He is descended from an ancient
family.

Она наша родственница.

He is a relation of ours.

Она съ женою по брату.

We are related on the side
of my wife.

Они близкіе родственники.

They are near relations.

Они родственники по женской
линии.

We are far relations.

Она принадлежитъ уважаемой
семействѣ.He belongs to a respectable fa-
mily.Она изъ низкаго сословія, низкаго
происхожденія.He is of low birth. of low ex-
traction.

Она въ точности картина

He is the very picture of his
uncle.

5 О языкахъ.

Я читалъ нѣкоторые русскія книги.

Читали ли вы басни Крылова?

Да, сударь, а теперь я читаю сочиненія Пушкина.

Понимаете ли вы что читаете?

Съ помощію словаря.

Я могу переводить всякую книгу безъ приготовленія.

Я пишу по русски а перевожу съ французскаго на русскій языкъ.

Какъ назовете вы это по русски?

Какъ сказать по русски . . . ?

Это старинное слово.

Это слово не свойственно языку.

Каждый языкъ имѣетъ свои особенности.

The Language.

I have read some Russian books.

Did you read the fables of Krylow?

Yes, sir, and now I am reading the works of Pushkin.

Do you understand what you read?

With the assistance of a dictionary.

I translate at sight.

I can write Russian and translate from French into Russian.

What do you call that in Russian?

What is the Russian word for . . . ?

This word is obsolete.

This word is not proper to the language.

Every language has its idiosyncrasies (peculiarities).

О погодѣ и о временахъ года.

Какая погода?

Хорошая погода.

Прекрасная, славная, чудесная погода.

Дурная погода.

Смертная, страшная, мерзкая погода.

Темная, пасмурная погода.

Ясная погода; ветрено.

Солнце свѣтитъ.

Небо ясно.

The Weather and the Seasons.

How is the weather?

It is fine weather.

It is beautiful, charming weather.

It is bad weather.

The weather is shocking.

It is gloomy, dull weather.

It is clear weather.

The sun shines, it is sunshine.

The sky is serene.

Воздухъ укрѣпъ.

The air is temperate.

Тепло.

It is mild weather.

Жарко.

It is warm, hot.

Холодно.

It is cold.

Не слишкомъ тепло и не слишкомъ холодно.

It is neither too hot nor too cold.

Непостоянная и перемѣнчивая погода.

The weather is unsettled and changeable.

Становится пасмурно.

The weather (sky) gets cloudy.

Погода пасмурна.

It is cloudy weather (the sky is overcast).

На горизонтѣ показываются тучи.

Some clouds are gathering at the horizon.

Погода перемѣнилась.

The weather has changed.

Погода сыра и дождлива; ненастно.

It is a damp and rainy weather.

Теперь туманъ.

It is foggy, misty.

Теперь густой туманъ.

There is a thick fog.

Погода туманная.

It is foggy weather.

Окрестность исчезаетъ во мглахъ мутной и желтоватой.

The environs are darkened by a thick yellow fog.

Небо слѣлось съ землею.

The sky mingles with the earth.

Ничего не извидѣть.

It is quite impossible to see any thing.

Когда солнце покажется, то оно разсѣетъ туманъ.

As soon as the sun will break forth, he will disperse the fog.

Погода проясняется; небо разгуливается.

The weather is clearing up again.

Погода улучается.

The weather inclines to fair, settles.

Простонть ли погода?

Will the weather continue, — will it keep fair?

Погода, кажется, не будетъ хороша.

There is no appearance of fine weather.

Все небо покрылось облаками.

The sky is quite covered with clouds.

Небо обложено со всѣхъ сторонъ.

The sky is quite overcast.

погодѣ.	The Weather and the Seasons.
.	It rains.
ь.	We shall have rain.
ый дождь.	It rains fast.
вной дождь.	It rains downright, it pours.
жительный дождь.	It is merely a shower.
ходящая туча.	It is merely a (cloud) shower which will pass away.
дъ идетъ.	It is drizzling.
ы радугу?	Do you see the rainbow?
рошей погоды.	That is a token of (promises) fine weather.
гъ.	The rain is falling in drops.
зоръ.	It is very dirty out of doors.
грязны.	The streets are rather dirty.
згался.	I am quite bespattered.
выходить въ такую	One should not go out in such weather as this.
ги.	There is no stirring abroad.
ютря на дождь.	Notwithstanding the rain I will go out.
лость, одолжите меня	Be so kind as to lend me your umbrella.
да нибудь.	Let us look for a shelter.
крыты отъ дождя.	Here we are sheltered from the rain.
лбъ, смерть.	This is a heavy shower.
	A water-spout.
окъ.	I am quite wet.
	I am completely drenched, quite soaked.
костей (Дождь вымо- ю посажденъ нитен).	I am wet to the skin.
алъ.	It has left off raining.
дождя сдѣлалась теп-	The air has grown quite mild by the rain.
ынаются.	The clouds separate (and vanish) by degrees (run away).

8 О погодѣ.

Солнце опять показывается.

Солнце слѣтъ, свѣтитъ.

Небо сине, солнце ярко.

Небо покрыто облачками.

Это предвѣщаетъ бурю.

Вѣтрено.

Вѣтеръ поднимается.

Вѣтеръ славякъ.

Дуетъ свѣжій, суровый, рѣзкій,
привѣтливый вѣтеръ.

Вѣтеръ переѣхался.

Вѣтеръ перескочилъ къ югу.

Съ какой стороны дуетъ вѣ-
теръ?

Посмотрите-жъ на флюгеръ.

Главные вѣтры суть: сѣверный,
южный, восточный, западный
вѣтеръ.

Боковой вѣтеръ.

Заприте дверь, я боюсь сквоз-
наго вѣтра.

Самый холодный вѣтеръ.

Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.

Тихій пріятный вѣтерокъ.

Попутный, противный вѣтеръ.

Порывъ вѣтра.

Орканъ.

Бури во время равноденствія.

Вѣтеръ выть.

The Weather and the Seasons.

The sun is breaking forth again.

The sun shines bright.

We have a dark-blue sky and
bright sunshine.

There is a mackerel sky.

That portends a strong wind.

It is windy.

The wind is getting up.

The wind blows high.

A brisk gale of wind, a sharp,
bleak wind is blowing.

The wind has changed, veered
about.

The wind has shifted to the south.

From which quarter does the
wind blow?

Look at the weathercock.

The cardinal winds are: the
north-, south-, east-, west-
wind.

A side-wind.

Shut the door, I am afraid of
the draught.

A chilling blast.

A sharp, bleak north-wind.

A gentle breeze.

A fair, a contrary wind.

A squall, a blast of wind.

Hurricane

The equinoctial gales.

The wind hurls.

9 О погоды.

Ужасная вьюга.
Метель, метельница.
Вѣтеръ утихаетъ.
Все тихо опять.
Безвѣтріе (штиль) не будетъ
продолжительно.
Вѣтеръ поднялъ пылъ.

Пыльно.
Дождень прибилъ всю пылъ.

Мороситъ.
Падаетъ роса.
Промедливую ночь палъ иней.

Градъ идетъ.
Идетъ маленький градъ.
Градомъ побилъ хлѣбъ.

Градъ испортилъ деревья.

Снѣгъ идетъ.
Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.
Снѣгъ очень глубокъ.
Снѣгъ таетъ.
Теперь гололедица.
На мостовой очень скользко.
Теперь ходить очень худо.
Очень холодно сего дня.
Мнѣ холодно, я озябъ.
Вчера былъ сильный морозъ.
Холода возобновились.
Будетъ сильная стужа.
Мои пальцы онемѣли отъ холода.

The Weather and the Seasons.

A dreadful snow-storm.
Snow-drift.
The wind falls, abates, drops.
It grew quite calm.
The calm will not last for a long time.
The wind has driven up the dust.

The dust is flying very much.
The rain has laid down the dust.

It drizzles.
Dew is falling.
There was a hoar-frost last night.

It hails.
Sleet is falling.
The hail has laid down the corn.

The hail has injured the trees.

It snows.
Large flakes of snow are falling.

The snow is very high.
The snow is melting away.
It is a glazed (slippery) frost.
The pavement is very slippery.
It is slippery walking.
It is bitterly cold to-day.
I am cold.

There was a sharp frost yesterday.
The cold has set in again.
The cold will be severe.
My fingers are benumbed with cold (frost-bitten).

10 О погоде.

Я дрожу от холода.

Термометръ, барометръ опускается, поднимается.

Жарко.

Мнѣ жарко.

Душно.

Солнце жжетъ, печетъ.

Жаръ самый локучливый.

Жаръ несносенъ.

Я умираю отъ жары.

Ахъ какъ жарко!

Я весь въ поту.

Потъ градомъ льетъ съ меня.

Пойдемъ въ тѣнь.

Въ тѣни весьма приятно.

Воздухъ туманенъ.

Будетъ гроза.

Собирается гроза.

Бурно.

Молнія сверкаетъ.

Громъ гремитъ.

Какой громовой ударъ.

Молнія ударила.

Громъ ударилъ въ дождь.

Видѣть только блескъ молніи.

Гроза прошла, буря утихла.

Гдѣ были вы во время (непогоды) грозы?

Не причинила ли гроза какого либо вреда?

The Weather and the Seasons.

I am shivering with cold.

The thermometer, barometer is lowering, rising.

It is hot.

I feel warm.

It is sultry hot (The heat is oppressive).

The sun is burning, scorching.

The heat is very annoying.

The heat is insupportable.

I am dying with heat; I am almost suffocated with heat.

Oh, how hot it is.

I am all in a perspiration.

The perspiration runs down my face.

Let us go into the shade.

The shade is very agreeable.

The atmosphere is very hazy.

We shall have a thunderstorm.

A thunderstorm is approaching.

The weather is stormy.

It lightens (The lightning flashes).

It thunders. The thunder rolls.

What a dreadful clap of thunder that was.

A thunderbolt has fallen.

A house has been struck by lightning.

Nothing is to be seen besides the flashing of lightning.

The thunderstorm has ceased.

Where have you been during the thunderstorm?

Has the lightning done any damage?

погодѣ.

на иногда удивля-

и пріятный и свѣ-

The Weather and the Seasons.

The effects of lightning are sometimes surprising.

And now what a delightful temperature.

ю, осень, зима.

Spring, summer, autumn,
winter.

, мѣсто ее засту-

The winter is over and gives way to spring.

ются, становятся

The days begin to lengthen.

уже теплѣе.

The sun begins to acquire more force.

тся въ природѣ.

Every thing changes, seems to revive.

тъ зеленѣть.

The meadows are growing green.

скаются.

The trees begin to bud.

ваются листьями

The trees begin to be decked with leaves and blossoms.

ны запахомъ цвѣ-

The gardens are perfumed with the fragrancy of flowers.

сть землю бѣлыми
цвѣтущихъ чере-

A breeze scatters the white fragments of cherry-blossoms over the ground.

къ намъ прилета-
ютъ вить гнѣзда.

The birds are flying back and begin to build.

и въ тишинѣ ночи.

The nightingales are singing in the calmness of the night.

принимаются за
работу.

The country-people are going again about their agricultural labours.

съ сѣно косить.

They are already beginning to mow.

чается.

The heat is increasing.

олахъ начинаетъ

The corn begins to ripen.

12 О временахъ года.

У насъ будетъ много ржи и ма-
ло пшеницы.

Время жатвы приближается.

Скоро начнутъ жать хлѣбъ.

Жатва будетъ очень богата.

Отвозятъ хлѣбъ въ житницы.

Теперь каникулы.

Солнце сушитъ всё.

Чрезвычайная засуха.

У насъ очень тёплое лѣто.

Время года очень отстало.

Будетъ неурожай.

Совсѣмъ не было весны.

Времена года перепутались.

Мы приближаемся къ концу
прекрасныхъ лѣтнихъ дней.

Осенью воздухъ бываетъ про-
хладенъ, часто холоденъ и сы-
роватъ.

Осень иногда бываетъ пріятнѣе
самаго лѣта.

Въ хорошіе осенніе дни я очень
люблю прогуливаться.

Осенью убираютъ огородные
овощи.

Деревья обременены плодами.

Деревья принесли много плодовъ.

Въ южныхъ странахъ Россіи
уже начали собирать вино-
градъ.

The Seasons.

We shall have plenty of rye and
but little wheat.

The harvest-time is approaching.

They will soon begin to cut the
wheat.

The crop will be plentiful.

They are innng the corn.

We are in the dog-days now.

The sun dries up every thing.

There is a terrible drought this
year.

We have a very hot summer.

The season is very backward.

We shall have a bad growth this
year.

We had no spring this year.

The seasons are quite turned.

We shall be soon at the end of
the fine summer-days.

In autumn the air is cool, often
cold and damp.

Autumn is sometimes even more
agreeable than summer.

I am very fond of taking a walk in
the fine days of autumn.

In autumn the fruit is gathered.

The trees bend with the weight
of fruit.

The trees have borne much fruit.

They are already beginning to
gather the grapes in the South
of Russia.

временахъ года.

The Seasons.

ь хорошо уродилась.

The vintage has been plentiful;
there are plenty of grapes.

ь не уродилась.

The grapes have failed.

сть дорого, дешево.

The wine will be dear, cheap.

цляются, начинаютъ
ться.

The days are getting shorter.

ь коротки.

The days are very short.

часовъ уже ничего не
емно).

It is hardly daylight at five in the
evening.

часовъ надобно засвѣ-
тку.

A light is necessary at five o'clock.

чера уже очень холод-

The mornings and evenings are
rather cold already.

окрыты инеемъ.

The trees are covered with rime.

ло по малу увядають,
ь и опадають.

By degrees the leaves wither,
grow yellow and begin to fall.

дѣлаю деревья будутъ
лѣть.

In a week the trees will be leaf-
less.

тъ зима.

Winter draws near, is at hand.

It freezes.

ю ночь былъ сильный

There was a hard frost last night.

гаетъ не много.

It thaws a little to-day.

всѣ замерзло.

Every thing is frozen out of doors.

і морозъ.

It freezes very hard.

ахъ висятъ ледяныя

Iceicles are hanging from the
roofs.

а.

The river is frozen over.

екъ ужъ довольнокрѣ-

The ice of the river is pretty
thick already; it is strong enough
to bear.

иѣло кататься по

One can slide without danger.

и вы кататься на

Can you skate?

14 О временахъ года.

The Seasons.

Нѣтъ, я больше люблю ѣздить
въ саняхъ.

No, I like better drivin'
sledge.

Я большой охотникъ до санной
прогулки.

I am very fond of sledge-

Я приказалъ запретъ лошадей
въ санки.

I have ordered to put th
to the sledge.

Я очень люблю зимнія забавы.

I am very partial to wint
sements.

Я вовсе не люблю зимы.

I don't like winter at all.

Длинные зимніе вечера очень
скучны.

The long winter-evenin'
rather tedious.

Мы теперь въ самой среднѣй
зимы.

We are in the midst of w

Помните ли вы эту долгую зи-
му!

Do you remember the
winter?

Я никогда не видалъ еще такой
холодной зимы.

I never saw so cold a win

Холодъ доходилъ до двадцати
градусовъ.

We had twenty degrees o

Да, но нынешняя зима также
самая жестокая.

Yes, but this winter is ver
too.

Я весь оцѣпенѣлъ отъ стужи.

I am quite stiff, bennumb
cold.

Я себя ознобилъ носъ.

My nose is frost-bitten.

Надобно немедленно тереть его
снѣгомъ.

You must rub it with
immediately.

Дороги занесены.

The roads are encumber
snow.

На дорогахъ всё сугробы да
овраги.

The roads are all heaps
and ravines.

Мы по поясъ въ снѣгу.

We are up to the girdle i

Взойдемъ въ снѣгъ избу чтобъ
погрѣться.

Let us go to warm ours
this cottage.

Погрѣйтесь.

Warm yourself.

мѣнахъ года.

The Seasons.

рѣе разнести огонь.

Cause a fire to be lighted instantly.

Light the fire.

гся у огня.

It is well sitting near the fireside.

къ огню, къ печкѣ.

Come near the fire, the stove.

ь отъ печи не от-

You are sitting the whole day near the fireside.

но зябохъ.

I am extremely sensible to cold.

е можно обойтись

In Russia one can scarcely do without a fur-cloak.

будетъ оттепель.

It will be thawing-weather.

ась.

The ice dissolves, breaks up, thaws.

етъ нѣти по рѣкѣ.

The river is full of floating ice.

аются.

The rivers have overflowed their banks.

иенія.

An inundation is apprehended.



Время.

Time.

ается.

The day breaks, it dawns.

The morning-twilight is already appearing.

днѣтъ.

The sun rises.

It is day-light.

день склоняется къ

The day begins to decline.

мерки.

It is getting dark already.

At night-fall.

ночь наступаетъ.

It grows dark, night is coming.

етъ ночь.

It will soon be night.

итъ.

The sun is setting.

Вечерняя заря позолотить облака.

The setting sun gilds the clouds.

Теперь (уж) ночь.

It is night.

Всё темно.

It is quite dark.

Ночь была уже поздняя.

The night was already far advanced.

Мѣсяцъ поднимался.

The moon rose.

Луна свѣтитъ.

The moon shines.

Въ сіяніи луны.

At moonshine.

На небѣ безчисленныя звѣзды.

The sky is covered with stars.

Первая четверть, полнолуиe, послѣдняя четверть, новолуиe.

First quarter (prime of the moon), full moon, last quarter (waning moon), new moon.

Полумѣсячiе.

Halfmoon.

Луна прибываетъ, уменьшается.

The moon increases, decreases (wanes).

Восхожденіе, захожденіе солнца; затмѣніе солнца, луны.

Sunrise, sunset, an eclipse of the sun, of the moon.

Который часъ?

What o'clock is it?

Сдѣлайте одолженіе, скажите мнѣ, который теперь часъ.

Pray, tell me what o'clock it is.

Я не знаю который часъ.

I don't know, what o'clock it is.

Поздно, рано.

It is late, early.

Еще не поздно.

It is not yet late.

Еще очень рано.

It is still too early in the morning.

Становится поздно.

It is growing late.

Я полагалъ что позже.

I thought it was later.

Я не думалъ, чтобъ было такъ поздно.

I did not think it was so late.

Позже нежели я думалъ.

It is later than I thought.

Который часъ по нашимъ часамъ? Часъ.

What o'clock is it by your clock? It is one o'clock.

Три четверти второго.

It is (wants) a quarter to two.

Время.

двѣнадцать.

дѣсять.

идетъ послѣ втораго.

еще десять минутъ.

четыре часа.

идетъ три часа.

часа.

еще только десять ми-

нутъ часовъ.

три часа. Въ чет-
верцу.

одиннадцать часовъ.

пять часовъ.

три часа.

въ часовъ, полдень.

идетъ три часа.

до трехъ часовъ.

то что восемь часовъ.

е на свои часы.

остановились, сонны.

ручены.

хъ завести.

хъ мои часы по город-
скимъ.

е на солнечные часы.

теперь шесть часовъ.

мные часы не сходны
лишь...

Time.

It is half past two.

It is a quarter past two.

Ten minutes past two.

It wants ten minutes to two.

About four o'clock.

It is very near three o'clock.

It is almost (nearly) three.

It wants but ten minutes to ...

At seven o'clock precisely. Upon
the stroke of seven.

It is past three.

It is not yet (quite) eleven.

It is rather more than ten.

It is but three.

It is twelf o'clock, noon.

It is midnight.

It is going to strike three.

It has not yet struck three.

It is but eight at most.

Look at your watch.

My watch has stopped, is down.

It is not wound up.

I must wind it up.

I have set mine by the town-
clock.

Look at the sun-dial.

It is six o'clock by the sun.

My watch does not go by the
pendulum.

Они отстаютъ.
 Они идутъ впередъ.
 Они въ день четвертью часа
 уходятъ впередъ.
 Они отстаютъ десять минутъ
 въ сутки.
 Они не идутъ.
 Они не вѣрны.

Слышите ли, часы бьютъ.

Онъ будетъ здѣсь въ девять
 часовъ.

Это не положенный часъ. Это
 не къ стати.

Прошло полчаса съ тѣхъ поръ
 какъ . . .

Не болѣе четверти часа тому
 назадъ.

It goes too slow.
 It goes too fast.
 It gains a quarter of
 every day.
 It loses ten minutes ev
 ery day.
 It does not go.
 It does not go well.

Hark, the town-clock
 now.

He will be here at nin

That is an unseasonabl

It is half an hour sinc

It is but a quarter of
 since.

Сего дня.

Вчера.

Третьяго дня.

Завтра.

Завтра по утру.

Послѣ завтра.

Завтра до обѣда.

Вчера по полудни.

Нынѣшнѣе утро, нынѣшній ве-
 черъ. Сего дня по утру.

Вечеромъ, ночью.

Не дадутъ.

За недѣлю.

За двѣ недѣли.

Вчера три недѣли тому назадъ.

To-day.

Yesterday.

The day before yesterd

To-morrow.

To-morrow morning.

The day after to-morro

To-morrow forenoon.

Yesterday afternoon.

This morning, this eve

In the evening, in the

On the eve.

This day sennight.

In a fortnight.

Yesterday three weeks.

О человекѣ.	Man.
изѣрмо остроумнѣ.	He is exceedingly witty.
зальчакъ, забавникъ.	He is a jovial companion.
ѣшной человекъ, шут- симѣшникъ.	He is a strange, an odd fellow.
ликой, тонкій хитрецъ, цѣ.	He is an artful man, an acute fellow.
ѣажитъ, притворяется комъ.	He makes the fool of himself.
такъ глупъ, какъ кажется.	He pretends to be a greater sim- pleton than he really is.
трый человекъ, его не ѣшь.	He is a cunning fellow, he knows how to manage matters.
простяка мнѣ еще не осъ видѣть.	I never saw such a simpleton.
льшой невѣжда (у него невѣжество).	He is very ignorant.
никъ, грубиянъ, болванъ.	He is a rude fellow, a clown.
рямецъ, упрямый, нестро- мый человекъ.	He is a stubborn, headstrong, obstinate fellow.
ивотолокъ.	He is a wrong-headed man.
достаеъ натурального ка.	He wants common sense.
нѣ простъ, глупъ.	He is a silly-man.
избродная голова.	He is a fanatic.
отличаетъ себя ника- дрованіями.	He is nothing extraordinary.
звѣй, неспокойный чело- вѣкъ.	He is a turbulent fellow, he has a giddy brain.
ютыриникъ, смутникъ.	He is a make-bate.
евелікій плутъ.	He is a very studied rascal (ar- rant knave).

20 Мѣсяцы.

Январь.
Февраль.
Мартъ.
Апрѣль.
Май.
Іюнь.
Іюль.
Августъ.
Сентябрь.
Октябрь.
Ноябрь.
Декабрь.

Months.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Дни недѣли.

Воскресенье.
Понедѣльникъ.
Вторникъ.
Среда.
Четвергъ.
Пятница.
Суббота.

The days of the week.

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Праздники.

Рождество Христово.
Новый годъ, день новаго года
Крещеніе.
Срѣтеніе.

Feasts.

Christmas.
New-year, newyear's day.
Twelfth-day.
Candlemas.

Постъ.
Масленица.
Зачѣтые.
Вербное воскресенье.
Страстная недѣля.

Lent.
Shrovetide.
Shrove-tuesday.
Palm-sunday.
Passion-week.

раздѣлики.

Feasts.

вергъ.
ница.
кресеніе Христова,

Maundy-thursday.
Good-friday.
Easter.

..
ень.
ѣла Господня.
ъ.
чень.
сѣхъ Святыхъ.

Ascension-day.
Pentecost, Whitsuntide.
Trinity-day.
Corpus-Christi-day.
Midsummer-day.
Michaelmas.
All-saints-day.

возрастѣ.

The age.

гъ лѣтъ (Который

How old are you?

гъ лѣтъ.
ей недѣлѣ мнѣ ми-
тъ лѣтъ.

I am thirty years old.
I am turned twenty last week.

о числа будущаго
ѣ будетъ двадцать

I shall be twenty-five on the
fifteenth of next month.

ше.
годами старше

I am older than you.
I am four years your senior.

лоды.
ѣ вашей сестрицѣ?

You are rather young.
How old is your sister?

лѣтъ.
ѣ лѣтъ.
оросла.
вершеннолѣтняя.
остѣ.

She is twenty years old.
She is in the bloom (prime) of life.
She is still under age (a minor).
His brother is of age.
He is still a bachelor (a single
man).

ѣ женился.
гра еще въ дѣви-

My eldest brother is married.
My youngest sister is still a
maid.

О возрастѣ.

убокая старость.
лѣтахъ, пожилой чело-

те бодрый старецъ.
онъ постарѣлъ.
дно дряхлѣть.

и самой смерти, при кон-

The age.

Tis a great age indeed.
He is advanced in years, elderly

He enjoys a green old age.
He has grown very old.
He is going down-hill very fast.

He is at the point of death.

ий и женскій полъ

жскій полъ

из

из

и младенецъ

Both sexes

The fair sex

a man

a woman

a child

a baby

къ, отрокъ

ство

кій

, символный

кис лѣта

, молодой человекъ

a boy, a lad

Childhood (infancy)

childish

child-like

Boyhood

a youth

a virgin (maid, maiden) a girl

a bachelor

an old maid (spinster)

Puberty

The years of adolescence

Espousals, betrothment

The betrothed; bridegroom and
bride

the marriage

the nuptials

new-married people

the husband, consort, spouse

ий человекъ

дѣвица

лость

кій возрастъ

из

ные; женихъ и невеста

из

супруги

супругъ

24 Семейство.

Жена, супруга

Вдовецъ

Вдова

Старецъ, старикъ

Старуха

Сирота

Старость

Совершеннолѣтіе

Несовершеннолѣтіе

Живы ли еще ваши родители?

Живъ ли еще нашъ отецъ?

**Моя матушка еще жива а ба-
тюшка умеръ.**

При жизни моего отца.

**Моя тѣтушка опять вышла за-
мужъ.**

Сколько у васъ дѣтей?

У меня три сына и двѣ дочери.

Кто мужъ этой женщины?

**Онъ потомокъ древней Фамиліи,
знатнаго поколѣнія.**

Онъ нашъ родственникъ.

Онъ мнѣ родня по женѣ.

Они близкія родственники.

**Мы родственники въ дальнемъ
колѣнѣ.**

**Онъ хорошаго происхожденія (изъ
хорошаго дома).**

**Онъ подлой породы (низкаго
происхожденія).**

Онъ весь въ матушку.

The family.

the wife

a widower

a widow

an old man

an old woman

an orphan (-boy, -girl)

Old age

Full-age

Non-age (minority).

Are your parents still alive?

Does your father live still?

My mother is still alive, but
father is dead.

During my father's life-time.

My aunt has married a se-
cond time.

How many children have you?

I have three sons and two da-
ughters.

Who is the husband of this woman?

He is descended from an an-
cient family.

He is a relation of ours.

We are related on the
side of my wife.

They are near relations.

We are far relations.

He belongs to a respectable
family.

He is of low birth, of low
condition.

He is the very picture of
his mother.



Семейство.

The family.

родства	The degrees of kindred
до	the ancestors
после	the descendants (offspring)
родословное дерево	the pedigree (genealogy)
дед	the great-grandfather
бабушка	the great-grandmother
отец	the grandfather
мать	the grandmother
внук	a grandson, a grand-daughter
внучка	a great-grandson, a great-grand-daughter.
племянник, племянница	the nephew, the niece
племянный брат	the cousin
племянная сестра	the cousin
зять, свояк, деверь	the brother-in-law
сестрица, золовка, невестка	the sister-in-law
свекор	the father-in-law
свекровь	the mother-in-law
зять	the son-in-law
невестка	the daughter-in-law
отчим	the step-father
мачеха	the step-mother
попечитель	the step-son
попечительница	the step-daughter
полубрат	the step-brother, half-brother
полусестра	the step-sister, half-sister
мачехин сын, кормилица	Foster-mother
мачехин сын, питомец	Foster-child
попечитель	God-father
попечительница	God-mother
попечитель	God-child
попечитель	an adoptive child
попечитель	Guardian

20	Мѣсяцы.	Months.
	Январь.	January.
	Февраль.	February.
	Мартъ.	March.
	Апрѣль.	April.
	Май.	May.
	Іюнь.	June.
	Іюль.	July.
	Августъ.	August.
	Сентябрь.	September.
	Октябрь.	October.
	Ноябрь.	November.
	Декабрь.	December.

Дни недѣли.	The days of the week.
Воскресенье.	Sunday.
Понедѣльникъ.	Monday.
Вторникъ.	Tuesday.
Среда.	Wednesday.
Четвергъ.	Thursday.
Пятница.	Friday.
Суббота.	Saturday.

Праздники.	Feasts.
Рождество Христово.	Christmas.
Новый годъ, день новаго года	New-year, newyear's day.
Крещеніе.	Twelfth-day.
Срѣтеніе.	Candlemas.
Постъ.	Lent.
Масленица.	Shrovetide.
Заговѣнье.	Shrove-tuesday.
Вербное воскресенье.	Palm-sunday.
Страстная недѣля.	Passion-week.

О человекѣ.

, биющіеся жилы

, мускулы

нам

ъ

а

ка

каштыкъ

ю

а

истѣ

ю, осязаніе

умъ

ъ

еніе

, темпераментъ

Man.

the arteries

the pulse

the muscles

the nerves

the sinews

the stomach

the belly

the navel

the entrails (intestines, bowels,

the lungs

the liver

the spleen

the diaphragm

the bile (gall)

the ribs

the side

the collar-bone

the skin

a corpse

the trunk

the waist

the five senses

Feeling, touch

the sight

Hearing

Smelling, the smell

the taste

the spirit

Reason

Thought

Judgment

Will

Imagination, fancy

Temper

28 При одѣваніи.

Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.

Умойте себя руки и лица.

Ваши руки очень грязны.

Вытрите ихъ этимъ полотенцемъ.

Обрѣзали ли вы ваши ногти?

Вы не причёсываете вашихъ волосъ.

Мнѣ надобно выбриться.

Пришли сюда цирюльника, парикмахера.

Выбрий мнѣ бороду.

Хороши ли у тебя бритвы?

Попробуй ихъ.

Ваши бритвы не хороши, они зазубрены.

Ихъ надобно повострить.

Смотри же не обрѣжь меня.

Остриги не множо бакенбарды.

Причеши меня.

Надобно мнѣ остричь волосы и завить ихъ въ папильотки.

Разогрѣй щипцы.

Эта пухля не хороша.

Какую причёску любите вы?

Самую простую причёску.

Вычищены ли мои новые башмаки?

Я хочу надѣть сапоги.

Вычистилъ ли ты ихъ?

Dress.

Give me some water to rinse mouth.

Wash your face and your han

Your hands are very dirty.

Dry them with this towel.

Have you cut your nails?

You do not comb your hair.

I must shave myself.

Fetch a barber, a hair-dresser.

Pray, be so kind as to shave to take off my beard.

Are your razors good?

Try them.

Your razors do not cut, they notched.

They want setting (strapping).

Take care, lest you cut me.

Clip my whiskers a little.

Pray, dress my hair.

Cut my hair and curl it.

Make the irons hot.

This curl does not sit well.

What sort of a head-dress do I like best?

A very plain one.

Are my new shoes clean?

I will put on boots.

Have you cleaned them?

О здоровьи.

зуйте!

пѣю пожелать вамъ добра,
дня, добраго утра, су-
да.

и поживаете?

ваше здоровье!

мы здоровы! .

! ли вы были съ тѣхъ
какъ я нѣкогда удоволь-
ствъ видѣть!

, а вы!

! благодарю, я здоровъ.

сударь, какъ вы себя
чувствуете?

лучше.

лучше здоровъ.

чувствуете въ добромъ здо-

, радъ видѣть васъ въ
здоровьи.

ли вашъ батюшка!

нѣку.

, то здоровъ.

матушка!

гушка не много не здо-

ростаетъ.

выходитъ изъ комна-

въ духъ.

! очень прискорбно.

сожалѣю.

вамъ!

мы ли вы!

Health.

Good day, Sir.

I have the honour to wish you a
good morning, Madam.

How do you do, Sir?

How is it with your health?

I hope, I see you well?

How have you been, since I had
the pleasure to see you last?

Very well, and how is it with you?

All right, I thank you.

And you, Sir, how are you?

As well as can be.

Perfectly well.

You look extremely well.

I am very glad to see you in
good health.

How is your father, Sir?

So so, middling.

Rather poorly.

And your mother?

My mother is rather indisposed.

She must keep her bed.

She is obliged to keep the room.

She is quite in low spirits.

I am very sorry to hear so.

I sincerely regret it.

What ails you, Sir?

Is anything the matter with you?

Онъ плутъ, мошенникъ.

He is a rascal, a sharper, a pick-pocket.

Онъ имѣетъ дурной видъ.

He looks badly.

Онъ въ худомъ состояніи.

He is in a sad condition.

Онъ разорился.

It is very low with him.

Онъ проворъ, мошенникъ.

He is a sharper.

Бродяга.

A vagrant, vagabond.

Онъ непотребный, негодный человекъ, бездѣльникъ.

He is a wild spark, a good-for-nothing fellow.

Ненадежный человекъ.

A man not to be depended upon.

У него подлая душа.

He is quite mean-hearted.

Какое каменное (прежестокое) сердце.

What a heart of flint.

Онъ странный, своенравный человекъ, чудакъ.

He is a strange, an odd fellow, a singular person.

Экой брюзга.

What a sad grumbler.

Онъ не уступаетъ никому въ грубости.

He yields to no one in coarseness.

Это человекъ опороченный, обезславившій себя дурными поступками.

He is a decried man, a man of bad character.

Онъ лжётъ безстыдно.

He is a confounded liar.

Онъ клеветникъ, злословъ.

He is a slanderer, a backbiter.

Сей человекъ безмѣрный скупецъ, (крохоборъ).

That man is a pinch-penny.

Онъ алченъ къ прибыткамъ.

He is greedy of gain.

Онъ пьяница.

He is a drunkard.

Онъ безпрестанно въ кабацѣхъ.

He is the whole day in the ale-house.

Этотъ человекъ мнѣ очень противенъ.

This man is my aversion.

О человекѣ.

слишкомъ докучливый человекъ.

Man.

That man is too tedious.
He is faint-hearted, a coward.

дочка чѣмъ болѣе растѣтъ,
красивѣе становится.

Your daughter grows more beautiful every day.

образецъ для живописца.
истатейная красавица.

She is a picture of beauty.
She is a perfect, a brilliant beauty.

благородный станъ.
привлекательный видъ.

She carries herself like a queen.
She has an engaging physiognomy.

въ лицѣ есть что то прі-

She has something very agreeable in her features.

ят красавица, а имѣетъ
иное лице.

She is not handsome; yet her face, though irregular, pleases.

привлекательный видъ.

She has an engaging air.

гѣтъ непринужденность,
и въ обращеніи.

She has a natural behaviour.

а у нея непринуждена.

She has an easy gait (her motions are full of elegance).

хорошо сложена.

She is well-shaped, well-made.

издернутый носикъ.

She has a small turned up nose.

прекрасныя зубы.

She has a fair set of teeth.

ямочки на щекахъ.

She has a dimple in each cheek.

обширными познаніями.

She has a head well-furnished.

привлечь сердце всѣхъ лю-

She draws all the hearts to her.

да (блондинка) ли она или
нѣтъ (смуглянка)?

Is she fair or dark?

Волосы у нея рыжи, свѣтло-
русы, желтоваты, черны
какъ обожженое дерево, бле-
стяны.

У нея румяный (красный), бле-
дный, блеклый, блѣлый, сѣ-
рый, стрѣлый, смѣлый, пыльный,
сѣрый, прекрасный цвѣтъ лица.

Эта дѣвица смѣшается, смѣ-
няется.

Это женщина старѣетъ и оу-
стаетъ.

Въ ней еще видны слѣды преж-
ней красоты.

Она прекраснѣе, нежели когда
была.

Ея сестра весьма дурна лицомъ,
очень безобразна.

Эта женщина похожа на высокую
мать.

У нея острый, длинный и вы-
пятившийся подбородокъ.

У нея двойной подбородокъ.

Она очень толста.

Она худо себя держитъ.

У нея пугливыя глаза.

Она курноса.

Пальцы у нея какъ у паука.

Она раба, ея лицо изрыто
оспою.

Она сантиметръ румянится.

У нея строгое лицо, суровый
видъ.

Она не избалована природою.

The hair of her head is as red as
a carrot. fair but somewhat red,
ash-coloured, black as ebony,
white like snow.

She has a high-coloured, pale,
wan, fair, dark (swarthy), sallow,
livid, delicate, fresh, blooming
complexion.

This young girl grows every day
more treatable.

This woman is somewhat elderly.

She has still some remaining tra-
ces of her having been fair.

She is now prettier than she ever
was.

Her sister is exceedingly ugly.

This woman is a leith.

She has a long pecked chin.

She is double-chinned.

She is rather corpulent, fat.

She has an uneasy carriage, she
behaves badly.

She is dim-sighted.

She has a snub nose.

She has small long fingers.

Her face is peck-marked.

She paints an inch thick.

She has a stern countenance, a
gloomy appearance.

Nature has not used her like a
spoiled child.

О человекѣ.

еще нѣтъ совѣсти не нра-

вникомъ жеманится.

дается святошесю.

чиста, она нѣбета даръ
итъся.

у нея очень остръ; она
пная женщина.

нижна злобнаго нрава.

женщина обезславляетъ

нижна дура, розня.

чма печальна.

а, она не дура, довольно
а.

цъ отъ старости внаѣтъ
ство.

ъ долженъ наблюдать
пристойность приличную
лѣтанъ.

ю крѣпокъ на ногахъ.

кожа да кости.

арый холостакъ.

арый дуралей, фофанъ,
та.

котинкъ до распростра-
новостей, сплетникъ.

видно худѣте.

репастъ, плотенъ, дюжъ.

лаетъ маленькіе шаги.

днть на цыпочкахъ.

Man.

I don't at all like that figure.

She affects the air of a prude.

She turns bigot.

She has words at command, she
has a glib tongue.

She has an adder's tongue.

She has a bad character.

That woman keeps not to de-
cency.

That woman is a fool.

She is as melancholic as a gibbet.

On the whole, she is not ugly,
she is passable.

Her father begins to dote.

An old man must maintain his
dignity.

He is still brisk and vigorous.

He is all skin and bone.

He is a bachelor of some standing.

He is an old dangler.

He is a news-vender.

You grow perceptibly thinner every
day.

He is very thickset.

He has a little tripping gait.

He goes on tiptoe.

Какой онъ величиною?
 Ростъ его въ пять футъ.
 Онъ ростомъ съ меня.
 Онъ выше цѣлою головою.
 У него опалыя щѣки.
 Онъ остроносъ.
 Онъ близорукъ.
 Онъ имѣетъ острое зрѣнiе.
 Онъ крѣпокъ на ухо.

How tall do you think he is?
 He is about five feet.
 He is of my size.
 He is taller by a head.
 He has hollow cheeks.
 He has a pointed nose.
 He is short-sighted.
 He is quick-sighted.
 He is hard of hearing.

Вы весьма чутки, вы имѣете
 тонкой слухъ.
 Почему притворяться глухимъ?
 Онъ очень забывчивъ.

You have a delicate ear.
 Why do you turn a deaf ear?
 He has a poor memory.

Память у меня ослабѣваетъ.
 У него выразительныя черты.
 Этотъ человекъ вездѣ одинакой
 толщины.
 У васъ ноги какъ цѣпки.
 У него прекрасныя ноги.

My memory is falling into decay.
 He has strongly marked features.
 He is all of a piece.
 You are spindle-shanked.
 He has good legs.

У него крѣпкая, слабая грудь.
 Руки у меня трескаются отъ
 стужи.
 Зубы прорѣзываются (выходятъ)
 у этого ребенка.

He has a strong, weak chest.
 My hands are chapped.
 This baby is teething.

Сей пустой зубъ надобно плом-
 бировать.
 Онъ не много сутуловатъ.
 Ему подобнаго нѣтъ, онъ един-
 ственный въ своемъ родѣ.

You must have this hollow tooth
 stopped.
 He is a little crooked.
 He has not his match, his equal.

Члены
 Лобъ

the limbs
 the forehead

О человекѣ.	Man.
	the brain
	the skull
на	the crown of the head
	the temples
	the eyes
а, зрачекъ	the eyeball
	the eyelids
	the eyebrows
ресницы	the eyelashes
	the flap of the ear
блуждающая перепонка въ ухѣ	the drum (tympanum)
ноздри	the nostrils
	the cheek-bone
	the mouth
	the gums
челюсть	the jaw, jaw-bone
	the lips
жесты, тѣлодвиженія	Gestures
лицо	the features
шрамъ	a scar
морщины	wrinkles
мельница	a grinder
	the palate
	the flesh
	the beard
брови	the whiskers
	the mustache
	the neck
задняя часть шеи	the back of the neck
дыхательное горло	the windpipe
глотательная горлань	the gullet
	the throat
	the back

Хребетъ	the backbone
Пазуха, грудь	the breast, bosom
Локоть	the elbow
Руки	the arms
Подмышка	the armpit
Плечи	the shoulders
Плечная лопатка	a shoulder-blade
Колѣно	the knee
Икра	the calf
Бедры	the thigh
Поясница, чресла	the loins
Пахъ	the groins
Бедра	the hip (haunch)
Почки, крестецъ	the reins, kidneys
Ногти	the nails
Большой палецъ	the thumb
Указательный палецъ	the forefinger
Средній палецъ	the middle finger
Безымянный	the fourth finger
Мизинецъ	the little finger
Кулакъ	the fist
Горсть	a handful
Заусеница	a flaw
Ладонь	the palm
Суставы, колѣнца	the joints
Запястье руки	the wrist
Задъ руки	the back of the hand
Лодыжки	the ankle
Подошва ноги	the sole of the foot
Пальцы на ногахъ	the toes
Пятки	the heels
Мозгъ	the marrow
Кровь	the blood
Жилы	the veins

О человекѣ.

, бѣгущіеся жилы

, мускулы

амы

ъ

а

ка

костичекъ

ю

а

всѣхъ

ю, осязаніе

умъ

къ

еніе

, темпераментъ

Man.

the arteries

the pulse

the muscles

the nerves

the sinews

the stomach

the belly

the navel

the entrails (intestines, bowels,

the lungs

the liver

the spleen

the diaphragm

the bile (gall)

the ribs

the side

the collar-bone

the skin

a corpse

the trunk

the waist

the five senses

Feeling, touch

the sight

Hearing

Smelling, the smell

the taste

the spirit

Reason

Thought

Judgment

Will

Imagination, fancy

Temper

Хребетъ	the backbone
Пазуха, грудь	the breast, b.
Локоть	the elbow
Руки	the arms
Подмышка	the armpit
Плечи	the shoul.
Плечная лопатка	a shoul.
Колѣно	the knee
Икра	the calf
Лыжки	the thig.
Поясница, чресла	the lo.
Пахъ	the p.
Бедро	the
Почка, крестецъ	the
Ногти	the
Большой палецъ	the
Указательный палецъ	the
Средній палецъ	th.
Безымянный	the
Мизинецъ	th.
Кулакъ	th.
Горсть	th.
Заусеница	th.
Ладонь	th.
Суставы, колѣна	th.
Занястье руки	th.
Задъ руки	th.
Лодыжки	th.
Полъ	th.

health.

Sir.

Honour to wish you a
good morning, Madam.

How do you do, Sir?

How is it with your health?

Very well, I see you well?

Have you been, since I had
the pleasure to see you last?

Very well, and how is it with you?

Very well, I thank you.

How do you, Sir, how are you?

As well as can be.

Perfectly well.

You look extremely well.

I am very glad to see you in
good health.

How is your father, Sir?

Very well, middling.

Not so poorly.

How is your mother?

My mother is rather indisposed.

I must keep her bed.

I am obliged to keep the room.

My mother is in low spirits.

I am very sorry to hear so.

I sincerely regret it.

What ails you, Sir?

Is anything the matter with you?

Вареніе пищи въ желудкѣ	Digestion
Великанъ	a giant
Карла	a dwarf
Смѣяться	to laugh
Улыбаться	to smile
Плакать	to weep
Воздыхать	to sigh
Слонать	to groan
Вздыхивать	to sob
Храпѣть	to snore
Чихать	to sneeze
Зѣвать	to yawn
Свистѣть	to whistle
Плевать	to spit
Сморкаться	to blow one's nose
Чесать, царапать	to scratch
Щекотать	to tickle
Чесаться, свербѣть	to itch
Икать	to hiccough
Капаять	to cough
Жевать	to chew
Плѣшивый	bald
Глухой	deaf
Нѣмой	dumb
Глухонѣмой	deaf and dumb
Охрипый	hoarse
Худой	lean
Дюжій	stout
Гибкій	slender
Тонкій	allight made
Дряхлый	decrepit.

здоровья.

Health.

те!

Good day, Sir.

о пожелать вамъ доб-
драго утра, су-

I have the honour to wish you a
good morning, Madam.

оживаете!

How do you do, Sir?

е здоровье!

How is it with your health?

здоровы!

I hope, I see you well?

а вы были съ тѣхъ
я имѣлъ удоволь-
видѣть!

How have you been, since I had
the pleasure to see you last?

вы!

Very well, and how is it with you?

агодарю, я здоровъ.

All right, I thank you.

даръ, какъ вы себя
?

And you, Sir, how are you?

я лучше.

As well as can be.

учшею здоровьемъ.

Perfectly well.

съ въ добромъ здо-

You look extremely well.

адъ видѣть васъ въ
оромъ.

I am very glad to see you in
good health.

вашъ батюшка!

How is your father, Sir?

у.

So so, middling.

о здоровъ.

Rather poorly.

гушка!

And your mother?

ка не много не здо-

My mother is rather indisposed.

телъ.

She must keep her bed.

аходить изъ комна-

She is obliged to keep the room.

духъ.

She is quite in low spirits.

ень прискорбно.

I am very sorry to hear so.

алѣю.

I sincerely regret it.

и!

What ails you, Sir?

ли вы?

Is anything the matter with you?

48 О здоровьи.

Вы очень блѣдны.

Вы кажетесь очень слабы.

У меня страшный насморкъ.

У меня болитъ голова, болятъ зубы.

Меня мучить колюще.

У васъ всегда что нибудь бо-
леть.

Что у васъ сдѣлалось съ гла-
зомъ?

У меня глаза воспалены.

Мой племянникъ опасно боленъ.

Давно ли онъ боленъ?

Онъ заболѣлъ мѣсяцъ тому
назадъ.

Чѣмъ онъ боленъ?

Онъ вывихнулъ себѣ руку.

У него рука перевязана.

Съ нимъ былъ лихорадочный
пароксизмъ.

Онъ занемогъ сильною горячкою.

У него возобновилась лихорад-
ка.

Онъ полумертвъ.

Болезнь его увеличивается.

Ему стало хуже.

Онъ не можетъ оправиться.

Доктора отъ него отказались.

Онъ зимы не переживетъ.

Health.

You look rather poorly (pale).

You are much altered in appea-
rance.

I have got a bad cold.

I have head-ache, tooth-ache.

I am plagued with gripes (the
cholera).

You are never without a com-
plaint.

What is the matter with your
eye?

My eyes are inflamed.

My nephew is very ill.

How long is he ill?

He turned ill a month ago.

What is his disorder?

He has his arm put out of joint.

He carries his arm in a sling.

He had a fit (paroxysm) of fe-
ver.

He was attacked by a burning
fever.

The fever is returned upon him.

He is half dead.

His illness is increasing.

He feels (finds) himself worse.

He is not likely to recover.

The physicians have given him
over.

He will not outlive this winter.

здоровья.

Health.

ъ, онъ умеръ.

It is all over with him.

, онъ поправится.

Do not fear, he will soon recover his health.

аживаютъ.

His wounds are healing.

начинаютъ попра-

He begins to recover.

ь теперь Г. X., ка-
доровье!

How fares Mr. X., how is it with his health?

, я вамъ очень обя-
затель, которое вы
въ его здоровья.

He is quite well, I am very obliged to you for the interest you take in his health.

рный слуга, Суда-

Your most obedient, Miss N.

спросить о вашемъ

May I inquire about the state of your health?

е семейство здоро-

Are all your family well?

, все въ добромъ

God thank, they are all well.

аетъ нашъ малы-

How is little Tom?

а корь.

He has had the measles.

, лучше сего дня.

He feels a great deal better to-day.

у что ему надобно
здоровье.

Tell him that he must take care of himself.

грипы горло болитъ.

My sister complains of a sore throat.

о, это бездѣлица.

It is a trifling ailment.

ваша супруга!

Is your lady in good health?

о малу поправляет-

She is slowly recovering; she is in a mending way at present.

каръ) лечилъ её.

The physician has cured her.

Въ добротъ ли здоровъ Г-
сина Н.!

Мнѣ очень жалъ сказать вамъ
что она совсѣмъ не здорова.

Она простудилась.

Она всю ночь кашляетъ.

Лихорадка ее свалила съ ногъ.

Какъ поживаетъ вамъ добрый
дядюшка!

Его здоровье очень слабо.

Силы его уменьшаются.

Онъ одержимъ подагрой.

А вамъ двоюродный братъ!

По обыкновенному.

Онъ, кажется, здороваго сло-
женія.

Конечно.

Я желаю вамъ скорого выздо-
рвленія.

Покорнѣйше прошу васъ засви-
дѣтельствовать мое почтеніе
вашему дядюшкѣ.

Я съ большимъ удовольствіемъ
исполню это порученіе.

Прощайте.

Сударыни и господа, честь имѣю
пожелать вамъ спокойной ночи

Is Mrs N. in good health?

I am sorry to say, she is rath-
er unwell, Sir.

She has got (caught) a cold.

She coughs the whole night.

The fever has made her keep in
bed.

How is your good old grand-
father?

His health is but delicate.

His strength begins to fail him

He has been rather gouty of late

And your cousin?

He continues in his old way.

He seems to have a strong con-
stitution.

That he certainly has.

I wish you a speedy recovery.

Be so kind as to present my re-
spects to your uncle.

I shall discharge your commis-
sion most faithfully.

Good bye, Sir, farewell!

Ladies and gentlemen, I wish
you all a good night.

Больной

Хирургъ, лекаръ

Лекарство

принимать лекарство

Средство

Рецептъ

Аптекарь

Аптека

Patient

Surgeon

medicine (physic)

to take medicine (physic)

a remedy

Prescription

a chemist (druggist)

an apothecary's shop

здоровъѣ.**Health.**

	an emetic
ной камень	Emetic tartar
	Diet (regimen)
	a powder
	Pills
	a lancet
	a bandage
	Lint
	Relief
е болѣзни	a relapse
ъ	Water-porridge
ица	Gruel
	Nausea
	Vomiting
тъ	to vomit
)	(it turns my stomach)
	Appetite
ъ	a foul tongue
люсь	a cold, a rheumatism
	a cold in the head
	Cough
	Hooping-cough
	Palpitation of the heart
	Tightness of the chest
оку (у меня болятъ	a pain (stitch) in the side (I have etc.)
отъ	Stomach-ache, gripes, colic
ще	a swelled face
	an inflammation
	an irruption
	the small-pox
	to inoculate
	a rash (the purples)
	a fever (an ague)

Нервическая лихорадка	a nervous fever
Перемежная лихорадка	an intermitting fever
Скарлатина	Scarlet-fever
Лихорадочный	feverish
Хорошіе часы, свѣтлые моменты	Lucid intervals
Ломъ въ костяхъ, подагра	Gout
Синихутіе, вывихъ	Dislocation (sprain)
Крoвавоі понось	Dysentery
Изнуреніе, сухотка	Consumption
Чахотка	a decline
Желтуха (блѣдность)	Jaundice (green-sickness)
Параличъ, ударъ	Apoplexy
Параличный	apoplexed
Параличъ, разслабленіе	Palsy (paralysis)
Судорога, спазма	Cramp
Обморокъ	Swoon
Изнемогать, въ обморокъ упасть	to faint away
Круженіе головы	Dizziness, vertigo
Голова у меня кружилась.	My brain seemed reeling.
Водяная болѣзнь	Dropsy
Запоръ	Constipation
Желъзы	Glands
Ракъ	Cancer
Антоновъ огонь	Gangrene
Рожа	St. Anthony's fire (erysipela)
Жаба	Quinsy
Чума, моровая язва	Plague
Зараза, заразительная болѣзнь	Contagion, infection
Заразительный, приличивый	Contagious
Чахотка	A disease of the lungs
Печеночная болѣзнь	a liver-complaint
Чирей, нарывъ	an abscess

Здоровье.**Health.**

	a pimple
у	a cataract (in the eye)
	a bruise
	a corn
	a tetter
	Boil (tumour)
	a blister
	a whitlow
	a wart
у	a sty
къ члену тела	to amputate
	to bleed.

Ракъ.**Breakfast.**

акъ!	Is breakfast ready?
..	Breakfast is on the table.
и уже!	Have you breakfasted, Sir?
	Not yet, Madam.
вамъ позавтра-	Will you breakfast with us?
есть выпить со	Pray, do me the honour to come
ю.	and take a cup of tea with me.
иъ.	With pleasure.
иъ.	I am thirsty (dry).
жажда.	I am exceedingly thirsty.
и.	I am very hungry.
апетитъ.	I have a good appetite.
модя и жажды.	I am dying with hunger, thirst.
къ стати.	You come in the nick of time.
предложить!	What shall I offer you?

Хребетъ	the backbone
Пазуха, грудь	the breast, bosom
Локоть	the elbow
Руки	the arms
Подмышка	the armpit
Плечи	the shoulders
Плечная лопатка	a shoulder-blade
Колѣно	the knee
Икра	the calf
Бедро	the thigh
Поясница, чресла	the loins
Пахъ	the groins
Бедро	the hip (haunch)
Почки, крестецъ	the reins, kidneys
Ногти	the nails
Большой палецъ	the thumb
Указательный палецъ	the forefinger
Средній палецъ	the middle finger
Безымянный	the fourth finger
Мизинецъ	the little finger
Кулакъ	the fist
Горсть	a handful
Заусеница	a flaw
Ладонь	the palm
Суставы, колѣнца	the joints
Запястье руки	the wrist
Задъ руки	the back of the hand
Лодыжки	the ankle
Подошва ноги	the sole of the foot
Пальцы на ногахъ	the toes
Пятки	the heels
Мозгъ	the marrow
Кровь	the blood
Жилы	the veins

45 О человекѣ.

Артеріи, бѣгущіяся жилы
 Пульсъ
 Мышцы, мускулы
 Нервы
 Сухія жилы
 Желудокъ
 Брюхо
 Пупокъ
 Кишки
 Легкое
 Печенка
 Селезенка
 Перепонокъ
 Желчь
 Ребра
 Бокъ
 Аужка, ключицъ
 Голова
 Трупъ
 Туловище
 Поясница
 Пять чувствъ
 Ощущеніе, осязаніе
 Зрѣніе
 Слухъ
 Обоняніе
 Вкусъ
 Духъ
 Разумъ, умъ
 Мысль
 Разсудокъ
 Воля
 Воображеніе
 Сложаніе, темпераментъ

Man.

the arteries
 the pulse
 the muscles
 the nerves
 the sinews
 the stomach
 the belly
 the navel
 the entrails (intestines, bowels,
 the lungs
 the liver
 the spleen
 the diaphragm
 the bile (gall)
 the ribs
 the side
 the collar-bone
 the skin
 a corpse
 the trunk
 the waist
 the five senses
 Feeling, touch
 the sight
 Hearing
 Smelling, the smell
 the taste
 the spirit
 Reason
 Thought
 Judgment
 Will
 Imagination, fancy
 Temper

Вареніе пищи въ желудкѣ	Digestion
Великанъ	a giant
Карла	a dwarf
Смѣяться	to laugh
Улыбаться	to smile
Плакать	to weep
Воздыхать	to sigh
Стонать	to groan
Вскликивать	to sob
Храпѣть	to snore
Чихать	to sneeze
Зѣвать	to yawn
Свистѣть	to whistle
Плевать	to spit
Сморкаться	to blow one's nose
Чесать, царапать	to scratch
Щекотать	to tickle
Чесаться, свербѣть	to itch
Икать	to hiccough
Кашлять	to cough
Жевать	to chew
Плѣшивый	bald
Глухой	deaf
Нѣмой	dumb
Глухонѣмой	deaf and dumb
Охриплымъ	hoarse
Худой	lean
Дюжій	stout
Гибкій	slender
Тонкій	slight made
Дряхлый	decrepit.

здоровья.

Health.

е!	Good day, Sir.
пожелать вамъ доб- добраго утра, су-	I have the honour to wish you a good morning, Madam.
живаете!	How do you do, Sir?
здоровье!	How is it with your health?
здоровы! .	I hope, I see you well?
вы были съ тѣхъ я имѣлъ удоволь- видѣть!	How have you been, since I had the pleasure to see you last?
вы!	Very well, and how is it with you?
годарю, я здоровъ.	All right, I thank you.
арь, какъ вы себя !	And you, Sir, how are you?
лучше.	As well as can be.
чтемъ здоровья.	Perfectly well.
въ въ добромъ здо-	You look extremely well.
тъ видѣть васъ въ ровья.	I am very glad to see you in good health.
вашъ батюшка!	How is your father, Sir?
.	So so, middling.
здоровъ.	Rather poorly.
ушка!	And your mother?
а не много не здо-	My mother is rather indisposed.
елѣ.	She must keep her bed.
ходить изъ комна-	She is obliged to keep the room.
ухѣ.	She is quite in low spirits.
нѣ прискорбно.	I am very sorry to hear so.
лѣю.	I sincerely regret it.
!	What ails you, Sir?
ни вы!	Is anything the matter with you?

48 О здоровьи.

Health.

Вы очень блѣды.

You look rather poorly (pale).

Вы кажетесь очень слабы.

You are much altered in appearance.

У меня странный насморкъ.

I have got a bald cold.

У меня болитъ голова, болятъ зубы.

I have head-ache, tooth-ache.

Меня мучитъ колотьё.

I am plagued with gripes (the cholera).

У васъ всегда что нибудь бо-
лѣтъ.

You are never without a com-
plaint.

Что у васъ сдѣлалось съ гла-
зомъ?

What is the matter with your
eye?

У меня глаза воспалены.

My eyes are inflamed.

Мой племянникъ опасно боленъ.

My nephew is very ill.

Давно ли онъ боленъ?

How long is he ill?

Онъ заболѣлъ мѣсяць тому
назадъ.

He turned ill a month ago.

Чѣмъ онъ боленъ?

What is his disorder?

Онъ вывихнулъ себѣ руку.

He has his arm put out of joint.

У него рука перевязана.

He carries his arm in a sling.

Съ нимъ былъ лихорадочный
пароксизмъ.

He had a fit (paroxysm) of fe-
ver.

Онъ занемогъ снаною горячкою.

He was attacked by a burning
fever.

У него возобновилась лихорад-
ка.

The fever is returned upon him.

Онъ полумертвъ.

He is half dead.

Болезнь его увеличивается.

His illness is increasing.

Ему стало хуже.

He feels (finds) himself worse.

Онъ не можетъ оправиться.

He is not likely to recover.

Доктора отъ него отказались.

The physicians have given him
over.

Онъ зимы не переживётъ.

He will not outlive this winter.

здоровья.

Health.

и, онъ умеръ.

It is all over with him.

онъ поправится.

Do not fear, he will soon recover his health.

живаютъ.

His wounds are healing.

начинаютъ попра-

He begins to recover.

теперь Г. X., ка-
корова?

How fares Mr. X., how is it with his health?

, я вамъ очень обя-
занъ, которое вы
за его здоровья.

He is quite well, I am very obli-
gated to you for the interest you
take in his health.

ный слуга, Суда-

Your most obedient, Miss N.

спросить о вашемъ

May I inquire about the state of
your health?

е семейство здоро-

Are all your family well?

, всё въ добромъ

God thank, they are all well.

асть нашъ малень-

How is little Tom?

корь.

He has had the measles.

лучше сего дня.

He feels a great deal better to-
day.

что ему надобно
здоровья.

Tell him that he must take care
of himself.

рицы горло болитъ.

My sister complains of a sore
throat.

, это бездѣлица.

It is a trifling ailment.

ваша супруга?

Is your lady in good health?

малу поправляет-

She is slowly recovering; she is
in a mending way at present.

арь) лечилъ её.

The physician has cured her.

Въ добромъ ли здоровьи Го-
спожа Н.?

Мнѣ очень жаль сказать вамъ
что она совсѣмъ не здорова.

Она простудилась.

Она всю ночь кашляетъ.

Лихорадка ее свалила съ ногъ.

Какъ поживаетъ вашъ добрый
дядюшка?

Его здоровье очень слабо.

Силы его уменьшаются.

Онъ одержимъ подагрой.

А вашъ двоюродный братъ?

По обыкновенному.

Онъ, кажется, здороваго сло-
женія.

Конечно.

Я желаю вамъ скорого выздо-
рвленія.

Покорнѣйше прошу васъ засни-
дѣтельствовать мое почтеніе
вашему дядюшкѣ.

Я съ большимъ удовольствіемъ
исполню это порученіе.

Прощайте.

Сударыни и господа, честь имѣю
пожелать вамъ спокойной ночи

Is Mrs N. in good health?

I am sorry to say, she is
unwell, Sir.

She has got (caught) a co
She coughs the whole nig
The fever has made her ke
bed.

How is your good old g
ther?

His health is but delicate
His strength begins to fa
He has been rather gouty
And your cousin?

He continues in his old w
He seems to have a stron
stitution.

That he certainly has.

I wish you a speedy reco

Be so kind as to present
spects to your uncle.

I shall discharge your c
sion most faithfully.

Good bye, Sir, farewell!

Ladies and gentlemen,
you all a good night.

Больной

Хирургъ, лекаръ

Лекарство

принимать лекарство

Средство

Рецептъ

Аптекарь

Аптека

Patient

Surgeon

medicine (physic)

to take medicine (physic)

a remedy

Prescription

a chemist (druggist)

an apothecary's shop

здоровьѣ.

Health.

нишмой камень	an emetic Emetic tartar Diet (regimen) a powder Pills a lancet a bandage Lint Relief a relapse Water-porridge Gruel Nausea Vomiting to vomit (it turns my stomach) Appetite a foul tongue a cold, a rheumatism a cold in the head Cough Hooping-cough Palpitation of the heart Tightness of the chest a pain (stitch) in the side (I have etc.) Stomach-ache, gripes, colic a swelled face an inflammation an irruption the small-pox to inoculate a rash (the purples) a fever (an ague)
не болѣзнь	
упѣ	
нища	
вать	
ю)	
икъ	
Флюсъ	
ца	
боку (у меня болитъ)	
жотѣ	
лицѣ	

Нервическая лихорадка	a nervous fever
Перемежная лихорадка	an intermitting fever
Скарлатина	Scarlet-fever
Лихорадочный	feverish
Хорошіе часы, свѣтлые момен- ты	Lucid intervals
Ломъ въ костяхъ, подагра	Gout
Свихнутіе, вывихъ	Dislocation (sprain)
Кривавой понось	Dysentery
Изнуреніе, сухотка	Consumption
Чихотка	a decline
Желтуха (блѣдность)	Jaundice (green-sickness)
Паралитъ, ударъ	Apoplexy
Паралитичный	apoplexed
Паралитъ, расслабленіе	Palsy (paralysis)
Судорога, спазмъ	Cramp
Обморокъ	Swoon
Изнемогать, въ обморокъ упасть	to faint away
Круженіе головы	Dizziness, vertigo
Голова у меня кружилась.	My brain seemed reeling.
Водяная болѣзнь	Dropsy
Запоръ	Constipation
Желѣзы	Glands
Ракъ	Cancer
Антоновъ огонь	Gangrene
Рожа	St. Anthony's fire (erysipelas)
Жаба	Quincy
Чума, моровая язва	Plague
Зараза, заразительная болѣзнь	Contagion, infection
Заразительный, примитивный	Contagious
Чихотка	A disease of the lungs
Печеночная болѣзнь	a liver-complaint
Чирей, нарывъ	an abscess

Здоровье.

Health.

	a pimple
зу	a cataract (in the eye)
л	a bruise
	a corn
	a tetter
	Boll (tumour)
	a blister
	a whitlow
	a wart
у	a sty
ить членъ тѣла	to amputate
	to bleed.

Завтракъ.

Breakfast.

завтракъ!	Is breakfast ready?
з.	Breakfast is on the table.
вы уже?	Have you breakfasted, Sir?
	Not yet, Madam.
намъ позавтра-	Will you breakfast with us?
честъ выпить со	Pray, do me the honour to come
аю.	and take a cup of tea with me.
мнѣ.	With pleasure,
сѣ.	I am thirsty (dry).
кажда.	I am exceedingly thirsty.
ѣ.	I am very hungry.
аппетитъ.	I have a good appetite.
голода и жажды.	I am dying with hunger, thirst.
къ столу.	You come in the nick of time.
предложить?	What shall I offer you?

54 Завтракъ.

Что угодно вамъ затрахать!

Что прикажете, кофе или чай?

Пожалуйте мнѣ чашку чаю.

Я сделаю чай.

Принеси мнѣ самоваръ, чайникъ
и чайницу.

Вода кипитъ.

Налей горячей воды въ чай-
никъ.

Дай чаю не много настояться.

Разливайте чай.

Чай очень слабъ.

Я люблю крѣпкій чай.

Это зеленый чай?

Нѣтъ, это черный чай.

Вашъ чай простываетъ.

Развѣ вы не кушаете больше
одной чашки чаю, сударь?

Нѣтъ, сударыня, хотя чай
вашъ превосходенъ, но я бла-
годарю.

Не хотите ли вы чашку шоко-
ладу?

Я не люблю шоколадъ.

Я предпочитаю кофе.

Я только что взялъ чашку кофе
со сливками.

Довольно ли онъ крѣпокъ?

Кофе отличный.

Это настоящій мохскій кофе.

Довольно ли онъ сладокъ?

Возьмите сахару.

Breakfast.

What would you like to
for breakfast Sir?

Do you prefer coffee or tea

I should thank you for a c
tea.

I will make the tea.

Bring the tea-pot, the can
the canister.

The water boils already.

Fill the tea-pot with boiling
ter.

Let the tea draw for some
tes.

Pour out the tea.

The tea is very weak.

I like strong tea.

Is this green tea?

No, it is black tea.

Your tea is getting cold.

May I offer you another
Sir?

No, I thank you, Madam, I
your tea delicious, but I
take more than one cup of

May I offer you a cup of c
late?

I do not like chocolate (I a
very partial to chocolate).

I prefer coffee.

I have just taken a cup of
and cream.

Is this strong enough?

It is excellent.

It is genuine mocha.

Is it sweet enough?

Take some sugar.

Завтракъ.

Breakfast.

! тартинки.

Here are rolls and toast.

гдѣ масло.

Will you be kind enough to pass me the butter?

пу нѣтъ масламъ.

I will spread butter upon them myself.

о хлѣба.

Cut some more slices of bread.

чѣкъ буттерброда.

I will eat a bit of bread and butter.

гдѣ хлѣба съ ма-

Give me some bread and butter.

восходное свѣжее

You have excellent fresh butter.

и какъ яицъ въ

Will you have eggs boiled in the shell?

мы вечины за зав-

Do you like ham for breakfast?

гдѣ устрицъ.

I shall ask you for oysters, if you please.

Help yourself.

какъ еще не много!

May I help you to some more?

лагодарю, я сытъ.

No, I thank you, I have done.

Обѣдъ.

Dinner.

въ домѣ.

1) At home.

како будемо мы
а?!

At what time do we dine?

уде? къ обѣду!

What shall we have for dinner?

Н. къ обѣду.
его!

I expect Mr. N. for dinner.

Have you invited him?

Lay the cloth.

Подай салфетокъ.

Принеси бутылки, стаканы,
рюмки и нѣсколько тарелокъ.

Поставь стулья вокругъ стола.

Здѣсь недостаетъ прибора.

Вели приготовить супъ.

Войдемъ въ столовую.

Кушанье подано, пожалуйста къ
столу.

Сдѣлайте милость, садитесь.

Если позволите, то я буду
имѣть честь сѣсть возлѣ Го-
спожн Н.

Не угодно ли вамъ не много
супу?

Смѣю ли поподчивать васъ ри-
совымъ супомъ?

Пожалуйте мнѣ не много.

Сними суповую чашку.

Я разрѣжу эту говядину.

Кто умѣетъ рѣзать жаркое?

Потрудитесь разрѣзать этого
цыпленка и подать мнѣ.

Не угодно ли вамъ этаго блю-
да?

Что вы лучше хотите, крыло
или ножку этой курицы?

Не угодно ли вамъ говядины?

Дайте мнѣ кусочекъ.

Вотъ горчица и маленькіе огур-
чики, выбирайте.

Let us have napkins.

Bring the bottles, glasses and
number of plates.

Place the chairs round the table

A cover is wanting here.

Tell the maid to dress the soup

Let us walk into the dining-room

Dinner is served up, let us all
down to table.

Pray be seated.

If you will permit me, I shall
have the honour to sit next to
Mrs. N.

Do you take a little soup?

May I offer you a little rice soup?

I will thank you for a little.

Take away the soup-tureen.

I will carve this beef.

Who is skilled in carving?

Have the goodness to carve this
fowl and to send me the slices.

May I help you to this dish?

Which do you prefer, a wing or a
leg of this chicken?

Do you like beef?

I shall thank you for a little
slice.

Here you have mustard and pick-
led cucumbers, pray, choose.

Хотите ли жирный кусокъ?
Дайте мнѣ (любимину) не такъ
жирный кусокъ.

Не много того и другого.

Это отличная говядина.

Она очень мягка.

Это жаркое пережарено.

Эта говядина такъ жестка, что
её есть нельзя.

Эта говядина не довольно наре-
за, отнеси её въ кухню и
вели поджарить.

Пожалуйте мнѣ не много соуса.

Въ этомъ соусѣ слишкомъ много
приправъ.

Хлѣба нѣтъ; воды нѣтъ; надобно
позвонить.

Возьмите зелени.

Госи. Н., вы охотникъ до спар-
жи, не правда ли?

Да я очень люблю её.

Это продукты моего огорода,
которые могу вамъ рекомендо-
вать.

Забойся о подругахъ своихъ,
милая Машенька.

У нихъ ничего недостаетъ.

Не угодно ли вамъ отгладить
этого жарна?

Я слишкомъ боюсь костей.

Возьмите кусочекъ угля.

Я большой охотникъ до рыбы.

Позвольте мнѣ вамъ предложить
кусочекъ дикой козы.

May I give you a little fat?

A little lean if you please.

A little of each.

This beef is excellent.

It is very tender.

This roast-beef is overdone.

This meat is so tough that I can't
eat it.

This meat is not done enough (un-
derdone), take it back to the
kitchen and get it broiled.

May I trouble you for a little
gravy?

This gravy is too highly seasoned.

There is no more bread, no more
water, we must ring the bell.

Take some vegetables.

Mr. N., you are fond of aspara-
gus, are not you?

Yes, I like it very much.

This is the produce of my own
garden and I can recommend it.

Mary, my dear, look you attend
well to your friends.

They are doing very well.

Won't you take of this carp?

I am much afraid of the bones.

Then take a piece of eel.

I am a great fish-eater.

Shall I send you a little venison?

Нѣтъ, покорно благодарю, я не
очень люблю это кушанье.

Я не люблю запаха дичи.

Вамъ очень трудно угодить.

Вы не пьёте.

Какого вина угодно вамъ, кра-
снаго или бѣлаго?

Пожалуйте мнѣ красного.

Я пью Рейнское вино.

Позвольте мнѣ налить вамъ
рюмку этого вина.

Отвѣдайте, прошу васъ, этого
Бургонскаго.

Какъ вы его находите?

Вино это превосходно, но очень
крѣпко (на голову дѣйствуетъ).

Смѣю ли я просить васъ подать
мнѣ графинъ; я налью не много
воды.

Выпили ли вы вашъ стаканъ?

Вы не наполняете нашего ста-
кана.

Стаканъ господина Н. опорож-
ненъ.

Подайте ему стаканъ Шампань-
скаго.

Шампанское очень пѣнисто.

Нельзя отыскать вина лучше
этого.

Ваше здоровье, сударини.

Я имѣю честь пить за ваше здо-
ровье и за здравіе всего вашего
семейства.

No, I thank you, it is a dish I am
not particularly partial to.

I don't like the hautgout.

You are very nice in your ea-
ting.

You drink nothing.

Which wine do you take, red or
white wine?

Red wine, if you please.

I will keep to Hock.

Give me leave to pour you out a
glass of this wine.

Pray, taste this Burgundy.

How do you find it?

This wine is excellent, but it is
very heady.

Be so kind as to pass me the de-
canter, I will put some water
to it.

Have you done with (emptied)
your glass?

You do not fill your glass.

The glass of Mr. N. is empty.

Give him a glass of Champagne.

The Champagne is very much up
(sparkling).

It is the best wine one can possi-
bly drink.

Ladies, your health.

I have the honour to drink your
health and that of all your fa-
mily.

Обѣдъ.

Вѣ дѣлаете много чести.

переклани тарелки.

десертъ.

гдѣ кисть винограда или
кѣ?

йте мнѣ очистить это яб-
лочко вась.

йте кожу.

рушки прекраснаго вкуса.

любите вы кушать земля-

нѣ люблю её ѣсть съ ви-
номъ съ сахаромъ.

мѣте ли пироженнаго и кон-
фектъ?

ѣйте благодарю, мнѣ не
много болѣе кушать.

мнѣ худой ѣдокъ.

его не кушаете.

гдѣ, я много ѣлъ.

даль съ большимъ аппе-
титомъ.

мнѣ скудный обѣдъ.

Вѣ только обыкновенный

мнѣ я зналъ что вы придѣте,
готовилъ бы еще что нѣ-

нично, всё хорошо приго-
вужено, но я до сыта нѣлся.

Dinner.

You do me much honour, Sir.

John, change the plates.

Serve up the dessert.

Will you take a bunch of grapes
or a peach?

Allow me to peel this apple for
you.

Throw away the parings.

This pear is of a choice species.

How do you like strawberries
best?

I like them best with wine and
sugar.

Will you not take some of this
pastry, of these sweetmeats?

No, I thank you; I can eat no
more.

You are a poor eater.

You do not eat anything.

I beg your pardon, I have eaten a
great deal.

I have enjoyed my dinner very
much.

You have but made a poor dinner
to-day.

We have but our usual fare.

If I had known, you would come,
I should have ordered some more.

Every thing is excellent and well
dressed, but I have eaten plenty.

Если вы, сударь, не откажетесь
выкупить рюмочку ликеру, то я
надеюсь, что всё общество по-
сѣдуетъ вашему прикѣру.

Ну, господа, встанемъ- те изъ за
стола.

Уберите со стола.

2) Въ трактирѣ.

Господа, желаете ли вы обѣдать
за общимъ столомъ или въ осо-
бенной комнатѣ?

Поведи насъ въ особенную ком-
нату, для насъ тамъ будетъ
удобнѣе.

Что стоитъ кувертъ?

Маркеръ, подайте мнѣ списокъ.

Вотъ онъ.

Подайте намъ хрѣнкой бульонъ.

Угодно ли вамъ кушанье приго-
товленное на Французскій или
на Англійскій манеръ?

Чего вы изволите въ первую
подачу?

Дай намъ сперва душеной го-
вядины и пирожковъ.

Послушайте! а потомъ дайте мнѣ
зеленаго гороху и пулярку а
къ десерту миндальнаго пиро-
жника и малины.

Какія у васъ вина?

Что стоитъ это вино?

Дайте намъ неподдѣльнаго вина.

Гдѣ пробочникъ?

Now, Sir, if you do not
take a little glass of
I hope the company will fo-
example.

Well then, let us rise f-
ner.

Clear the table (take awa-

2) At an inn.

Gentlemen, do you wish
in the saloon or in pri-

Show us into some privi-
we shall be more co-
there.

How much do you charg-
for dining at this ordin-

Waiter, let me see th-
fares.

Here it is.

Give us some jelly brotl-

Should you like French
lish cookery?

What should you like
for the first course?

Stewed beef and pasties.

I say! for the entremets
bring us small peas and
and for the dessert maca-
raspberries.

What wines have you go-

What is the price of this

Let us have wine that is
terated.

Where is the corkscrew?

Обѣдъ.

печурена.

отлично хорошаго

пахнетъ буткою, оно
о н ваетъ языкъ.

на слабый вкусъ.

, подвиньтесь не мно-
у меня здѣсь нѣтъ

ценія.

остаеъ тарелокъ.

аркера.

здѣсь не совсѣмъ

зъ передать мнѣ эту

я еще полъ бутылки

! вамъ еще чего ни-

ся что намъ можно

сколько намъ должно
!

господа.

деньги.

Dinner.

The bottle is uncorked.

This wine has an excellent fla-
vour.

This wine tastes of the cask, is
young and is turned.

This wine has a stale taste.

Sir, be so kind as to move a
little to that side, I have not
room enough.

I ask your pardon.

We want plates.

Call the waiter.

The attendance is rather slow
here.

Please to pass this plate.

I want another pint of wine.

Do you want anything more?

I think we may rise now.

Walter! how much have we to
pay?

Here is the bill, gentlemen.

Here is your money.

Фейномъ домѣ.

ная жажда, мнѣ на-
пить жажду (мнѣ
ся).

At the Coffeehouse.

I am very thirsty; I want to drink
something.

62 Въ кофейномъ домѣ.

At the Coffeehouse

Войдемъ въ этотъ кофейный домъ.

Let us go into that coffee-

Подайте мнѣ чашку кофе.

Give me a cup of coffee.

Съ молокомъ или безъ молока?

With milk or without?

Со сливками.

With cream.

Угодно ли вамъ мороженаго, или лимонада?

Will you take an ice, nade?

Благодарю, я возьму стаканъ пива.

No I thank you, I shall take beer.

Пиво здѣсь отменно хорошо.

The beer is excellent here.

Пиво очень крѣпко.

The beer is very strong.

Не беспокоить ли васъ табачный дымъ?

I hope you do not object smoke of tobacco?

Совсѣмъ нѣтъ, и если хотите, то и мы покуримъ цыгару.

Not at all; if you like, smoke a cigar too.

Человѣкъ, подайте намъ нѣсколько цыгаръ.

Waiter, bring us some of

Не хотите ли закурить цыгарку?

Won't you light your cigar?

Скѣю ли я просить васъ, сударь, передать мнѣ этотъ журналъ, когда вы его прочтѣте.

Sir, will you be so kind let me have that paper you have done with it?

Извольте сударь.

With pleasure, Sir, here!

Я очень обязанъ вамъ.

Many thanks.

Вы занимаетесь политикою?

Do you care about politics?

Никакъ нѣтъ. Я только читаю статьи относящіяся до театра и до торговли.

Not at all. I only read of or commercial matters.

Что пишутъ новаго въ газетахъ?

What is the news in the

Сегодня ничего нѣтъ занимательнаго.

There is nothing interesting today.

Въ Санктъ-Петербургѣ есть очень хорошія литературныя газеты, какъ на примѣръ: Сѣверная Пчела.

There are some very good gazettes at St. Petersburg instance, the bee of the

63 Въ кофейномъ домѣ.

Держать ли её здѣсь?

Я думаю. Человѣкъ, держите ли вы Сѣверную Пчелу?

Точно такъ, я тотчасъ подамъ вамъ.

Играете ли вы въ бильярдъ?

Немного.

Хотите ли вы сыграть партію? Съ удовольствіемъ, но я плохой игрокъ.

Человѣкъ, нѣтъ ли у васъ Французскихъ или Англійскихъ журналовъ?

Нѣтъ, они запрещены правительствомъ во всѣхъ кофейныхъ домахъ.

Не чужестранный ли это журналъ, который лежитъ тамъ на буфетѣ?

Точно такъ, это Нѣмецкій журналъ.

Другъ мой, разумный путешественникъ никогда не говоритъ о политикѣ.

Не идти ли?

Какъ вамъ угодно.

At the Coffeehouse.

Is it taken in this house?

I think so. Waiter, bring the Bee of the North.

Yes Sir, I will bring it immediately.

Do you play at billiards?

A little.

Will you play (try) a game?

Oh yes, but I own, I play rather badly.

Waiter, have you any French or English newspapers?

No, Sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.

And that newspaper, there, on the bar, is it not a foreign one?

Yes, Sir, it is a German newspaper.

My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics.

Shall we go?

As you like.

Ужинъ.

Не угодно ли вамъ отужинать съ нами?

Очень охотно, если вы не будете церемониться.

Вовсе не буду.

Сдѣлайте намъ честь съ нами отужинать.

Supper.

Will you take your supper with us?

With all my heart, if you do not stand upon ceremonies.

I shall not.

Do me the honour to take your supper with us.

Я угощу (накормлю) васъ по-
стиннымъ кушаньемъ.

Нужды нѣтъ, я не люблю пиро-
вать.

Лучше пообѣдать плотнѣе и мало
ужинать.

Не дѣлайте никакого пригото-
вленія для меня.

Хлѣбъ съ сыромъ достаточны.

У насъ только холодная говя-
дина.

Не угодно ли вамъ не много руб-
леного мяса, холодной курицы
или морскаго рака?

Я возьму, съ вашего позволенія,
нѣсколько устрицъ.

Свѣжи ли онѣ?

Положите раковины на вашу
тарелку.

Вы не откажетесь взять кусо-
чекъ сыру?

Въ этомъ не можно отказать
вамъ.

Гдѣ стеліянки съ масломъ и съ
уксусомъ?

Приготовьте салатъ.

Вотъ салатникъ.

Приправьте его хорошенько.

Онъ не хорошо мытъ.

Посолили ли вы его?

Въ немъ нѣтъ соли.

Въ немъ мало перца.

Въ немъ мало масла, но, ка-
жется, много уксусу.

Принеси рюмки и стаканы.

You will but have a scanty

Never mind, I don't like

It is better to dine well

Do not make any particu-
lar preparations for me.

Bread and cheese will do

There is nothing but cold
in the house.

Will you take some of the
or some cold fowl or
lobster?

I beg leave to take a
taster.

Are they fresh?

Pray, put the oysters on the
plate.

You will not refuse a
cheese?

There is no refusing this

Where are the castors
vinegar-cruets?

Prepare (dress) the salad

Here is the salad-dish.

Get it well seasoned.

It is not well cleaned.

Have you put salt to it?

There is no salt in it.

There is but little pepper

There is enough oil, but too
vinegar in it.

Bring wine-glasses and t

ЖЕНЬ.

Supper.

ГДЬ ПИНО, ПИНО И
ПРАЙТЕ.

! ВЫПИТЬ КРЪПКАГО

ПИТЬ КРЪПКАГО ПИ-

Ю ВАШЕ ЛЕГКОЕ ПИ-

ОЖЬ ВИНА.

Ъ.

! ВНИМАТЕЛЬНЫ КЪ
ЗАБЫВАЕТЕ СЕБЯ.

ДОЛЬШЕ СЛУЖИТЬ

ВЪТЯТЬ (ГОРЯТЬ):

ВЪЧН.

ВЪТЯТЕ) МОСКОВЫЯ

! НАМЪ РАЗОЙТИСЯ.

Ъ ЕЩЕ ЧАШУ ПУНШУ.

ЖЕНЬ ВОЗВРАТИТЬСЯ

УХОЖУ.

ИТЬ ПРОВОДИТЬ ДО

В ПОСВѢТИТЬ ВАМЪ.

СЪ, ЕСТЬ КЕНКЕТЪ
ЛѢСТНИЦЮ.

НАСЪ ПРОВОДИТЬ ДО-

Gentlemen, there is beer, wine
and punch at your service.

Will you not take some strong
beer (porter)?

I do not like taking porter at
night.

I like your small beer (ale) bet-
ter.

Just take a few drops of wine.

I will eat a bit.

Mr. N., you are full of attention
for others, but you forget your-
self.

Sir, I shall be happy to help
you to your taste.

The candles burn dim.

Snuff the candle.

Light those wax-candles.

But it is high time to go.

We shall have another bowl of
punch.

No, I must go home.

I am in the habit of keeping good
hours.

Permit me to accompany you to
the door.

Give me leave to light you.

No I thank you, there is a lamp
on the staircase.

Our servant shall see you home.

Не надобно оставлять насъ въ такую погоду.

You must not leave us ther like this.

Я долженъ насъ оставить, меня будутъ ожидать.

I am obliged to leave : will sit up for me at :

Прощайте, будьте здоровы.

Well, then I wish you :

До свиданія.

Farewell, until we mee

Столовая Посуда.

Table-requisites

Посуда

Table-furniture

Скатерть

the cloth

Салфетка

a napkin

Ножикъ

a knife

Вилка

a fork

Ложка

a spoon

Разливальная, суповая ложка

the soup-ladle

Соусникъ

a sauce-boat (gravy-dish)

Солонка

the salt-cellar

Сахарница

the sugar-basin

Перечница

the pepper-box

Горчицница

the mustard-pot

Судокъ

the cruet stand

Кубокъ

a goblet

Чайный, кофейный подносъ

the tray

Блюдечко, подставка

a salver

Полоскальная чаша

the slop-basin

Ложка для рыбы

a fish-slice

Щипцы для орѣхъ

a nut-cracker

Масленица

a butter-cooler

Серебряная посуда

Plate

Фарфоровой прибора

a set of china

Зубочистка

a tooth-picker.

пань и блюда.**Meals and dishes.****бѣ, пшеничный хлѣбъ****White bread, wheaten bread****хлѣбъ, ржаной хлѣбъ****Brown bread, rye-bread****the crumb****the crust****хлѣбъ****Home-baked bread****хлѣбъ****new-baked bread****хлѣбъ****Dry (stale) bread****Cabbage-soup****говядина****Stewed meat****.****Fried meat****мясо, Жареное****Roast meat****из рашперъ мясо****Roast beef****говядина****Smoked beef****жаркое****Salt meat, salt pork****Sirloin of beef****Beef's tongue****Beef-stakes, Beef-steaks****Cutlets****мясо, телячьи милохи****Sweet-bread****котлеты****Mutton-chops****съ баранины****a leg of mutton****Pork****мясо, жиръ****Lard, bacon****Mutton****a ragout****Sausages****Black pudding****Dumplings****чинки****Stuffing****яйца****Hard boiled eggs****и сваренныя яйца****Boiled eggs****Omelet****Fried eggs**

68 Кушанья и блюда.

Meals and d

Блины
Желтокъ въ яйцѣ
Дичь
Заяцъ
Кабанъ
Олень
Кроликъ
Живность
Голубь
Индѣйка
Куропатка
Перепелка
Жаворонокъ
Сѣрые дрозды
Утка
Гусь
Сельдь
Сардели
Форель
Угорь
Щука
Скатъ
Семга
Вьюшка

Pancake
the yolk
game
Roast hare
wild boar
Stag
Rabbit
Poultry
a pigeon
a turkey-cock
a partridge
a quail
a lark
Thrushes
a drake
a goose
a herring
Pilchets
a trout
an eel
a pike
a thornback
a salmon
a turbot

Картофель
Рѣпы
Турецкіе бобы
Бобы
Пастернакъ
Порей
Морковь
Лукъ
Щавель

Potatoes
Turnips
French beans
Beans
Parsnip
Leek
Carrots
Onions
Sorrel

мясля и бланда.**Meats and dishes.****капуста****пуета****апуета****кое пшемо****Cabbage****Lentils****Radishes****Spinage****Cauliflower****White cabbage****Sour-cront****Rice****Groats****Millet****Buckwheat****Pap****Vermicelli****Flour****the dough****Succory****Lettuce****Celery****Cress****Cinnamon****Endive****Horse-radish****Cloves****Artichokes****Parsley****Garlic****Lemons****Truffles****Olives****Capers****Mushrooms****Anchovies****Cherries****Melons****й****бжуа****я****т**

70 Кушанья и блюда.

Абрикосы
 Смородина
 Черника
 Виноградные ягоды
 Сливы
 Черносливы
 Орехи
 Грецкие орехи
 Каштаны
 Большие каштаны
 Миндаль
 Айвы, нуги
 Шелковичные ягоды
 Гранатные яблоки
 Анисовые
 Синий виноградъ
 Белый виноградъ
 Черешни
 Мармеладъ
 Яблочный компотъ
 Грушевый компотъ
 Пирогъ
 Торты
 Бисквиты, сухари
 Марципанъ
 Пряники
 Яблочный аладъ
 Конфекты
 Швейцарскій сыръ
 Пармезанскій сыръ
 Крепкіе напитки
 Водка
 Можжевеловая водка
 Канарейское вино

Meals and dishes

Apricots
 Currants
 Bilberries
 Figs
 Plums
 Prunes
 Haselnuts (alberts)
 Nuts
 Chestnuts
 Large chestnuts
 Almonds
 Quinces
 Mulberries
 Pomegranates
 Oranges
 Blue grapes
 White grapes
 Heart-cherries
 Marmalade
 Stewed apples
 Stewed pears
 Cake
 a tart
 Biscuit
 Marchpanes
 Gingerbread
 Apple-pie
 Sweetmeats, Preserves
 Swiss cheese
 Parmesan cheese
 Spirits
 Brandy
 Gin
 Sack

ужинъ и блюда.

де вино
кое вино
кое вино

Meals and dishes.

Claret
Burgundy
Hungary wine
Cocoa.

О домѣ.

купить или нанять домъ.

желать, чтобъ онъ нахо-
дился въ хорошемъ положеніи.

такой, который вамъ
будетъ выгоденъ).

с осматрѣть этотъ домъ.
ворникъ этого дома!

ли мнѣ показать его!

мнѣ очень нравится.

построена изъ гранта и
изъ шифера.

ея очень хорошо распо-

двумя флигелями и за-
строенъ.

у васъ жильцовъ!

второй этажъ занятъ.

меня въ бельэтажъ.

The house.

I want to purchase or hire a
house.

I wish it to be in a healthy si-
tuation.

I know one that probably will suit
you.

Let us go to see the house.

Are you the porter of this house?

Can you show it me?

I like this entrance very much.

The front is built of freestone,
the roofs are covered with slates.

It is also very well planned.

The house is composed of two
wings with a backhouse.

Have you many inmates?

The groundfloor and the second
story are let.

Show me up to the first story.

Парадная лѣстница просторна и свѣтла; ступеньки изъ камня.

Куда ведетъ эта маленькая потаенная лѣстница?

Она ведетъ въ комнаты барыни.

Этотъ корридоръ довольно просторенъ.

Вы здѣсь видите рядъ покоевъ; это половина барыни, а барынова окнами на дворъ.

Вотъ передняя; потрудитесь войти.

Передняя ведетъ въ столовую.

Кабинетъ окнами въ садъ.

Изящнѣе всего обдѣланна (убрана) гостинная и уборная.

Вотъ спальня; съ каждой стороны есть кабинетъ съ стеклянными дверями.

Эта маленькая дверь ведетъ въ купальню.

Кухня очень красива и чиста.

Не дымитъ ли эта плита?

Ни сколько; она съ копакомъ и душникомъ.

Вотъ сарай для дровъ и торфа.

Просторны и глубоки ли погреба?

The main stair-case is wide and very light, the steps are flagged

Where does that small private stair-case go to?

It leads to my lady's private room

The gallery is pretty spacious.

Look, what a suite of rooms; these are the master of the house's apartments; those of the mistress are at the back part of the house.

This is the antechamber; be pleased to walk in.

The antechamber communicates with the dining-room.

The study looks into the garden.

What can be more elegant than the drawing- and the dressing-room?

There is the bedroom; on each side there is a closet with a glass-door.

That wicket there leads to the bath.

The kitchen is very neat and cleanly.

Does not this chimney smoke?

Not at all; it is provided with a hood and a ventilator.

Those garrets are used only for wood and turf.

Are the cellars large and deep?

Они со сводами; въ нихъ можно
помѣстить около 200 бочекъ
вина.

Всѣ двери въ домѣ створчатыя.

Полы обиты павелемни.

Створчатыя ли у васъ окна?

Потолокъ надобно бѣлить.

Окна не хорошо запираются.

Крюки повреждены; притомъ
много перебитыхъ стеколъ.

Это бездѣлица.

Гдѣ конюшни и сараи?

Здѣсь на концѣ перваго двора.

Птичій дворъ отдѣленъ отъ сада
жѣзною рѣшеткою.

Сколько этотъ домъ со всѣми
принадлежностями приноситъ
доходу?

Онъ до сихъ поръ ежегодно от-
давался въ наемъ по

Посмотримъ мебель.

Комплетна ли мебель крытая
кармезинною камкою?

Комплетна, тутъ шесть креселъ,
дѣнадцать стульевъ, два бол-
шія кресла и диванъ; всѣ съ
чехлами.

Вотъ круглый столъ изъ кра-
снаго дерева на ролеткахъ (по-
лескахъ).

They are vaulted and will hold
200 casks of wine.

Almost every room in the house
has folding-doors to it.

The floors are inlaid.

Have you double windows?

The ceiling wants white-washing.

The windows do not shut close.

The hinges are bent and a num-
ber of panes broken.

These are trifles.

Where are the stables and coach-
houses?

Here at the bottom of the first
yard.

The poultry-yard is separated
from the garden by an iron trel-
lis.

How much does the house and its
appertenances bring in yearly?

It has hitherto been let on lease
for —

Let us see the furniture.

Is that furniture of crimson da-
mask complete?

Yes, they consist of six arm-(elbow)
chairs, twelve chairs, two settees
and a sofa, each of them with
covers.

There is a round mahagony table
which moves on castors.

Изъ орѣхового или изъ дубоваго
дерева этотъ четвероугольный
столъ!

Is this square-table of
oak-wood?

Мнѣ требуется столъ для ку-
шанья на двѣнадцать приборовъ.
Складный столъ, чайный сто-
лики.

I want a dining-table
persons.
A table with leaves, a

Шерстью обитые или тростянко-
вые у васъ стулья!

Have you stuffed or
med chairs?

Отодвиньте стулъ отъ печи.

Push the chair from the

Мнѣ хотѣлось бы имѣть писмен-
ный столъ съ цилиндромъ,
бѣлою мраморною плитою и
рѣшеткою.

I should like to have
desk with a cylinder
marble slab and a gal-

Вотъ одинъ изъ волнистаго де-
рева обитый бронзою.

There is one of spe-
garnished with bronze

Онъ съ секретомъ.

There is a secret lock

Этотъ комодъ наборной работы.

There is a chest of d-
checker-work.

Онъ весьма богатъ но старомо-
деиъ.

It is very rich but old-

Я вижу тамъ красивый книжный
шкафъ съ полками.

I see there a nice book-
the shelves.

Вотъ зеркала хорошей наводки.

There are mirrors of
tin-folling.

Посмотрите постели.

Let us see the beds.

Кровати со столбиками, а занавѣ-
сы ситцевые.

The bedsteads are four-
curtains of chintz.

Одеялы изъ тонкой Англійской
шерсти.

The blankets are of f-
wool.

Нужно для каждой постели два
волосяные тюфяка, перина, со-
ломённый и изголовье.

For each bed I must
mattresses of horseha-
tress of straw, a feat
a bolster.

Я хочу обить кабинетъ бума-
жными обоями.

My closet is to be hun-
per.

Где можно нанять квартиру.

To hire an apartment.

Есть ли у вас квартиры?

Have you any apartments to let?

Хотите ли вы мебель или без мебели?

Do you want an apartment furnished or unfurnished?

Хочу меблированную комнату с кабинетом.

I want a furnished room and a closet.

Можно ли нанять.

I can suit you.

Пожалуйста, покажите мне ваши комнаты.

Will you oblige me by a sight of your apartments?

Пожалуйста, войдите.

Please to walk in.

Идите сюда.

This way, if you please.

Сколько вы просите за эту комнату в месяц?

What do you ask for this room per month?

Пятьдесят рублей в месяц.

Fifty rubles a month.

Это самая низкая цена?

Is that the lowest price?

Да, сударь.

It is, Sir.

Это дорого.

It is very dear.

Мне очень нравится, но дороговато.

I like the room very much, but the price frightens me.

Взять во внимание, что это из лучших комнат города, где дома очень дорого.

Consider that this is one of the best quarters, where houses are let very high.

Это очень приятно.

The situation is very agreeable.

Также очень красивый вид (видеть).

The prospect also is beautiful.

Видна ли эта комната?

Does the room look into the street?

Она выходит в сад.

No, Sir, it looks into the garden.

У вас сад есть?

Is there a garden too?

Один из лучших, какой можете найти.

One of the finest you ever saw.

Новая штукатурка, или живопись?

Are the walls newly plastered or painted?

Есть ли колодезь во дворе?

Is there a well in the yard?

76 При наймании квартиры.

Есть, сударь, вода въ нѣмъ очень хороша.

Мнѣ вспомнилось, не могу ли я имѣть столъ съ хозяевами?

Въ этомъ домѣ есть ресторація (трактиръ) въ которомъ вы найдёте хороший столъ и отличное общество.

Что просите вы за квартиру, вмѣстѣ со столомъ?

Я ужъ сказалъ вамъ.

Своѣ ли у васъ бѣльѣ?

Я хотѣлъ бы чтобъ мнѣ дали простыни.

Берёте ли вы топку на себя?

Я буду особо платить за отопленіе.

Хорошо, то мы согласны, дѣло слагено.

Когда вы думаете перебраться въ вашу квартиру?

Я приѣду завтра по утру.

Всё будетъ готово.

To hire an apartm

Yes, Sir, the water of good.

Now I think on't, canx at your house?

You will find here a table well supplied and ted by choice company.

What do you take for ment and board togethe

What I have just told y

Will you provide your o

I wish you would fin sheets.

Will you find yourself in

I will pay for the firing a

Well, the bargain is con

When do you mean to session of your lodgings

I will come to-morrow n

Every thing will be read

Главное строеніе

Заднее строеніе

Павильонъ

Портикъ

Крыльцо, подъѣздъ

Въѣздъ, ворота

Дверь, входъ

Замокъ

Висящій замокъ

Ключъ

the main building

the back part

a pavilion

a portico

Steps

the gateway

the street-door

the lock

a padlock

the key

[назначеніи квартиры.

To hire an apartment.

юма

a master-key

я скважина, дырочка у

the key-hole

га

a bolt

а, защелка

a latch

цо

the knocker

the bell

the lobby (vestibule, porch)

круглая лѣстница

a winding staircase

на на лѣстницѣ

the landing

the bannisters (balustrade)

the hall, saloon

я, гардеробная

a wardrobe

ь

an alcove

, каморка

a lodge, closet

га

an attic

the stove

я печенія хлѣба

the oven

труба

the pipe

, камелѣкъ

the fire-place, fire-side

никъ

the chimney-piece

the loft

, кладовая, запасная.

the pantry, larder

сь, отходъ

the privy

the coach-house

й сарай

a shed

ная

the wash-house

ская

a workshop

ь

a balcony

a verandah

the shutters

a blind

а у окна

Venetian blinds.

Paper

78 При наймѣ жилищъ квартиры.**To hire an apartment**

обивать	to paper
выбѣлать	to white-wash
Штукатурка	Stucco-work
Доски	Deals (dealboards)
Потолокъ	the ceiling
Плотничная работа	the timber-work
Никшъ	a niche
Перегородка, переборка	a partition
Скребокъ, желѣзцо	a scraper
рогожа	a straw-mat
Выдвижное окно	a sash (window)
Кровля	the roof
Жолобы	the gutters
Грозовой отводъ	a lightning-conductor
Порогъ	the threshold
Планка, решѣтка	a lath
Сваи, колья	Piles (stakes)
Вершина дома	the gable (gable-end)
Фронтонъ	the fronton
Фундаментъ	the foundation.

Ломберный столъ	a card-table
Туалетъ	a toilet
Коммодъ	a chest of drawers
Шкафъ	a press
Платяной шкафъ	a wardrobe
Шкафъ для бѣлья	a linen-press
Шкафъ для столоваго прибора	a cup-board
Консоль, столикъ подъ зеркаломъ	a console, a bracket
Буфетъ	a side-board
Шкафъ для кушанья	a meat-safe
Бюро, письменный столъ	a bureau
Секретеръ	a writing-desk

нанятіи квартирѣ.

To hire an apartment.

а, ширинѣ

Drawers

a fire-screen

a folding-screen

the hangings

a looking-glass, a mirror

the frame

ѣ

a stool

ѣ стулъ

a folding chair

ѣ

a cushion

ѣ

a foot-stool

съ балдахиномъ

a canopy-bed

the mattress

подушка, изголовье

a bolster

ѣ

a pillow

покрывало

a counterpane

ѣ, кушетка

a couch

ѣ

a cradle

ный столикъ

a washing-stand

людо, лоханка

a basin

ѣ

the ewer

a sponge

ная скамейка

a boot-jack

, урныиикъ

a chamber-pot

ѣ

a stand

никъ

a candlestick

ѣ, свѣчная свѣта

a wax-candle, tallow-candle

a pair of snuffers

ѣ подѣ шипцы

a snuffer-stand

икъ

an extinguisher

a lamp

a lantern

никъ

a spitting-box

каменка

a bench

ларь

a case, a box

80 При наёмнаніи квартиры.

To hire an apartment

Корзина, коробъ	a basket
Коверъ	a carpet
Фарфоровый приборъ	a set of china
Занавѣски, гардины	Curtains
Прутья занавѣсочныя	the curtain-rods
Метла, вѣникъ	a broom
Вѣшникъ	a hand-brush
Тряпка	a clout
Кухонная посуда	Kitchen utensils
Оловянная посуда	Pewter
Сковорода	a stew-pan, frying-pan
Котелъ	a boiler
Горшокъ	a pot
Чугунный горшокъ	a porridge-pot, iron pot
Крышка	a potlid
Ведро	a bucket (pail)
Чашъ, ладка, ушатъ	a tub
Чаша, тазикъ	a porringer
Сито, рѣшето	a sieve
Кружка	a pitcher (jug)
Цѣдло	a cullender
Тѣрка	a grater
Воронка	a funnel
Мутовка	a twirling-stick
Вертель	a spit
Рожанъ	a skewer
Тревожникъ, таганъ	a trevet
Доска на которой мясо рубятъ	a chopping-board
Тяпка	a chopping-knife (cleaver)
Угловникъ	a skimmer
Колесцо	a rolling-pin
Жаровня, грѣлка	a chafing-dish
Решетка, рашперъ	a gridiron
Шинговальная игла	a larding-pin

НАИМЕНІЯ КВАРТИРЫ.

я мальница

ка

толкунка

труба

лутьевъ

й уголь

уголья, жаръ

спички

ка

передъ каминномъ

льный мѣхъ

я лопата

To hire an apartment.

a coffee-mill

a skillet

a mortar

a pestle

a sink

Firewood

Faggots

a log

Coals

Burning coals

a brand

the soot

Ashes

Matches

Tinder

a phosphorus-box

the fender

the bellows

a shovel

the poker

the firetongs.

О городѣ.

те ли сказать мнѣ, куда
идти, чтобы попасть
той заставѣ!

е прямо; когда дойдёте
да этой улицы, повер-
те право; тамъ набереж-
ведъ вами; прошедь че-
ость подите по улицѣ
принимаетъ къ нему;
съ поведетъ къ пере-

The town.

Could you tell me, Sir, the way I
must take to go to the B. gate?

Go strait along; when you are at
the end of this street, you must
turn to the right; you will find
the quay straight before you; then
go over the bridge and take the
street which runs out there; that
will carry you to a cross-way,

крестку, пройдя оный вы выйдёте въ широкую улицу, обсаженную липами, она выводитъ на большую площадь.

which having passed you will come to a wide street, bordered with limetrees, which leads you to a large square.

А потомъ!

And afterwards?

Вы оставите площадь по правую руку и пройдёте черезъ рѣшетку которую тамъ увидите.

You keep the square to your right hand and go through the trellis which you will see there.

Ахъ, это рѣшетка Англійскаго сада!

Ah, that is the trellis of the English garden?

Точно такъ, вы пройдёте черезъ садъ и пойдёте по улицѣ на лѣво, которая ведетъ къ заставѣ.

It is; you walk through the garden and take the street on your left, which will carry you to the city gate.

Я возьму дрожки.

I will take a cab.

Извозчикъ, вози меня въ — улицу.

Coachman, drive me to — street.

Сколько возьмёшь до — улицы?

How much is it to — street?

Только туда!

Only there?

Туда и обратно.

No, you are to bring me back again.

Извольте, сударь, двугривенникъ.

You will give me twenty copecs.

Это много.

That is too much.

Помните, сударь, вѣдь въ два конца, туда и назадъ.

I beg your pardon Sir, it is twice the way.

Такъ и быть; хорошо поѣдешь!

Well, only drive fast.

Будете довольны. Садитесь. Далеко ли въ — улицу?

I shall do my best. Please to get in. Is it far in the — street?

Четвертый домъ на право.

The fourth house on the right-hand side.

Стоп! тутъ то я выйду.

Stop! it is here; I will step out.

О городѣ.

ѣ бы осмотрѣть город-
стоприимательности.

новый слуга который
юводитъ.

но ле вамъ слѣдовать
); я не забуду ничего,
ямо достойно нашего
я.

главная улица, хотя
я широкая, она прямо

кажется хороша.

я дорога почти такъ хо-
тъ тротуары.

якие очень чисты.

я до нѣста проведены
(трубы) куда стекаетъ
якъ вода нѣтъ съ

яны построены изъ кир-

яталы, гдѣ дома дере-
яштукатуренные.

яняется, весь остро-
яправомъ берегу рѣки.

якъ городъ въ окру-

я много отъ одного кон-
яда до другаго, а въ
ясти три милы.

ясья многолюденъ (на-

The town.

I should like to see the sights of
this town (city).

Here is a valet de place who will
conduct you.

Follow me, if you please, I will
show you every thing worth
seeing in the town.

Here, Sir, we are in the prin-
cipal street; though not very
wide, it is straighter than all
the rest.

The streets seem to be well
paved.

The carriage-road is almost as
good as the pavement.

The streets are also very clean.

At certain intervals there are
sinks (sewers) for the reception
of the water and filth in the
streets.

Are all the houses built of brick?

There are some quarters (wards)
where they are built of wood
and plastered.

Mathinks the whole town is on
the right bank of the river.

What is it's extent?

They reckon one mile from one
end to the other and three miles
in circumference.

The town is very populous.

Его очень украсили съ тѣхъ годовъ.

Весь городъ освѣщенъ газонъ.

Пойдите на набережную, чтобъ лучше обозрѣть всё.

Есть ли тамъ что нибудь примѣчательнаго!

Вы мимоходомъ увидите арсеналъ и артиллерійскій дворъ; они по дорогѣ.

Кого изображаетъ эта бронзовая конная статуя!

Этотъ каменный мостъ великолѣпенъ.

Онъ о пятнадцати сводахъ, по обѣимъ сторонамъ чугуныя балюстрады.

Что это за великое зданіе!

Это театръ, на супротивъ его вы увидите соборъ.

Соборъ открытъ, взойдемъ.

Это образцовое произведеніе готической архитектуры.

Замѣтьте хоры, какъ они прекрасны, органный корпусъ и стулъ церковнаго старшины.

Рѣзба удивительна.

Посмотрите на эти прекрасныя алебастровыя статуи, и на серебряную статую Богородицы.

Живопись на церковныхъ окнахъ прелесть.

It has been greatly these three years.

Gaslight has been to all the quarters

Let us go upon the a better view of !

Is there any thing

Going along, you arsenal and the both of them are

Whom represents th strian statue there

This stone bridge one.

It has fifteen arch side there is a cast-iron.

What is that large

It is the playhouse it you see the cat

The cathedral is go in.

It is a masterpiece chitecture.

Observe the choir, is, the organ-case a wardens' pew.

The carved works

Look at these fine tues and the silver Virgin.

The painted glass excellent.

О городѣ.

что касседа въ такомъ дур-
стиль.

льня чрезвычайной вы-

мыщенной архитекту-

гъ на средникъ площади
красивъ.

есть ли входъ въ монет-
дворъ?

да, его показываютъ
мнѣ, кому хочется его осмо-

торый часъ открыть му-
зей?

ку мнѣ надобно отнести
и нѣтъ входъ въ М.?

но ли взять билетъ чтобъ
рѣзъ замки?

ца

что, пригородокъ

бѣлье

изъ стѣны

дѣ

кой уездъ

ъ

ий рядъ

ие ряды

гнѣй рядъ

ьякая улица

локъ

The town.

It is a pity that the pulpit is in
so bad a style.

The steeple is prodigiously high.

The front is modern.

The fountain in the middle of
the square is very elegant.

Is every one admitted to the
mint?

Yes Sir, it is shown to every
one who wishes to see it.

At what hour is the museum
open to the public?

To whom must I apply for ad-
mission?

Is an order (card of admission)
necessary to see the castle?

the town, city

the capital

a market-town

the suburb

the walls of a town

the mound

the moat

a parish

the precincts

the market-place

the fish-market

the shambles

the butcher's-market

the frippery

a lane

a blind alley

Перекрестокъ	a crossway
Прѣздъ	a thorough-fare
Дворецъ, замокъ	a palace, castle
Церковь	a church
Колокольня	a steeple
Шпигъ башни	a spire
Колокола	Churchbells
Кладбище	a churchyard (cemetery)
Публичное зданіе	a public edifice
Дума, ратуша	the town-house
Палата	the court(-house).
Караульня (Гауптвахта)	the guard-house
Казармы	Casern, barracks
Тюрма, темница, острогъ	the jail, prison
Почтамтъ	the post-office
Биржа	the exchange
Банкъ	the bank
Таможня	the custom-house
Анбаръ, магазинъ	a ware-house
Картинный кабинетъ	a picture-gallery
Библиотека	a library
Библиотека для чтенія	a circulating-library
Книжная лавка	a bookseller's shop
Госпиталь, больница	a hospital (infirmary)
Домъ сумашедшихъ	a lunatic asylum (madhouse)
Сиротскій домъ	an orphan-asylum
Богатѣльня	an alms-house (poor-house)
Рабочій домъ	a work-house
Смирительный домъ	a penitentiary
Пожарная (заливная) труба	a fire-engine
Домъ гдѣ пожарныя трубы сто- ятъ	an engine-house
Постоялый дворъ	an inn

О городѣ.

ница
рѣ
ль
ль, водонетъ
ль
ль, водохраняице
вой мостъ
і мостъ
ое
ный столбъ
ніе газонъ
сторія
ще
ише сады
і (шлагбаумъ)
ой сборщикъ
канавка
сторожъ

The town.

a hotel
an eating-house (restaurant)
a tavern
a draw-well
a fountain
a sewer
an aqueduct
a reservoir
a pier
a drawing-bridge
a suspension-bridge
Bridge-toll
a lantern
the pillar of a lantern
Gaslighting
an observatory
the promenade
Public gardens
the turnpike, field-gate
the excise
the receiver of town-tolls
a sluice (water-gate, lock)
a gutter
a watchman.

Посѣщеніе.

ан Господинъ Н.!

ге милость, доложите ему
ль.
свои кабинетъ. По-
сь войти.

A visit.

Is Mr. N. at home? (Is the gentle-
man at home?)
Will you be so kind as to give
my name in.
Mr. N. is in his study, please to
walk in, Sir.

Можетъ быть, онъ занятъ, мнѣ
бы не хотѣлось помѣшать ему.

Простите войти.

Войдите!

Извините, сударьши, что я во-
шелъ безъ церемоній и безъ
доклада.

Я осмѣлился зайти къ вамъ
мимоходомъ, мнѣ хотѣлось у-
знать о вашемъ здоровьѣ и
засвидѣтельствовать вамъ мое
почтеніе.

Милости просимъ сударь! (Добро
пожаловать).

Мнѣ весьма пріятно имѣть
честь васъ видѣть.

Сдѣлайте одолжаніе, садитесь,
вотъ стулъ.

Покорнѣйше благодарю, я не
усталъ.

Безъ церемоній, прошу, садитесь.

Я не хотѣлъ бы отвлекать васъ
отъ вашихъ занятій.

У меня нѣтъ теперь нужного
дѣла.

Ужъ сколько лѣтъ васъ не видало.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ
вамъ, чтобъ посѣтить васъ, но
не имѣлъ удовольствія заста-
вить васъ дома.

Мнѣ очень жаль что меня не
было дома чтобы принять васъ.

Имѣю честь представить вамъ
господина Н.

He is perhaps engaged, I
be sorry to disturb him.

Show him up!

Come in!

I beg your pardon, Made
my entering thus without
money and without having
announced.

Passing by I wished to
formed of your health;
present my respects.

You are very welcome, Sir

I am very glad to see you

Pray be seated, Sir; here
chair, sit down.

I thank you, I am not tired

Without ceremony, pray
seat.

I should be sorry, to in-
(disturb) you while stud-

I have no pressing business
hand.

We have not seen you since
this age.

I have called on you several
times to pay you a visit,
was not so fortunate as
you at home.

I sincerely regret, that by
reason I was deprived of the
sure of welcoming you.

Permit me to present you

осѣщеніе.

— старые знакомые.

— сударыня, нѣтъ ли
у васъ (знакомъ)

— знать, съ кѣмъ я
— говорю?

— Къ рада, сударь, что
— съ вами познако-

— маете много чести,

— въ здѣшнемъ краю?

— мы намѣрены пробыть

— , пробыть въ Россіи
— сяцевъ, а потомъ
— я въ Германію.

— пріятно будетъ, по-
— стъ васъ у себя, во
— быванія вашего въ
— в.

— ма обязанъ за вашу
— тьми позволите, буду
— гь иногда посѣщать

— съ вами дѣла Г. И.?

— орошно, какъ только
— ть.

— ! что нынѣ расска-

— ть въ городѣ?

— ничего новаго.

— заразной болѣ-
— зни, которой много лю-
— ть.

— война.

A visit.

He is an old friend of mine.

I do not know, whether I have
the honour of being known to
Mrs. N

May I know, with whom I have
the honour of speaking?

Sir, I am very much flattered
with the honour of your ac-
quaintance.

You do me too much honour,
Madam.

Since when have you been in
this country?

Do you intend to make any stay
with us?

I propose to spend six months
in Russia and then to go over
to Germany.

I shall be glad to see you fre-
quently at my house during your
stay in Petersburg.

I thank you much for your kind-
ness, and shall wait on you now
and then, if you will permit
me.

How do matters go on, Mr. I?

Quite well; as well, as can be.

What news is there? What are
the news of the day?

What do they speak of in town?

There is no news whatever.

They speak of an epidemical dis-
ease which does much mischief.

War is spoken of.

Издавна есть потаскная война между двумя могущественными.

Разрывъ (ссора) между двумя монархами теперь необходимъ.

Говорятъ что министръ выпалъ изъ немилость.

Его уволили отъ службы.

Вы хотите меня обмануть.

Я слышалъ о томъ, но не вѣрю.

О томъ еще ничего вѣрнаго не извѣстно.

Не всё то правда что написано.

Кто сообщалъ вамъ эту новость?

Такъ рассказываютъ достойные люди.

Я вѣрю, потому что вы мнѣ это говорите.

Я сообщаю вамъ пріятную новость.

Мы получили телеграфическое извѣстіе что миръ определенно заключенъ.

Вы ужъ не посѣщаете дѣвицу Н.?

Я въ нее до безумія влюбленъ.

Почему вы такъ долго медлите объяснитьсь?

Those two powers have been for old silently in war with another.

A breach between these two monarchs is now unavoidable.

It is whispered about, that the ministre is out of favour.

He was turned out of his place.

You do not mean to impose upon me?

I heard it said; but I don't believe it.

Nothing certain has transpired about that.

They may put on the paper what they please.

From whom have you this news?

I heard it related by persons worthy of confidence.

You tell that, and I am apt to believe it.

I bring very good news.

We have received a telegraphic despatch, announcing that peace has been definitively concluded.

You don't pay any longer your attention to Miss N.?

I dote upon her.

Why do you not break your passion to her?

Посѣщеніе.

свѣдѣніе Г-жи Н.

пожеланіе!

тъ, сударыня, что вы
ны съ Г-омъ С. Поз-
присовокупить мои по-
шлѣ къ тѣмъ вашимъ
исключеннымъ пріятелямъ.

ризнательностію прини-
казательство вашей дру-
гою очень дорожу, и про-
тъ сохранить мнѣ оную.

, вамъ еще не извѣстно,
быть, что Г. Н. умеръ!
гу-то видѣлъ и племян-
го въ траурѣ.

ишій онъ оставилъ ему
ю по себѣ.

лма любимыя своимъ де-

ъ, что онъ оставилъ его
ишнихъ обстоятельствахъ.
юдой человѣкъ съ даро-
и.
зѣтъ великую надежду.

зѣтъ хорошую надежду.
къ нему очень располо-

ъ, что онъ ему доста-
сьма выгодное мѣсто.

одный человѣкъ съ обшир-
наимъ знакомствомъ.

го женею на нерви.

A visit.

I have the consent of Miss N.

Are you the bride and bride-
groom that are to be?

I hear, Miss N., that Mr. S. has
obtained your hand. Permit me
to join my felicitations with tho-
se of your numerous friends.

I am very sensible to this proof
of your estimable friendship; I
beg you for the continuance of it.

Gentlemen, you do not perhaps
know, that Mr. N. is dead?

That is the reason then, for which
his nephew was in mourning
when I saw him.

He will certainly have left him
something.

He was much beloved by his
uncle.

It is said that he leaves him in
very good circumstances.

He is a young man of excellent
parts.

He is a very hopeful youth.

He has fine prospects.

Prince N. wishes him well.

They say that he has procured
him a very good place.

This young man is in great request;
he is a man of general acquaintance.

His brother has married below
his rank.

Это странная партія.

That is an odd match.

Всѣ говорить о его женитьбѣ.

His marriage is the com

Какое мизерное приданное, батюшка, кажется, не хочетъ разстаться съ имѣніемъ прежде смерти.

What a pitiable dowry. ther does so, because not part with his pro fore his death.

Женихъ весьма простъ, она бы могла выбрать лучшаго.

This is a very indiffer she could make a bett

Есть-ли я когда-нибудь рѣшусь жениться, то выберу себѣ молодую, прекрасную и богатую жену.

If I go so far as to will choose some on handsome and rich.

Выиграли ли вы въ послѣдней лотерей, Г. Н.?

You have won a pris last lottery, Mr. N.?

Бездѣлицу.

Merely a trifle.

Мнѣ суждено никогда не выигрывать.

I am fated never to wi

Читали ли вы новое сочиненіе Б-а?

Did you read the new B.—?

Въ сей книгѣ есть πολλά мѣста.

There are many shar this book.

Вы пропустили самыя прекрасныя мѣста въ этомъ сочиненіи.

You overlook the most passages of this book.

Это неопытный сочинитель.

It is a young pen.

Онъ первый изъ здѣшнихъ остряковъ.

He is the pink of our

Этотъ артистъ (художникъ) входитъ въ славу.

This artist is coming i

Онъ блеснетъ въ обществѣ женщинъ.

He shines in the co ladies.

Онъ любимецъ прекраснаго пола.

He is quite the pet o dies.

Онъ очень учтивый человѣкъ.

He is quite a gentleme

Онъ имѣетъ вездѣ свободный входъ.

He is admitted ~~anyw~~

Иосифъцѣе.

и мы новаго пропо-

стремится къ этому
нку.

предстоитъ большая
лавная пѣвица Г-жа
окидаетъ и уѣзжаетъ
ъ.

ишается одной изъ
блнницъ.

и мы новую піесу

мотрѣть этотъ фарсъ,
абавить.

и мы на балъ сегодня
!

обстоятельствамъ.

лей умеръ.

подпорю старыхъ
тъ
твѣхъ извѣстія мнѣ
о растроганъ.

предумать объ этомъ
ъ.

заетъ ваша супруга?

ный разъ встала послѣ

и нѣете прелестный
сударыня.

входите! въ салонъ
и прѣтъ мнѣ очень

и вижу что Г-жа Н.
ъ идти и я бы же-
дѣть еѣ.

аю и мы уже хотите
заетъ.

A visit.

Have you heard the new preacher?

Mr. N. is a preacher greatly followed by ladies.

Our opera is about to undergo a hard loss: the famous singer Miss P. will leave us and go to Paris.

The public loses in her one of its favourite singers.

Have you seen the new play of N.?

Go and see that farce, it will undoubtedly divert you.

Do you go to the ball this evening?

It may be.

This poor lad is dead.

He was the support of my old age.

This sad news has completed my sorrow.

Take counsel of your pillow.

How is it with your lady?

She is just got up after lying-in.

You have a very fine morning-dress to-day, Miss N.

Do you think so? Indeed blue suits me very well.

With your permission, Sir, I see Miss N. is already going; I should be glad to accompany her.

It is very early yet, you will leave us already?

Мнѣ очень жаль что я долженъ
разстаться съ вами.

I am very sorry, we must part
(I must take leave of you).

Вашъ визитъ былъ очень не-
продолжительнъ.

Your visit was a very short one.

Мнѣ дорого стоить, васъ оста-
вить; однакожъ у меня есть
необходимыя дѣла.

It is with regret I leave you;
but I have business that is in-
dispensable.

Съ позволенія вашего, я васъ
проведу.

Miss N., I shall see you ~~home~~,
if you will allow me.

Нѣтъ, не хочу, чтобъ господинъ
И. трудился для меня.

No, I will not suffer Mr. N. to
take this trouble.

Вы шутите изволите, сударыня.

You are joking, Miss N.

Кстати непремѣнно жалуете, то
я съ благодарностью соглаша-
юсь на ваше предложеніе.

If you insist on it, I accept
your kind offer.

Благодарю васъ за ласковый при-
ѣзъ.

Accept my best thanks for your
hearty reception.

Прошу васъ, сударыня, засви-
дѣтельствовать мое почтеніе ва-
шему батюшкѣ.

Give my love to your father,
Miss. N.

Я не премину этого исполнить
и благодарю васъ отъ его имен-
ни.

I will not fail, I thank you in
his name.

Пожелайте вашему братцу отъ
меня много хорошаго.

Say many kind things from me
to your brother.

Вы очень добры; вы дѣлаете
ему много чести.

You are very kind, you do him
much honour.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе
вашей супругѣ.

Present my respects to your lady.

Благодарю васъ за вниманіе.

I am very sensible to your kind
attention.

Покорѣйше прошу васъ засви-
дѣтельствовать мое почтеніе
вашимъ домашнимъ.

Be so kind as to remember me
to all at home.

Конечно я буду еще имѣть честь
васъ видѣть, сударь!

I hope I shall have the honour
of seeing you again shortly.

СѢЩЕНІЕ.

СНІХЪ ДВАХЪ. ПРО-
МІ ВЕЧЕРЪ.

МНѢ, ВЫ БУДЕТЕ ВЪ
ДРУЖЕСКОЙ БЕСѢДѢ.

ЕСТЬЛИ ВЫ МНѢ ПО-

МНѢ БОЛЬШЕЕ УДО-
БІЕ ПОЧТЕНІЕ.

A visit.

Pray come and spend one of these
evenings at my house.

Come to see me, and you'll be in
a little knot of friends.

If you allow me, I shall have
this honour.

It will give me the greatest
pleasure.

Good bye, Sir.

Садъ.

ПУТАТЬСЯ ПО САДУ.

ВЪ НАМАНУШЕНКѢ ПО-

МНѢ ДОСТОИВАЮЩІЙ.

ВЪ ЭТИ ЦВѢТЫ.

ВЪ МНОГО ВЪ СѢМЬ

ЦВѢТУТЪ.

КОМУ ЦВѢТНИКЪ ЕСТЬ
ГІАЦИНТЫ.

О ВЫ ЭТИ ЦВѢТЫ!

ОДИНА, А ДРУГОЙ

ВЪ СДѢЛАТЬ БУКЕТЪ

ПЛАТЕТЬ СЕБѢ ВѢ-

АХНУТЬ СЕЙ ЦВѢТО-

ВЪ ПАННАХЪ ИСПУСКАЮТЪ
АХЪ.

The garden.

Let us take a turn into the garden.

Your garden is in the best or-
der.

Your gardener is praiseworthy.

Come and see these flowers.

They are beautiful.

The flowers come up in plenty
this year.

The roses are already in blossom.

There are tulips and hyacinths in
that little parterre.

How do you call these flowers?

This is a pink, the other is a
ranunculus.

Give me leave to gather a no-
segay.

My sister makes a wreath for
herself.

How sweet this little flower
smells.

The flowers in the pot have a
strong scent.

Кто сорвалъ сѣю розу?

Гдѣ лейка?

Садовникъ поливаетъ крѣпки.

Онъ занятъ полотьемъ.

Онъ копаетъ землю лопатомъ.

Граблими онъ скребасть съ грядъ
и крѣпичковъ камышники, обва-
сивъ сухіе листья и очищая
дорожки.

Надобно вымолоть сорную тра-
ву.

Принималъ ли ты алычкосовое
дерево такъ у бѣлорыба?

Нѣтъ, еще; я не зналъ, взять
ли мнѣ прививокъ отъ перси-
кового, сливкова или минда-
льнаго дерева.

Гдѣ нашъ фруктовой садъ?

Какой прекрасный шпалерникъ!

Теперь время земляники.

Кажется что много будетъ алыч-
косовъ.

Какое множество сливъ.

Груши и яблони, не защищен-
ныя отъ вѣтра, нынѣ не имѣ-
ютъ плодовъ.

Виноградъ въ этой землѣ сла-
венъ.

Вашъ виноградный садъ на хо-
рошемъ мѣстѣ.

Пойдемъ осматривать овощи.

Who has picked this rose

Where is the watering-p

The gardener waters the

He is busied in weeding

He digs the ground w
spade.

With the rake he takes
little stones and dead
the beds, and cleans the

You must weed the gar-

Have you grafted that
tree near the arbour?

Not yet, I did not know
I should take a graft of
plum- or almond-tree.

Where is your nursery?

What a fine espalier!

Strawberries are now
time.

There is a great show
cots this year.

How thick the plums be

The standard pear- and a
bore no fruit this year.

The grapes of this coun
a renown.

Your vine-yard lies in a fir

Let us go and look at t
tables.

Садъ.

количество капусты.

отрѣблены въ семействѣ
капусты.

прекрасная гряда со спар-

уже сѣмечками.

мичилъ ее изъ сѣмян.

а не ли вы турецкіе бобы?

уже есть нѣсколько ко-
вынчан изъ земли.

играютъ на лужайкѣ.

на траву (дѣръ).

коротко отрѣзана.

тѣмъ пускаетъ корни.

рядъ деревьевъ въ саду были
жены.

покажу вамъ садовую

прекрасная тополевая ал-

этого дерева съ дупломъ.

этого сука облущаетъ

этой вѣтви увидѣть.

ца (дѣвочка)

къ

и, отпрыскъ

The garden.

What a quantity of cabbages.

We use a great many in the
family.

Here is a fine bed of asparagus.

The asparagus is running to seed.

I have reared it from seed.

Have you planted any kidney-
beans?

I have some out of the ground.

The children are playing on the
lawn.

Let us sit down on the green-
sward (turf).

The grass is closely cut.

This plant takes root.

Some trees in the garden were
rooted up.

I will show you the shrubbery.

There is a fine alley of poplars.

The trunk of this tree is hollow.

The bark of that branch is peeling
off.

The leaves of that twig are withering.

the bulb

the stalk (stem)

the pedicle

a sucker

Сокъ
 Мякоть (въ плодахъ)
 Почка, глазокъ
 Чашечка
 Тычинки
 Кожица, кора
 Шелуха
 Шелушный плодъ
 Стручокъ
 Ядро, косточка
 Виноградная лоза
 Виноградная вѣтвь
 Кустъ, кустарникъ
 Дубъ
 Желудъ
 Букъ
 Буковые орѣхи
 Илемъ, вязъ
 Ясень
 Береза
 Ива
 Плачущая Ива
 Ива
 Пихта
 Ель
 Клоновая шишка
 Кедръ
 Осина
 Пальмовое дерево
 Лиственница
 Ольха
 Клёвъ
 Акація
 Лавровое дерево

the sap
 the pulp
 a bud
 the calyx (cup)
 Stamina
 the peel (paring, rind)
 the shell, husk
 Pulse (legumen)
 the pod (cod)
 the kernel, stone
 a vine-branch
 a vine
 the shrub
 the oak
 the acorn
 the beech
 the beech-nut
 the elm
 the ash
 the birch
 the willow
 the weeping-willow
 the osier
 the pine
 the fir
 the pine-apple
 the cedar
 the aspen
 the palm
 the larch
 the alder
 the maple
 the acacia
 the laurel

Садъ.

The garden.

ель	the elder
ли, роза жимолость	the lilach
ль	the hawthorn
леница	Honeysuckle
дерево	Holly
	Jessamine
	Box
	Jvy
	the lemon-tree
	a water-melon
	Raisin
	Currants
къ	Gooseberries
	a date
дерево	a cherry
е дерево	the cherry-tree
	the chestnut-tree
	a hazel
оды	figs
а	a fig-tree
	an olive-tree
устъ	a rose-tree
яблоко	a pomegranate
яльчикъ	a medlar
	a yew-tree
	Oats
	Barley
	Beet-root
	mushrooms
	a morel
и орѣхъ	Nutmeg
растѣнія	Poisonous plants
	Hellebore (sneezewort)
гръ, красавица	Belladonna

Омегъ
 Бѣлена, волчьи ягоды
 Наперсточная трава
 Псишка
 Хмѣль
 Конопля
 Полевая рѣпа
 Лѣнъ
 Дятлина, трилантникъ
 Трость, камышъ
 Тростникъ
 Ситникъ
 Полевые цвѣты
 Левкой
 Золотоцвѣтный левкой
 Нарцисъ
 Георгина
 Камелія
 Скороспѣлка, баранчикъ
 Медвѣжія ушки
 Проскурнякъ
 Шонія
 Колокольчики
 Журавлиный горохъ
 Ромашка
 Одуванчики
 Сибѣянникъ
 Лилія
 Ландышъ
 Колокольчикъ
 Резеда
 Звѣздоцвѣтъ, астры
 Кавалерскіе шпоры
 Фіалка

Hemlock
 Henbane
 Fox-gloves
 Nightshade
 Hop (hops)
 Hemp
 Rape
 Flax
 Clover
 Bulrush
 Reed (cane)
 Rush (sedge, bent-grass)
 Wild-flowers
 Wall-flower
 Stock (-gilliflower)
 Narcissus (daffodil)
 Dahlia
 Camellia
 Primrose, cowslip
 Auricula
 Mallow
 Peony
 Convolvulus
 Scarlet-lupin
 Camomile
 Butter-flower
 Snowdrop
 Lily
 Lily of the valley
 Blue-bell
 Minionette
 Aster
 Larkspur
 Violet

Садъ.	The garden.
иаски	Fansy (heart's ease)
	Daisy
амарантъ	Amaranth
	Balsam
	Basil
	Jonquill
	Forget-me-not
макъ	Poppy
	Corn-flower (blue-bottle)
къ	Sun-flower
	Marigold
сѣцъ	Crown Imperial
	Rosemary
	Thornbush (briar)
волчецъ	Thistle
	Nettle
	Moss.

Деревня.	The country.
ю вѣсьма непріятно тъ въ городѣ на- мѣ года.	I should be sorry to spend the finest season of the year in town.
а въ деревню.	I shall set out to-morrow for the country.
стѣю квартиру.	I have hired a summer-lodging.
ь вдоль журчащаго	The way (path) runs along by the side of a purling brook.
а ведётъ къ датѣ тъ видна.	This foot-path leads to that coun- try-house (villa).
до) лежитъ среди	The village lies in the midst of the wood.

102 Деревня.

Я очень люблю гористыя страны.

Вотъ прекрасный барскій (господскій) домъ.

Перейдемъ ли чрезъ это поле?

Пойдемъ къ рѣкѣ.

Берега рѣки прелестны.

Я сдѣлаю скицъ этого живописнаго мѣста.

Какъ чистъ и благотворенъ сельскій воздухъ.

Надѣюсь что перемѣна воздуха возстановитъ мое здоровье.

Всѣ эти поля лежать въ пару; надобно ихъ обработать и перепахать.

Знаете ли вы сельское хозяйство?

Не много.

Крестьянинъ сперва удобряетъ землю навозомъ, потомъ пахетъ плугомъ. Вспахавши землю онъ её боронитъ, а потомъ сѣетъ разными сѣмена.

Яровые хлѣба скоро пустятъ ростки, поднимутся и выростутъ.

Стебли высоки и колосья полны.

Когда посѣвъ взойдетъ и созреетъ то жнецы пожинаютъ его серпами.

The country.

I like mountain scenery.

There is a fine mansion.

Shall we cross this field?

Let us go towards the river.

The banks of the river are delightful.

Of this picturesque spot I must take a sketch.

How pure and beneficial the country air is.

I hope the change of air will entirely reestablish my health.

All this are fallow fields, they should be cleared and tilled (ploughed).

Are you skilled in husbandry?

A little.

The farmers till or plough the ground after having previously manured it with dung or manure, then they harrow it and sow several seeds.

The summer-corn will soon shoot and grow up.

There is a great deal of straw and the ears are full.

As soon as the corn is ripe the reapers cut it with sickles.

Деревня.

ѣбѣ вяжутъ въ сно-
мѣ отвозятъ въ жит-

ни молотятъ хлѣбъ
шнами.

рожь они вскладыва-
у, собираютъ осѣв-
шаютъ и просѣваютъ

тѣ траву косами, во-
сгребаютъ сѣно гра-

высохнеть, кладутъ
(стоги) или отвозятъ
кладутъ на сѣнники.

скажутъ на лугъ.

превратить въ уве-
ле сады.

е даѣтъ полный до-

марка прелестны.

образуютъ сводъ не-
ый для солнечныхъ

прогуливаюсь вече-
ы подышать свѣжимъ
и слышать пѣніе

ка весьма пріятна.

The country.

The corn, when reaped, is bound
up in sheaves and brought into
the barns.

The thrashers thrash the corn on
the thrashing-floor with flails.

After having thrashed the corn
they stack the straw (pile it up),
gather the chaff, winnow and sift
the corn.

The mowers mow the grass with
sithes, they turn the hay and
bring it together with rakes.

The hay being sufficiently dried,
they make up hay-ricks (-stacks)
or take it to haylofts.

The cattle is driven to the pasture.

This pasture-land will be changed
into pleasure-ground.

Every thing on this estate yields a
plentiful crop.

The avenues of this park are
magnificent.

The trees form an impervious
shelter from the sun.

Here I go a walking in the eve-
nings, in order to breath the fresh
air and to listen to the war-
bling of the birds.

'Tis a very pleasant walk.

a vale, valley

a plain

a forest, grove

Кустарникъ	a bush
Хворостяникъ	Briars
Низменный лѣсъ	Coarse (cop)ice)
Лужайка	a lawn, glade
Гора	a mountain
Хребетъ горъ	a chain of mountains
Скала	a rock
Вершина горы	the top, summit of a mountain
Подошва горы	the foot, bottom of a mountain
Пустыня	a desert
Виноградная нѣста	a vineyard plot
Виноградный садъ	a vine-yard
Яма, ровъ	a ditch
Ключъ, источникъ	a source, a spring
Озеро	a lake
Прудъ	a pond
Болото	a marsh
Лужа	a puddle
Деревня, село	a village
Деревушка	a hamlet
Хижина	a cottage, thatched hut
Овчарня	a sheep-cot
Овечья ограда	a sheep-fold
Мыза, хуторъ	a farm
Мѣльница	a mill
Кабакъ	a village-inn
Шпалерникъ	a hedge
Заборъ	an inclosure
Молочня	the dairy
Стадо овецъ	a flock of sheep
Стадо быковъ	a herd (drove) of cattle
Пастухъ, скотопасъ	a herdsman
Овчаръ, пастушка	a shepherd, a shepherdess
Скотоводъ	a drover

Деревня.

The country.

козъ	a goatherd
ъ	a swineherd
коровъ	a cowherd
іе	Agriculture, husbandry
тво	Breeding of cattle
земли	an acre
особная къ обработки	Arable land
ьческія орудія	Farming utensils (ploughing tools)
	a ploughshare
	a harrow
юлосья оставшіеся пѣ-	to glean
сы	
	the stubble
	a furrow
или	a clod
деревянской	Rural
ітый	Rustic
дростъ	After-grass
инограда	Vintage
рь	a vine-dresser
блочный квасъ	Cider
	Perry
тво	Rearing of bees
	a bee-hive
	Honey
	Wax
ъ	fowl-house
я	a pigeon-house
ітъ	a hog-sty
жить	the common
дорога.	a driving-way, carriage-road.

Нѣкоторые изъ четвероногихъ животныхъ называются домашними, другія хищными звѣрями.

Some quadrupeds are domestic, others are wild.

Скотина пасётся на этомъ лугу.

The cattle feed on that meadow.

На него напалъ хищный звѣрь.

He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.

Оленья санка безъ роговъ; она кричитъ, она въ расхогѣ.

The hind has no horns, she trants, is rutting.

Птицы бываютъ домашнія, хищныя, олаётныя, водяныя.

There are domestic and water fowl, birds of passage, birds of prey.

Домашнія птицы (живность) бываютъ на птичьемъ дворѣ.

The domestic fowl is in the poultry-yard.

Множество птицъ сѣло на сіе дерево.

A great many birds perched (settled) upon that tree.

Птицы поклевали эти плоды.

The birds have pecked at that fruit.

Пѣтухъ поклевалъ курицу.

The cock pecked at the hen.

У пѣтуха пышный красный гребешекъ.

The cock has a fine red comb.

Турухтанъ нѣтъ большія когти.

The game-cock has large spurs.

Пѣтухъ поетъ всякое утро.

The cock crows every morning.

Курица кудахтаетъ, можетъ быть она снесла яйцо.

The hen is cackling; she has perhaps laid an egg.

Птица линяетъ.

The bird is moulting.

Перья этой птицы прекрасны.

The plumage of this bird is splendid.

Орелъ есть хищная птица.

The eagle is a bird of prey.

Онъ нѣтъ большой кривой носъ и огромные когти.

He has a huge hooked beak and enormous talons.

Онъ не трогаетъ стерва.

He will not touch carrion.

Воробьи начинаютъ вить гнѣзда.

The sparrows begin to build.

Птицеловъ ловитъ птицъ клеемъ или прутьями или силками.

The bird-catcher catches the birds with limed twigs or in a snare.

О животныихъ.

гъ имѣеть большую пти-
тку.

клеткѣ есть отиѣнная
птица.

пте-ка, тамъ летить
воробей.

оркѣ, тюлень, дельфинъ
мать принадлежатъ къ
млекопитающимъ животнымъ.

, карпы, лини водятся
въ водѣ.

вьюшки, макрели суть
рыбы.

ли или иерная эта

новодное животное (ам-

ли жукаіе жуковъ?

изеть.

изеть.

орова мычать.

ржать.

ичить.

зеть.

ворчать.

зеть.

визжить.

крюкаеть.

лучить.

ричать.

ричать.

жусть.

The animal kingdom:

The bird-seller has a large aviary.

In this cage there is a beautiful
singer.

Look that flight of starlings which
is passing there.

The whale, walrus, seal, dolphin
and spermaceti-whale belong to
the mammalia.

Barbels, carps, tenches are fresh-
water fishes.

Thornbacks, turbot, mackerels
are sea-fishes.

Is that herring a milker or a
spawner?

It is an amphibious animal.

Do you hear the buzzing of the
beetles?

The dog barks, yelps.

The sheep bleat.

The ox, cow bellows.

The horse neighs.

The ass brays.

The wolf howls.

The bear grumbles.

The lion roars.

The fox yelps.

The swine grunts.

The cat mews.

The eagle cries.

The elephant cries.

The stag troats.

Воронъ гаркаетъ.
 Лягушки квакають.
 Пѣтухъ поетъ.
 Голуби воркують.
 Гуси крикають.
 Воробей чирикаетъ.
 Цыплята пьщатъ.
 Аисты стучать.
 Ласточка щебечетъ.
 Сверчка сверчать.
 Мышь пщитъ.
 Змѣя шипитъ.
 Пчелы жужжать.

Лошадь
 Конь
 Жеребецъ
 Меринъ
 Кобыла
 Быкъ
 Корова
 Теленокъ
 Молодая корова
 Бычокъ
 Баранъ
 Овца
 Ягненокъ
 Козѣлъ
 Коза
 Козлёнокъ
 Боровъ
 Свиныя
 Супоросъ
 Поросенокъ

The raven croaks.
 The frogs croak.
 The cock crows.
 The doves coo.
 The geese gaggle.
 The sparrow chirps.
 The pullets peep.
 The storks rattle (clapper).
 The swallow twitters, warble
 The cricket chirps.
 The mouse whistles.
 The serpent hisses.
 The bees buzz.

the horse
 the steed
 the stallion
 a gelding
 a mare
 the ox, the bull
 the cow
 the calf
 a heifer
 a bullock, steer
 the wether, ram
 a sheep
 the lamb
 He-goat
 She-goat
 a kid
 the hog, boar
 the swine, pig
 the sow
 the pig, sucking-pig

Д животныхъ.

The animal kingdom.

	a tom-cat
	a (she-)cat
к	the kitten
	the dog
	He-dog
	the bitch
	Puppy, whelp
	Poodle
собака	Spaniel
собака	Drawing-hound
собака	Setter
	Terrier
	Pug
	Pomeranian dog
ъ	Mastiff
обака	Greyhound
	Pointer
лая собачка	Lap-dog, fancy-pet
обака	a hound
	a pack of hounds (couple)
ь	a camel
	a stag (hart)
анка	a hind
	a roe
самка)	a doe
серна	a fawn
	Fallow-buck, fallow-deer
ога	Horns
за	a chamois
	an antelope
	a hare
	an elk
олень (ирвась, важен-	a rein-deer

Кроликъ	a rabbit
Оселъ	an ass (donkey)
Осленокъ	an ass's colt
Лошакъ	a mule
Обезьяна	a monkey (ape)
Слонъ	an elephant
Левъ	a lion
Лвенокъ	a lion's whelp
Тигръ	a tiger
Барсъ	a panther
Леопардъ	a leopard
Рысь	a lynx
Гиена	a hyena
Медвѣдь	a bear
Медвѣжонокъ	a bear's cub
Волкъ	a wolf
Лисица	a fox
Лисенокъ	a fox's cub (vixen)
Кабанъ	a wild boar
Единорогъ	a unicorn
Водяная лошадь, гиппопотамъ	a hippopotamus
Барсукъ	a badger
Выдра	an otter
Бобръ	a beaver
Бѣлка	a squirrel
Хорёкъ	a pole-cat
Ежъ	a hedge-hog
Дикобразъ	a porcupine
Куница	a martin
Соболь	a sable
Горностаѣ	an ermine
Ласочка	a weasel
Кротъ	a mole
Хомякъ	a hamster (German marmot)

О животныхъ.

The animal kingdom.

аѣ бѣлка
лискій хорѣкъ

лѣтъ

лѣтъ

лѣтъ
лискій пѣтухъ, калкутъ

а

лискѣ

лѣтъ

а

лилубѣ

лилубѣ

лѣтъ

лѣтъ

лѣтъ

лѣтъ

лискѣ, зимолетѣ

лискѣ

лѣтъ дятель

а

a marmot

a dormouse

a ferret

a rat

a mouse

a bat

a musk-cat

a drake

a duck

a goose

a gander

a goosling

a peacock

a turkey (cock, hen)

Chicken

a pullet

a capon

Pigeon-dove, cock-pigeon

Turtle-dove

a ring-dove

a wood-pigeon

a vulture

a falcon

a heron

a kite

a hawk

a sparrow-hawk

a buzzard

a tree-creeper

a cherry-finch

a wood-pecker

a green-peak

a stork

a cuckoo

Страусъ	an ostrich
Лебедь	a swan
Журавль	a crane
Фазанъ	a pheasant
Куропатка	a partridge
Куликъ, аистуха	a meor-hen
Тетеревъ	a black-cock
Глухарь	a grouse
Рябчикъ	a wood-hen
Гоголь	a teal
Куликъ	a wood-cock, snipe
Трясогузка	a wagtail
Переpelка	a quail
Попугай	a parrot
Скворецъ	a starling
Воронъ	a raven
Ворона	a crow
Грачъ	a rook
Сова	an owl
Филинъ	a screech-owl
Сычъ	an owlet
Чучело	a scare-crow
Приманная птица	a decoy-bird
Птицеловный токъ	a fowling-floor
Раскладъ птицъ	a breeding-cage
Витъ	a bittarn
Птицаца, луговая	a plover
Галка	a jack-daw
Сорока	a magpie
Чайка	a gull (sea-mew)
Ласточка	a swallow
Косатка	a martlet
Краничикъ, королекъ	a wren
Малиновка	a hedge-sparrow

О названіяхъ.

The animal kingdom.

	a field-fare
і	a nightingale
ароздъ	a thrush
ароздъ	a blackbird
юкъ	a lark
окъ	a thistle-finch
	a gold-finch
і	a finch, a chaffinch
	a greenfinch
	a bull-finch
ка	a canary
	a linnet
ъ, красношейка	a robin (red-breast)
	a titmouse
ъ	a pelican
	a jay
	a didapper
ютатуйка	a whoop
аудакъ	a bustard
кунгуръ	a griffin
морской пѣсъ	a shark
	a lamprey
	a whiting
	a sturgeon
	a smelt
	a groundling
жная рыба	Shell-fish
	a haddock
я треска	a stock-fish
треска	Aberdeen-fish
ка	a flounder
	a plaice
	a sole
ракъ, крабъ	a crab (craw-fish)

Сquilla, крабъ	a shrimp
Ракушки	Muscles
Плавательныя перья	the fins
Чешуи	the scales
Икра	the spawn, roe
Морская свинья	the porpoise
Змѣя	a serpent (snake)
Ужъ	an adder (aspic)
Ехидна	a viper
Слѣзая змѣя, веретеница	a slow-worm
Гремучая змѣя	a rattle-snake
Ящерица	a lizard
Черепаха	a turtle
Крокодилъ	a crocodile
Улитка, раковина	a snail
Слизень	a shell-snail
Лягушка	a frog
Зеленая лягушка	a green-frog
Жаба	a toad
Саламандра	a newt
Мокрица	a millipede
Пиявица	a leech
Червякъ	a worm
Свѣтлякъ, Ивановъ червячѣкъ	a glow-worm
Шелковичный червь	a silk-worm
Плоская гланста	a tape-worm
Земляной червь	a grub, earth-worm
Древоточный червь	a timber-worm
Червячѣкъ	a maggot
Клещакъ, ушной червь	an earwig
Сырный клещъ	a mite
Паукъ	a spider
Паутина	a web (cobweb)
Муравей	an ant

О животныхъ.

The animal kingdom.

антхъ	an ant-hill
а	a locust
онъ	a scorpion
акъ	a grasshopper
къ	a cricket
	a gnat
	a bee
ый рой	a swarm of bees
	a bee-hive
ь, шмель	a drone, humblebee
	a wasp
ь	a hornet
	a horsefly
і жукъ	a cockchafer
олень	a stag-beetle (horn-beetle)
	a fly
панская	a Spanish fly
адина	Vermin
	a flea
	a louse
я вошь	a woodlouse
	a bug
да	a caterpillar
личинка	a chrysalis
ая бабочка	a morio
бабочка	a night-butterfly
й глазъ	a peacock-butterfly
ска	a lantern-fly
	a moth
ия	Insects
тающихся животныхъ	Mammifera
ые животные	Carnivorous animals
бки съ кошачьимъ	Opossa
а	Gnawing animals

116 О животныхъ.

Толстокожія животныя
Позвоночныя животныя
Жвачку жующія животныя

The animal kingdom.

Thick-coated animals
Vertebral animals
Ruminants.

О путешествованіи.

Освѣдомленія по случаю
путешествія.

Я пришелъ проститься съ вами
и предложить вамъ мои услуги.

Нѣтъ ли у васъ какихъ нибудь
порученій въ П.?

Я воспользуюсь ласковымъ пред-
ложеніемъ вашимъ.

Могу ли васъ просить взять съ
собою письмо.

Когда вы думаете ѣхать?

Я ѣду завтра въ Парижъ.

Почта отходитъ въ пять часовъ.

Для увеселенія дѣлаете ли вы
эту поездку?

Нѣтъ сударь, я ѣду туда по
важнымъ дѣламъ.

Мнѣ хотѣлось бы ѣхать съ вами.

Ваша компанія была бы для
меня очень пріятна.

Сколько времени будете вы въ
отлучкѣ?

Надѣюсь что вы скоро будете
назадъ.

Когда вы думаете возвратиться?

Travelling.

Inquiries before under-
taking a journey.

I come to take leave of you and
to offer my services.

Have you any commissions to
give me for P.?

I will avail myself of your kind
offer.

May I trouble you with a letter?

When do you mean to set out?

I shall set out to Paris to-morrow.

The coach for P. starts at five
o'clock.

Is it a journey for pleasure?

No Sir, some important business
calls me there.

I should like to be able to tra-
vel with you.

Your society would be extremely
agreeable to me.

How long do you mean to be
abroad?

I hope you will be back shortly.

How soon will you come back?

путешествованіи.

олько управлюсь съ своимъ.

мѣнь остановиться въ —.

могу быть вамъ полезенъ чѣмъ нибудь, прошу располагать.

верста отсюда до Н.?

разъ въ день отходить въ —?

дней надобно, чтобы въ —?

дней въ дилижансѣ и дней на почтовыхъ (на

почтоу.

ре почтовую коляску ровно шесть часовъ.

взять мѣсто.

йте, возьмите и для меня

удобно взять мѣсто внутри.

льшія мѣста взяты.

ереднее мѣсто, заднее

мѣсто въ каретѣ должно быть дамамъ и старикамъ.

удобная, просторная ка-

мета очень узка.

не очень хороши.

онѣ непроходимы.

Travelling.

As soon as I shall have dispatched my business.

I intend to stop at —.

If I can be of any use to you, give me your commands.

How far is it from here to N.?

How many times a day does the coach go to —?

How many days are required to come to . . . ?

Six days with the stage-coach and five days with the post.

I will travel by post.

Order a post-chaise to be here exactly at six o'clock.

I must secure a place.

Pray take a place for me too.

You must take place in the inside.

The corner-seats are all taken (occupied).

Here is a front-seat, a back-seat.

We must leave the principal seat of the carriage to the women and old men.

What a convenient, roomy carriage it is.

This carriage is very narrow.

The roads are but indifferent.

They are impassable in winter.

Дорога жесткая, грязная.

The road is sandy, full of puddles.

Вездѣ ли дорога такъ широка какъ здѣсь?

Is the whole road as broad as it is here?

Нужно ли проѣзжать чрезъ горы? Страна совсѣмъ плоска.

Are there any mountains to pass? The country is quite flat.

Крута-ли дорога по горамъ?

Is the road over the mountains very steep?

Надобно ли переправляться чрезъ рѣки?

Are there any rivers to be crossed?

Мнѣ сказали что есть двѣ дороги въ —.

I was told that there are two different roads to —.

Которая изъ нихъ лучшая?

Which is the best?

Дорога отъ — пріятнѣе.

That from — is by far the most agreeable.

Дорога чрезъ Н. короче.

The road through N. is the shortest.

Я эту поѣздку сдѣлаю верхомъ.

I'll perform the journey on horseback.

Надобно сдѣлать большую часть дороги пѣшкомъ.

It is necessary to perform a great part of the journey on foot.

Есть ли на этомъ трактѣ хорошія гостиницы?

Are there any good inns on the road?

Онѣ порядочны.

They are tolerable.

Сколько надобно платить за мѣсто?

What is the fare?

Сколько поклажи можно взять съ собою?

How much baggage am I allowed?

Принимте мнѣ человѣка чтобъ онъ снесъ мои вещи.

Send some one for my baggage.

Уложили ли вы мои вещи (мою поклажу)?

Have you put my luggage up?

Поклажу надобно снести въ экспедицію за часъ предъ отходомъ почты.

The luggage must be brought to the office one hour before the coach starts.

Вотъ и лошади (пришли).

The horses are come.

путешествовании.

тотчасъ запрягать.
Анъ ваши вещи?
Гдѣ должно замянуть за
нимъ вѣсъ?

Анъ привязать чемоданъ?
Связи очень крѣпко притя-

нули анъ вы чего нибудь?

Где эти двѣ шляпы и по-
чѣмъ въ картонку.
И я еще уйду на мину-

ту, ѣдутъ.

Дверицы и спусти под-

нома.

А, желаю вамъ счастья-
ути.

Дверицы.

А, пошелъ (ступай)!

А, уже трубить.

Анъ вы сидите?

Где мнѣ протянуть но-
гоги.

Какъ.

Поконитъ ли насъ табач-
никъ?

Поконитъ ли насъ эта
?

О. Я хорошо сижу.

А ни малю не беспокоите.

Travelling.

Let them be put to directly!
Have your things been weighed?
What must I pay for extra weight?

Is the trunk (port-manteau) well
fastened?

Yes, the cords are very tight.

Well, you have not forgotten any
thing? (left any thing behind?)

Take these two hats, put them
into the box.

Have I time to absent myself
a moment?

They are now setting off.

Open the door and let the step
down.

The carriage is full.

Well then, good-bye, gentlemen.

Shut the door.

Drive on (all right), postboy!

The postboy is blowing his horn
already.

Are you comfortable in your seat?

Would you allow me to stretch
my legs a little.

There, that will do.

Don't you object to smoking?

Is this parcel in your way?

Not in the least. I am perfectly
at my ease.

You do not in the least incon-
venience me.

120 О путешествованіи.

Скѣно ли я спросить васъ куда
ѣдете вы?

Я ѣду въ —.

Я буду имѣть удовольствіе ѣхать
съ вами, я также ѣду туда.

Ваше общество для меня будетъ
весьма пріятно.

Будете ли вы тамъ жить въ
которое время?

Нѣтъ, я не буду тамъ останавли-
ваться.

Вы иностранецъ?

Обѣзжали ли вы уже сію стра-
ну?

Нѣсколько разъ.

Я совершенно знаю этотъ трактъ.

Эта проселочная дорога на пра-
во ведётъ въ —.

Какъ называется деревня на
томъ пригоркѣ?

Гдѣ мы проведёмъ первую ночь?

Гдѣ мы остановимся обѣдать,
ужинать?

Въ Б. мы остановимся полчаса
чтобы осяѣзиться.

Далеко ли еще до станціи?

Около полумилы.

Перебѣгаютъ ли тамъ лошадей?

Есть ли въ этомъ городѣ обрат-
ныхъ экипажей?

Всѣ ли исправно на станціяхъ
по этому тракту?

Travelling.

May I ask you whither you are
going?

I am going to —.

I shall have the pleasure of your
company, for I am going th-
ther myself.

I'll be very glad of enjoying your
company.

Do you intend to make some
stay there?

No, I will not stop there.

You are a foreigner, I should
say?

Have you ever been over this
part of the country?

Several times.

I know the road perfectly.

This by-way on our right goes
to —.

What do they call the hamlet on
that hill?

Where shall we spend the first
night?

Where do we stop for dinner,
supper?

In B. we are allowed half an
hour to take some refreshment.

Is it far to the next stage?

About half a mile.

Do they change horses there?

Are there any return-chaises in
that town?

Are the post-houses on that road
well provided?

ВЕСЕЛЕНОВАНИЕ.

Travelling.

из проезжать чрезъ

Do we not pass through N.?

го оставить на лѣ-

No, Sir, we shall leave it on the left.

проѣхали?

How far have we gone already?

отъехали двѣ стан-

We have already travelled two stages.

ю платить пошан-
нъ заставы.

There is a toll to be paid at the next turnpike.

нѣкто изъ Н.?

Does any one get out at N.?

аской видъ (ланд-

What a fine landscape!

въ наилучшемъ по-

This road is in excellent order.

чень занимательна,
а.

The country is uninteresting.

идель такнхъ глу-
шинъ, на машинной

I never saw such ruts on a turnpike road.

непріятна.

The dust is very annoying.

но.

I will let the window down.

изъ поддѣть окно?

Give me leave to pull up this window.

съ этой стороны
рѣть окно.

I think we must open the window on this side.

мы остановились!

What are we stopping for?

на гору; мы спу-
горы.

We are going up-hill, down-hill.

здѣ?

Is the ascent steep?

тормози колеса и
е.

Put on the drag, coachman, and go slowly on.

ше.

Now smack, coachman!

съ проворно.

The postboy drives fast.

же, да берегнись
прокинуть.

Now proceed, but take care lest you overturn us.

122 О путешествованіи.

Со мною часто случались неща-
стія въ путешествіяхъ.

Думаю что мы сблнсь съ до-
роги.

Мы увязли въ грязи.

У одного колеса сломалась спи-
ца.

Ямщикъ, стой! мы здѣсь вый-
демъ.

Я выйду, чтобъ идти немножко
пѣшкомъ.

Я ужасно усталъ отъ дороги.

Я такъ отсидалъ ноги, что ихъ
совсѣмъ нечувствую. (Я весь
изломанъ.)

Эта коляска насъ очень трясла.

Длиннась сейчасъ же отпра-
вится.

Сядимъ опять въ коляску.

Развѣ вы не можете спать въ
каретѣ?

Тамъ кто-то храпитъ.

Попробуемъ заснуть.

Разбудилъ насъ кой скоро уви-
дѣшь нѣчто замѣчательнаго.

Проснитесь господа, вотъ и до-
ѣхали.

Вѣхали ли мы уже въ потто-
вой дворъ?

Въ какой гостиницѣ остано-
витесь вы?

Выйдемъ ли мы здѣсь?

Всѣ гостиницы теперь напол-
нены.

Travelling.

I have frequently experienced acci-
dents in travelling.

I think we have missed our way.

We are sticking in a hole.

The spoke of a wheel is broken.

Stop post-boy, we will step out.

I shall get out and walk a little.

Riding in a coach fatigues me
excessively.

I have become quite stiff with
sitting (I am hipshot).

We have been fairly jolted in the
coach.

The coach will be off again in a
minute.

Let us step in again.

Can you not sleep in a coach?

There is somebody snoring.

We will try and take a nap.

Awake us when there is any
thing remarkable.

Wake up, gentlemen! rouse up
we are at B.

Are we already in the yard?

What inn do you put up at?

Do we alight here?

All the hotels are thronged at
present.

путешествіе.

хочу снять коляску
ты.

и взять мои вещи со

Travelling.

Get the carriage unpacked directly.

Can I take my luggage with me?

Таможня.

перенести вашъ чемо-
у таможену чтобъ его
тъ.

и осмотръ будетъ про-
ся!

вы потрудитесь пойти
въ таможену, то не за-
васъ долго дожидаться.

долженъ промзойти при

ваши вещи, сударь!

у сундуку, ящика,
и въшюкъ и футляръ
иныхъ.

нѣтъ ничего запреще-

олько нѣсколько вещей,
зрѣя надобно платитъ
и я предъявляю ихъ.

те вы въ этомъ нѣтъ!

кроме бѣлья и платья.

те мнѣ ключи.

в одолженіе, обыскивай-
можете, тамъ есть ломкія

The Custom house.

The portmanteau must be taken to the custom house and examined.

Will they be long in searching?

If you take the trouble of going directly to the custom house, you will not have to wait long.

You must be present when it is examined.

Are those your things, Sir?

Yes, a trunk, a box, a carpet-bag and a hat-box.

Have you any prohibited articles?

I have only a few things liable to duty and I will declare them.

What have you in this carpet-bag?

Nothing but linen and articles of dress.

You must give me your keys.

Pray, be careful in visiting, there are some brittle things in it.

124 Таможня.

Не поворачивайте всё вверх дномъ.

За это вы должны платить пошлину.

Сколько мнѣ слѣдуетъ заплатить?

Десять процентъ съ цѣны.

Это запрещено.

Прошу взять во вниманіе, что это для собственнаго нашего употребленія.

Я обязанъ на это наложить арестъ.

Вы очень сурово со мною поступаете.

На противъ того я имѣю къ вамъ всевозможное снисхожденіе.

Не можно ли его получить обратно?

Вы должны требовать выдачи у таможеннаго надзирателя.

Не угодно ли вамъ приложить печать къ сундукамъ, чтобы меня больше не обыскивали.

The Custom house.

Pray, do not turn every thing upside down.

This you must pay duty for.

How much is the duty?

Ten per cent of the value.

This thing is under a prohibition.

I beg, you will mind, that it is for our own private use.

I am bound by duty to seize it.

You deal by me with an uncommon severity.

On the contrary, I make all possible allowances for your sake.

Cannot I get it back?

Apply to the comptroller of customs.

Be so kind as to seal (lead) my things to prevent being examined again.

Пашпортъ.

Господа, пожалуйста ваши пашпорты!

Вотъ они.

Откуда вы ѣдете? Куда ѣдете вы?

Мы ѣдемъ изъ А. и отправляемся въ Б.

Passport.

Gentlemen, please to exhibit your passports.

Here they are.

Where do you come from and whither are you going?

We come from A. and we are going to B.

Пашпортъ.

ДНО ЛН ВАНЪ ОБЪЯВНТЬ
НН НМЕНА Н ЗВАНІА?

ВУТЬ А., А Я НАЗЫВАЮСЬ

КО ПРОѢДЕТЕ ЧРЕЗЪ ЭТОТЪ
!

СЬ ПЕРЕНОЧУЕМЪ.

ЭЙ ГОСТИНИЦѢ ОСТАНО-
ВЫ!

ГОВОМЪ ДВОРѢ.

ГМ ВЪ ПОРЯДКѢ.

ЕТЬ ТОЛКО ВИЗЫ КОНСУЛА.

ЛН ЗАСНІДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ
ТМ?

ЗАСНІДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ НА-
ЗА ПРОѢЗДЪ ВО ФРАНЦІЮ.

МЪ ДАДУТЬ ВРЕМЕННОЙ ПА-
., КОТОРЫЙ ДОЛЖЕНЪ БЫТЬ
ИТЕЛЬСТВОВАНЪ ФРАНЦУЗ-
КОНСУЛОМЪ.

ЛН Я САМЪ ПРИТТИ ЗА
ТОМЪ?

ВЫ МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТЬ
НАШН ПАШПОРТЫ ВЪ Ра-
ДУКѢ, ПОЛНЦІИ).

Passport.

Would you be so kind to tell me
your names and characters?

My name is A., mine is B.

Are you only passing through
this town?

We shall stay one night.

What hotel do you stop at?

At the post-house.

The passports are in order.

The visa of the consul is still
wanting.

Is it necessary that our pas-
ports should be signed?

Your passports are to be signed
for France.

They will let you have a tempor-
ary passport, which must be signed
by the French Consul.

Must I apply personally for my
passport?

You may call for your passports
to-morrow at the foreign-office.

ВѢДКА НА ПАРОВОЗѢ.

РОМЪ ЧАСУ ОТХОДИТЬ ПО-
., Н.?

ТЕ МНѢ РОСНІСЬ ПО-

Travelling by Rail.

At what time do the trains leave
for N.?

Please show me the time-bill.

126 Поѣздка на паровозѣ.

Поездъ который отходитъ въ восемь часовъ идетъ безъ остановки.

Изъ Парскаго Села въ Павловскъ паровозы отходятъ немедленно по прибытіи изъ С. Петербурга.

Отъѣзды очень точны.

Это отрасль желѣзной дороги отъ — до — .

Гдѣ станція желѣзной дороги!

Вотъ omnibusъ желѣзной дороги.

Онъ остановится у дверей, чтобы взять пассажировъ.

Утренній поездъ въ Б. сейчасъ отправится.

Возьмите скорѣе для васъ билеты.

Гдѣ намъ взять билеты!

Гдѣ касса, пассажирская комната, экспедиція поклажи!

Кому долженъ я отдать поклажу?
Дайте мнѣ мѣсто въ первомъ классѣ.

Два мѣста второго класса въ Б.

Цѣны довольно умѣренны.

Вагоны прекрасны и удобны.

Дали ли вамъ расписку за поклажу!

Эти мелкія вещи я возьму съ собою въ вагонъ.

Я ихъ положу подъ скамью.

Travelling by Rail.

The train which starts at eight goes all the way without stopping.

The trains from Zarakoje Selo to Pawlovsk start immediately after their arrival from St. Petersburg.

They start very punctually.

It is a branch of the — Railway.

Where is the railway-station?

There is the railway-omnibus.

It stops at the door to take up passengers.

The first train for B. is just going to start.

Take a ticket directly.

Where can we get tickets?

Where is the booking-office, the waiting-room, the baggage-office?

Who takes charge of the luggage?
One place, first class.

Two second-class tickets for B.

The fares are moderate.

The carriages are nice and comfortable.

Have you got a receipt for your luggage?

These small articles I will take with me in the carriage.

I will put them under the seat.

Объездка на паровозѣ.

Я на желѣзной дорогѣ не
тѣсна за это.

Я отвѣтственна за всѣ
и за потери.

А вы въ Б., Сударь!

Гдѣста въ одномъ купѣ.

Сѣдѣте ли вы сидѣть
къ машинѣ или нѣтъ?

Можетъ быть, было бы при-
ятнѣе сидѣть со мною нѣ-

тъ. (Даютъ знакъ къ отъ-

ѣзду уже прицепленъ.

Свистѣтъ, поѣздъ по-
шелъ впередъ.

Гдѣ (смотритель) требу-
ютъ.

Идите, то вы должны
билетъ кондуктеру.

Можно курить въ вагонахъ
1 класса.

Они не очень скоро а тѣмъ
сѣбе.

Поѣздъ остановился!

Промѣточная станція.

Мы остановились на десять
минутъ.

На станціи мы встрѣтимся
здѣсь нѣтъ —.

Прохладѣ!

Али здѣсь нѣтъ прохла-
ды закуски!

Спѣлъ что нибудь ску-

Travelling by Rail.

The railway-company is not re-
sponsible for it.

The company is answerable for
any loss.

Do you also go to B., Sir?

We have our places in the same
compartment.

Do you prefer sitting with your
back to the engine, or not Sir?

Would you perhaps like to change
places with me?

The third bell is ringing.

The locomotive is already at-
tached.

The engine whistles, the train is
moving.

The (conductor) guard is asking
for the tickets.

When you leave the carriage, you
must give up the ticket.

Smoking is prohibited in the first-
class carriages.

They do not go very fast, but so
much the safer.

Why does the train stop?

It is an intermediate station.

We stop here ten minutes.

That is the place where we meet
with the train from B.

Where is the refreshment room?

Are refreshments to be had there?

I had no time to take any thing.

122 О путешествованіи.

Travelling.

Со мною часто случался неща-
стія въ путешествіяхъ.

I have frequently experi-
enced in travelling.

Думаю, что мы сблнхсь съ до-
роги.

I think we have missed

Мы увязли въ грязи.

We are sticking in a

У одного колеса сломалась спи-
ца.

The spoke of a wheel

Яищнхъ, стой! мы здѣсь вни-
демъ.

Stop post-boy, we will

Я выйду, чтобъ идти немножко
пѣшкомъ.

I shall get out and will

Я ужасно усталъ отъ дороги.

Riding in a coach is
excessively.

Я такъ отсидѣлъ ноги, что ихъ
совсѣмъ нечувствую. (Я весь
изломанъ.)

I have become quite
sitting (I am hipshot)

Эта коляска насъ очень трясла.

We have been fairly jol-
led in the coach.

Длиннакъ сейчасъ же отпра-
вится.

The coach will be off
in a minute.

Сядимъ опять въ коляску.

Let us step in again.

Развѣ вы не можете спать въ
каретѣ!

Can you not sleep in

Тамъ кто-то храпитъ.

There is somebody snoring

Попробуемъ заснуть.

We will try and take

Разбуди насъ коль скоро уви-
дешь нѣчто замѣчательнаго.

Awake us when thou
thing remarkable.

Проснитесь господа, вотъ и до-
ѣхали.

Wake up, gentlemen!
we are at B.

Вѣхали ли мы уже въ почто-
вой дворъ!

Are we already in the

Въ какой гостиницѣ остано-
витесь вы!

What inn do you put

Выйдемъ ли мы здѣсь!

Do we alight here?

Всѣ гостиницы теперь напо-
лены.

All the hotels are full
at present.

ВЪВЕДЕНІЕ.

Travelling.

МѢ СНЯТЬ ПОМАНУ

Get the carriage unpacked directly.

МАНЬ МОИ ВЕЩИ СО

Can I take my luggage with me?

ТАМОЖЕНА.

The Custom house.

ВНЕСТИ ВАШЕ ЧЕМО-
ТАМОЖЕНУ ЧТОБЪ ЕГО

The portmanteau must be taken to the custom house and examined.

МОРТЬ БУДЕТЬ ПРО-

Will they be long in searching?

ПОТРУДИТЕСЬ ПОЙТИ
ТАМОЖЕНУ, ТО НЕ ЗА-
МЪ ДОЛГО ДОЖДАТЬСЯ.

If you take the trouble of going directly to the custom house, you will not have to wait long.

МАНЬ ПРОИЗВОЙТИ ПРИ

You must be present when it is examined.

МѢ ВЕЩИ, СУДАРИ?

Are those your things, Sir?

СУНДУКЪ, ЛЕЖИКИ,
ГЛАВНОКЪ И ФУТЛЯРЪ

Yes, a trunk, a box, a carpet-bag and a hat-box.

МѢ НИЧЕГО ЗАПРЕЩЕ-

Have you any prohibited articles?

О МѢСКОЛЬКО ВЕЩЕЙ,
НАДОБНО ПЛАТИТЬ
МѢ ПРЕДЪЯВЛЯЮ НИХЪ.

I have only a few things liable to duty and I will declare them.

МѢ МЪ ЭТОМУ МѢШКЪ!

What have you in this carpet-bag?

МѢ БѢЛЫЯ И ПЛАТЬЯ.

Nothing but linen and articles of dress.

МѢ КЛЮЧИ.

You must give me your keys.

МАНЕНІЕ, ОБЫСКИВАЙ-
ТЕ, ТАМЪ ЕСТЬ ЛОМКИ

Pray, be careful in visiting, there are some brittle things in it.

124 Таможня.

Не поворачивайте всё вверх дномъ.

За это вы должны заплатить пошлину.

Сколько нѣтъ слѣдуетъ заплатить?

Десять процентовъ съ цѣны.

Это запрещено.

Прошу изъять во вниманіе, что это для собственнаго нашего употребленія.

Я обязанъ на это наложить арестъ.

Вы очень сурово со мною поступаете.

Напротивъ того я нѣмко къ вамъ всевозможное снисхожденіе.

Не можно ли его получить обратно?

Вы должны требовать выдачи у таможеннаго надзирателя.

Не угодно ли вамъ приложить печать къ сундукамъ, чтобъ меня больше не обыскивали.

The Customs house.

Pray, do not turn every thing upside down.

This you must pay duty for.

How much is the duty?

Ten per cent of the value.

This thing is under a prohibition.

I beg, you will mind, that it is for our own private use.

I am bound by duty to seize it.

You deal by me with an uncommon severity.

On the contrary, I make all possible allowances for your sake.

Cannot I get it back?

Apply to the comptroller of customs.

Be so kind as to seal (lead) my things to prevent being examined again.

Пашпортъ.

Господа, покажите ваши пашпорты!

Вотъ они.

Откуда вы ѣдете? Куда ѣдете вы?

Мы ѣдемъ изъ А. и отправляемся въ Б.

Passport.

Gentlemen, please to exhibit your passports.

Here they are.

Where do you come from and whither are you going?

We come from A. and we are going to B.

Пашпортъ.

Мнѣ вѣстѣ объявить
имена и званія?

А., а я называюсь

проѣдете чрезъ этотъ

переночуемъ.

Гостиницѣ остано-

въ дворѣ.

въ порядкѣ.

только визы консула.

засвидѣтельствовать

свидѣтельствовать на-
рожда въ Францію.

дадутъ временной па-
портъ который долженъ быть
составленъ француз-
скими.

я самъ притти за
!

можете получить
пашпорты въ Ра-
ѣ, Полициѣ).

Passport.

Would you be so kind to tell me
your names and characters?

My name is A., mine is B.

Are you only passing through
this town?

We shall stay one night.

What hotel do you stop at?

At the post-house.

The passports are in order.

The visa of the consul is still
wanting.

Is it necessary that our pass-
ports should be signed?

Your passports are to be signed
for France.

They will let you have a tempor-
ary passport, which must be signed
by the French Consul.

Must I apply personally for my
passport?

You may call for your passports
to-morrow at the foreign-office.

на паровозѣ.

вѣсѣ отходить по-
?

мнѣ роспись по-

Travelling by Rail.

At what time do the trains leave
for N.?

Please show me the time-bill.

126 Поѣздка на паровозѣ.

Поѣздъ который отходить въ восемь часовъ идётъ безъ остановки.

Изъ Царскаго Села въ Павловскъ паровозы отходятъ немедленно по прибытіи изъ С. Петербурга.

Отѣзды очень точны.

Это отрасль желѣзной дороги отъ — до — .

Гдѣ станція желѣзной дороги? Вотъ омнибусъ желѣзной дороги. Онъ остановится у дверей, чтобы взять пассажировъ.

Утренній поѣздъ въ Б. сейчасъ отправится.

Возьмите скорѣе для васъ билеты.

Гдѣ намъ взять билеты?

Гдѣ касса, пассажирская комната, экспедиція поклажи?

Кому долженъ я отдать поклажу? Дайте мнѣ мѣсто въ первомъ классѣ.

Два мѣста втораго класса въ Б.

Цѣны довольно умѣрены.

Вагоны прекрасны и удобны.

Дали ли вамъ расписку за поклажу?

Эти мелкія вещи я возьму съ собою въ вагонъ.

Я ихъ положу подъ скамью.

Travelling by Rail.

The train which starts at eight goes all the way without stopping.

The trains from Zaraskoje Selo Pawlovsk start immediately after their arrival from St. Petersburg.

They start very punctually.

It is a branch of the — Railway.

Where is the railway-station? There is the railway-omnibus. It stops at the door to take passengers.

The first train for B. is just going to start.

Take a ticket directly.

Where can we get tickets?

Where is the booking-office, the waiting-room, the baggage-office?

Who takes charge of the luggage? One place, first class.

Two second-class tickets for B.

The fares are moderate.

The carriages are nice and comfortable.

Have you got a receipt for your luggage?

These small articles I will take with me in the carriage.

I will put them under the seat.

Въздка на паровозѣ.

Железной дороги не
вѣнна за это.

Отвѣтственна за всѣ
и потери.

Вы въ Б., Сударь!

Иста въ одномъ купѣ.

Пасете ли вы сидѣть
къ машинѣ или нѣтъ!

Нѣтъ бытъ, было бы при-
ремѣнить со мною мѣ-

(Даютъ знакъ къ отъ-

уже прицѣпленъ.

Сигнистъ, поѣздъ по-
въ впередъ.

Ръ (смотритель) требу-
емы.

Идите, то вы должны
билетъ кондуктеру.

но курать въ вагонахъ
класса.

ѣ не очень скоро а тѣмъ
дѣе.

Поѣздъ остановился!

нежуточная станція.

остановились на десять

станцій мы встрѣтимся
домъ изъ —.

горация!

и здѣсь нѣтъ прохла-
на закуски!

тѣмъ что нибудь ску-

Travelling by Rail.

The railway-company is not re-
sponsible for it.

The company is answerable for
any loss.

Do you also go to B., Sir?

We have our places in the same
compartment.

Do you prefer sitting with your
back to the engine, or not Sir?

Would you perhaps like to change
places with me?

The third bell is ringing.

The locomotive is already at-
tached.

The engine whistles, the train is
moving.

The (conductor) guard is asking
for the tickets.

When you leave the carriage, you
must give up the ticket.

Smoking is prohibited in the first-
class carriages.

They do not go very fast, but so
much the safer.

Why does the train stop?

It is an intermediate station.

We stop here ten minutes.

That is the place where we meet
with the train from B.

Where is the refreshment room?

Are refreshments to be had there?

I had no time to take any thing.

128 Поѣздка на паровозѣ.

Товарный поѣздъ былъ везёнъ
двумя паровозами.

Считайте вагоны.

На этой станціи машина запа-
сается водой.

Въ Н. вагоны сѣняются.

Перекадываютъ поклажу пасса-
жировъ.

Поѣздъ не много опоздалъ.

На этой станціи останавлива-
ются только товарные поѣзды.

Спускаютъ паръ.

Вотъ мы уже доѣхали до стан-
ціи.

Куда мнѣ идти чтобъ получить
обратно мои вещи?

Не возьмете ли дрожки?

Иду къ коню, гостинница не
далеко отъ станціи.

Отдайте вашу росписку носиль-
щику.

Порядочно ли отмѣчаны ваши
вещи?

Не забудьте отнести мнѣ ихъ
въ гостинницу сегодня въ ве-
черу.

Travelling by Rail.

The goods-train was drawn by
two engines.

Count the trucks.

The engine is taking in water at
this station.

In N. we change carriages.

The passengers luggage is shifted.

The train is a little behind its
time.

This is only a minor station for
goods-trains.

They are letting off the steam.

We have already reached the sta-
tion.

Where must I go to get my lug-
gage?

Will you not take a cab (dy)?

I shall walk, the hotel is not far
from the station.

Give your luggage-receipt to a
railway-porter.

Is it properly marked?

But be sure, and bring it to my
hotel to-night.

Поѣздка на пароходѣ.

Въ которомъ часу отходить па-
роходъ въ Н.?

Первый пароходъ отъѣзжаетъ
завтра по утру ровно въ шесть
часовъ.

Travelling by Steamboat.

When does the steamboat start
for N.?

The first steamer goes to-morrow
morning at six o'clock precisely.

Взѣздъ на пароходѣ.

ѡ зовутъ? Какъ назъ-
капитанъ?

должно платитѣ за про-

шен за первую каюту и
платитѣ за провѣантъ
за.

ѣ ли столъ?

рѣ, кроми вина.

ли взѣтъ на корабль
и лошадей?

надобно платитѣ за двѣ
включая издержки за
ѣ на корабль и высаже-
берегъ?

времени надобно для
вѣ?

ѣ теченія надобно намъ
десять часовъ.

попутный.

и машина силой 80ти ло-

ной каютѣ парохода есть
для тридцати пассажи-

тую намъ взѣтъ себѣ
ѣ.

записать мое имя и дать
мѣтъ.

пниуйте-прійти на бортъ
шести часовъ.

ѣ отходить точно въ
ленное время.

нести вашу поклажу на
ѣ сегодня въ вечеру.

у колокольчикъ.

ѣ по-спѣше.

Travelling by Steamboat.

What is her name? What is the
captain's name?

What is the fare?

Three pounds in the first cabin,
and five shillings for the ste-
ward.

Does that include provision, board?

It does, except wine.

Can carriages and horses be ta-
ken on board?

How much is the charge for two
horses and the expence for em-
barking and landing them?

How long will our passage last?

Going up the river takes us ten
hours.

The wind is tolerably fair.

The engine of this steamer is of
80 horse power.

The steamer can accommodate
thirty first-cabin passengers.

I advise you to secure a bed
(sleeping-berth) at once.

Take down my name, and give
me a ticket.

Be sure to come on board be-
fore six o'clock.

The steamer calls at the appoin-
ted hour.

Send your luggage on board this
evening.

I hear the bell.

Let us make haste.

130 Поездка на пароходѣ.

Пароходъ можетъ отъѣхать и безъ насъ.

Теперь мы на кораблѣ.

Сойдемъ въ каюту.

Гдѣ мое мѣсто?

Ну, мы ѣдемъ!

Взойдемъ на палубу.

Что это за человекъ, который стоитъ надъ колёсами?

Это капитанъ.

Море очень волнуется, очень грозно.

Колѣбаніе корабля мнѣ наводитъ тошноту.

Скажили ли имъ къ морской болѣзни?

Мнѣ очень дурно, меня тошнитъ, подайте мнѣ тазъ.

Останьтесь на палубѣ, въ каютѣ очень дурно.

Вѣтеръ не дуетъ такъ сильно какъ передъ симъ.

Море стало тише.

Мы ѣдемъ очень скоро.

Мы плывемъ по десяти узловъ въ часъ.

Надѣюсь что мы войдемъ во время прилива.

Не могу ли выйти на берегъ въ Н.?

Удобенъ ли входъ въ гавань?

Мнѣ кажется что вижу берегъ.

Теперь мы находимся у устья Темзы.

Travelling by Steamboat.

The steamer might go without us.

There we are on board.

Let us go down to the cabin.

Where is my place?

There we are going.

Let us go on deck.

What man is that on the paddle-boxes there?

It is the captain.

The sea is rough.

The rolling of the vessel makes me sick.

Are you subject to sea-sickness?

I feel qualmish, I shall be sick please to give me a basin.

Remain on deck; it is rather close below.

The wind does not blow so hard as it did before.

The sea is calmer.

We are cutting along very fast.

We run ten knots an hour.

I hope we shall catch the tide.

Can I be landed at N.?

.

Is the mouth of the harbour safe?

I think, I see the shore.

We are already off the mouth of the Thames.

на пароходѣ.

Travelling by Steamboat.

и двадцать часовъ
и.

We have had a twenty hours' passage.

куда плыветъ лодка

A custom-house boat is coming alongside.

пройти чрезъ баръ?

Shall we be able to pass the bar?

възвѣщать въ га-

We can not enter the harbour now.

было высаживаться
высохнѣ.

We have low water.
Gentlemen, you will be obliged to land in a sloop.

ая дорога.

The railway.

и дороги
на ния
гиты)

Railway-shares

Personal

Transferable

a share-holder

оперовъ

a joint-stock company

a regulation

the engine-driver

the stoker (fireman)

the line-keeper (signal-man)

юѣздъ

a passenger-train

ѣздъ

an express (fast) train

нція

the terminus

дъ

a return-train

a concussion

to run into each other, (to run foul of one another)

the rate

оредства

the carrying stock.

a bank (embankment)

132 Железная дорога.

Виадукъ

Горизонтальный, перпендикулярный цилиндры

Остановить паръ

Горы, паровникъ

Котелъ

Воротникъ

Рельсы

Выйти изъ рельсовъ

Двойная линия рельсовъ

Установка рельсовъ

Отводной ровъ

Ось

Клещи

Поперечина

Защелка

Поршень

Мѣсто для уклоненія

Туннель

Тендеръ

Винтовой паровозъ

Колесо съ кулаками

Ящики съ колесами

Труба.

The railway.

a viaduct

a horizontal (perpendicular) cylinder

to keep on the steam

the fire-place

the boiler

the turn-plate

the rails

to get out of the rails

a double line of rails

laying the rails

a drain

the axle

the breaks

Cinders

a sleeper

the safety-valve

the piston

the turning-place

a tunnel

a tender

a screw-steamer

a paddle

the paddle-boxes

the funnel (smoke-pipe, chim
stalk).

Въ гостиницѣ.

Вотъ мы и прѣхали. Сойдемъ.

The Inn.

There we are arrived at the
Let's alight.

ВЪ ГОСТИНИЦѢ.

The Inn.

а въ этой гостиницѣ

In this hotel you will find good accommodation.

ли вы насъ помѣстите
ночь!

Can you lodge us for this night?

у насъ свободны ком-

Have you any spare rooms?

здесь переночевать.

I intend sleeping here.

ъ, проводите этихъ господъ
3, въ первомъ этажѣ
ку и перенесите туда ихъ

Walter, show these gentlemen up to number 3, first story in front, and carry their luggage upstairs.

ли поставить вамъ ка-
сарай!

Do you desire to have your coach put to the coach-house?

ся ли намъ эта комната?

Does this room suit you?

ната очень темна и сыра.

The room is rather dark and damp.

те ли вы отвести намъ
съ двумя постелями!

Can you let us have a double-bedded room?

о чтобъ человекъ мой
лизъ меня.

I want to have my servant at hand.

служанкѣ чтобъ она
принесла свѣжую воду.

The chambermaid shall bring us fresh water.

поскорѣ затопить печь.

Cause a fire to be lighted directly.

ъ бы идти въ баню.

I should like to have a bath.

есть бани всякаго рода,
холодныхъ, парныхъ и
бань.

We have here all sorts of baths, warm, cold, russian, steam ones.

и постели!

Are the beds clean?

не хорошо сдѣлана.

The bed is not well made.

чтобъ простыни были
чисты.

The sheets must be dry, (well aired), clean.

стыни ужъ были упо-
мы. Онѣ сыры, я ихъ не
подайте мнѣ другія.

These sheets have been used already; they feel damp, I do not like them, I must have some others.

134 Въ гостиницахъ.

Вамте нагрѣтъ мою постель. —
Вотъ нагрѣвательникъ.

Куда проведены эти звонки!
Хорошо ли зашнурована дверь?
Какъ она зашнурована?
Кто остановился въ номерѣ
возлѣ меня?

Вы въ своей комнатѣ станете
ужинать или въ общей залѣ?
Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку
чай.

Дайте намъ ночную свѣчу, ноч-
никъ.

Когда насъ надобно разбудить?
Скажите слугѣ разбудить насъ
завтра пораньше.

Вы звонили баринъ?
Принимъ мнѣ дворника, онъ дол-
женъ вычистить платье и са-
поги.

Я выйду, вотъ ключъ моей ком-
наты.

Еслили кто придетъ спросить
обо мнѣ, скажите что я поздно
возвращусь.

Мальчикъ, принеси намъ счѣтъ.

Сдѣлали ли вы нашъ счѣтъ?
Поставили ли вы это въ счѣтъ?

Что мнѣ надобно заплатить?
Мнѣ кажется что въ счѣтъ есть
маленькая ошибка.

Берѣте ли вы русское золото?
Вотъ вамъ деньги и вотъ для
прислуги.

The Inn.

Let my bed be warmed :
Here is the warming-pan.

Where does this hall go to
Does the door fasten prop-
How does it fasten?

Who are the people in the
next to me?

Will you sup in private,
the ordinary?

I should like to have
breakfast.

Give us a rush-light, a
lamp.

When do you wish to be
Tell the waiter to call me

Did you ring, Sir?

Send up the boots, he
brush my clothes, clean
boots.

I am going out; here is the
of my room.

If I am asked for, I shall
in till late.

Waiter, bring us the bill.

Have you made out our
Did you charge that in
count?

What have I to pay?
I think there is a little

Do you take Russian gold
Here is the money, and
for the attendance.

Въ гостиницѣ.

обѣ на чай, на водку.

ѣ за дромандѣ.

ни я между тѣмъ оставитъ
мнѣ у васъ на рукахъ!

вы получите письма на
меня то прошу адресовать
и такую-то.

The Inn.

There you have something to drink
for.

Send for a cab.

Can I leave my things for a time
in your care?

If any letters should arrive for
me, forward them to my ad-
dress.

О театрѣ.

е ли вы въ театрѣ сего-
вечеромъ?

съ моею тетускою, она
пристрастна къ театру.

песю играютъ?

и вечеромъ играютъ мо-
исеу.

азывается эта пьеса?

горь этой пьесы?

агедія?

то комедія.

рое представлѣніе.

будетъ бенефисъ Г-а.

ли вы афишу?

самая блистательная, а
бенефицианта еще привле-
каетъ.

овка превосходна.

ль репертуаръ для буду-
ащихъ.

новости теперь пригото-
в-

The Theatre.

Do you go to the play this eve-
ning?

I'll go there with my aunt, who
is mad for play.

What is to be performed?

There is a new piece acted to-
night.

What's the name of it?

Who is the author of that play?

Is it a tragedy?

No it is a comedy.

It is the second performance.

To-morrow will be Mr. A's be-
nefit.

Have you read the play-bill?

The programme is very brilliant
but the name of the beneficiary
still more attractive.

The piece is well cast.

I have seen the programme of
the ensuing week.

Which are the new pieces on
hand?

Завтра будетъ репетиція Скупаго для дебюта новаго актера.

Можно надѣяться что онъ выведетъ сію ролью прилично и безъ карикатуры.

Представленіе отложено до воскресенья.

Представленіе начнется въ половину седьмого.

Двери открываютъ въ пять часовъ.

Взяли ли вы билеты (мѣста)?

Не возмѣкъ ли ложу?

Гдѣ придверникъ?

У меня собственная ложа.

Я имѣю свободный входъ въ оперный домъ.

Сего дня вечеромъ играютъ безъ абонировки.

Безъ платежа билеты не принимаются.

Я пойду въ партеръ, въ паркетъ, въ амфитеатръ.

Я взялъ ложу въ первомъ, во второмъ ярусѣ.

Мы взяли двѣ ложи въ бенуарѣ.

Дайте мнѣ билетъ для партера.

Что должно платить за входъ въ партеръ?

Есть ли у васъ оперный текстъ?

Народу премножество въ театрѣ; театръ совершенно полонъ.

The Theatre.

The rehearsal of the *Avaricious* will take place to-morrow on account of the first appearance of a new performer.

They hope that he will play this character well and without exaggerating.

The performance is put off till Sunday.

The performance begins at half past six.

The doors are opened at five o'clock.

Have you taken places, tickets?

Shall we take a box?

Where is the box-keeper?

I have my own box.

I have free admission at the opera.

There is *abonnement suspendu* this evening.

Orders will not be admitted.

I go to the pit, stalls, amphitheatre.

I have taken a box in the *dress-circle*, in the second tier of boxes.

We have taken two pit-boxes.

Give me a ticket for the pit.

What is the admission (price) for the pit?

Have you got a book of the play?

The house is crowded.

театръ.

The Theatre.

въ залахъ.

The galleries are very much crowded.

есть много знатныхъ

There are many people of fashion in the boxes.

не видѣлъ залу столь
ола пустою).

I never saw the house so full
(so empty, thin).

мно народа.

It is pretty full.

никого.

There is nobody.

дирижированъ какъ
ше.

The orchestra is admirably conducted.

составленъ.

It is well composed.

ра мнѣ очень нра-

I like this overture very much.

занавѣсъ.

The curtain rises.

и костюмы прекрас-

The scenery and dresses are beautiful.

въ краснѣ и бли-
стѣнцѣхъ.
великолепна.

The play-house is very elegant
and brilliantly lighted up.
The chandelier is splendid.

и перемены дѣлаютъ
ительною скоростію.

The scenes are shifted with great
rapidity.

хорошо идутъ въ
рѣ.

The scenes do not run freely on
this stage.

авансцену Альпійскую

The back-ground represents an Al-
pine valley.

ступается на аван-

The actor is stepping to the front
of the stage.

илася, одолжите
и зрительной труб-

Please to lend me your opera-
glass.

авансцены прекрасна.

The painting of the curtain is
splendid.

въ имѣть постоян-
у.

This theatre has a permanent so-
ciety.

имѣть хорошихъ

The company has a good selec-
tion of pieces.

имѣть въ томъ боль-
гу.

The principal merit is due to
the manager.

Второй акт кончился.

Опускают занавесъ.

Выйдемъ на минуту.

Не пойдёмъ ли въ залу?

Пожалуйте мнѣ контрмарку.

Мы возвратимся прежде второй пьесы.

Еще пора слушать финалъ оперы.

Новая трагедія Г-а А. имѣла необычайный успѣхъ.

Новый фарсъ (водевиль) упалъ.

Эта комедія передѣлана со французскаго.

Эта пьеса худое подражаніе Шекспира.

Эта пьеса очень занимательна.

Это первое произведеніе автора.

Эта пьеса доставитъ ему известность.

Ей нужно аплодированіе.

Она была принята съ единодушнымъ рукоплесканіемъ (одобреніемъ).

Публика безъ умолку аплодировала.

Вызывали по нѣскольку разъ автора и главныхъ актеровъ.

The second act is

The curtain falls (I

Let us go out for
tes.

Shall we go to the

Give me a counter

We shall come ag
after-piece.

We have time eno
hear the finale of

The new tragedy c
met with ~~success~~
cess.

The new farce (vi
damned.

This comedy is ta
French.

This play is a ba
Shakespeare.

This play is very i

It is the first att
author.

The piece will est
thor's reputation.

The piece was
much applause.

The audience were
their applause.

The applauses had

The author and the
tors were called
mes.

Эта комедія въ прозѣ или въ стихахъ!

Is it in prose or in verse?

Ходъ этой пьесы медленъ (тѣтъ).

The piece goes off slowly, is heavy.

Введеніе холодно.

The introduction is dull.

Завязка его худо одѣлана.

The knot is ill-contrived.

Сцены очень протяжны.

The scenes are tedious.

Пьеса перенасыщена побочными происшествіями.

The play is too crowded with incidents.

Въ ней слабый, вялый діалогъ.

The dialogue flags.

Связаніе не хорошо приготовлено, и такъ сама пьеса недостаетъ развязки.

The recognition is not well brought about, and, if I may say so, there is no gradual unfolding of the plot.

Развязка принуждена.

The development is unnatural.

Связаніе прекрасно и эффектно.

The recognition is excellently contrived and effectful.

Завязка очень интересна и языкъ (диалектъ) благороденъ, высокъ и прекрасенъ.

The plot is interesting and the diction is noble, sublime, beautiful.

Мало дѣйствій въ этой пьесѣ.

The play has little action.

Простонародный языкъ во второй сценѣ третьяго дѣйствія слишкомъ натянутъ.

The language of the common people in the second scene of the third act is carried to excess.

Въ пьесѣ нѣтъ связи и тѣмъ вероятностей.

The piece wants ensemble and is crowded with improbabilities.

Фразы въ ней безалаберныя, языкъ надутъ и запутанъ.

It can boast only of commonplace sentences, and of an emphatical and complicate language.

Цѣль этой комедіи совсѣмъ не нравственна.

The tendency of this play is by no means moral.

Что сказать о наглости и ничтожности подобного сюжета!

What shall I say about the silliness and naughtiness of a subject of this kind!

Это уронило пьесу, ее не могли доиграть.

This has caused the failure of the piece.

Можно сказать что только отличная игра актеров спасла её от совершенного падения.

It may be assured that but for the excellent performing of the actors the piece would have utterly failed.

Здравая критика должна её осудить.

A sound critique must condemn it.

Она не будет держаться на сцене.

It will not continue long on the stage.

Сия публика весьма взыскательна.

This assembly requires too much

Кто играет роль Т-а!

Who acts the part of T. —?

Сию роль весьма трудно вывести.

This is a very difficult character.

Н. Н. будет играть одну из главных ролей.

N. N. will act one of the principal parts.

Г. Н. играл вчера роль Шейлока въ Купце Венеціанскомъ Шекспира.

Mr. N. played yesterday the part of Shylock in Shakespeare's Merchant of Venice.

Актеры исполнили свои роли наилучшимъ образомъ.

The players performed very well

Этотъ актеръ имѣетъ прекрасныя способности.

This actor has excellent parts.

Онъ хорошо понялъ свою роль.

He understands his part very well

Онъ выводитъ характеръ Тартюфа очень натурально.

He performs the character of Tartuffe quite naturally.

Онъ привыкъ къ сцене.

He has been long time on the stage.

Черты его лица очень выразительны.

This actor has very expressive features.

Онъ совершенно владѣетъ своимъ искусствомъ (мастеръ своего искусства).

He is a master in his art.

О театре.

Говорит удивительно у-
же в несколько летъ.

Артист его хорошъ.

Говоритъ благородную, воль-
юступъ (осанку).

Играетъ превосходно.

Этого актера неприятно
какимъ его принужденъ.

Хорошо играетъ въ тра-
гедіи.

Очень хорошъ въ комич-
ескомъ родѣ.

Знаетъ свою роль.

Но не можетъ сфальсифицировать
иногда бытъ тупицею.

А его принуждаютъ.

Иногда.

Играетъ передъ пустыми лав-

ками въ низменнокомическомъ
родѣ.

Простой комическій актеръ.
Обищаетъ галерею.

Иногда въ трагедіяхъ.

Почитаю актрису которая
въ первыхъ роляхъ.

Бретку.

А одарила её особенными
качествами и рѣдкой красотой.

Иногда красивый видъ и
сладкій голосъ.

Получаетъ чрезмерное жа-
ло.

The Theatre.

He has within these last few
years wonderfully improved.

He has a fine delivery.

His action is noble and easy.

He acts to perfection.

This one has an unpleasant voice;
his action is stiff.

In tragedy he is an inferior per-
former.

He is only good for the comical
play.

He does not know his part.

But for the prompter he could
not have gone on.

The expression of his countenance
is unnatural.

He was hissed off the stage.

He has played before an empty
house.

His forte is low comedy.

He is a good comic actor.

He is a favourite with the gal-
leries.

He excels in tragedy.

I am one of the admirers of the
prima donna.

And I of the abigail (colombine).

Nature has endowed her with
rare parts and beauty.

She has an agreeable exterior and
a sweet voice.

She gets an enormous salary.

На сколько времени она анжирована?

Госпожа Н. съ королевскаго театра въ Дрезденѣ гоститъ въ Б.

Какъ вы находите новую актрису?

Игра ея очень прелестьна.

При первомъ выступленіи она была въ закънательствѣ.

Ей только надобно времени быть по свободѣ и привыкнуть къ сценѣ.

Она играть вторыя роли.

Бѣглость ея лжна восхищать.

Должно поощрять возникающіе таланты.

Театръ сдѣлаетъ въ ней хорошую акквизицію.

Она сошла съ сцены, она опять выступитъ въ четвертомъ актѣ.

The Theatre.

For how long has she been engaged?

Mad. N. of the Theatre Royal Dresden, is starring at B.

What do you think of the new actress?

She acts with much grace.

On her first appearance she was a little embarrassed (shy).

She must acquire a little more confidence.

She acts secondarily, minor part.

She has a volubility of tongue which enchants.

One should always encourage rising talents.

She will be a great acquisition to the theatre.

She is just gone off; in the fourth act she will appear again.

Опера.

Ввели на сцену новую оперу.

Завтра представить новую комическую оперу и новый балетъ.

Эта опера уже давно не появлялась на нашей сценѣ.

Хоры превосходны.

Сопрано и теноръ безподобны.

Опера.

They have brought out (put on the stage) a new opera.

To-morrow a new comic opera and a new ballet will be performed.

This opera has not been on the stage for a long time since.

The choruses are very fine.

The first treble and the tenor are quite excellent.

Опера.

Аirs аrто мrs Ро-
л.

также хороши.

обращала на себя
юна Н.

изнаться съ перво-
начальни въ Евро-

шая партія без-
Н.

а поражаетъ про-
стого голоса и въ
первомъ регистра,
ю крѣпкого сѣм-
а во второй изу-
кализацией.

она замѣчательна
ческая артистка.

она глубоко обу-
реждаетъ отлично.

ждать что она
и безъ выраже-

тъ, въ голосѣ ея
тъ, задуманный,
тъ звуковъ.

пѣніи нѣтъ души,
механическаго ис-
ходождать.

тръ прекрасенъ,
ченъ, но верхній
только крикнуть и

ея замѣчательно
нѣтъ нѣтъ-то
нѣтъ.

Opera.

The air out of Roberto il Diavolo
was capitally sung.

The counter-tenor and the bass
are likewise good.

Mrs. J. attracted by preference the
notice of the public.

She may cope with the very first
singers in Europe.

Her most brilliant part is doubt-
less that of N.

In the first (part) she strikes by
the great compass of her voice,
particularly in the higher regi-
ster which reaches E-sharp; and
in the second by an admirable
vocalisation.

Besides she is remarkable as a
dramatic artist.

She reflects deeply on all her parts
and executes them admirably.

There are many persons who find
her voice but indifferent and
without expression.

It is true, her voice wants those
deep, hearty and thrilling sounds
which go to the bottom of the
soul.

When the song wants life and
inspiration, the gewgaw of the
mechanical art will soon disgust
us.

Her middle tones are fine, equal
and sonorous, but the higher
tones are rather shrill.

She has a very plain pronuncia-
tion, but there is something of
a foreign dialect in it.

Какой приятный, приятный голосъ!
Голосъ ея очень слабъ.
Голосъ ея не обработанъ.

Капельмейстеръ Г. А. есть даровитый композиторъ, изучившій музыку основательно.

Онъ совершенно преобразовалъ вътрешний ему оркестръ и заставилъ его играть вѣрно и стройно.

Вотъ прелестная танцовщица.
Она танцуетъ весьма граціозно.

What a soft and sweet voice!
She has but a slender voice.
Her voice is not sufficiently exercised.

The conductor (the master) of the chapel is a highly endowed composer, who has studied music profoundly.

He has quite transformed the orchestra confided to his management and caused it to play correctly and with harmony.

There is a charming dancer.
She dances very gracefully.

Концертъ.

Много было людей въ вчерашнемъ концертѣ Т-а.

Музыкальныя пѣсы выбраны были какъ не лзя лучше.

Новая симфонія Б-а. была разыграна большимъ оркестромъ.

Отличный музыкантъ игралъ на контръбасѣ.

Увертюра его сочиненія.

Сю музыку легко пѣть можно.

Первый скрипачъ очень хорошо управляетъ.

Этотъ артистъ умѣетъ владѣть своимъ инструментомъ.

Concert.

The concert of Mr. Th. was numerously attended last night.

The selection of pieces was excellent.

The new symphony of B. was performed by a grand orchestra.

An excellent musician played on the bass.

The overture was of his composing.

This music is easy and pleasant.

The first violin leads very well.

That artist uses his instrument very well.

Концертъ.

Наша дуэтъ съ Г. О.,
иный тенористъ.

его прѣмъ и званъ

прѣмъ и звученъ,
и нерелны восхити-

во всё горло.

играетъ на арфѣ и
но на фортепианохъ.

но играетъ.

поётъ фистулой.

аккомпанировалъ.

игралъ сію сонату.

торопъ требовали по-
pio.

избродная музыка!

е ли вы сами на ка-
о инструментахъ!

на скрипкѣ.

одоженіе, приходите
о нѣ по вечерамъ;
ѣ займемъ музыкою.

Concert.

Miss. N. sung a duetto with Mr.
O. who is an excellent tenorist.

His voice is manly and sonorous.

Her voice is sweet and melodious,
her modulations and flourishings
(flights and shakes) are enchan-
ting.

She has a full voice.

She plays too on the harp and
surprisingly on the pianoforte.

She has a brilliant playing.

The counter-tenor sings shrill-
treble.

He was badly accompanied.

He has murdered this sonata.

A trio was universally encored.

What paltry music!

Don't you play yourself on any
instrument?

I play on the violon.

Pray, call on me sometimes in
the evening; we will make mu-
sic together.

танцованіи.

прѣтно васъ видѣтъ
и Н.

любезны, что приня-
приглашеніе.

аніе, сударыни, для
казомъ.

Dancing.

I am very happy to see you Mr. N.

It was very kind of you, Sir, to
accept our invitation.

It was quite sufficient, Madam, that
you should wish it.

146 О шапцованіи.

Какое прелестное общество!
Всѣ эти дамы безподобной красоты и пріятности.
Нарады очень красивы.
Г. Н. даетъ прекрасные балы.

Уже ангажируютъ.
Начинаютъ балъ полонезомъ.

Сударыня, могу ли имѣть удовольствіе танцовать съ вами полонезъ?

Смѣю ли предложить вамъ руку?

Сударыня, могу ли имѣть честь танцовать съ вами первую кадрили?

Съ удовольствіемъ.

Крайне сожалѣю, я уже ангажирована.

Позвольте мнѣ представить васъ этой дамѣ.

Осчастливьте меня на этотъ танецъ.

Не могу ли я имѣть удовольствіе провальсировать съ вами?

Извините, я не танцую вальса, отъ вальса у меня голова кружится.

Протанцуютъ аллемандъ.

Мы сбиваемся съ такта.

Надобно соблюдать кадансъ.

Госпожа Н. танцуетъ восхиительно.

Она танцуетъ легко (принуждено).

Dancing.

What a splendid assembly!
All these ladies are of matchless beauty and elegance.
There are very elegant dresses.
Mrs. N. gives delightful balls.

They are already taking partners.
The ball will be opened with a polonaise.

May I have the pleasure to dance the polonaise with you Mrs. N.?

Will you accept my arm?

May I have the honour of engaging you for the next quadrille, Miss N.?

With the greatest pleasure, Sir.

I am sorry, I am already engaged, Sir.

Shall I introduce you to that Lady?

May I have the honour of your hand for this dance?

May I have the pleasure of dancing the waltz with you?

I beg your pardon, Sir, I never waltz, it makes me giddy.

Let us dance an allemande.

We are breaking time.

We must keep time.

Mrs. N. dances admirably.

She dances very gracefully, with much affection.

147 О шамцованіи.

Этотъ господинъ лонкій, неловкій танцоръ.

Онъ всегда прыгаетъ, онъ скачетъ, прискакиваетъ.

Госпожа Н. танцуетъ весьма рѣзко, между тѣмъ какъ супругъ ея степенничаетъ.

Я боюсь за васъ сударыня, чтобы танецъ и несносная теплота залы не сланикомъ васъ утомляли.

Позвольте мнѣ довести васъ до мѣста и предложить вамъ что либо выпить для прохладенія.

Я не много устала, но это скоро пройдетъ.

Уже поздно, общество собирается идти.

Ваша карета стоитъ у подъѣзда.

Позвольте мнѣ, проводить васъ до вашей кареты.

Сдѣлайте милость, облокотитесь на мою руку.

Dancing.

This gentleman is an easy, an uneasy dancer.

He frisks about, he hops.

Mrs. N. dances as if she was mad, whilst her husband puts on a solemn face.

I fear, Miss N., dancing and the suffocating heat of the ballroom have rather fatigued you.

Give me leave to conduct you to a seat and to offer you some refreshments.

I feel a little tired, but it will soon be over.

It is getting late, the company begins to depart.

Your coach is stopping at the door.

Pray, allow me to conduct you to your carriage.

Do me the favour to lean on my arm.

Вистъ.

Въ какую игру будемъ мы играть?

Сыграемъ партію въ вистъ.

Намъ недостаётъ четвертаго игрока.

Хотите ли играть съ нами?

Whist.

What game shall we play?

Let us make up a whist party.

We want a fourth.

Will you take a hand?

Я плохой игрокъ.

Вотъ колода картъ.

Посмотримъ всѣ ли карты.

Колода комплетна.

Гдѣ марки?

Кому сдавать?

Вынемъ по одной картѣ.

Вамъ сдавать. У васъ самая низкая карта.

Мы партнеры.

По чѣмъ будемъ играть партію?

По рублю.

Кто въ рукѣ?

Я въ рукѣ (мнѣ ходить).

Снимите.

Карты не хорошо сдались.

У меня только двѣнадцать картъ.

У меня ихъ четырнадцать.

Надобно вновь сдать.

Жаль, ко мнѣ пришли хорошія карты.

У меня была очень дурная игра.

У меня были только высшія карты.

А у меня три туза.

Что козыри?

Пикъ, трефъ, бубны, черви.

Вы сдѣлали ренонсъ?

Съ какой масти вы шли?

Вы должны дать ту же масть.

I am but an indifferent player.

Here is a pack of cards.

See whether the pack is complete.

There is no card wanting.

Where are the counters?

Who is to deal?

Let us take a card.

You are to deal, you have the smallest card.

We are partners.

What shall we play for?

One ruble the game.

Who is to play first?

I am the elder hand.

Cut, Sir.

The cards are badly dealt (You have made a misdeal).

I have got only twelve cards.

I have fourteen.

You must deal again.

I am sorry; I took in good cards.

I had a very bad hand.

I had court-cards only.

And I had three aces.

What are trumps?

Spades, clubs, diamonds, hearts.

You have revoked?

What suit did you lead?

You must follow suit.

Ходите съ трефъ.
 У немя этой масти нѣтъ, мнѣ
 надобно крыть козыремъ.
 Я побилъ вашего короля.
 Я нѣтъ послѣднюю взятку.
 Сколько у насъ взятокъ?
 Сочтѣмъ взятки.
 У кого оверъ?
 У немя три оверъ.
 У насъ червонной король, дама
 и валетъ.
 Мы выиграли. У насъ десѣтъ
 взятокъ.
 Вы проиграли, мы не взяли ни
 одной взятки.
 Играемъ ли мы еще партію?
 играемъ отыгрывную партію.
 перемешайте карты хорошенько,
 тому что всѣ карты мѣстны.
 обко отобрали карты.
 ките нѣтъ.
 тотъ разъ мы нѣдемъ хоро-
 шу.
 проиграли робберъ.

шахматной игрѣ.

Мо ли вамъ, сыграть
 ю партію въ шахматы?
 шахматная доска.
 фигуру вы мнѣ даєте?

Whist.

Play a club.
 I have no more of that suit,
 must trump it.
 I have trumped your king.
 The last trick is mine.
 How many tricks have you?
 Let us count the points.
 Who has the honours?
 I have three honours.
 We have the king, queen and knave
 of hearts.
 We have the game. We have ten
 points.
 We have lost a slam.
 Shall we have another game?
 You must give me my revenge.
 Shuffle the cards well, for all the
 court-cards are together.
 You must throw out the small
 cards.
 Mark the game (score the point).
 We are better off this time.
 We have won the robber.

Chess.

Will you play a game at chess
 with me?
 Here is the chess-board.
 What odds will you give me?

150 О шахматной игрѣ.

Chess.

Я вамъ дамъ коня.

I will give you a knight.

Такъ и быть, посмотримъ кому начать. Бѣлый или черныи?

Well! we will see, must begin. Choose black?

Бѣлый, вамъ начинать.

White. You have the

Я двигаю пѣшку короля.

I move the king's pawn.

Моя пѣшка дѣлаетъ два шага.

My move moves two squares.

Офицеръ моего короля идетъ на четвертое поле офицера вашей королевы.

My king's bishop goes to the fourth square of your queen's.

Я двигаю коня своей королевы.

I move my queen's knight.

Я ставлю свою королеву на третье поле офицера моего короля.

I place my queen on the third square of my king's.

Пѣшка моей королевы дѣлаетъ одинъ шагъ.

My queen's pawn moves one square.

Я взялся за шашку, чтобъ только поправить еѣ.

I merely touch the pawn.

Дотронувшись до шашки, должно ходить ею.

A man touched the pawn and must move it.

Игра ваша дурна.

Your play is bad.

Моя королева берётъ пѣшку офицера вашего короля, и даетъ шахматъ.

My queen takes your king's pawn and gives mate.

Потерялъ. Вы даже не позволяли мнѣ рокировать.

I have lost. You have not allowed me to castle.

Эта игра требуетъ размышленія, если ее худо знаешь.

This is a game, and requires much reflection, if you do not know it well.

Я въ этомъ положеніи.

That is my case.

Я не довольно искусенъ, чтобъ играть съ вами.

I am not able to play with you.

Шашки.

ѣ въ шашки.

ѣ эту игру.

ища и шашки.

бѣлыя или черныя

шашки.

ить.

ѣ я возьму вашихъ

ю было взять эту

кну одну шашку.

и иду въ доведи.

ѣѣ моихъ шашекъ
кеніемъ.

двигать шашки если
отерять ихъ нѣс-

ѣ очень разсѣяны.

ю шашку.

ете вашу шашку въ

асъ доведи?

ѣмъ наравнѣ.

ѣ въ доведи.

у партію.

ѣ партію.

Draughts.

We will play a game at draughts.

I am but an indifferent player.

Here is the draught-board and the men.

Will you have the white or the black men?

Arrange (place) your men.

You are to begin.

Take, I will take two.

You ought to have taken this man.

I huff one of your man.

I take three and go to king.

You have taken two of my men at one move.

I cannot move without losing several men.

Your men are much dispersed.

Crown my man!

You will not go to king.

How many kings have you?

Then we are equal.

I shall get another king directly.

Let us give up the game.

You have won the game.

Биллиардъ.

ли какъ сыграть
биллиардъ?

Billiards.

What do you say to playing a game at billiards?

Да, сударыня, нѣтъ будетъ очень пріятно показать Г. Г. что я равносильнъ ему въ этой игрѣ.

No objection, Madam, I very glad to prove to M. I am his equal in this g

Мнѣ кажется, что я могу дать вамъ впередъ шесть поэмочъ.

I think I can give you si

Мы это увидимъ.

We will see.

Нѣтъ, лучше будемъ играть наравнѣ.

We should do better to p handed.

Просто ли считать будемъ или вдвойнѣ!

Shall we play double or

Для меня всё равно.

It is all one to me.

Мы не будемъ играть по большой.

We will not play high.

Будемъ играть такъ, чтобы проигравшій заплатить за партію только маркеру.

We will play for the tabl

Возьмите кій. Маркеръ поставь красный шаръ.

Take a cue. Marker put non-ball!

Посмотримъ, кому слѣдуетъ первый ударъ.

We will now string for l

Выставьте шаръ.

You are to lead.

Я далъ промахъ.

I have made a false stro

Теперь попробую сдѣлать вашъ шаръ (загнать шаръ въ блузу).

Now I will try to poc ball.

Я далъ промахъ.

I have missed it.

Шаръ мой остановился передъ блузою.

My ball stopped before t

Я слишкомъ сильно ударилъ его.

I have taken it too full.

Вотъ прекрасный ударъ.

That was a master-strok

Это рѣшительный ударъ.

It is a regular fluke.

Я карамболировалъ.

I have cannoned.

Я сдаюсь.

I give myself up for los mit to you.

грѣ.

Plays.

искусны для меня.

You play too well for me. (You are too much my superior).

We are game and game.

вылаась въ шестн

We are six to six.

да

a billiard-table

the cushion

Pool

влея

Backgammon

ка

Backgammon-table

a die (dice)

второго играль-
юсають

a dice-box

ить

to throw (to play at dice)

с число очковъ

to throw a doublet

a shuttle-cock

Tennis

икн

to play at tennis

къ

to catch the ball

a bat

Skittles (ninepins)

ан

To play at skittles (to play at
bowls, bowling-green)

альное мѣсто

Skittle-ground

Ball (bowl)

to miss

Blindman's buff

игры

round games

ючки

to play at hide and seek

и

Forfeit

Toys, playthings

a doll

й

a kite

a swing

154 Увеселенія.

Доска на которой качаются
 Конёкъ
 Кувырканіе
 Кубарь
 Волчѣкъ
 Хапоушки
 Воздушный шаръ
 Играть въ домино
 Лото
 Лотерея
 Внести въ лотерею
 Разыгрываніе лотерей
 Лотерейный билетъ, нумеръ
 Амба, терна, кватерна
 Большой выигрышъ
 Выигрывать въ лотерей
 Пустой билетъ, проигрышъ
 Лотерейное колесо
 Карнавалъ
 Маскерадъ
 Маска
 Маскироваться
 Снять маску
 Перерядиться
 Народный праздникъ
 Иллюминація
 Фейерверкъ
 Потѣшный, радостный огонь
 Ракета, швермеръ
 Петарда
 Зажечь потѣшные огни
 Волтижированіе
 Кулачный бой
 Пѣтушій бой

Amusements.

a seesaw
 a hobby horse
 a somerset
 a top
 a humming-top
 a pop-gun
 a balloon
 to play at dominoes
 Loto
 a lottery
 to play in the lottery
 Drawing of lots
 a ticket, a number
 Two numbers, a trey, a qu
 the great prize
 a prize
 a blank
 Fortune's wheel
 a carnival
 a masquerade
 a mask
 to put on a mask
 to unmask
 to disguise one's self
 a public festivity
 an illumination
 Fireworks
 a bonfire
 a racket
 a cracker
 to let off fireworks
 Vaulting
 a prize-fight
 a cock-fight

155 О фехтованіи.

Бороться
 Биться въ кулачки
 Фехтованіе
 Нагрудинникъ
 Рапиръ
 Чашка
 Нападеніе
 Прима (первое положеніе), се-
 кунда, терція, кварта
 Наступать
 Колоть вдаруть (Ударить по от-
 биваніи удара другаго)
 Отразить
 Вольтъ
 Обманъ
 Оборона
 Тычекъ
 Фехтмейстеръ
 Фехтовальная зала
 Фехтовальной подмастерья
 Фехтовать, драться
 Встать въ позицію
 Закрыться
 Обнажить себя
 Нападать
 Отступать
 Сдѣлать обманъ.

Fencing.

to wrestle
 to box
 Fencing
 a plastron
 a foil
 Sword-shell
 a lounge
 Prime, second, tierce, quart
 to thrust
 to return the thrust
 to parry
 a volt
 a feint
 a parade
 a thrust
 a fencing-master
 Fencing-room
 a provost
 to fence
 to put one's self on guard
 to stand upon one's guard
 to be off one's guard
 to fall on
 to fall back
 to lurch.

О купаньѣ.

Пойдемъ купаться въ рѣкѣ.
 Умѣете ли вы плавать?

Bathing.

Let us go a bathing in the river.
 Have you learned to swim (can
 you swim)?

156 О купаньи.

Bathing

Я брать нѣсколько уроковъ въ
школѣ плаванія.

I took some lessons
in swimming-school.

Вотъ хорошее мѣсто.

Here is a nice bath

Я весь въ поту, мнѣ надо
прохладиться.

I am in a perspiration
first cool myself.

Опустимся въ воду.

Let us jump into it

Мырните.

Dive!

Я брошусь головою впередъ.

I will dive headlong
(head foremost).

Вы хорошо мырнате (вы отлич-
ный водолазъ).

You are a good diver

Онъ бросился въ воду вплавь.

He threw himself in

Онъ умѣетъ плавать на спинѣ.

He swims on his back

Я переплыву рѣку.

I will swim across

Я буду плавать подъ водою.

I shall swim under

Вы плаваете какъ рыба.

You swim like a fish

Вы мастеръ плавать (вы очень
хорошо плаваете).

You are an excellent

Умѣете ли перекувырнуться (сдѣ-
лать колесо) въ водѣ?

Can you turn a somersault
in water?

Нѣтъ, умѣю плавать стойкомъ.

No, but I can tread
(tread the water).

Не ходите туда, это опасное
мѣсто, тамъ въ прошедшее лѣто
нѣкто утонулъ.

Do not go there, it
is a dangerous place, somebody
died there last summer

О рыбной ловлѣ.

Fishing.

Охотникъ ли вы до рыбной лов-
ли?

Are you fond of fishing?

Я страстенъ къ этой забавѣ.

As fond as can be.

Этотъ прудъ изобируетъ рыбою.

This pond is full of

Свой ловаѣ.

ѣть рыбу.

и уди.

вась червяковъ на

жу.

закусываетъ уду.

жуку.

закусываетъ.

кусный удальщикъ.

юдь.

хорошій ловаѣ.

Fishing.

I like fishing with a line.

Here is a fishing-rod and hooks.

Have you got any worms to al-
low fish with?

Put in your line.

The fish bites well at the bait.

I have caught a pike.

Stop, there's a bite again.

You are a very skillful angler.

Let us throw out the nets.

Draw it out; you have made an
excellent draught.

ѣ, нюхашъ.

ѣ курить; нюхаете

ѣ щепотку.

ю табакерку.

заставляетъ меня

ѣ предложить ци-

ный футляръ.

ѣко хорошихъ Га-
варъ.

ѣ хорошо сдѣлана.

ѣ слишкомъ слабы
ѣшкомъ хрѣпки.

ѣ скоро выкурива-

Smoking and snuff-taking.

Do you smoke? do you take
snuff?

May I ask you for a pinch of
snuff?

I have forgotten my snuff-box.

Your snuff makes me sneeze.

May I offer you a cigar?

That is a splendid cigar-box.

I have some real Havannah-cigars.

This cigar is badly made, it does
not draw.

The light-yellow cigars are too
mild (light), and the brown ones
too strong.

They burn too quick.

160 Ыздышь верховь.

Лошади ушли.

Ваша лошадь не слушает ни
узды, ни шпорь.

Ызда меня утомляетъ.

Сядьте за мною, въ торока.

Я Ыду верховь безъ сѣдла.

Разнуздайте мою лошадь.

Вы надорвали вашу лошадь.

Веди лошадь къ водопоѣлу.

Веди лошадь на купаніе.

Эта армія состоитъ изъ 30,000и
человѣкъ пѣхоты и 10,000и
лошадей.

Ыздыть на конькѣ.

На это онъ болѣе всего пола-
гается, это его слабость.

Дареному коню въ зубы не смо-
тритъ.

Конь и о четырёхъ ногахъ спо-
тыкается.

Отъ присмотра хозяйскаго ло-
шадь жирѣетъ.

Табунная, полнокровная лошадь

Ратной конь

Бѣгунъ лошадь

Верховая лошадь

Каретная лошадь

Охотничья лошадь

Возовая, подъемная лошадь

Ломовая лошадь

Обозная, рабочая лошадь

Horsemanship.

The horses ran away.

Your horse obeys neither the
reins nor spur.

Riding fatigues me very much.

Mount behind me.

I ride without a saddle.

Unbridle my horse.

You have tired your horse.

Water the horse.

Take him to the pond.

This army consists of 30,000 foot
and 10,000 horse.

To ride a stick.

It is his sheet-anchor, his strong-
hold.

One must not look a gift horse
in the mouth.

'Tis a good horse that ~~never~~
stumbles (and a good wife that
never grumbles).

The master's eye makes the horse
fat.

Thorough-bred

a charger

a race-horse (racer)

a saddle-horse

a coach-horse

a hunter

a draught-horse

a cart-horse

a pack-(led-)horse

161 Вздить верхомъ.

Horsemanahip.

Найтиня лошадъ	a hackney
Перенѣнная, подставная лошадъ	a relay-horse
Мамтакъ, клоперъ	a pony
Рыжая лошадъ	a chestnut-horse
Чернобурая лошадъ	a sorrel-horse
Бурая лошадъ	a bay
Рыжегалазая лошадъ	a bright-bay
Сѣрая лошадъ съ яблоками	a dapple-grey
Чалая лошадъ	an iron-grey, grey horse
Буланая лошадъ	a cream-coloured horse
Гидая лошадъ съ яблоками	a bright-dappled bay
Пѣгая, тѣмнобурая лошадъ	a piebald
Пестрая лошадъ	a flea-bitten horse
Лошадъ съ лысиною	a horse with a blaze
Бѣлоногая	a whitefoot
Грива	the mane
Копыто	the hoof
Сокружить, обрѣзать хвостъ	to crop the tail, to dock
Обрѣзанная лошадъ	a cropped horse
Уздечка, муштукъ	the bit
Мундукъ, намордникъ	the muzzle
Копыти	the tusks
Колы	the gatherers
Подпруга	the girth
Подстегнуть подпруги	to girth
Вожжи	the reins
Подбрюшникъ	the belly-band
Щетка, пукъ, волосъ	the fetlock
Уздечка	the snaffle
Цѣпочка у муштука	the curb-chain
Путлицо, стремянной ремень	the holdfast
Шинка на арчакъ	the rommel
Сунка у сѣдла	the budget
Чушки	the holsters

Подушка у сѣла	the saddle-pad
Чапракъ	saddle-cloth, skabrack
Артакъ, лука у сѣла	a middlebow
Шоры, сбруя	the harness
Наглазники	the blinkers
Колесо широкое	the wheels
Подкова	a horse-shoe
Сгибъ надъ конникомъ	the pasture
Пострѣнна	the traces
Хомутъ	the collar
Вожжи	the draft-rod
Поперечная цѣпочка	the cross-chain
Подуздомъ	the martingal
Подкошникъ	the crupper
Недоуздомъ	the halter
Ясли	the manger
Сѣна	chopped straw
Даръ для осы	the oat-chest
Подстилка	the litter
Ящикъ въ которомъ сѣну рубятъ	the chopping-bank
Стойло	the bar
Решетки	the rack
Серебрянка, чесалка	a curry-comb
Серебрянкою чистить, обтереть	to curry, to rub down
Бичъ	a whip
Щѣлкать бичемъ	to clack, to twang
Хлыстъ	a jockey-whip (switch)
Разбитая погань	foudered
Тихая	quiet (gentle)
Злобная, съ порохомъ	vicious
Гордая	preud
Горячая	fiery, spirited
Пугливая	skittish

Вздвннь верхомъ.

вад
которая жсла грымѣтъ
здад
тад
мн лоннад
жнм лоннад
сальна лоннад
на лоннад
а (въ коньтъ)
истъ
мъ кузовъ

аа скамейка
мн окошкн

кареты

н

въ колесъ

а у колеса
а
рыстаніе лошадым
естъ
запряженна шестерней

Horsemanship.

restiff
a horse that has got the tick
hard-mouthed
good wind
the wheelers
the leaders
the near-horse
the off-horse
the frog
a gig
the body
the box
the dickey
the sashes, windows
the blinds
the boot

the roof
the pole
the shaft
the wheels
the spokes
the axle
the Mch-pm
the felloes
the nave
the springs
Horse-racing (a race)
Steeple-chase
a coach and six
a jada.

162 Ёздиць верхожъ.

Подушка у сѣдла
 Чапракъ
 Арчакъ, лука у сѣдла
 Шоры, сбруя
 Наглазникъ
 Колесцо шпорное
 Подкова
 Сгибъ надъ конытомъ
 Пострѣлка
 Хомутъ
 Вожжи
 Поперечная цѣпочка
 Подуздокъ
 Подхвостникъ
 Недоуздокъ
 Ясли
 Сѣчка
 Ларь для овса
 Подстилка
 Ящикъ въ которомъ сѣчку рубятъ
 Стойло
 Решетки
 Скребилица, чесалка
 Скребилицею чистить, обтереть
 Бичъ
 Щёлкать бичомъ
 Хлестъ
 Разбитая ногами
 Тихая
 Злобная, съ порохомъ
 Гордая
 Горячая
 Пугливая

Horsemanship.

the saddle-pad
 Saddle-cloth, ababrack
 a saddlebow
 the harness
 the blinkers
 the rowels
 a horse-shoe
 the pastern
 the traces
 the collar
 the draft-rein
 the cross-chain
 the martingal
 the crupper
 the halter
 the manger
 chopped straw
 the oat-chest
 the litter
 the chopping-bank
 the bar
 the rack
 a curry-comb
 to curry, to rub down
 a whip
 to lash, to twang
 a jockey-whip (switch)
 foundered
 quiet (gentle)
 vicious
 proud
 fiery, spirited
 skittish

днѣь верхомъ.

ОТОРАЯ МОЖЕ ГРЯЗНѢТЬ
 ЯИ
 И
 ЛОШАДИ
 БЫЛ ЛОШАДИ
 БЫЛА ЛОШАДЬ
 И ЛОШАДЬ
 ВЪ КОННЫХЪ)
 Ъ
 КУЗОВЪ
 СТАВЕНКА
 ОКОННИКИ
 МЕТЫ
 КОЛЕСЬ
 У КОЛЕСА
 СТАПІЕ ЛОШАДЬМИ
 ПРЯЖЕННАЯ ШЕСТЕРНЯ

Horsemanship.

restiff,
 a horse that has got the tick
 hard-mouthed
 good wind
 the wheelers
 the leaders
 the near-horse
 the off-horse
 the frog
 a gig
 the body
 the box
 the dickey
 the sashes, windows
 the blinds
 the boot

 the roof
 the pole
 the shaft
 the wheels
 the spokes
 the axle
 the Hinch-pin
 the fellows
 the nave
 the springs
 Horse-racing (a race)
 Steeple-chase
 a coach and six
 a jock.

Пойдѣмъ на охоту.

Let us go a shooting (hunting).

Эта страна очень удобна къ охотѣ.

This is a fine sporting country.

Сколько убили мы дичи въ прошломъ году.

What a quantity of game we killed there last year!

Спускайте собакъ.

Slip the dogs.

У васъ отличная свора.

You have an excellent pack of hounds.

Эта ищейка надежная собака, чутка и не скоро устаетъ.

This bloodhound is well trained, he is a good limer and is never tired.

Всѣ ли вы еще довольны двухствольнымъ вашимъ ружьемъ?

Are you still pleased with your double-barrelled gun?

Какой номеръ вы употребляете?

What number do you make use of?

Номеръ очень высокъ; вы повредите дичь.

It is too thick; you damage the game.

Зарядиъ ружья.

Let us load our guns.

Вотъ бѣжитъ заяцъ.

A hare is passing by there.

Пустиае собакъ на него.

Set the dogs at him.

Вотъ онъ бѣжитъ назадъ. Прицѣлимся, выстрѣлимъ!

There he runs; let us take our aim and shoot.

Я на мѣстѣ убилъ его.

I have laid him dead on the spot.

А я далъ промахъ; мое ружье осклосъ.

I have missed him; my gun flaked in the pan (missed fire).

Собаки его тащутъ.

The dogs carry him.

Будутъ ли завтра гнаться за оленемъ?

Will they hunt, stalk to-morrow?

Олень остановился (совсѣмъ усталъ, лишился силъ).

The stag stands at bay.

Собака не на тропѣ.

The hound has lost the scent, is off the scent.

Она сбилась съ тропы.

He is thrown off the scent.

Онѣ идутъ по слѣду.

They follow in the track.

бъ охотѣ.

иъ поведѣтъ на слѣдъ.

аки на слѣдъ.

е нашу собаку искать

еси!

становѣ; трубите!

итаниномъ подѣ есть
зковъ.

на этотъ фазанъ.

си въ этомъ кустар-

его изгонитъ.

цъ

ля

птица

кроликовъ

на охоту тайно въ
я

охоту въ чужія поля

крикъ

дука

пѣснь

бруя

ружье

бъ

Sporting.That will put them upon the track
again.

The hounds have caught the scent.

Make your dog search.

Fetch and carry!

Go shooting (upon the catch);
blow the horn.There is a covey of partridges in
that lucerne-field.

Shoot at that pheasant.

It is squatting in those bushes.

My dog will start it.

a sportsman

Fox-hunting

Fowling

Coursing

a decoy-bird

a springe

a preserve

a pheasantry

a warren

a game-keeper, forester

a poacher

to poach

Whooping

Bird-call

a hunting-song

the shooting-apparatus

a fowling-piece

Dust-shot (fowling-shot)

Small shot

Саниционная пуля
 Дробная сумка
 Охотничья сумка
 Порохъ
 Пороховой рогъ
 Винтовка
 Шомволъ, прѣбойникъ
 Затравка
 Курокъ
 Ввести курокъ
 Спустить курокъ
 Спускъ
 Перкуссiонный замокъ
 Кремекъ
 Полка у ружья
 Класть порохъ на полку
 Стволъ
 Ложа ружейная (прикладъ)
 Зарядъ
 Заряжать
 Пистонъ
 Хвостовой винтъ
 Прицѣлъ, зрѣлка
 Птичій языкъ, тыковникъ
 Разстоянiе выстрѣла
 Выстрѣлить такъ близко что не
 лѣзя не попасть.

Женскiя работы.

Подайте мнѣ иглоу и нитку
 чернаго шёлка, нитки, бумаги,
 шерсти.
 У меня нѣтъ ни одной хорошей
 иглы и нитки.

Sporting.

Swan-drop
 the shot-belt
 the game-bag (pouch)
 Powder
 the powder-flask (priming-horn)
 a rifle
 the ramrod
 the touch-hole
 the cock
 to cock
 to uncock
 the trigger
 a percussion lock
 flint
 the pan
 to prime a fire-lock
 the barrel
 the stock (butt-end)
 a charge
 to load
 the nipple
 the breech
 the sight
 the worm (wad-hook)
 gunshot (the range of a gun)
 to shoot one close.

Ladies' work.

Let me have a needle and a need-
 leful of black silk, linen thread,
 cotton, wool.
 I have not one good needle in my
 case.

167 Женскія работы.

У этихъ иголокъ такое маленькое ушко, что никакъ нельзя продѣть нити.

Надобно навожить нитку.

Я потеряла свой наперстокъ.

Я выдернула нитку изъ иглы.

Шелкъ у меня перервался.

Ну такъ ижи; куда ты дѣла свое вязанье!

Вотъ оно; но у меня нѣтъ болѣе бумаги.

Видъ цѣлый клубокъ еще былъ въ твоихъ рабочихъ нѣмкѣ.

Вотъ галстукъ твоего брата, который надобно починить. Гдѣ его чулки!

Я отдала ихъ игольницѣ, у меня не было времени самой ихъ игопать.

Дошей теперь эту рубашку; полы уже сшиты, стоитъ тебѣ только шить рукава.

Нѣтъ еще и стрѣлокъ, и манжеть.

Не забудь хорошенько пригладить рубцы.

Что вы тамъ хорошаго дѣлаете!

Я вышиваю тюлевой чепчикъ; я ужъ нарисовала его.

Я обрубала свой платокъ.

Вы шьете бѣлые!

Что вышло на этихъ пальцахъ!

Ladies' work.

These ones have such small eyes that I cannot thread them.

You must wax the thread.

I have lost my thimble.

I have unthreaded my needle.

My silk is broken.

Well then you may knit; where is your knitting-tool?

Here it is, but I have no more cotton.

Yet there was still a whole ball of it in your workbag.

Here is a neck-lace of your brother's, it wants mending. Where are his stockings?

I have given them to the darning woman; I had no time to darn them myself.

Finish at present this shirt; the body is cut out; you need only sew on the sleeve.

There are also the gussets and the frill still wanting.

Take care to beat down the seams well.

What are you about there?

I am embroidering a till-cap; I have already designed it.

I have hemmed my pocket handkerchief.

You are sewing plain work?

What have you stretched on the two frames there?

168 Женскія работы.

На первых вышиваю подтяжки, которые я вышиваю въ petit point шёлкомъ на кантѣ; на другихъ кисеть, который вышиваю плоскимъ шитьёмъ по тонкой кожѣ.

Я вяжу кошелекъ въ филе или тамбурной иглой.

Вы цѣлый день вяжете.

Я обязала двѣнадцать разъ кругомъ.

Я начинаю спускать, поднимать.

Я спустила петлю.

Дайте, я подниму её.

Вы очень не крѣпко, слишкомъ крѣпко вяжете.

Надобно распороть сей шовъ.

Принесли ли вы моё платье?

Вы заставили меня долго ждать.

Пришлите мнѣ это.

Всё ли это хорошо сидитъ?

Это платье очень широко.

Талия кажется очень коротка.

Надобно, чтобы это такъ было, это теперь мода.

Какъ вы гарнировали это платье?

Складки не хороши.

Тому легко можно помочь.

Я сама скроила себѣ платье

Вотъ прачка.

Она моетъ наше бѣлье.

Ladies' work.

On the first there are a pair which I embroider on small stitches in silk; on a tobacco bag, which I knit with flat stitches on fine

I shall net or crotchet

You are knitting the waist

I have knitted twelve rounds

I begin to diminish; to in the toe.

I have dropped a stitch.

Give it me, I will take it

You knit too loosely, too

Rip (undo) this seam.

Do you bring me my dress

You have kept me waiting time.

Let me try that on.

Is all this carefully sewed

The gown is very wide.

The waist appears to be a trifle too short.

That must be so, it is fashion.

How have you trimmed the

The folds are not neatly

I shall easily put it to

I have cut out my gown

There is the laundress.

She washes for our household

Мя работы.

Ladies' work.

черное белье.	I have some dirty linen to put out to wash.
получить.	Pray, wash it carefully.
я оно получить	How soon can I have it back?
сб.	I will count my linen.
з белью.	Here is the washing-bill.
гастъ ли чего нибудь.	See whether it is correct.
двухъ штукъ.	There are two pieces missing.
къ не мой.	This handkerchief does not belong to me.
нѣтка.	That is not my mark.
не хороши.	The folds (plaits) are not well made.
дурно выглажены.	These shirts are badly ironed.
къ сланикомъ на-	This collar is starched too much (too stiff).
<hr/>	
гла	a knitting-needle
, зашивальная игла	a darning-needle
	a pair of scissors
	a reel, a yarn-windle
итки съ веретена на	to reel
подушка	a pin-cushion
косиъ булавоочная	a sewing-box
	a hook
и	the point of a needle
б	fine work, fancy-work
абота	openwork
	a seamstress, needlewoman
исеръ	to string pearls or beads
	to stitch
очка	back stitch
ласть заплатки	to patch
	the sleeves

470 Женскія работы.

Подмышки, ластовицы
 Наплечки у рубашки
 Рукавныя обшивки
 Стрѣлка въ чулкѣ
 Край
 Покромка
 Шенизетка
 Лифъ, станъ у рубашки
 Верхъ
 Прорѣха
 Пола
 Кайма, покроя
 Концы платья, полы
 Вырѣзать
 Вырѣзъ, выкройка
 Шить черезъ край, кромку съ
 кромкой шить
 Обметывать, обметать
 Шивальная подушка, иалой для
 шитья
 Пяльцы
 Шитьё
 Шелковой шнурокъ
 Узоръ, сколокъ
 Образчикъ
 Кроеніе
 Фасонъ
 Кружевное шитьё
 Кружевный грунтъ, основа кру-
 жевная
 Кружева плетеныя коклюш-
 ками
 Сушить бѣлье
 Выжимать, выкрутить
 Сбирать, складывать

Ladies' work.

the armhole
 the shoulder-bands
 the wrist-bands (sleeve-bm)
 the clock
 the border
 Selvage
 a front
 the body
 the neck
 the bosom
 the skirt, the lappet
 the border
 the lap
 the cut
 to cut out
 to whip, to overcast
 to nap the seam over
 a sewing-cushion, sewing-d
 a frame
 Embroidery
 silk twist
 a pattern
 a sample
 the cut
 the turn
 lace-point
 bobbin-net
 bob-work, bonelace
 to dry (linen)
 to wring
 to plait, gather

женскія работы.

ръ
ь
ь
ъ, бучить
ля сушенія
ѣ катать
скала
тъ, выбивать

я утюженія
пряжи

ка, прялка

)
ый
ий

тъ машинными

нанка

ь
я кисей
ь

е товары
объяръ

Ladies' work.

to rinse
to sprinkle
to lather
the lie
to wash in lie, to buck
the drying-ground
to mangle
the mangle, calender-board
to fray, to unravel
smoothing-iron
the ironing-board
a ball of yarn
to spin
a distaff
a spindle
a yarn-reel
worsted
striped
printed calico
cambric
lawn
flannel
twill
gauze
nankeen
drugget
fustian
dimity
sprigged muslin
lustring
cloth
drapery
camlet (orleans)
brocade

178 Самошникъ.

Вотъ другая у которой надобно
голою придѣлать.

А три пары башмаковъ подѣ
которыя надобно подшить под-
шѣтки.

Не прикажете ли также каблукъ
подкинуть, вотъ эти стоптаны.

The shoemaker

An other one to be new

And three pairs of shoe
soled.

Are they not to be he
The heels are worn off.

Часовой мастеръ.

Я желалъбы купить хорошіе
часы съ репетиціею, часы съ
маленькомъ.

У меня ихъ большой запасъ.

Выбирайте любые.

Вотъ часы съ цилиндромъ съ
одной изъ лучшихъ фабрикъ
Женевы.

Вотъ часы съ репетиціею выло-
женные рубинами.

Ходъ превосходенъ.

Хотите ли вы дать мнѣ ихъ на
пробу?

Я за нихъ ручаюсь на два или
три года.

Съ тѣхъ поръ какъ они у меня,
они и минутой не измѣнились.

Я вамъ принесъ другіе которые
надобно поправить.

Въ нихъ что-то сломано.

Они испорчены.

Стрѣла сломана.

Пружина лопнула.

Они неидутъ.

A watchmaker

I want a good repeater,
lum-clock.

I have a good stock of
You may choose what you

Here is a cylinder-watch
of the best manufactori
neva.

Here is a repeater set wi

It has excellent works.

Will you let me have it

I warrant it for two or th

Since I have it, it has n
a minute.

I bring you one which I
get mended.

Something is broken in i

It is out of order.

A hand is broken.

The spring is broken.

It does not go.

ная Торговка.

нѣ эту шляпку изъ
ѣй соломы убранныя
лентами.

нѣ прихотѣть вамъ
нѣ.

трудиться; она нѣтъ
нѣ.

нѣ дѣлають шляпы съ
улей!

нѣсколько.

форма опять прихо-
оду.

нѣ вамъ, сударыня,
нѣ стачными круже-
нѣ!

прекраснѣйшія Брюс-
сужена.

нѣ рабочіе нѣшки.

нѣсны.

нѣ вамъ онахалъ нѣ
нѣ!

нѣ тафты для под-

нѣ разныхъ цвѣтовъ.

нѣ снѣжкомъ блѣднѣ.

нѣ васъ другихъ!

нѣ нѣ пригодиться.

нѣ прихотѣте нѣ всѣ
нѣ сегодня.

A milliner.

Give me that Leghorn hat trim-
med with white ribbons.

Give me leave to try this on you.

It is not worth the while; I am
not pleased with it.

Are high-crowned hats still made?

There are some seen.

The English form begins to get
in fashion again.

Madam, will you look at some
beautiful lace veils?

I have some of Bruxelles lace,
exquisitely beautiful.

I should like to see some work-
bags.

These are very pretty ones.

You do not want fans or gloves?

I want some silk cloth for li-
ning.

Show me the different sorts you
have.

This colour is too pale.

Have you no other?

This will suit me.

I beg you will send me the things
I have chosen, in the course of
the day.

нѣ вещь сукнами.

нѣ видѣть пробы тон-
нѣ.

A woollen-draper.

I should like to see some patterns
of fine cloths.

180 Часовой мастеръ.

Главная пружина
Спиральная пружина
Часы съ боемъ, съ будильни-
комъ
Брелокъ, привѣски
Колоколы
Набатъ
Языкъ (колокольный)
Переклады (на которыхъ коло-
кола висятъ)
Куранты
Финифть, эмаль
Выбитая работа
Украшенія
Позолоченный матовъ.

A watchmaker.

the main-spring
the spiral-spring
a watch with a clockwork, alarm
bell
the trinkets of a watch
the bells
the tocsin (alarm-bell)
the clapper (hammer)
the belfry
chiming, the chime of bells
enamel
embossment
decorations
with unpolished gilding.

Книгопродавецъ.

Что новаго въ литературѣ?
Я желалъ бы купить книгъ.
Въ какомъ родѣ? Желаете ли
вы учебныхъ или литератур-
ныхъ произведеній?
Покажите мнѣ, пожалуйста, но-
вѣйшія произведенія Нѣмецкой
литературы.
Вотъ каталоги вновь прибы-
вшіе изъ Германіи и Англіи
книгъ, съ означеніемъ ихъ
цѣнъ.
Замѣтьте книги, которыя намъ
понадобятся.

The bookseller.

What is the news in literature?
I wish to purchase some books.
Of what description? Do you wish
works of a scientific or of a li-
terary nature?
I beg you to show me the new-
est publications in German li-
terature.
Here are two catalogues of books
lastly arrived from Germany and
England with the prices inscri-
bed.
Have the kindness to mark the
books which suit you.

орговецъ сукнами.

а въ девять осьмушекъ,
нужно будетъ —.

нѣтъ аршинъ!

те четыре аршина.

хороша матерія на жилетъ.

цвѣтъ слишкомъ тѣ-

мнѣ такую матерію
и была бы не марка и
то бы можно было сти-

рисунокъ мнѣ, очень по-
ся, но я опасюсь что
я не долго проносится.

A woollen-draper.

It is nine eighths wide, you
want —

How much do you sell it a yard?

Cut me four yards.

I want some stuff for a waist-
coat.

That colour is too dull.

I want something that does not
get dirty, that washes well.

I like this pattern, but I fear
the stuff will not wear well.

Портной.

хотѣлъ за вами для того
мы взяли съ нами мѣр-
и платья.
фасона прикажете!

те мнѣ такое какъ нымъ
и.

лѣдней модѣ.

е ли вы также жилетъ и
юны!

купилъ сукно на цѣлую
л.

годно какъ пуговицы!

ете ли пуговицы тойже
и!

ну цвѣту идутъ желтые
цы.

A tailor.

I have sent for you to measure
me for a coat.

How will you have it made?

Make it as they wear ~~now~~ now.

In the newest fashion.

Do you want also a waistcoat
and pantaloons?

Yes, I have cloth enough for a
complete suit of clothes.

What sort of buttons will you
have?

Will you have buttons covered
with the same stuff?

Yellow buttons will suit this co-
lour.

182 Книгопродавецъ.

The booksell

Она и новая столько не стоила.

That is more than it c

Она такъ рѣдка что цѣна ее еже-
дневно дѣлается дороже.

It grows so scarce the
advances every day.

Я желалъ бы подписаться на
новое изданіе С-а въ двухъ
тонахъ.

I should like to subsc
new edition of S. b
lumes.

Но угодно ли вамъ записать
здесь свою фамилію? Я доста-
влю вамъ тетрадки, лишь толь-
ко онѣ выйдутъ.

Will you be so good
down your name he
send you the number
as they will have ap

У насъ не осталось ни одного
экземпляра этого сочиненія,
прикажете ли его выписать?

We have not a singl
this work at hand (In s
I procure it?

Книжный магазинъ

bookseller's shop

Книжная торговля

booktrade

Издатель (печатающій книги
своими изданіями)

the publisher

Торгующій бумагою

the stationer

Торгующій картинами и. пр.

the print-seller (fancy-

Антикварій, торгующій стары-
ми книгами

a second-hand booksell

Переплетчикъ

the bookbinder

Типографія

the printer

Типографшникъ

a printing-office

Авторъ, сочинитель

the author

Исключительная привилегія на-
печатать книгу

the copy-right

Книги отпечатанныя собствен-
нымъ изданіемъ

publications

Поддѣлка, перепечатаніе

a counterfeit

Оригинальное (подлинное) изда-
ніе

the original edition

Изданіе стереотипное

a stereotype edition

Цензура

the censure, censorship

Книгопродавецъ.**The bookseller.**

ршище, рукопись	manuscript
чикъ	the translator
ъ	a translation
ть	to translate
ый листъ	the title-page
улъ	the bastard-title
а	the cover
фская (клеенная) бу-	the paper
	printing-paper, common paper
я (писчая) бумага	writing-paper, sized paper
ая бумага	vellum-paper
нть	parchment
гура	waste paper, maculatures
ертку	in quarto
ушку	in octavo
надцатую долю	in sedecimo
надцатую долю	in octodecimo
ъ	in folio
агъ	in sheets
танный въ бумагу	stitched (sewed)
а	a pamphlet
гу	in boards
ъ	to cut
вать	to size
енные сѣтки	gold fillets
юфтянный)	Russia leather
кожа, коженъ	sheep
,	morocco
	spring-backs
иками	the back with bands
шекъ	half bound in calf
всь дв листы	to collate
неиства	imperfections

184 Книгопродавецъ.

Проложить
Мараться
Литеры
Крупныя литеры
Мелкія литеры
Съ прошекутками
Листъ
Напечатать
Наборъ и тискъ
Столбецъ
Корректурныя листы
Читать корректуру
Печатный станокъ
Случайная работа
Афиши, объявленія
Чернила
Факторъ
Наборщикъ
Памфлетъ, брошюра (ругатель-
ное сочиненіе, пасквиль)
Карта (географическая)
Маленькое сочиненіе
Руководство.

The bookseller.

to interleave
to soil
the characters, types
large types
small types
interlined
a sheet
to print (to make an imprint)
composition and print
the column
the proof-sheets
to correct the press
printer's press
accidental, occasional work
placards, advertisements
printing ink
the foreman
the compositor, composer
a pamphlet (lampoon, libel)
a map
a tract
a guide-book, hand-book, manual

О торговлѣ.

Вы одинъ въ конторѣ!
Бухгалтеръ пошелъ окончить
счѣтъ съ Г. Н., а кассиръ по-
шелъ къ банкиру, принять
деньги по Московскому векселю.

А ученикъ!

Commerce.

You are alone in the counting
house?
The book-keeper is gone to settle
the account with Mr. N. and the
cashier went to the banker's,
order to receive the amount of
the bill of exchange on Moscow.

And the apprentice?

О торговлѣ.

Таможнѣ принимать
изъ кнны, привезенныя
онѣ.

те сейчасъ этотъ ящикъ
саншомъ нѣлочью; вно-
скуда роспись въ чер-
тенигу, и принимайте двѣ-
, рублей за комиссію,
и прочія издержки.

те вмѣстѣ и накладную.
носильщикъ придетъ
ѣ; книгоказы уже здѣсь
ладки.

ю ли обшить еѣ клеен-
отмѣтить, что въ ней
ся ломкія вещи?

нно, ибо извончикъ не
тъ за лому.

и всё это окончите, то
те счѣтъ господину О.

готовъ; вотъ онѣ. Вы-
то, что онѣ вамъ до-
ѣ, и что заплатилъ въ
лѣдуетъ вамъ еще полу-
тъ него три тысячи руб-
которые онѣ дастъ вамъ
срокомъ въ шесть мѣ-

рокъ саншомъ продол-
тъ.

орить что онѣ теперь
деньгахъ и что торгъ
день.

гзываются обыкновенно
ые должники. Мои кре-
не дадутъ мнѣ и дня

Commerce.

He is at the custom-house to re-
ceive some bales arrived by the
steamer.

Dispatch directly this chest of
glass-ware; enter the invoice
mean-while into the journal and
charge twelve rubles for com-
mission, packing and additional
expences.

Write also a bill of lading. The
porter will come directly to
fetch the chest; the packers are
waiting for it.

Must it not be sewed in pack-
cloth and marked to shew it
contains brittle goods?

Of course; for the waggoner is
not answerable for breaking.

When you have done with this,
you must make out the bill for
Mr. O.

It is already made out; here it
is. After deduction of what he
has furnished you with, and what
he has paid on account, there
are still due to you three thou-
sand rubles, for which sum he
will give you a bill at six months
date.

This term is too far off.

He says, that he is out of cash
just now and that things go on
heavily with him.

That is the common cant of all
bad debtors. My creditors don't
allow me one single day's re-
spite.

Были ли вы у маклера для перевода векселя на Гамбургъ?

Have you been at 1 to get the bill on Hamburg?

Нѣтъ еще; мнѣ должно было писать къ нашему экспедитору въ Антверпенъ, въ разсужденіи Шампанскаго вина, которому какъ онъ извѣщаетъ еще никакого назначенія не имѣетъ.

Not yet; I was obliged to our commissioner on account of the which, he tells us, I know the destination

Онъ тогда еще не получилъ извѣстительнаго письма; оно должно теперь быть у него.

At that time he had received the letter of must be in his hand

Читали ли вы циркулярное письмо вдовы П., концы она уведомляетъ о кончинѣ своего мужа?

Have you read the circular letter of the widow P., by which she announces the decease of her husband?

Продолжаетъ ли она торговъ подъ тою же фирмою?

Will she continue under the same firm?

Нѣтъ, она оставляетъ торговлю. Братья Н. сняли у нея торговъ со всѣми раздѣлками.

No, she withdraws from trade. The brothers N. have taken over the whole stock together with assets and debts.

Мы, кажется, еще не совсѣмъ разсчитались съ этимъ домоу; есть еще недоимка.

There are, I believe, still due to us by that house.

Точно такъ; я выпишу счётъ; и если вы не хотите прямо на нихъ перевести деньги, то вы можете взять товарами.

Yes, I'll make out a bill and if you don't choose to pay them directly, you can take the amount in goods.

Продаютъ ли они гуртомъ (оптомъ) или по мѣлочамъ?

Are they wholesale dealers?

Они торгуютъ пряными кореньями, шерстяными москательными и разными мѣлочными товарами, они отправляютъ также коммиссіонерный торговъ.

They deal in groceries, and mercer's ware; they take commissions.

О торговлѣ.

ѣ быть ны съ ними за-
со временемъ обширную
годную торговлю.

—
ли вы сегодня на биржѣ?

инковныя акціи много уни-
ль.

железныхъ дорогъ доволъ-
абы.

выжились ли консолы?

а четыре процентныя
націи возвысились по
шкѣ.

ля была слаба, оживлен-

ія плавильней въ Н. тре-
снова придачу.

еры должны доплатить.

нынѣ не выгодный; вы
ните до четырехъ процен-
дисконта.

еще двухъ дней тому на-
какъ онѣ были наравнѣ.

гайтесь, онѣ ростовщикъ.

ажіотеръ сдѣлалъ очень
одную спекуляцію.

ли ли вы что Н. и. Ко.
овили (прекратилъ) свои
ки?

ѣ еще платить, это скоро
ищее затрудненіе.

Commerce.

Perhaps we may, for the future,
transact business profitably (to
profit) with them.

—
Have you been on' Change to-
day?

Yes; there was a great fall in
bank-shares.

The railway-shares were rather
heavy.

Has there been any advance in
consols?

No, but the four-per-cents (go-
vernment securities) have risen
one eighth.

The market was dull, brisk.

The melting-house company at N.
has made a new call.

The shareholders are obliged to
make subsequent payments.

The exchange is rather low at
present, you will be obliged to
pay four per-cent discount.

Only two days ago they were
at par.

Beware of this man, he is a
stockjobber.

This stockjobber has made a bad
speculation.

Did you hear of N. & Co's. having
stopped payment?

They continue to pay; the em-
barrassment will only be tem-
porary.

178 Сапожникъ.

Вотъ другая у которой надобно
головы придѣлать.

А три пары башмаковъ подѣ
которыя надобно подшить под
метки.

Не прикажете ли также каблукъ
подкинуть, вотъ эти стоптаны.

The shoemaker.

An other one to be new footed.

And three pairs of shoes to be
soled.

Are they not to be heeled too?
The heels are worn off.

Часовой мастеръ.

Я желалбы купить хорошия
часы съ репетицею, часы съ
маятникомъ.

У меня ихъ большой запасъ.

Выбирайте любые.

Вотъ часы съ цилиндромъ съ
одной изъ лучшихъ фабрикъ
Женевы.

Вотъ часы съ репетицею выло
женные рубинами.

Ходъ превосходенъ.

Хотите ли вы дать мнѣ ихъ на
пробу?

Я за нихъ ручаюсь на два или
три года.

Съ тѣхъ поръ какъ они у меня,
они в минуту не измѣнились.

Я вамъ привезъ другіе которые
надобно поправить.

Въ нихъ что-то сломано.

Они испорчены.

Стрѣлка сломана.

Пружина лопнула.

Они неидутъ.

A watchmaker.

I want a good repeater, a pen
dulum-clock.

I have a good stock of them.

You may choose what you please.

Here is a cylinder-watch from one
of the best manufactories in Ge
neva.

Here is a repeater set with rubies.

It has excellent works.

Will you let me have it on trial?

I warrant it for two or three years.

Since I have it, it has not varied
a minute.

I bring you one which I want to
get mended.

Something is broken in it.

It is out of order.

A hand is broken.

The spring is broken.

It does not go.

Книгопродавецъ.**The bookseller.****хриптъ, рукопись****manuscript****одчикъ****the translator****одъ****a translation****есть****to translate****ный листъ****the title-page****тулъ****the bastard-title****ка****the cover****а****the paper****рафская (клеенная) бу-****printing-paper, common paper****лая (писчая) бумага****writing-paper, sized paper****вая бумага****vellum-paper****ментъ****parchment****атура****waste paper, maculatures****квартку****in quarto****мушку****in octavo****снадцатую долю****in sedecimo****емнадцатую долю****in octodecimo****сть****in folio****стагъ****in sheets****сшитый въ бумагу****stitched (sewed)****ра****a pamphlet****лку****in boards****тъ****to cut****ювать****to size****оченный сѣтки****gold fillets****(юфтяный)****Russia leather****кожа, кошъ****sheep****тъ****morocco****ешками****spring-backs****ешекъ****the back with bands****ъ всѣмъ листы****half bound in calf****ршенства****to collate****imperfections**

180 Часовой мастеръ.

Главная пружина

Спиральная пружина

Часы съ боемъ, съ будильни-
комъ

Время, привѣски

Колоколы

Набатъ

Языкъ (колокольный)

Переклады (на которыхъ коло-
кола висятъ)

Куранты

Финифть, эмаль

Выбивная работа

Украшенія

Позолоченный матомъ.

A watchmaker.

the main-spring

the spiral-spring

a watch with a clockwork
bell

the trinkets of a watch

the bells

the tocsin (alarm-bell)

the clapper (hammer)

the belfry

chiming, the chime of bel
enamel

embossment

decorations

with unpolished gilding.

Книгопродавецъ.

Что новаго въ литературѣ?

Я желаю бы купить книгъ.

Въ какомъ родѣ? Желаете ли
вы учебныхъ или литератур-
ныхъ произведеній?

Покажите мнѣ, пожалуйста, но-
вѣйшія произведенія Нѣмецкой
литературы.

Вотъ каталоги вновь прибыв-
шимъ изъ Германіи и Англіи
книгъ, съ означеніемъ ихъ
цѣны.

Замѣйте книги, которыя вамъ
покажутся.

The bookseller.

What is the news in litera-

I wish to purchase some

Of what description? Do you
works of a scientific or o
terary nature?

I beg you to show me the
est publications in Germ
terature.

Here are two catalogues of
lastly arrived from German
England with the prices i
bed.

Have the kindness to mark
books which suit you.

асовой мастеръ.

Завести, поправить, вы-
тъ ихъ.

Олженъ разобрать.

лъ стекло на своихъ ча-
ставьте мнѣ другое.

е, пожалуйста, мнѣ меж-
тъ другіе.

мъ одни, которые пока-
тъ числа и бьютъ, а
ругіе, которые показы-
секунды.

е мнѣ вашъ часовой
ъ.

лючикъ не по моимъ

A watchmaker.

You must wind it up, regulate it,
clean it.

I must take it to pieces.

I have broken the glass of my
watch, will you put in ano-
ther?

Be so kind as to lend me ano-
ther watch, till I have mine.

Here is one which shows the
days of the month and strikes,
and another with a second-hand.

Lend me your watch-key.

This key does not fit my watch.

часы

тръ

е часы

е часы

тъ

часы

ые часы

часовой, футляръ

шкафъ

ать, цифирная доска

стрѣлка

ля стрѣлка

волость

тъ

ь, коробочка

чикъ

a time-piece, a pendulum-watch

a time-keeper

a church-clock

hour-glasses

the pendulum

a lady's watch

a pinchbeck watch

the watch-case

a clock-case

the face

the hour-hand

the minute-hand

the wheels

the great wheel, the fusee

the balance wheel

the barrel

the clockwork

the watch-chain

182 Книгопродавецъ.

The booksel

Она и новая столько не стоила.

That is more than it

Она такъ рѣдка что цѣна ея ежедневно дѣлается дороже.

It grows so scarce th
advances every day.

Я желалъ бы подписаться на новое изданіе С-а въ двухъ томахъ.

I should like to sub
new edition of S. I
lumes.

Не угодно ли вамъ записать здѣсь свою фамилію? Я доставлю вамъ тетрадки, лишь только онѣ выйдутъ.

Will you be so good
down your name h
send you the number
as they will have a

У насъ не осталось ни одного экземпляра этого сочиненія, прикажете ли его выписать?

We have not a sing
this work at hand (in
I procure it?

Книжный магазинъ

bookseller's shop

Книжная торговля

booktrade

Издатель (печатающій книги своимъ издѣвиемъ)

the publisher

Торгующій бумагою

the stationer

Торгующій картинами и. пр.

the print-seller (fancy-

Антикварій, торгующій старыми книгами

a second-hand booksel

Переплетчикъ

the bookbinder

Типографія

the printer

Типографичскъ

a printing-office

Авторъ, сочинитель

the author

Исключительная привилегія напечатать книгу

the copy-right

Книги отпечатанныя собственнымъ издѣвиемъ

publications

Поддѣлка, перепечатаніе

a counterfeit

Оригинальное (подлинное) изданіе

the original edition

Изданіе стереотипное

a stereotype edition

Цензура

the censure, censorship

Книгопродавецъ.**The bookseller.****писать, рукопись****manuscript****переводчикъ****the translator****переводъ****a translation****перевести****to translate****переводный листъ****the title-page****переводный листъ****the bastard-title****переводъ****the cover****переводъ****the paper****печатная (неклеенная) бумага****printing-paper, common paper****бумага (писчая)****writing-paper, sized paper****бумага****vellum-paper****бумага****parchment****бумага****waste paper, maculatures****бумага****in quarto****бумага****in octavo****бумага****in sedecimo****бумага****in octodecimo****бумага****in folio****бумага****in sheets****бумага****stitched (sewed)****бумага****a pamphlet****бумага****in boards****бумага****to cut****бумага****to size****бумага****gold fillets****бумага****Russia leather****бумага****sheep****бумага****morocco****бумага****spring-backs****бумага****the back with bands****бумага****half bound in calf****бумага****to collate****бумага****imperfections**

184 Книгопродавецъ.

Проложить
Мараться
Литеры
Крупныя литеры
Мелкія литеры
Съ промежутками
Листъ
Напечатать
Наборъ и тискъ
Столбецъ
Корректурныя листы
Читать корректуру
Печатный станокъ
Случайная работа
Афины, объявления
Чернила
Факторъ
Наборщикъ
Памфлетъ, брошюра (ругатель-
ное сочиненіе, пасквиль)
Карта (географическая)
Маленькое сочиненіе
Руководство.

The bookseller.

to interleave
to soil
the characters, types
large types
small types
interlined
a sheet
to print (to make an impression)
composition and print
the column
the proof-sheets
to correct the press
printer's press
accidental, occasional work
placards, advertisements
printing ink
the foreman
the compositor, composer
a pamphlet (lampoon, libel)
a map
a tract
a guide-book, hand-book, manual

О торговлѣ.

Вы одинъ въ конторѣ?
Бухгалтеръ пошелъ окончить
счѣтъ съ Г. Н., а кассиръ по-
шелъ къ банкиру, принять
деньги по Московскому векселю.

А ученикъ?

Commerce.

You are alone in the counting-
house?
The book-keeper is gone to settle
the account with Mr. N. and the
cashier went to the banker's, in
order to receive the amount of
the bill of exchange on Moscow.

And the apprentice?

О торговлѣ.

и таможенъ принимать
ныя кныи, привезенныя
домъ.

те сейчасъ этотъ ящикъ
клянномъ ключомъ; вно-
окуда роспись въ чер-
книгу, и принимайте двѣ-
ь рублей за комиссію,
у и прочія издержки.

ѣте вкѣстѣ и накладную.
ѣ восильщикъ придетъ
ѣ; кновою уже здѣсь
ладки.

но ли обшить еѣ клеен-
откѣтитъ, что въ ней
гся ломкія вещи!

ино, ибо извоишь не
ѣтъ за лому.

и всё это окончите, то
те счѣтъ господину О.

и готовъ; вотъ онъ. Вы-
и то, что онъ вамъ до-
тъ; и что заплатилъ въ
слѣдуетъ вамъ еще полу-
тъ него тридцати руб-
и которые онъ дастъ вамъ
срокомъ въ шесть мѣ-

рокъ саниномъ продол-
тъ.

юрить что онъ теперь
деньгахъ и что торгъ
день.

тъзываются обыкновенно
ые должники. Мои кре-
не даютъ мнѣ и для

Commerce.

He is at the custom-house to re-
ceive some bales arrived by the
steamer.

Dispatch directly this chest of
glass-ware; enter the invoice
mean-while into the journal and
charge twelve rubles for com-
mission, packing and additional
expences.

Write also a bill of lading. The
porter will come directly to
fetch the chest; the packers are
waiting for it.

Must it not be sewed in pack-
cloth and marked to shew it
contains brittle goods?

Of course; for the waggoner is
not answerable for breaking.

When you have done with this,
you must make out the bill for
Mr. O.

It is already made out; here it
is. After deduction of what he
has furnished you with, and what
he has paid on account, there
are still due to you three thou-
sand rubles, for which sum he
will give you a bill at six months
date.

This term is too far off.

He says, that he is out of cash
just now and that things go on
heavily with him.

That is the common cant of all
bad debtors. My creditors don't
allow me one single day's re-
spite.

Были ли вы у маклера для перевода векселя на Гамбург?

Have you been at the broker to get the bill on Hamburg negotiated?

Нѣтъ еще; мнѣ должно было писать къ нашему экспедитору въ Антверпенъ, въ разсужденіи Шампанскаго вина, которому какъ онъ извѣщаетъ еще никакого назначенія не имѣетъ.

Not yet; I was obliged to our commissioner on account of the wine, which, he tells us, he does not know the destination.

Онъ тогда еще не получалъ извѣстительнаго письма; оно должно теперь быть у него.

At that time he had not received the letter of notification; it must be in his hands now.

Читали ли вы циркулярное письмо вдовы П., конимъ она увѣдомляетъ о кончинѣ своего мужа?

Have you read the circular letter of the widow P., by which she announces the decease of her husband?

Продолжаетъ ли она торгъ подъ тоюже фирмою?

Will she continue under the same firm?

Нѣтъ, она оставляетъ торговлю. Братья Н. сняли у нея торгъ со всѣми раздѣлками.

No, she withdraws from trade. The brothers N. have taken the whole stock together with assets and debts.

Мы, кажется, еще не совсѣмъ разсчитались съ этимъ домою; есть еще недонимка.

There are, I believe, still due to us by that house.

Точно такъ; я выпишу счетъ; и если вы не хотите прямо на нихъ перевести деньги, то вы можете взять товарами.

Yes, I'll make out the bill and if you don't choose to pay them directly, you may take the amount in goods.

Продаютъ ли они гуртомъ (оптомъ) или по мѣлочамъ?

Are they wholesale dealers?

Они торгуютъ пряными кореньями, шерстяными москательными и разными мѣлочными товарами, они отправляютъ также коммиссіонерный торгъ.

They deal in grocery, and mercer's ware; they also take commissions.

О торговлѣ.

Быть имъ съ ними завѣ-
ро временемъ обширную
дѣльную торговлю.

И вы сегодня на биржѣ?

Ковыя акціи много уни-

желѣзныхъ дорогъ доволъ-
бы.

Выжились ли консолы?

а четыре процентныя
акціи возвысились по-
лѣтъ.

я была слаба, оживлен-

я плавильней въ Н. тре-
снова придачу.

ры должны доплатить.

нынѣ не выгодный; вы
ите до чехырехъ процен-
асконто.

ше двухъ дней тому на-
сакъ онѣ были наравнѣ.

айтесь, онѣ ростовщикъ.

шютеръ сдѣлалъ очень
дѣльную спекуляцію.

и ли вы что Н. и. Ко.
шман (прекратная) свои
и?

еще платить, это скоро
тнее затрудненіе.

Commerce.

Perhaps we may, for the future,
transact business profitably (to
profit) with them.

Have you been on' Change to-
day?

Yes; there was a great fall in
bank-shares.

The railway-shares were rather
heavy.

Has there been any advance in
consols?

No, but the four-per-cents (go-
vernment securities) have risen
one eighth.

The market was dull, brisk.

The melting-house company at N.
has made a new call.

The shareholders are obliged to
make subsequent payments.

The exchange is rather low at
present, you will be obliged to
pay four per-cent discount.

Only two days ago they were
at par.

Beware of this man, he is a
stockjobber.

This stockjobber has made a bad
speculation.

Did you hear of N. & Co's. having
stopped payment?

They continue to pay; the em-
barrassment will only be tem-
porary.

Извѣстите, они несостоятельны
(они обанкротились).

Вѣдомости объявляютъ ихъ бан-
крутство.

Конкурсъ уже открытъ.

Надѣюсь что они раздѣлятся
съ законодателями.

Всѣ ихъ имущество въ ассигна-
ціяхъ.

Никѣмъ чести представить вамъ для
принятія вексель отданный на
ваше имя и мнѣ уступленный.

Я не могу принять его; я до сихъ
поръ не получалъ ни утѣдоче-
нія, ни денегъ со стороны тра-
сировщика.

Ему еще не минулъ срокъ, онъ
платить по устанѣн.

Я акцентирую его въ день истече-
нія срока, включая пересрочныя
дни, если между тѣмъ получу
его приказанія.

Въ такомъ случаѣ не нужно мнѣ
протестировать его.

Не угодно ли вамъ выплатить
другую трасировку? Она пла-
тна по предъявленіи.

Немедленно выплачу её. Тот-
часъ сочту вамъ деньги.

Хотите ли золота или банковыя
ассигнаціи?

Пожалуйте мнѣ половину золо-
томъ а остатокъ въ ассигнаці-
яхъ.

Commerce.

I beg your pardon, they are in-
solvent (have failed, have become
bankrupt).

The papers announce their failure
(they are gazetted).

A list of bankruptcy has already
been issued.

I hope they will make an arrange-
ment (a composition).

Their whole property was in the
funds.

I beg leave to present you a bill
of exchange drawn on you and
endorsed to my order.

I cannot accept it, as I have nei-
ther advice nor provision from
the drawer.

It is not yet due, it is payable
at thirty days' sight.

I will honour the bill as soon as
it falls due (at maturity), inclu-
ding the days of grace, if in
the meantime I receive his or-
ders.

In that case I need not get it pro-
tested.

Will you pay this other draft
here? It is payable at sight.

Yes, I will pay that immedi-
ately; I'll count the sum.

How will you have it, in gold
or in bank-notes?

Be so kind as to give me half
of it in gold and the rest in
bank-notes.

О торговля.

ни купцами три съ
гъ.

деньги для этого пред-
л.

деньги у Н-а.

къ простирается до
франковъ.

дали порядочно.

ъ объявляетъ всякій
сы на биржахъ въ Па-
Вънѣ.

стие унизило ассигна-

ни въ казну бережен-
вегъ устроились.

и оставили работу.

си вольной торговли
ни многихъ привержен-

онисты теперь побѣж-

Commerce.

Three of these merchants are pa-
tentees.

He has advanced money for this
enterprise.

I have money lodging with N.

The deficiency amounts to 100,000
francs.

They have cheated him of a large
sum.

The telegraph announces every day
the state of exchanges at Vienna
and Paris.

These news have kept down the
funds.

The deponents at the savings' bank
stand in fear.

The workmen have struck.

The freetraders have brought over
many persons to their princi-
ples.

The protectionists are down at
last.

негоціантъ

a merchant

ъ

a gracer, haberdasher

авецъ, барышникъ

a retailer

агентство

an agent, an agency

къ

an undertaker

ый маклеръ

a ship-broker

маклеръ

a bill-broker, stock-broker

къ

a money-changer

ля, куртажъ

brokerage

выгода

benefit

Капиталъ (Коммиссія) для погашенія долговъ	the sinking-fund
Консигнація, консигнировать	a consignment, to consign
Коммиссія	commission
Выкупъ	a redemption
Общество акціонеровъ	a joint-stock company
Ассигнація	an assignment (check, cash-note)
Письменное обязательство	a promissory note
Кредитивная грамота	a letter of credit
Податель векселя	the holder
Приниматель векселя	the drawee
Векселедавецъ	the drawer
Первой вексель	a first of exchange
Секунда	the second
Возвратный вексель, рикамбіо	a renewed draft (redraft)
Переведенныя деньги	a remittance
Квитанція, росписка	a receipt
Росписка долговая	a bond
Балансъ; остатокъ, недонимка	balance
Счѣтъ кончить, заплатить	to strike a balance
Вывозъ	the export
Привозъ, привести	the importation (imports), to import
Деньги за провозъ	the freight
Накладная, фрахтовое письмо	a bill of lading (of parcels)
Грузъ, кладъ	the cargo
Капиталъ	a capital
Указной процентъ, ростъ	the rate of interest (per-centag)
Вычетъ, дисконтъ, вычитать	the rate of discount, to discount
Ходячая монета	the currency
Наличныя деньги, звонкая монета	cash
Пошлина за привозъ	the duty (customs)
Пошлина за провозъ	the drawback

торговля.

Commerce.

	a premium
	the tariff
ия, отдающий его	a ship-owner
ъ, контрабанда	a smuggler, smuggling
кою запрещенные	to smuggle
ъ	avoir-dupois weight
вѣсу, полнымъ	to sell by the weight; to make
пребывать при про-	good weight, to give light weight
вѣснмъ вѣсѣ	
	gross
ъ	tare
	net
	the proceeds
	bottomry
	average
, застрахователь;	insurance, insurer; to insure
говой контрактъ	a police of insurance
говаринъ; коман-	a partner; a sleeping partner;
дамія, товарищест-	partnership; to enter into parti-
ся въ товарищество	nership
жидѣлецъ	a clerk; a shopman
ъ дѣлахъ	the head clerk
	a travelling clerk
ъ	the ledger
расходная книга	the cash-book
й	the account-current
арамъ въ анбарѣ	the warehouse-book, stock-book
н.	the slave-trade.

192 О ремеслахъ и промыслахъ.

Trade and professions.

Мельникъ	a miller
Мельница	a mill
Жерновъ	a mill-stone
Мельничное колесо	a mill-wheel
Булочникъ, хлѣбникъ	a baker
Кислое тѣсто	leaven
Мука	flower
Тѣсто	dough
Мѣситъ	to knead
Кваши	the brake
Печь	the oven
Пирожникъ	a pastry-cook
Кондитеръ	a confectioner
Мѣсникъ (колбасникъ)	a butcher, a porkshop-keeper
Мясной рядъ	the shambles (butcher's stall)
Колоть	to kill, to slaughter
Заколотъ	to stick
Снять кожу	to skin
Вырѣзать	to cut up
Пивоваръ	a brewer
Дистилляторъ, двомальщикъ	a distiller; a distillery
Винопродавецъ	a wine-merchant
Трактирщикъ	an inn-keeper, a landlord
Кабачникъ, цѣловальникъ	a public-house-keeper
Кофейщикъ, буфетчикъ	a coffee-house-keeper
Торгующій състными припасами	a victualler
Овощникъ	a fruiterer
Перепродавецъ, лавочникъ	a hawker
Зеленьщикъ	a green-grocer
Торгующій сыромъ	a cheesemonger
Рыбникъ.	a fishmonger.
<hr/>	
Кузнецъ	a smith, blacksmith

искусствъ и промысл.

Trade and professions.

гъ, мѣдникъ	a coppersmith
гъ	a brazier
гъ	a tinker
гъ	a cutler
икъ	a grinder
икъ	a farrier
икъ	a nail-smith
, серебряныхъ дѣлъ ма-	a gold-smith, silver-smith
гъ, золотоплавицъ	a gold-beater
гъ	a chaser (enchaser)
ий мастеръ	an armourer
ъ	a sword-cutter
ий мастеръ	a gunsmith
никъ	a sheathmaker
къ	a founder (caster)
, литейный дворъ	a foundery (casting-house)
чикъ	to found, to cast
(дѣлающій посуду изъ	a letter-founder (type-caster)
мѣди)	a brass-founder
й, литейной мастеръ	a gun-founder
ный литейщикъ	a bell-founder
никъ	a pewterer (tinpotter)
хъ дѣлъ мастеръ	a tin-man
і мастеръ	a spurrier
	a lock-smith
	to forge
гъ	to unscrew
, маслѣ	to oil
	the staple
, засовъ	the bolt
	to solder
ня	the anvil

194 О ремеслахъ и промыс.

Trade and profes

Клещи	the pincers
Напилько	a file
Терпугъ	a rasp
Бурагъ	a piercer
Борода	the key-bit
Сверлёный (кнѣпный ключъ)	a drilled key
Отмычка.	a pick-lock.
<hr/>	
Столяръ	a joiner
Верстакъ	the bench
Стругъ, скобель	a plane
Скоблить, стругать	to plane
Стружки	chipings, shavings
Бурагъ, сверло	a bore
Клей	glue
Гбенность	a cabinet-maker
Токаръ	a turner
Токарной станокъ	a lathe
Долото	a chisel
Точить	to turn
Плотникъ	a carpenter
Плотничья работа	carpentry
Строевой лѣсъ	timber
Корабельный плотникъ	a ship-wright, a ship's ca
<hr/>	
Каменщикъ	a mason
Каменная работа	masonry
Лопатка	a trowel
Известный растворъ, мазка	mortar
Маларъ	a house-painter
Обжигальщикъ известн	a lime-burner
Известковая печь	a kiln
Кирпичникъ	a brickmaker
Кирпичной заводъ	a brick-kiln

меслахъ и промысл.

Trade and professions.

икъ	a tiler, slater
къ	a quarry-man
никъ	a pavier
пецъ.	a stone-cutter.

чикъ, пошивикъ	a harness-maker
ъ	a saddler
	a cart-wright, wheel-wright
никъ	a varnisher
никъ	a burnisher
чикъ	a gilder
икъ	a glazier
чикъ стёколъ	a glass-blower
и стекломъ	a glass-dealer
ьщикъ стёколъ	a glass-grinder
и заводъ	a glass-house
къ, гончаръ	a potter
	a cooper
	a hoop
къ	a basket-maker
ъ	a brush-maker
къ	a comb-maker
	an upholsterer
и мастеръ	a lace-maker
икъ	a button-maker
никъ	a glover
ъ	a cap-maker
къ	a hatter
и шляпъ	felthats
шляпъ	silkhats
и шляпъ	a strawhat
и аля	the brim of a hat
ловка	hatter's form

196 О ремеслахъ и промысл.

Trade and profession

Обиить	to dress
Подкладка	the lining of a hat
Обдѣлать	to cock a hat
Парикмахеръ	a wig-maker
Волосочесъ, парикмахеръ	a hair-dresser
Модная торговка	a milliner
Парфюмеръ, ароматникъ	a perfumer
Красильщикъ	a dier
Красильня	a die-house
Бѣльщикъ	a bleacher
Ваяльщикъ, сукновалъ	a fuller
Прядильщикъ	a spinner
Ткачъ шелковой матеріи	a silk-spinner
Чесальщикъ шерсти	a wool-spinner
Чулочникъ, чулочный ткачъ	a stocking-weaver
Суконный мастеръ	a clothier
Тотъ который сукно остригаетъ	a shearer
Ткачъ	a weaver
Ткацкій станокъ	a loom
Набойщикъ	a calico-printer
Бархатнаго дѣла мастеръ	a velvet-weaver
Кожевникъ	a currier
Кожевникъ, сыромятникъ	a leather-dresser, tanner
Сыромятня, кожаный заводъ	a tan-house
Дубъ, толча	tan
Сыромятникъ	a tawer
Скорникъ	a furrier
Канатный мастеръ	a rope-maker
Мыловаръ	a soap-boiler
Свѣчникъ	a candle-maker
Макать свѣчи	to mould candles
Булавочникъ, игломочникъ	a pin-maker, a needle-maker
Ювелиръ, брилліантникъ	a jeweller
Торговля галантерейными вещами	jewellery

ь и промысл.

Trade and professions.

.) съ особен-	a brilliant of a particular lustre, uncommonly sparkling of the most beautiful water
ией	mounted, set a lapidary an optician
истеръ	an instrument-maker an organ-builder.
—	a manufactory, factory
чикъ	a manufacture manufacture
ть	to manufacture, to fabricate
тра	a sugar-refiner a sugar-house a fan-maker
ъ	an umbrella-maker
ючникъ	a ribbon-weaver a looking-glass-maker
овою посудою	a chinaman
тильными то-	a druggist
омъ	an iron-monger
ыми товарами	a hardware-man
вомъ	a lace-merchant a wood-merchant
щій хлѣбамн	a corn-dealer a seedsman
ми	a hosier
иго, полотномъ	a linen-draper
ковыми тоза-	a silk-mercier
и, шерстяныхъ	a wool-dealer
омъ	a tobaccoconist

198 О ремеслах и профессиях.

Trade and profession

Досудитчик

a broker

Земледелец .

a pawn-broker.

Рыбакъ

a fisherman

Рудовикъ

a miner

Рудовство, горная работа

mining

Рудникъ, горной заводъ

a mine

Подкомъ подвѣсть

to mine

Угольщикъ

a collier

Корабльщикъ, шкиперъ

a boatman, a shipper

Перевозчикъ

a ferry-man

Фуриакъ

a carrier, waggoner

Извозчикъ

a cabman

Лошадный барышникъ

a horse-dealer

Конюшатъ

a horse-leech,

Скотоводецъ

a grazier

Носильщикъ

a chairman

Водовозъ

a water-carrier

Трубочистъ

a chimney-sweeper

Чеботаръ

a cobbler

Дровосѣкъ

a wood-cleaver

Чистильщикъ, подметальщикъ

a scavenger

Ветошникъ

a ragpicker

Цветочница

a flower-girl

Разнощикъ

a pedlar

Провозвѣстникъ, провозгласитель

a crier

Шарлатанъ

a mountebank, a quack

Фигляръ

a juggler

Волтижёръ

an equestrian

Валансёръ

a rope-dancer

Плаватель по воздуху

an aeronaut

Водолазъ

a diver

Приказный служитель

a sergeant

сѣлахъ и промыслахъ.

Trade and professions.

блѣзнь) съ особен-
нѣ

a brilliant of a particular lustre,
uncommonly sparkling

оды

of the most beautiful water
mounted, set

камней

a lapidary

an optician

ый мастеръ

an instrument-maker

теръ.

an organ-builder.

удъ

a manufactory, factory

заводчикъ

a manufacture

manufacture

дѣлать

to manufacture, to fabricate

сахара

a sugar-refiner

водъ

a sugar-house

ъ

a fan-maker

настеръ

an umbrella-maker

тесёмочникъ

a ribbon-weaver

a looking-glass-maker

фаянсовою посудою

a chinaman

москательными то-

a druggist

келѣзомъ

an iron-monger

нелочными товарами

a hardware-man

кружевомъ

a lace-merchant

a wood-merchant

оргующій хлѣбомъ

a corn-dealer

ъ

a seedsman

чулкамъ

a hosier

колостомъ, полотномъ

a linen-draper

шёлковыми това-

a silk-mercer

персти, шерстяныхъ

a wool-dealer

табакомъ

a tobacco-nist

Зачѣмъ онъ не выучилъ его!

Онъ немножко лѣннѣе.

А. очень прилѣженъ, онъ получилъ награду въ послѣднемъ экзаменѣ.

Это мѣсто слишкомъ трудно для меня, не могу его перевести.

Переведите отъ слова до слова.

Я не могу выкинуть въ смыслъ этого слова.

Не надобно его изъяснять буквально.

Надобно это понимать иносказательно.

Понимаете ли вы это мѣсто!

Читайте его снова.

Окончили ли вы грамматическую задачу!

Я не могу найти этого слова въ словарѣ.

Можете ли вы приложить правила!

Я ихъ не понимаю.

Хотите я вамъ ихъ изъясню!

Въ этой задачѣ есть различныя ошибки.

Сдѣлайте ошибку, исправьте ихъ.

Учитель мнѣ много задастъ.

Я долженъ повторить послѣднюю главу и выучить наизусть одну страницу.

Сказывай свой урокъ.

Пора идти въ школу; звонятъ.

Why has he not learned

He is somewhat lazy.

A. is very diligent, he
ried the prize.

This passage is too difficult
me, I cannot translate

Translate word for word
bally.

I cannot make out the
of this word.

You must not take it in
sense.

You must take it in a
sense.

Do you understand the

Read it again.

Have you done your grammar
exercise?

I cannot find the word
dictionary.

Can you apply the rule

I do not understand the

Shall I explain them to

There are several mistakes
exercise.

Be so kind as to correct

The teacher has given
to do.

I must revise the last
and get a page by heart

Tell your lesson.

It is time to go to school
is ringing.

школа.

The school.

есть въ восемь	School begins at eight o'clock.
когда ваши каникулы	When do your holidays (vacations) begin?
оная	a normal school
	a boarding-school
	a boarder
дисциплина	discipline
учитель	a school-master
	a school-mistress
учитель, мальчик	the usher
ученик	the scholar, pupil
школьники	school-boys and school-girls
ученик	a disciple
	a school-fellow
	the task
	a testimonial, a character
	a form
письменный стол	the desk
отдых	a leisure-hour
отказаться	to shirk a lesson
играть.	to play the truant.

чтение.

Reading.

что	What are you reading?
я.	I read the newspaper.
уже два часа.	You are already two hours about it.
с начала	I have read it all over.
прочитай это письмо.	Read this letter to me.
медленнее.	Read a little slower.

Зачѣмъ онъ не выучилъ его!

Онъ немножко лѣнливъ.

А. очень прилѣженъ, онъ получилъ награду въ послѣднемъ экзаменѣ.

Это мѣсто слишкомъ трудно для меня, не могу его перевести.

Переведите отъ слова до слова.

Я не могу выискать въ смыслѣ этого слова.

Не надобно его изъяснять буквально.

Надобно это понимать иносказательно.

Понимаете ли вы это мѣсто!

Читайте его снова.

Окончили ли вы грамматическую задачу!

Я не могу найти этого слова въ словарѣ.

Можете ли вы приложить правила!

Я ихъ не понимаю.

Хотите я вамъ ихъ изъясню!

Въ этой задачѣ есть различныя ошибки.

Сдѣлайте внимательность, исправьте ихъ.

Учитель мнѣ много задастъ.

Я долженъ повторить послѣднюю главу и выучить наизусть одну страницу.

Сказывай свой урокъ.

Пора идти въ школу; звонятъ.

Why has he not learned it?

He is somewhat lazy.

A. is very diligent, he has carried the prize.

This passage is too difficult for me, I cannot translate it.

Translate word for word, verbally.

I cannot make out the meaning of this word.

You must not take it in a literal sense.

You must take it in a figurative sense.

Do you understand the passage?

Read it again.

Have you done your grammatical exercise?

I cannot find the word in the dictionary.

Can you apply the rules?

I do not understand them.

Shall I explain them to you?

There are several mistakes in your exercise.

Be so kind as to correct them.

The teacher has given me much to do.

I must revise the last chapter and get a page by heart.

Tell your lesson.

It is time to go to school; the bell is ringing.

Школа.

начинается въ восемь

начинаются ваши вакан-

ная школа

въ

е наставление

ий учитель

лица

къ учителя, младшій

, школьникъ

и ученицы

, воспитатель

къ

тъ

письменный столъ

ий часъ

къ урокъ

къ школу.

The school.

School begins at eight o'clock.

When do your holidays (vacations)
begin?

a normal school

a boarding-school

a boarder

discipline

a school-master

a school-mistress

the usher

the scholar, pupil

school-boys and school-girls

a disciple

a school-fellow

the task

a testimonial, a character

a form

the desk

a leisure-hour

to shirk a lesson

to play the truant.

Читашъ.

ете вы?

газеты.

ете уже два часа.

алъ съ всю отъ начала
а.

ите мнѣ это письмо.

по тише.

Reading.

What are you reading?

I read the newspaper.

You are already two hours about
it.

I have read it all over.

Read this letter to me.

Read a little slower.

202 ЧИТАНІЕ.

Читайте тихо, громко.

Складывайте это слово.

Письмо не чётко (не лезя читать).

Смотрите не можете ли вы его разобрать.

Просмотрите-жъ эти бумаги.

Читали ли вы это сочиненіе?

Я просмотрѣлъ его.

Я оно только перелистывалъ.

Я прочиталъ всё это сочиненіе.

Его можно читать.

Ну, продолжайте ваше чтеніе.

Вы вѣчно читаете.

Вы всё сидите надъ книгами.

Мой батюшка безграмотенъ.

Reading.

Read low, aloud.

Spell this word.

The writing is illegible.

Try to decipher the letters.

Just run over these papers.

Have you read this book?

I have read it cursorily.

I only turned over the leaves.

I have read the book through.

One may read it, the reading of it is engaging.

Well, read on.

You are always reading.

You are always poring upon your books.

My father does not know how to read or write.

О ПИСЬМѢ.

Можете ли вы одолжить мнѣ листокъ бумаги.

Какой бумаги угодно вамъ?

Почтовой бумаги.

Мнѣ надобно писать письмо.

Къ кому пишете вы?

Я отвѣчаю на письмо батюшки.

Онъ хотеть чтобъ я ему писалъ съ сегодняшнему почтою.

Вамъ надобно было писать по лучше; это маранье.

Я наскоро написалъ.

Writing.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

Some post-paper.

I have a letter to write.

Whom do you write to?

I am answering the letter of my father.

He told me to write him by return of post.

You ought to have written better; that is a miserable scrawl.

I wrote it in a great haste.

О письмѣ.

мое.
мнѣ его переписать!
его снова переписать.
это какъ слѣдуетъ.
его на свободѣ.
коротенько ваше перо.
его вотъ такъ.
большой, указательный
и палецъ.
лѣвую руку на столъ.

онъ прижимаете перо.
е не прямо.
ете каракули.
е буквы.
кѣ не ровны.
ете крупныя черты гдѣ
жалю сдѣлать тонкіе.
ѣсколько чаще.
негодится.
еся очинить мнѣ это

те вотъ это.
его притупился.
е тонко, очень твердо.
не хороши.
жетъ.
его перочинить, попра-

ю лучше.
люблю стальные перья.

га протекаетъ.
очень густы, они не

Writing.

This is only the rough copy.
Shall I copy it fair?
You must write (copy) it again.
Write this properly.
I will write it at leisure.
Hold your pen well.
You must hold it so.
Bend the thumb and the two
fingers.
Put your left arm on the table.

You lean too much upon your pen.
You do not write straight.
You make pothooks.
Join your letters.
The strokes are not equal.
You make full strokes where there
should be hairstrokes.
Write a little closer.
My pen is good for nothing.
Please to make this pen for me.

Try this one.
The nib is too broad (blunt).
It is rather too fine, too hard.
The slit is too short.
It sputters the ink about.
It wants mending.

It writes better now.
I like steel-pens better.

This paper blots
This ink is too thick, it does not
run.

Я подолью не много воды.

I will put some water to it.

Теперь они слишкомъ блѣды.

Now it is too pale.

Вычеркните это слово.

Cancel (cross) this word.

Это слово писано не исправно.

This word is not correctly spelled.

Вы ошиблись.

Here you have made a mistake.

Это описка.

It is a mere slip of the pen.

Изложите это письменно.

Commit this to paper.

Я кончилъ письмо.

I have finished my letter.

Гдѣ гладилка, хочу сложить мое письмо.

Where is the paper-knife, I will fold my letter.

Вы его еще не подписали.

You have not yet signed it.

Мнѣ остается только адресъ написать.

I have only to write the direction (address).

Запечататайте это письмо.

Seal this letter.

Сняли ли вы съ него списокъ.

Did you take a copy of it?

Отнесите это письмо на почту.

Carry this letter to the post-office.

Вы за него заплатите.

You must pay the postage.

Вамъ надобно только бросить его въ ящикъ.

You need only drop it into the box.

Въ который часъ раздають письма?

At what o'clock are letters delivered?

Нѣтъ ли писемъ ко мнѣ?

Are there any letters for me?

Письмо оставляемое на почтѣ до присылки.

A letter to be left till called for.

Потребности для письма

Writing materials

Тетрадь

a writing-book

Стопа бумаги

a ream

Цѣлая дюйма

a quire

Пропускная бумага

blotting-paper

Лощеная веленовая бумага

hot-pressed vellum-paper

Конвертъ

a cover

Что въ письмо вложено, вложенное письмо

an enclosure

Writing

а, степень	the post-office-stamp
а бумага	stamp-paper
а	sealing-wax
а	wafers
а	the seal
а	a pencil
а	an inkstand
а карандашъ, вапъ	red chalk
	chalk
а доска	a slate
а грифель	a slate-pencil
а	a ruler, a rule
а	to rule
а	a leaf of paper ruled with thick lines
а	a base
а	a quill
а	a pen-case
а	a penholder
а	a pen-knife
а	a scraping-knife
а	writing-sand
а	the sand-box, sand-dish
а	India-rubber
а	a port-folio.
	<hr/>
	a note
а	a confidential letter
а	a love-letter, a billet-doux
а	a letter of apology
а	a memorial
а	the signature
а	a postscript
а	a line
а	to score, underline

206 О письмѣ.

Каллиграфія
Имѣть хорошій почеркъ
Писать по диктованіи
Выскабливать слово
Поле
Чернильное пятно
Пропись

Writing.

calligraphy
to have a fair, a round !
to write a dictate
to scratch out a word
a margin
a blot
a copy.

О счётѣ.

Я учусь считать.
Имѣете ли вы сегодня урокъ въ
счисланіи?
Можете ли вы счесть эту зада-
чу!
Я лучше люблю считать на дос-
кѣ нежели наизусть.
Знаете ли вы четыре правила?
Посмотримъ, сложите вотъ это.
Пишите единицы.
Десятки сберегите въ умѣ.

To count, to reckon

I learn ciphering.
Have you an arithmetic
to-day?
Can you do this sum?
I prefer reckoning on the
to mental calculation.
Do you know the four :
arithmetic?
Let us see; add up this
Write the units.
You must keep the tens in

Прибавьте ихъ теперь къ циф-
рамъ слѣдующаго ряда.
Четыре и восемь двѣнадцать.
Вычтите четыре изъ двѣнадца-
ти, остается восемь.
Трижды десять тридцать.
Три въ пятнадцать содержится
пять разъ.
Шестнадцать есть складное
число изъ четырехъ.
Сдѣлайте повѣрку вычитанію.

Add them now to the cip-
the following row.
Four and eight are twelve
Four from twelve, eight r
Three times ten are thirty
Three in fifteen goes five
Sixteen is the multiple of
Make the proof of the subt

207 О счётѣхъ.

10 изъ 3 не вѣдетъ.

Положимъ что 18 надобно вычесть изъ 25и.

Это надобно вычесть изъ суммъ.

Если всё сочтѣте, это итогъ счёта.

Изъ этого числа надобно извлечь квадратный корень, и возвысить это до второй потенціи, до квадрата.

Я долженъ привести дроби къ одному знаменателю.

Я разрѣшилъ уравненіе (эквацию).

Вы мастеръ считатьъ.

Вы не хорошо сочли, вы ошиблись въ вашнѣхъ расчётѣхъ.

Это ошибка въ счётѣхъ.

Расчётъ ложенъ, фалшивъ.

Эта сумма не полна (этой суммѣ чего-то недостаётъ).

Считайте ваши деньги.

Счѣтъ въ порядкѣ.

Это ровный счѣтъ.

Итогъ счёта.

Чтобы расчитаться съ вами.

Онъ очень обманулся въ расчётѣхъ.

Я беру эту на свой счѣтъ.

To count, to reckon.

10 may not be deducted from 3.

Suppose 18 to be deducted from 25.

That you must deduct from the whole.

If all be summed up (in a total).

From this number you must extract the root, and this you shall square.

I have to reduce fractions of different denominations to one denomination.

I have resolved an equation.

You are an excellent arithmetician.

You have made a mistake.

That is a mistake in calculating, a miscalculation.

The computation is false (wrong).

I find something wanting in this sum (I have not my number).

Sum your money.

The reckoning falls out right; the account is right.

This is even money.

A balance of account.

In full of all demands.

He is far out in his reckoning.

That goes on my account.

Онъ производить торговлю на
собственный счётъ.

He trades on his own bottom
(account).

Кто безъ хозяина дѣлаетъ счётъ
тому достается пересчитывать.

You should not count your chickens
before they are hatched.

Считать дружбѣ не мѣшаетъ.

Even reckoning makes long friends.

Математика

mathematics

Геометрія

geometry

Алгебра

algebra

Тройное правило

the rule of three

Числодѣльное; дѣлитель

the dividend; the divisor

Множимое число; множитель

the multiplicand; the multiplier

Ростное исчисленіе

interest, rent-account

Ростъ на ростъ

compound interest

Пропорція

the proportion

Ровныя числа

even numbers

Нечетныя числа

odd numbers

Цѣлыя числа

whole numbers

Числитель

the numerator

Знаменатель

the denominator

Квадратное число

a square number

Кубическій корень

a cubic root, cubic

Цѣпное правило

chain-rule (rule of equation)

Остатокъ; недоника

the remainder

Разность

the difference

Таблица умноженія

the multiplication-table

Складывать, вычитать, умно-
жать, дѣлить.

to add, to subtract, to multiply,
to divide

Аксиома

a principle, an axiom

Теорема

a theorem (proposition)

Выведеніе, заключеніе

a corollary, a conclusion

Квадратура, квадратное содер-
жаніе циркула

the squaring of the circle

О счѣтѣ.

ди́аметръ
полуди́аметръ
со́седній уголъ
о́тложный уголъ
пря́мъ
равнобе́дренный треуго́льникъ
равнобе́дный
равнобе́дная фигу́ра
равнобе́дный, полигонъ
ква́дратъ, четы́рехуго́льникъ
пяти́уго́льникъ, шести́-, семи́-,
десяти́-, десяти́уго́ль-
никъ
изъ конуса.

To count, to reckon.

the diameter
the semi-diameter, radius
an angle
an adjacent angle
alternate angle
acute
rectangular
obtuse
a triangle
an isosceles
equiangular
an isagon
a polygon
a square
a pentagon, hexagon, heptagon,
octagon, nonagon, decagon
a cone
conic section (conic).

Заніи и о живописи.

а вы рисовать?
два урока въ рисованіи
недѣлю.
да живописи предпочтѣ-
и?
болѣе люблю ланд-
шафтъ
люблю фигуры.
или это, или съ натуры
о копіи, вотъ образецъ.

Drawing and painting.

Do you learn drawing?
I have two drawing-lessons a week.
What is your favourite style?
Landscape is what I most ad-
mire.
As for me I prefer figures.
Is this piece of your own fancy
or is it drawn from nature?
It is a mere copy; here is the
original.

210 Орисованіи и живописи.

Богатое сочиненіе и прекрасная
отдѣлка.

Не представляетъ ли это вашу
сестрицу?

Портретъ писанъ очень хорошо
но не сходенъ.

Что у васъ тамъ на станкѣ?

Это портретъ моего учителя.

Онъ только набросанъ.

Онъ мнѣ сидѣлъ только два часа.

Это только скицъ (эскизъ).

Я сдѣлалъ только очеркъ пор-
трета.

Я хочу докончить (отдѣлать) эту
картину.

Этотъ морской видъ производитъ
удивительное дѣйствіе.

Рефлекція въ водѣ прекрасна.

Перспектива хорошо наблюдаена
въ этой картинѣ.

Тѣни хорошо расположены въ
этой картинѣ.

Въ этой картинѣ оттѣнка хоро-
шо наблюдаена.

Краски въ этой картинѣ слиш-
комъ густы.

Этотъ портретъ исковерканъ (ка-
рикатуренъ).

Это ужасное маранье.

Колоритъ слишкомъ яркъ.

Должно бы смягчить его.

Это такой недостатокъ который
лучше выказываетъ красоты
картины.

Drawing and painting.

It is a copious composition of a
distinguished accomplishment.

Is that intended for your sister's
likeness?

That portrait (picture) is very well
done, but it is not like.

What have you got upon the
easel?

It is the portrait of my master.

It is hardly rough-drawn.

He sat but two hours.

It is a mere sketch.

I only sketched the outlines.

I intend to give the finishing
stroke to this picture.

That sea-piece has an admirable
effect.

The reflections in the water are
beautiful.

The distance in this picture is
very well observed.

That picture is well shadowed.

The clare-obscure is well supported
in this piece.

This picture is overcharged.

It is a caricature.

That is a horrid picture.

These colours are too lively.

They should have been faded.

It is a shadow in the picture.

исованіи о живописи.

и масляными красками
?

масляными, сухими кра-
и на клею.

ушки и эти головы моей

портретъ много выра-
приятности; колоратъ
выдержанъ, драпировка
расположена, а при-
ревосходны; это мастер-
бота.

олько грунтована, кра-
е не сѣшались и не
сь.

еніе свѣта и тѣни пре-
о.

ина писана во вкусъ Ру-

Рафаеля разнствуетъ
ера Тиціана.

исный колористъ.

ости мяснаго цвѣта ни-
не постигъ.

живописецъ лучше ист-
ортеры, нежели исто-
и картины.

реты теперь въ модѣ.

ушко подражаетъ древ-

лѣдовалъ фламандской

головы писанныя въ
безподобны.

гъ этой картинѣ писаны
рость.

ина поставлена противъ

Drawing and painting.

Do you paint also in oil?

I paint in oil, in crayons and
in water-colours.

These designs and these heads
are drawn by me.

This portrait has much expression
and grace; the colouring is well
kept, the drapery well arranged
and the bywork charming; it is
a masterpiece.

The head is as yet only impasted,
the colours (tints) are not yet
blended and softened.

The distribution of light and
shade is excellent.

This picture is executed in the
style of Rubens.

Raphael's style differs from that
of Titian.

He is a good colourist.

When expressing the softness of
flesh, he is unparalleled.

That painter succeeds better in
portrait than in historical pain-
ting.

His portraits are most in repute.

He is a skilful imitator of anti-
quity.

He is a follower of the Flemish
school.

These two side-faces are excel-
lent.

The figures in that painting are
full length.

That picture is not in a good light
(it does not hang to advantage).

212 О рисованіи и живописи.

Drawing and painting.

Общая отдѣлка	the disposition, distribution
Передняя часть картины	the foreground
Грунтъ	the background
Тѣлоположеніе	the attitude
Грудной портретъ, бюстъ	a bust
Эскизъ, начертаніе карандашемъ	a pencil-sketch
Сраженіе (картина представляющая сра.)	a battle-piece
Гравировка на стали	a steel-engraving
Гравировщикъ на стали	a steel-engraver
Гравюра крупною водкой	etching
Гравюра на мѣди	line-engraving
Эстампъ	a print (copper-plate)
Гравировка на деревѣ	a wood-engraving
Рѣзчикъ на деревѣ	a wood-engraver
Поправить	to retouch
Дагеррреотипъ	the daguerreotype
Фотографія	photography
Камера obscura	camera obscura
Серебряная блиха наложенная на мѣди	Copper plated with silver
Содержать мѣдную доску плоской	to keep the plate even
Обезобразить, исковеркать	to deform, disfigure
Поступъ, операція	the process, operation
Ровная покрывка	an even lay
Чувствительная покрывка	the sensible lay
Наложить покрывку	to lay on
Дѣйствіе свѣта	the action of light
Сила свѣта	the intensity of light
Свѣтлыя мѣста	the lights
Сгустить чувствительную покрывку	to fix the sensible lay
Разтертая пемза	pounded pumice: pounce

и́нж и о живописи.**Drawing and painting.****гремѡй кислоты раз-
одою****a flagon of nitric-acid diluted by
water****to blacken****ыи****vague****the board****jodine****енія свѣта****the focus of emanation****оцѣѣтные кружки****iris, rainbow****a brush (pencil)****the touch of a pencil****ю****a chisel****a crayon****трубка, рейсъ-фе-****a port-crayon****ь****charcoal****нъ****a shading-stamp****скія чернила****Indian ink****the pallet****a frame****the varnish****a vignette****a portfolio****a mannikin.**

къ и о пѣнїи.**Music and Singing.****ли вашъ инстру-****Is your instrument in tune?****но надобно поднять****My pianoforte must be raised a****ь.****note higher.****звѣтъ струны на****My harp wants stringing.****троскъ.****The piano is out of tune.**

214 О музыкѣ и о пѣніи.

Music and Sing

Эти два инструмента настроены на одинъ томъ.

Both instruments are the same pitch.

Въ какомъ тонѣ эта пѣсня (эта aria)?

What key is this air a

Она въ бѣ.

It is in the key of B.

Что мнѣ пѣть?

What shall I sing you

Пропойте намъ пѣсеньку.

Give us (let us have)

Чтонибудь легкое гдѣ голосъ могъ бы свободно развѣиваться.

Something very simple voice may easily displ

Я до сихъ поръ только пѣла бра-
вурныя пѣсы нашихъ prima-
доннъ.

I hitherto only sung the
bravura of our first ral

Спойте эту Беллинискую каватину.

Let us hear this one
Bellini.

Откройте ротъ порядочно; тяните; поднимите голову; не надобно столько флоритуръ; начинайте быстро это аллегро; заставьте тонъ подыматься и ослабѣвать; слишкомъ высоко! — Вы дѣлаете этотъ каденсъ слишкомъ дрожащимъ голосомъ . . . ну крешендо, ринфорцандо; вашъ голосъ долженъ подыматься постепенно, не порывисто.

Open your mouth properly your voice to hold out; hold head; no such floritur shings); begin this allegro; cause the note to sink by degrees; too This cadence is rather well now crescendo, r . . . your voice must degrees, not abruptly.

Вы не имѣете музыкальнаго слуха.

You have no ear for a

Я охрипла, я не въ голосъ.

I am rather hoarse, I voice to day.

Вы не правильно, поете.

You sing out of tune,

Моя сестра поетъ не выуча напередъ, что ни дадутъ.

My sister sings at sight

Она превосходно играетъ на фортепіанахъ.

She has attained great on the piano.

Чѣмъ упражнялась она до сихъ поръ?

Which exercises has , hitherto?

руки и о пѣніи.

оные этюды Кранера, считаются превосход-

отъ выгоду дать паль-
бность и лѣвой рукѣ
ность какъ и правой.

люблю П-скія этюды;
то пианиста удивитель-
а и окуплена.

ванъ концертъ К-а.

комъ быстро играете
ите, этия мѣса ли-
зой важности.

ъ какъ Герцъ игралъ
ъ же образомъ.

еть, что ускореніемъ
ра сдѣлается блиста-

ичена; хотите ли что
снова спѣла.

ъ, только прошу не
ять такъ часто педа-
сбиваетъ томъ сурди-
производить суматоху
которая очень противна

этого привычкою пер-
му учителю.

о ухватка посредствен-
зыкантовъ дабы при-
правильность игры.

остальные тоны этого
наченнаго декрепендо
но ослабѣвать.... соб-
рмате.... этотъ ка-

Music and Singing.

They have advised her to the
etudes of Cramer, which are
said to be excellent.

They have the advantage of
making the fingers flexible and
of giving the same dexterity to
the left hand as to the right.

I like very much the etudes of
P.; this pianist has a delicate
finger and executes to perfection.

I will play to you a concerto of
K.

You play this andante too fast;
that deprives it of its gravity.

I heard it executed by Hertz in
this way.

He flatters himself to add to the
brilliancy of execution by acce-
lerating the time.

I have finished the piece, shall
I sing it again?

Pray be so kind; only mind you
do not make use too frequently
of the pedal which lifts the
mutes. That produces a confu-
sion of sounds greatly prejudi-
cial to harmony.

My first master is accountable
for this habit.

A mere trick of indifferent players
in order to mask the incorrectness
of their play.

Give the last tunes of the mea-
sure surmounted by a decrescendo
by degrees weaker.... observe
this fermate.... this cadence

216 О музыкѣ и о пѣніи.

дѣтъ очень слабъ бейте
его сильнѣе.

Ваша игра не округлена
теперь пѣжно pianissimo,
rallentando заставьте тонъ
нечувствительно стихнуть.

Music and Singi

is too weak strike
with more energy.

Your playing wants round
now dolce pianissimo
tando cause the
die away gradually.

Музыкальный

Духовые инструменты

Струнные инструменты

Вилка музыкальная

Молоточекъ

Органъ

Органистъ

Скряпка (Viola)

Альтъ

Басъ-виола

Контрабасъ

Виолончель

Смычокъ

Кобылка

Колокъ

Лады

Тромбонъ, серпентъ

Труба

Флаготь

Гобой

Кларнетъ

Флейта

Рогъ

Валторна; охотничій рогъ

Рожёкъ

Клавитура; нота

Нижняя нота

musical

wind-instruments

string-instruments

the tuning-fork

a harpsichord hammer

an organ

an organ-player

a violin (fiddle)

a second violin, a viola

a bassviola

a violone, a counterbass

a violoncello

the bow

the bridge

the screw

the finger-board

a trombone

a trumpet

a bassoon

a hautboy

a clarinet

a flute

a horn

a french horn; a bugle

a cornet

key

F (bass) key

Музыка и Пѣніе.

Music and Singing.

цимбалы	a cymbal
	a harp
	a harper
	a lute
	a lyre
	a drum
я палочка	a drumstick
	a jew's-harp
бубны	a kettle-drum
	an harmonica
	an accordion
(родъ маленькихъ ор-	a cabinet-organ
	a bagpipe
одъ гуслей)	a dulcimer
фйта	a fife
и гармоника	musical glasses
, клавикорды, фан-	a harpsichord
шповка	a shalm
, пальцы	a tambourine
и, щелкунки	castanets
ый мѣхъ	the bellows
руба	an organ-pipe
	a string
	soprano, first treble
	alto (counter-tenor)
	treble
	tenor
	bass
	barytone
	false alto, faint treble
настроеніи клавес-	the tuning-key
нота	the key-note

218 О музыкѣ и о пѣніи.

Органъ регистръ
Гамма, скала
Ноты
Бумага для нотъ
Тактъ
Тактъ наблюдать; бить тактъ
Черта раздѣляющая такты
Двухтактная нота
Цѣлой тактъ
Полтакта
Четвертая нота
Оснунка
Шестнадцатая, двосвязная нота
Троевязная нота
Четырехвязная нота
Оснунка съ точкою
Апподіатура
Двойная нота
Пауза
Гравъ
Діезъ
утъ, ре, ми, фа, соль, ла, си
Бемоль
Беккаръ
Терція миноръ (меньшая)
Старшій тонъ
Миноръ (меньшій тонъ)
Контрапунктъ
Генераль-басъ
Смягнуть
Партитура
Аккордъ
Круговая пѣснь
Классическая музыка

Music and Singing

the stops
the gamut (scale)
the notes
music-paper
time
to keep, to beat time
a bar
a breve
a semibreve
a minim
a crotchet
a quaver
a semiquaver
a demi-semiquaver
a quadruple-quaver
a dotted quaver
an appoggiatura
a turn
a rest (pause)
a flat
a sharp
c, d, e, f, g, a, b
b-flat
b-sharp
flat third
major
minor
counterpoint
thorough-bass
to flatten
the score
the chord, accord
a glee
classical music

Музыка и Пѣніе.

Музыка

Инструментальная музыка

(окончательная рѣска)

тъ

кій.

Music and Singing.

vocal music

instrumental music

a symphony

an oratorio

a sonata

a sonnet

a cantate

a ritornello

an air (a tune)

a lay (canzonet)

a ballad

the refrain

choral-song

the prelude

the finale

an adagio

a recitative

the melody

melodious.

Университетъ.

Молодой человѣкъ обучающійся въ университетѣ.

Онъ въ Кембриджскомъ университетѣ.

Онъ вписанъ въ — колледжъ.

Въ какой факультетъ?

Онъ изучаетъ права, медицину, теологию.

Онъ преимущественно посвящаетъ себя греческому и латинскому языку.

The university.

That young gentleman has had a university education.

He has been trained at Cambridge.

His brother is entered of — College.

To which of the faculties does he belong?

He studies law, medicine, theology.

His studies are principally directed to the greek and latin languages.

214 О музыкѣ и о пѣніи.

Эти два инструмента настроены на одинъ тонъ.

Въ какомъ тонѣ эта пѣсня (эта aria)?

Она въ бѣ.

Что мнѣ пѣть?

Пропойте намъ пѣсеньку.

Чтонибудь легкое гдѣ голосъ могъ бы свободно развиваться.

Я до сихъ поръ только пѣла bravurnыя пѣсы нашихъ prima-доннъ.

Спойте эту Беллинискую каватину.

Отворите ротъ порядочно; тяните; поднимите голову; не надобно столько fioriturъ; начинайте быстро это allegro; заставьте тонъ подыматься и ослабѣвать; слишкомъ высоко! — Вы дѣлаете этотъ каденсъ слишкомъ дрожащимъ голосомъ . . . ну крещендо, ринфорцандо; вашъ голосъ долженъ подыматься постепенно, не порывисто.

Вы не имѣете музыкальнаго слуха.

Я охрипла, я не въ голосѣ.

Вы не правильно, поете.

Моя сестра поетъ не выуча напередъ, что ни дадутъ.

Она превосходно играетъ на фортепіанѣ.

Чѣмъ упражнялась она до сихъ поръ?

Music and Singing.

Both instruments are tuned to the same pitch.

What key is this air set in?

It is in the key of B.

What shall I sing you?

Give us (let us have) a song.

Something very simple where the voice may easily display itself.

I hitherto only sung the arie di bravura of our first rate singers.

Let us hear this cavatina of Bellini.

Open your mouth properly; *swell* your voice to hold out; lift up your head; no such florituras (flourishings); begin this allegro briskly; cause the note to swell and sink by degrees; too high! — This cadence is rather short . . . well now crescendo, rinforzando . . . your voice must swell by degrees, not abruptly.

You have no ear for music.

I am rather hoarse, I am not in voice to day.

You sing out of tune, in tune.

My sister sings at sight.

She has attained great proficiency on the piano.

Which exercises has she played hitherto?

Музыка и о пѣніи.

Этажи этюды Крамера,
яя почитаются превосход-

нѣмъ выгоду дати паль-
тность и лѣвой рукѣ
ловность какъ и правой.

Ѣ люблю П-скія этюды;
сего пѣаниста удивитель-
на и округлена.

аю вамъ концертъ К-а.

ншкомъ быстро играете
данде, этимъ нѣса ли-
и своей важности.

нать какъ Герца игралъ
ннѣ же образомъ.

наетъ, что ускореніемъ
игра сдѣлается блестя-
е.

кончена; хотите ли что
е снова спѣла.

гесь, только прошу не
блать такъ часто педа-
нущиваетъ тонъ сурди-
го производить суматоху
ѣ которая очень противна
и.

на этою привычкою пер-
оному учителю.

ько ухватка посредствен-
музыкантовъ дабы при-
неправильность игры.

е остальные тоны этого
означеннаго декрешендо
енно ослабѣвать соб-
е фермате этотъ ка-

Music and Singing.

They have advised her to the
etudes of Cramer, which are
said to be excellent.

They have the advantage of
making the fingers flexible and
of giving the same dexterity to
the left hand as to the right.

I like very much the etudes of
P.; this pianist has a delicate
finger and executes to perfection.

I will play to you a concerto of
K.

You play this andante too fast;
that deprives it of its gravity.

I heard it executed by Hertz in
this way.

He flatters himself to add to the
brilliancy of execution by acce-
lerating the time.

I have finished the piece, shall
I sing it again?

Pray be so kind; only mind you
do not make use too frequently
of the pedal which lifts the
mutes. That produces a confu-
sion of sounds greatly prejudi-
cial to harmony.

My first master is accountable
for this habit.

A mere trick of indifferent players
in order to mask the incorrectness
of their play.

Give the last tunes of the mea-
sure surmounted by a decrescendo
by degrees weaker observe
this fermate this cadence

216 О музыкѣ и о пѣніи.

дасть очень слабъ бейте
его сильнѣе.

Ваша игра не округлена
теперь нѣжно pianissimo,
rallentando заставьте тонъ
нестустительно стихнуть.

Музыкальный

Духовые инструменты

Струнные инструменты

Вылка музыкальная

Молоточекъ

Органъ

Органистъ

Скрыпка (Viola)

Альтъ

Басъ-виола

Контрабасъ

Виолончель

Смычокъ

Кобылка

Колокъ

Лады

Тромбонъ, серпентъ

Труба

Фаготъ

Гобой

Кларнетъ

Флейта

Рогъ

Валторна; охотничій рогъ

Рожёкъ

Клавитура; нота

Нижняя нота

Music and Singing.

is too weak strike the state
with more energy.

Your playing wants roundness
now dolce pianissimo, rallen-
tando cause the sound to
die away gradually.

musical

wind-instruments

string-instruments

the tuning-fork

a harpsichord hammer

an organ

an organ-player

a violin (fiddle)

a second violin, a viola

a bass-viol

a violone, a counterbass

a violoncello

the bow

the bridge

the screw

the finger-board

a trombone

a trumpet

a bassoon

a hautboy

a clarinet

a flute

a horn

a french horn; a bugle

a cornet

key

F (bass) key

Музыка и пѣніе.

Music and Singing.

ы, цимбалы	a cymbal
	a harp
къ	a harper
	a lute
	a lyre
къ	a drum
нная палочка	a drumstick
ъ	a jew's-harp
а, бубны	a kettle-drum
на	an harmonica
къ	an accordion
къ (родъ маленькихъ ор- ъ)	a cabinet-organ
а	a bagpipe
ъ (родъ гуслей)	a dulcimer
Флейта	a fife
ная гармоника	musical glasses
къ, клавикорды, фли- ръ, сиповка	a shalm
къ, пальцы	a tambourine
сты, щелкунки	castanets
альный кѣхъ	the bellows
я труба	an organ-pipe
	a string
	soprano, first treble
	alto (counter-tenor)
ъ	treble
	tenor
	bass
къ	barytone
	falsetto, faint treble
для настраиванія клави- ъ	the tuning-key
ая нота	the key-note

Органнѣй регистръ	the stops
Гамма, скала	the gamut (scale)
Ноты	the notes
Бумага для нотъ	music-paper
Тактъ	time
Тактъ наблюдать; бить тактъ	to keep, to beat time
Черта раздѣляющая такты	a bar
Двухтактная нота	a breve
Цѣлой тактъ	a semibreve
Полтакта	a minim
Четвертая нота	a crotchet
Осмушка	a quaver
Шестнадцатая, двосвязная нота	a semiquaver
Троевязная нота	a demi-semiquaver
Четырехвязная нота	a quadruple-quaver
Осмушка съ точкою	a dotted quaver
Апподжѣатура	an appoggiatura
Двойная нота	a turn
Пауза	a rest (pause)
Гравъ	a flat
Дѣзъ	a sharp
утъ, ре, ми, фа, соль, ла, си	c, d, e, f, g, a, h
Бемолю	b-flat
Бекарръ	b-sharp
Терція миноръ (меньшая)	flat third
Старшій тонъ	major
Миноръ (меньшій тонъ)	minor
Контрапунктъ	counterpoint
Генераль-басъ	thorough-bass
Смягчить	to flatten
Партитура	the score
Аккордъ	the chord, accord
Круговая пѣснь	a glee
Классическая музыка	classical music

219 О музыкѣ и о пѣніи.

Вокальная музыка
Инструментальная музыка
Симфонія
Ораторія
Соната
Сонетъ
Кантата
Риторнель
Арія
Пѣсенка
Баллада
Припѣвъ (окончательная рима)
Распѣвъ
Прелюдія
Финаль
Адажіо
Речитативъ
Мелодія
Мелодическій.

Music and Singing.

vocal music
instrumental music
a symphony
an oratorio
a sonata
a sonnet
a cantate
a ritornello
an air (a tune)
a lay (canzonet)
a ballad
the refrain
choral-song
the prelude
the finale
an adagio
a recitative
the melody
melodious.

Университетъ.

Этотъ молодой человѣкъ обучался въ университетѣ.

Онъ учился въ Кембриджскомъ университетѣ.

Его братъ вступилъ въ — коллегію.

Въ какомъ онъ Факультетѣ?

Онъ учится правамъ, медицинѣ, богословію.

Онъ особенно посвящаетъ себя греческому и латинскому языку.

The university.

That young gentleman has had a university education.

He has been trained at Cambridge.

His brother is entered of — College.

To which of the faculties does he belong?

He studies law, medicine, theology.

His studies are principally directed to the greek and latin languages.

226 О наукахъ и о литераш.

И какъ быстро и ловко понимаетъ онъ и разсуждаетъ о различныхъ предложеніяхъ.

Какъ вѣжливо, справедливо и благопристойно разбираетъ онъ мнѣнія противниковъ, безъ огорченія и ненависти.

Удивляйтесь дрожащему голосу, воспламененному взору и стремительности его словъ.

Ктобы сказалъ въ началѣ, что изъ устъ его польются сія пламенные слова, что витія вознесется до такого высокаго вдохновенія.

Богословіе

Богословъ

Юриспруденція, права

Юристъ, законовѣдецъ

Государственная экономія

Политическое (государственное) право

Церковное право

Церковная исторія

Догматика

Нравоученіе, мораль

Медицина

Хирургія

Врачъ, докторъ, медникъ

Хирургъ, лекарь

Зубной лекарь

Глазной врачъ (лекарь), окулистъ

Ветеринарный врачъ

Sciences, arts, literature.

And how quickly and skilfully does he comprehend and treat every sort of questions.

With how much urbanity of language, how justly and conveniently does he set forth the opinions of his adversaries, without bitterness or hatred.

Admire how his voice trembles, his eye sparkles and his words come rushing on.

Who might have fancied, in the beginning, that he would dart those passionate words, and elevate himself to so sublime inspirations.

divinity (theology)

a divine (theologian)

jurisprudence (law)

a lawyer (jurisconsult)

political economy

political law

church- (canon-) law

church-history

dogmatics

ethics

medicine

surgery

a medical man (physician)

a surgeon

a dentist

an oculist

a veterinary surgeon (farrier)

университетъ.

милый челоуѣкъ безгра-

мбукн (аза въ глаза)
ъ.

ся когда охота припа-

читаль.

тъ слабое понятіе о

искусствѣ и обходите-
ль ученъ.

ого разумѣть по ла-

маетъ въ изученіи ла-
зыка.

его алгебра.

хотѣтъ славиться своимъ

онъ такъ выказываетъ
ность!

! онъ не выдержалъ

академіи хорошо тому
его бабушка воровитъ.

университета

етскій судья

университетскій служи-

риспруденціи

The university.

His nephew is an illiterate man.

He knows not a from b, he is a
mere ignoramus.

He studies by fits and starts.

He is well read.

He has a slight, general knowledge
of the sciences.

He has rather cleverness and man-
ners than real learning.

He has a smattering of Latin.

He succeeds in acquiring the Latin
language.

That is Greek to him.

He needs not boast of his learn-
ing.

But why does he make such a
show of his learning?

Poor fellow, he has been plucked.

Kissing in our Academy goes by
favour.

the Chancellor of the University

the Rector

the Dean

the Proctor

the Beadle

a fellow

a Candidate

a Bachelor

Master of Arts (A. M.)

Doctor of Laws (L. L. D.)

222 Университетъ.

Докторъ медицины
Изгнать (изъ университета)
Студенты
Экзаменъ для приема въ
университетъ
Экзаменъ для получения досто-
инства доктора
Комнатный товарищъ
Новый студентъ

Студентская жизнь
Ученые люди, общество ученыхъ
Сочиненія съ великими бдѣніемъ
и трудомъ произведенныя

The university.

Doctor of Medicine (M. D.)
to expel
the students
the little go
the great go
a chum
a freshman

College life
the learned world
learned lucubrations.

О наукахъ и о литературѣ.

Какихъ сочиненіемъ занимаетесь
вы теперь?
Когда вы издадите въ свѣтъ
вашъ романъ?
Этотъ романъ очень привлека-
теленъ.
У васъ неогнѣнныя выдумки.
Вы умѣете округлить наши пе-
риоды
Это слово очень выразительно.
Вы слишкомъ умный человѣкъ,
чтобы отказаться отъ удоволь-
ствія сказать остроу.
Вы даете волю сатирическому
вашему юмору.
Это самыя колкія шутки.

Sciences, arts, literature.

What work have you now on the
stocks?
When shall you publish your ro-
mance?
This romance is very engaging.
You have admirable starts of fancy.
You know how to give your pe-
riods a good turn.
This word is picturesque.
You are too much a man of ge-
nius to deny yourself the pleasure
of passing a joke.
You give loose to your satirical
talent.
This is an abusive way of jesting.

наукахъ и о литераш.

Sciences, arts, literature.

юшо разказанная по-

That is a well told tale.

прикрасить сію повѣсть.

You ought to dress this story in clean linen.

ичего привлекательнаго
брошюрѣ.

There is no spirit in that pamphlet.

сторѣ немного принуж-

This author is somewhat affected.

гъ авторовъ кон бы не
и (не ослабѣли).

There is scarcely any author who does not nod now and then.

о безъ силы, вѣтъ.

His style wants energy.

принужденный и надутый

What a stiff and forced bombastic style.

гословіе.

What trash.

нѣ многословная безъ
и н смысла.

This speech is but an empty discourse.

етъ только вздорѣ.

He writes but nonsense.

гописатель.

This writer publishes every day something new.

гописаніемъ доставляетъ
ѣбѣ.

He gets his bread by writing books.

иетъ строку за столько-

He writes for so much a line.

и вамъ было дочитать
гу!

Could you prevail upon yourself to read this book through?

её на бѣду, въ загла-
внѣ грѣховѣ.

I have read that book, alas! for my punishment.

иелъ себя атеистомъ.

He has set up for an atheist.

иитель былъ любимцемъ
г.

That author was wellcomed by every one.

иерь обезславленъ на

He is now cried down for ever.

исателей обязаны своему
подкупленнымъ одобре-
рмаловѣ.

How many writers owe their celebrity to bribed recommendations in the news-papers.

224 О наукахъ и о литерат.

Нынѣшній вкусъ такъ отвратителенъ что можно бросить книгу прочь.

Публика кормитъ себя романами.

Талантъ не всякому данъ.

Эта поэма плашна.

Эти стихи хорошо выработаны, сильны.

Это послѣдніе стихи Байрона.

Эти стихи наполнены затычками (вставками).

Этотъ стихъ хромаетъ.

Никогда не должно бы преуменьшать поэтическую вольность.

Знаете ли вы эту которію остро конъ?

Это можно назвать собраніемъ остроконъ несмотря на педантизмъ.

Они ищутъ философскаго камня.

Область ума.

Сія книга слишкомъ лична, субъективна.

Комитетъ требуетъ чтобъ авторъ сократилъ свою пьесу.

Пьеса принята съ условіемъ чтобъ онъ ее переработалъ.

Критика (рецензія) одобрить это сочиненіе.

Прозическія сочиненія сего автора предпочитаютъ его стихотворенія.

Sciences, arts, literat

The general taste of the day is bad that it is necessary to leave a book aside.

The public feeds upon novels.

Talent is not at command.

That poem goes off well.

These verses are very spirited.

Those were the last notes of Byron.

These rhymes are full of blemishes.

This verse hobbles.

Poetical licence should not be driven too far.

Do you know that club of wits?

But for pedantry it may have led a meeting of wits.

They search after the philosopher's stone.

The province of wit.

This book is too subjective and personal.

The reading-committee would have the author shorten his piece.

The piece has been admitted on condition that the author submit to some alteration.

The review speaks highly of the work.

His prose works are preferred to his poetry.

наукахъ и о литераш.

въ этомъ не согласны.

система философін утѣ-
и другую.

рин это очень хорошо а
практикѣ неисполнимо.

иметь для этой цѣльности.

эпиграммо осудилъ стихо-
въ.

иниелъ сію статью?

ѣте ей, это сказка.

иметь первый статьи въ
ской (Лондонской) вѣдо-
!

пронительствуетъ наукамъ
сности).

зѣ вкуса для художествъ.

эволюно знатокъ въ худо-
къ что бы судить объ

утствоваль при введеніи
члена въ академію наукъ.

а кафедрѣ не сходствуетъ
Г.-омъ Ф., коего импрови-
такъ блестяща, ни съ
Ц, рѣчь коего летить на
яхъ поэтического вдохно-
но онъ примѣчательнъ по
идей и точности языка.

самомъ дѣлѣ одушевленное
ищее краснорѣчіе, которое
итъ съ самаго начала.

Sciences, arts, literature.

Learned men differ upon that
point.

One system of philosophy sup-
plants the other.

In theory it is good, but not in
practice.

He contributes to (writes for)
this newspaper.

He criticized the poetasters (rhy-
mers) with unsparing severity.

Who has written this article?

Don't believe it, it is a humbug.

Who writes the leading articles
in the Paris (London) gazette?

He is a promoter of the arts and
sciences.

He has no taste for the fine
arts.

I am not connoisseur enough to
judge of that.

I was present at the admittance
of a new Member to the acade-
my.

Mr. B. on the cathedra or at the
tribune does not resemble Mr. V.,
whose improvisations are so bril-
liant, nor Mr. C., who in his
speeches gives way to poetical
inspirations, but he strikes by
the concatenation of ideas and
by precision of speech.

His is indeed a spirited and bril-
liant eloquence which captivates
immediately.

226 О наукахъ и о литераш.

И какъ быстро и ловко понимаетъ онъ и разсуждаетъ о различныхъ предложеніяхъ.

Какъ въжливю, справедливо и благопристойно разбираетъ онъ мнѣнія противниковъ, безъ огорченія и ненависти.

Удивляйтесь дрожащему голосу, воспламененному взору и стремительности его словъ.

Ктобы сказалъ въ началѣ, что изъ устъ его польются сія пламенные слова, что вѣтія вознесетъ до такого высокаго вдохновенія.

Богословіе

Богословъ

Юриспруденція, права

Юристъ, законовѣдецъ

Государственная экономія

Политическое (государственное) право

Церковное право

Церковная исторія

Догматика

Нравоученіе, мораль

Медицина

Хирургія

Врачъ, докторъ, медикъ

Хирургъ, лекаръ

Зубной лекаръ

Глазной врачъ (лекаръ), окулистъ

Ветеринарный врачъ

Sciences, arts, litter

And how quickly and ' does he comprehend an every sort of questions.

With how much urban language, how justly : veniently does he set f opinions of his adversar out bitterness or hair

Admire how his voice i his eye sparkles and h come rushing on.

Who might have fancied beginning, that he wo those passionate words, vate himself to so subli rations.

divinity (theology)

a divine (theologian)

jurisprudence (law)

a lawyer (jurisconsult)

political economy

political law

church- (canon-) law

church-history

dogmatics

ethics

medicine

surgery

a medical man (physicis

a surgeon

a dentist

an oculist

a veterinary surgeon (fa

наукѣхъ и о литерат.	Sciences, arts, literature.
рачебная наука, ветери-	veterinary science
искусство	
фія	philosophy
фѣ	a philosopher
	logic
	a logician
тика	dialectics
тикѣ	a dialectician
ка	rhetoric
кѣ	a rhetorician
ораторѣ	an orator
гія	philology
гѣ	a philologist, linguist
огія	archaeology
огѣ.	an antiquary
атика, наука о монетахъ	numismatics
афія, правописаніе	orthography
огія	etymology
тика	the grammar
тикѣ	a grammarian
гѣ, нарѣчіе	a dialect
енный языкѣ	a jargon (cant)
народная рѣчь, просторѣ-	low
, стихотворство	poetry
ворецѣ, поэтѣ	a poet
кій	epic
скій	lyric
ическій	dramatic
ическій, поучительный	didactic
, эпическій стихотво-	a lyric, epic writer
іе стиховѣ	a collection of poems
ѣ (сочинять) стихи	to write poetry

228 О наукахъ и о литерат.

Sciences, arts, literature

Рима	the rhyme
Приходить въ риму	to rhyme
Проза	prose
Романъ	a romance
Романтическая повѣсть	a novel
Прозанки	prose writers
Художникъ, артистъ	an artist
Виртуозъ	a virtuose
Дилеттантъ, любитель художествъ	a dilettante
Наука драматическая	the dramatic art
Скульптура, ваяніе	sculpture, statuary
Ваятель, Скульпторъ	a sculptor, statuary
Литераторъ	a man of letters
Журналъ	a journal
Журналистъ	a journalist
Сборникъ	a magazine
Литературная (ученая) газета	a literary gazette
Извѣстіе, уведомленіе	a report
Корреспондентъ	a reporter
Критиковать	to review
Критикъ	a reviewer
Періодическія сочиненія	periodicals
Прибавокъ	a supplement
Объявленіе	an advertisement
Государственныя вѣдомости	Ministerial papers
Списокъ умершихъ	the obituary
Справочная контора	an office of intelligence
Исторія	history
Историкъ	an historian
Географія, землеописаніе	geography
Генеалогія, родословіе	genealogy

гукахъ и о литерат.

Sciences, arts, litterature.

и	heraldry, blazonry
и	diplomacy
ь	a diplomat
	physics, natural philosophy
и	physiology
	a physiologist
ная исторія	physiography, natural history
ль природы, натура-	a naturalist
	a natural philosopher
я	astronomy
ь	an astronomer
я	astrology
ь	an astrologer
	alchemy
ъ	an alchymist
	chemistry
	chemist
, царство прозябаемое	botany, the vegetable kingdom
	a botanist
гій, царство ископае-	mineralogy, the mineral kingdom
гъ	a mineralogist
царство животное	zoology, the animal kingdom
	zootomy
	anatomy
гъ	an anatomist
	mechanics
	a mechanician
гъ, машинный мастеръ	a machinist
ъ	mechanism
	statics
	phonics, acoustics
	optics

224 О наукахъ и о литераш.

Sciences, arts, litteral

Нынѣшній вкусъ такъ отира-
тителемъ что можно бросить
книгу прочь.

The general taste of the da
bad that it is necessary to
book aside.

Публика кормитъ себя романами.

The public feeds upon nove

Талантъ не всякому данъ.

Talent is not at command.

Эта поэма плавна.

That poem goes off well.

Эти стихи хорошо выработаны,
сильны.

These verses are very spiri

Это послѣдніе стихи Байрона.

Those were the last notes
ron.

Эти стихи наполнены затычками
(вставками).

These rhymes are full of b

Этотъ стихъ хромаетъ.

This verse hobbles.

Никогда не должно бы преуве-
личивать поетическую роль-
ность.

Poetical licence should ne
driven too far.

Знаете ли вы эту котеію остро-
ковъ?

Do you know that club of

Это можно назвать собраніемъ
острыковъ несмотря на педант-
ство.

But for pedantry it may
led a meeting of wits.

Они ищутъ философскаго камня.

They search after the philo
stone.

Область ума.

The province of wit.

Сія книга слишкомъ лична,
субъективна.

This book is too subject
personal.

Комитетъ требуетъ чтобъ авторъ
сократилъ свою пьесу.

The reading-committee won
the author shorten his pi

Пьеса принята съ условіемъ чтобъ
онъ ее переделалъ.

The piece has been adm
condition that the author
submit to some alteration

Критика (рецензія) одобритъ это
сочиненіе.

The review speaks highly
work.

Прозанческія сочиненія сего ав-
тора предпочитаютъ его сти-
хотвореніямъ.

His prose works are pref
his poetry.

млігія, церковь.

къ толковала о сущес-
войствѣ и важности
и.

же служить къ настав-
ростымъ, къ окръпленію
и къ утѣшенію сокру-
ъ.

проповѣдникъ назидаетъ

къ его была назидатель-
жна.

юра христіанской вѣры.

и ли уже ваше дитя?

тру будутъ конфирмо-
будущую пасху.

ли похороны Н-а.

на погребеніи.

ронели великолѣпно.

іе провожали.

ронили въ наслѣдствен-
довой) гробницѣ.

ръ какъ добрый Хри-
ъ.

ръ какъ Святой.

инялъ католическій за-

пиль въ духовной чинѣ.

Religion, church.

The sermon treated of the nature,
quality and importance of redemp-
tion.

The word of God is useful for
the information of the simple,
the confirmation of the weak
and the consolation of those
that are penitent and of a con-
trite heart.

This preacher has edified me.

He preached with earnestness
and dignity.

He is a strong supporter of the
christian faith.

Is your child already christened
(baptized)?

My sister is going to be confirmed
next Easter.

The funeral of N. was celebrated
yesterday.

I was present at the burial.

He was buried with great pomp.

The funeral procession was nu-
merously attended.

He was deposited in the family
vault.

He died like a Christian.

He died a reputed saint.

Mr. N. has turned catholic.

He has turned a churchman.

232 Религія, церковь.

Каноникъ! онъ домогается вы-
шихъ сановъ.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ
располагаетъ.

Этотъ католикъ не очень приви-
занъ къ правиламъ своей вѣры.

Его подозреваютъ въ расколь-
ничествѣ.

Богослуженіе

Вѣра

Благочестіе

Язычество

Язычникъ

Язычники .

Языческій

Идолопоклонство

Идолъ, кумиръ, истуканъ

Идолопоклонникъ

Идолопоклонническій

Суевѣріе

Суевѣрный

Невѣріе

Невѣрные, бусурманы

Отступленіе отъ вѣры

Вѣроотступникъ

Отступить отъ христіанской
вѣры

Волшебство, чародѣйство, кол-
довство

Чародѣй, волшебникъ, колдунъ

Волшебница, колдунья, вѣдьма

Закладывать

Жертвовать

Жертва

Religion, church.

A prebend! he looks up high

Man proposes, God disposes.

He is a relaxed papist.

He is suspected of heresy.

the worship of God; Divine
vice .

the faith

piety

paganism (heathenism)

a pagan (heathen),

the gentiles

heathenish

idolatry

an idol

an idolater

idolatrous

superstition

superstitious

infidelity

the infidel

an apostasy

an apostate

to apostatise

witchcraft, sorcery

a sorcerer (wizard)

a witch, sorceress

to bewitch

to offer, to sacrifice

an offering, a sacrifice

гія, церковь.

Religion, church.

животное въ жертву	a victim
лебствіе	the litanies
	the liturgy
гво, исламизмъ, ма- я вѣра	the Mussulman faith (Islamism, Mahomedanism)
къ, мусульманъ	a Mussulman, Mahomedan
	Judaism (Jewism)
	a Jew (Hebrew)
кидовскій	Jewish (Hebrew)
й законъ, -ская вѣра	Christianity
ю, Христіане	Christendom
	a Christian
я Греко-Россійская	Greek orthodox church
я вѣра	Roman catholic church
і вѣра	Lutheran church
я вѣра	Reformed church
	schism
	a schismatic
	heresy
	a heretic
ца	Holy Trinity
	the Deity
	God
	a goddess
созданіе	the creation
ворецъ	the creator
	creative
ъ (Иисусъ Христосъ)	Our Lord
избавитель	the Saviour
	the Holy Ghost (Spirit)
	an angel
	an archangel
	angelic (angellike)

234 Религія, церковь.

Торты, дьяволъ
Дьявольскій, чертовскій
Адъ
Адскій
Чистилище
Всемогущество
Вездѣсущность
Всемогущій
Всездѣіе
Святость, священность
Откровеніе Божіе
Божеское вдохновеніе
Священное писаніе
Библия
Ветхій, новыі завѣтъ
Катихизисъ
Служебникъ
Молитвенникъ
Псаломъ
Псалтырь
Гимнъ
Евангеліе
Дѣянія Святыхъ Апостоловъ
Посланіе
Проповѣдь
Догматика, догма
Нравоученіе, мораль
Первородный грѣхъ
Грѣшникъ
Воплощеніе
Преображеніе Господне
Страсти Господни
Крестъ
Распятіе

Religion, char

the devil (fiend)
devilish (fiendish)
hell
hellish, infernal
purgatory
omnipotence
omnipresence
the Almighty
omniscience
holiness (sanctity)
the revelation
divine inspiration
the Holy Writ (Scriptu
the Bible
the Old, the New Test
a catechism
a breviary
a prayerbook
a psalm
the psalter
a hymn
the Gospel
the Acts
an epistle
an homily
doctrine of faith
ethics
original sin
a sinner
incarnation
the transformation
the sufferings of Christ
the cross
the crucifix

рѣя, церковь.

Religion, church.

на крестѣ

the crucifixion

Господне

the resurrection

Господне

the Ascension

ѣ, страшный судъ

the Last Day, doom's-day

крестины

Baptism (christening)

святыхъ тайнъ

the Eucharist, the Lord's Supper

овѣдѣ

Confession

повѣдѣ; исповѣдаться

auricular confession

to confess

a confessional

ѣ маслѣ, елеосвя-

Last unction

matrimony

celibacy

ѣ священники

Ordination, Holy orders

ѣ къ священству

vocation

свѣтаго Духа

illumination

ѣтѣнїа

repentance

ѣнїе; поститься

a fast; to fast

ѣ христіанскую вѣру

conversion

ѣ, искупленїе

justification

ѣ

sanctification

ѣнїе; благословлять

the blessing; to bless

овѣдѣ

the Ten Comandments

ѣ исповѣданїе вѣры

the Apostels' Creed

ѣснодїя, Отче нашѣ

the Lord's Prayer

ѣ

the clergy

ѣ, іерей, попѣ

a priest

протоіерей

a high priest (pontiff)

свѣтскїй человекѣ

a layman

священникѣ

a minister, a parish

236 Религія, церковь.

Religion, church.

Викарій	a curate, vicar
Церковный приходъ	the parsonage, parish, congregation
Пасторъ	a pastor
Діаконъ	a deacon
Діаконовство	the deaconship
Раббинъ	a rabbi
Духовное общество	a congregation
Консисторія	a consistory
Епархія	a diocese
Маленькая церковь зависящая отъ другой большой церкви	a chapel of ease (under church)
Прихожане	the parishioners
Деканъ, діаконъ	a deacon
Капеланъ	a chaplain
Каноникъ	a canon
Соборъ	a chapter
Епископъ	a bishop
Епископство	a bishopric
Епископскій	episcopal
Архієпископъ; Архіерей	an archbishop
Кардиналъ	a cardinal
Папа	the pope
Папство	papacy (popery)
Папскій	papal
Прелатъ	a prelate
Синодъ, соборъ	a synod (council)
Монастырь, обитель	a convent (cloister)
Мужескій монастырь	a monastery
Женскій монастырь	a nunnery
Аббатство, игуменство	an abbey
Игуменъ, аббатъ	the abbot
Игуменья, аббатисса	the abbess
Игуменъ, начальникъ (начальница)	the prior (prioress)

нтія, церковь.

Religion, church.

ъ, настоятельница

the superior

a monk, friar

a nun, holy sister

освѣщій милостивѣи

a mendicant friar

тъ, отшельникъ

hermitage

the hermit

a cell

я жизнь

monastic life

я камлалка

a cowl

ъ, архіерейскій жезлъ

a crosier

нашеское

a monk's gown

ая шапка, нитра

a mitre

ская риза

a cassock

нитрахиъ

a surplice, stole

a missionary

the vestry

ризничей

the clerk, the sexton

старшныи

the churchwardens

росъ

the choir

ъ

a chorister

an anthem

an altar

атаръ

the chief altar

beads (rosary)

по четкамъ

to tell one's beads

incense

ъ

a censer

просвира

a consecrated wafer, a host, the
holy bread

the cup (chalice)

ъ

the pyx

крещеніа

the font

ца

a holy-water pot

238 Религія, церковь.

Святая вода
Крестило
Трапеза, средняя часть церкви
Каседра
Церковный стулъ
Кладбище
Гробокопатель, могильщикъ
Гробъ
Гробъ, могила
Надгробный камень
Звоны
Заутреня
Вечерня
Панихида.

Religion, church

holy water
the holy-water brush
the nave
the pulpit
a pew
a churchyard, cemetery
the sexton (grave-digger)
a coffin
a grave, tomb
a tombstone
a chimer
matins
vespers
a service for the dead.

О правосудіи.

Этотъ человекъ учинилъ злодѣ-
яніе.
Онъ виновенъ (провинился) въ
проступкѣ.
Приведите преступника.
Его обвиняютъ въ кражѣ со
изломомъ.
На него донесли въ уголовномъ
дѣлѣ.
Онъ явится, представится на
судъ.
Записали (сдѣлали) протоколъ.
Должно поставить на очную
ставку обвиняющаго и обвиняе-
маго.

Justice.

This man has committed
He is guilty of misdeme
Bring the criminal (cul
fore me.
He is accused of (charg
burglary.
He has been arraigned
impeached).
He will answer in law,
stand to trial.
A verbal process was m
The demandant is to be
ted with the accused.

правосудіи.

Justice.

ѣму приказали, отвѣ-
щательные пунеты.
нвали порядочно.

The accused was called upon to
answer the indictment.

He underwent a regular exami-
nation.

асть въ свидѣтели.

I take you for witness.

присягу отъ свидѣ-

Swear the witnesses.

идѣтелями есть двѣ
шмы и одинъ оправ-

There are two witnesses against
and one in favour of the accu-
sed.

его къ присягѣ, за-
о присягать.

Cause him to take an oath, let
him swear.

объявили его вино-

The jury brought him in guilty.

ица приговоръ, рѣ-

The court has pronounced his
sentence.

лся въ вину.

He pleaded guilty.

и на каторжную ра-
бага (на время).

He was sentenced to the galleys
for life's time (for a fixed time).

кону, по справедли-

That is the right way; that is
according to law.

объ законъ исполнені-

Justice must be done.

іе требуетъ мще-

That crime calls for vengeance.

приговоренъ къ смер-

He was sentenced to death.

казненъ.

He was beheaded.

и въ ссылку.

He was punished with transpor-
tation (banishment).

и въ пеню (денежный
тысячи рублей).

He was fined a thousand rubles
(a fine of a thousand rubles was
imposed upon him).

къ былъ заплата
убытки.

He was condemned into the char-
ges.

240 О правосудіи.

Его осудили безъ допроса.

Онъ хотѣлъ извѣсти дѣло на
апелляцію (подать апелля-
ціонную жалобитную).

Защитникъ его просилъ въ судѣ
объ уничтоженіи судейскаго
приговора.

Онъ защищалъ его дѣло въ судѣ.

Отказали такомуися въ нѣ
жалобѣхъ.

Онъ отнесся къ императору
ниже.

Онъ выпросилъ помилованіе
своего брата.

Онъ подкупилъ судей.

Судья ему благопріятствуютъ.

Судъ оправдалъ (обезвинилъ,
освободилъ) его.

Судъ приказалъ отпустить его
на волю.

Они помирились по дружески.

Я могъбы вступить съ вами въ
тяжбу (тягаться съ вами).

Эта тяжба требуетъ много рас-
ходовъ.

Этотъ стряпчій проволочитъ
дѣло.

Онъ былъ успѣшенъ, неуспѣ-
шенъ въ своемъ дѣлѣ.

Полицейскіе служители всту-
пили въ этотъ картѣжный домъ
и захватили картѣжниковъ
вмѣстѣ съ деньгами.

Полиція поймала (заарестовала)
его.

Justice.

He was condemned
hearing.

He will apply to the
Appeal.

His advocate moved the
tence should be annul

It was he who def
cause.

The indictment has been

He appealed to the em
emperor.

He has obtained a pard
brother.

He has corrupted his j
He is like to carry it.

The court has cleared a
ted him.

The court has order
lease.

The difference has been
in an amicable manne

I am one who will bri
against you.

That lawsuit is a gulf.

This advocate multipl
ings.

He has won, he was c
lawsuit.

The police having ent
that gaming-house seizes
whole company and ti

The police has arrested

государствѣ.

сударя (монарха, само-
) есть высшій законъ
монархическѣ государ-

уція этого государства
о аристократическая и
тическая.

правления разноста-

жонъ призываетъ всѣхъ
пособныхъ къ выбору.

(парламентская) камера
выбрать директорію
нта, вице-президента
гара).

аютъ къ выбору ком-

этого предложенія при-
отихъ въ удивленіе.

ъ предварительнаго
енія.

аторъ дѣлаетъ оппози-
тивъ правительства.

ищали вторично не
ся отъ предмета.

ие голоса всегда требу-
нчанія разсужденій.

тин этого предложенія
и голоса.

пѣніемъ ожидаютъ кому
ся большинство голо-

енія этого вопроса за-
останутся ли министры
ности или нѣтъ.

State.

The will of the sovereign (mo-
narch) is the highest law in an
absolute state.

The constitution of this land is
neither purely aristocratic nor de-
mocratic.

The form of government is of
a mixed character.

This law calls in all eligible men
of the nation.

To-morrow the house will con-
stitute the directory.

They are proceeding to the for-
mation of committees.

It has highly surprised that this
motion was taken into conside-
ration.

They move the previous que-
stion.

This speaker sides against govern-
ment.

He was admonished several times
not to swerve from the que-
stion.

Some votes are always moving
the close of debates.

The motion was put to the vote.

They are anxiously looking for-
ward to the result of voting.

The ministers make it a cabinet-
question.

242 О правосудіи госуд.

Стороны прогрессистовъ и консерватовъ стоятъ наравнѣ.

Подали камерѣ челобитную.

Считъ полезнымъ для государства предпріятіемъ премногіе чиновники лишились своихъ чиновъ.

Онъ недавній республиканецъ.

Турецкое правительство принуждаетъ выходцевъ поселяться внутри края.

Всѣ они плохіе политики.

Министру приказали явиться ко двору.

Его лишили визирства.

Случайные доходы этого мѣста лучше вѣрнаго дохода.

Придворные люди легко примѣняются къ прихотямъ государей.

Война природный врагъ дипломатіи.

Дипломатъ пропадетъ коль скоро его угадають наизвѣстіе.

Justice. State.

The progressive fraction of the House is counterbalanced by the conservative.

They have presented a petition to the House.

This piece of great policy has stripped a hundred functionaries of their offices.

He is a republican of one day's standing only.

The Turkish government causes the refugees to settle in the interior part of the country.

They are all bungling politicians.

The minister was called up to the court.

The vizir was stripped of his office.

The profits of this place are better than the salary.

Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Diplomacy bears a natural enmity to war.

As soon as a diplomat suffers his sentiments to be known, he is lost.

Судебное слово, выраженіе

Судопроизводство

Законный, -ность; незаконный, -ность

Приказный чиновникъ

a law-term

proceeding at law

legal, lawful, legality; illegal, illegality; legitimate, legitimacy; illegitimate.

an officer of justice (a gentleman of the bar)

О правосудіи.

Justice.

ищеть, юрисконсультъ	a barrister
и, адвокатъ	a lawyer
, повѣренный	an advocate, attorney, solicitor
Прокуроръ	solicitor (attorney) general, sheriff
юриспруденція	a sergeant at law
съ	a counsellor
скій чиновникъ, при-	a police magistrate
мейстеръ	the director of the police
суля	a justice of the peace
ій судья, посредникъ	an arbiter
тъ, председатель	the president of a court
ь, засѣдатель	an assessor
ъ	a notary
	a client
съ, писарь	an actuary, clerk
усъ	a recorder
ий служитель; городской	an usher; a sergeant, a bailiff
	a trustee
ій судъ	the supreme court
овный судъ	the court of appeals, the court of cassation
ій судъ	a criminal court
	assizes
скій судъ	the court of correctional police
вой инстанція, земскій	a country-court
е засѣданіе	a public session
реними дверьми	privately
ость	publicity
судопроизводство	oral proceeding
изъ тяжёлага дѣла, , объясненіе и пр.	the preparing things for the trial or hearing of a cause

244 О правосудіи.

Justice.

Порука, ручательство; ручаться	a bail, to bail
Судебныя дѣла, акты	the acts, a deed; the ml
Народное право	common law
Коренный или первоначальный Имперскій законъ.	the statute law
Духовное право	canon law
Уголовное право	penal law
Уголовное уложение	the penal code
Сводъ уголовныхъ законовъ	the criminal code
Сводъ гражданскихъ законовъ	the code of civil law
Сводъ коммерческихъ законовъ	the commercial code
Производить тяжбу, ходить за дѣломъ	to carry on a lawsuit
Просить, доносить на кого	to accuse, impeach
Жалоба, челобитье	an action
Проситель, истецъ	the plaintiff, the prosecutor
Отвѣтчикъ	the defendant, accused
Донощикъ по уголовнымъ дѣламъ	the injured party
Донось; донощикъ	a delation; the informer
Донести на кого	to inform
Позывъ къ суду	a summons
Сыскная, объявленіе о бѣглецѣ	a note of resemblance
Повелѣніе объ арестованіи	a warrant
Заарестовать, взять подъ стражу	to arrest
Арестованіе	an arrestation
Лиценциство	an arrest (imprisonment before
Обвинительная рѣчь	the request
Слѣдствіе, справка	an inquest, enquiry
Слушаніе, допросъ свидѣтелей	hearing of witnesses

правосудіи.

Justice.

свидѣтель, свидѣтель	an eye-, an ear-witness
то о чемъ свидѣ-	
тъ	
ствовать	to give evidence
свидѣтелей	deposition of witnesses
льная рѣчь	a speech in defence of; the de-
	fender, counsel
льный отвѣтъ; отвѣ-	the reply, to reply
разить	
наказанія	to require, exact a pain
переговоры, рассу-	the deliberation, debates
суживаніе	
какоелибѣло въ судѣ	to plead a cause
къ, истецъ	a litigant
льная рѣчь	a plea
повтореніе судебныхъ	summing up
рѣшій	
, приговоръ	the condemnation
ый человѣкъ	the convict
, освобожденіе	the acquittal
на волю	the release
къ искѣ	dismissal
запрещенія на не-	seizure
имѣніе	
, казенный присмотръ	sequestration
мебелей должника	distrain
тъ, полюбовная сдѣлка	a compromise (agreement)
, договоръ	a contract
ающійся	the contractors
о	an inheritance
енная доля, родителя-	the patrimony
нне	
доля	the hereditary portion
завѣщаніе	a testament, a will
е кому нѣтъ	a legacy

Прибавленіе къ духовной душеприказчикъ	a codicil the executor
Ипотека	mortgage
Плата, протори и проѣзди	fees
Оскорбленіе величества	high treason, felony
Мятежъ, возмущеніе, бунтъ	sedition, riot, rebellion, ins ction
Взбунтоваться, возмутиться, возстать	to revolt, to mutiny, to reb
Изѣна	treason
Изѣнникъ	a traitor
Убийство, душегубство	murder
Убийца	a murderer
Умышленно, нарочно	on set purpose, wilful
Дѣтоубійство	infanticide
Отцеубійство	parricide
Тайное убійство	assassination
Тайный убійца	an assassin
Самоубійство	suicide
Ненарочное смертоубійство	manslaughter, homicide
Биться на поединкѣ; поедин- щикъ	to fight a duel; a 'duellist
Отравленіе ядомъ	poisoning
Отравитель	a poisoner
Зажигательство	arson
Кража, воровство	theft (larceny)
Воръ	a thief
Красть	to steal
Утайщикъ	a receiver of stolen goods
Карманный воръ, мошенникъ; мошенничество	a pickpocket; pilfery
Плутъ, мошенникъ, бездѣльникъ	a swindler, sharper
Плутовство	sharping, swindling, a fraud
Разбойничество	robbery

В правосудіи.

Justice.

икъ, хищникъ	a robber
икъ	a highwayman
е нападеніе	ambush, ambuscade
разбойникъ	a pirate
разбойничество	piracy
и, фальшь	forgery
икъ монеты	a false coiner
еступленіе, нарушеніе	perjury
дѣйство	adultery
иство	extortion
ихонство; ихоннецъ,	usury; a usurer
икъ	
іе	bribery
спорбленіе	injury, outrage, offence
насилъственно	to lay violent hands on
іе, преступленіе ии-	misdemeanour, offence
о предисаніи	
оказательство престу-	the substance of the offence
полчное	
въ предступленіи	in the very fact
е; наказывать, карать	punishment, pain; to punish
е смертію	capital punishment
зненіе	an execution
и	the maiden
	the executioner, the hangman
гство, эшафотъ	the scaffold
е, арестованіе, задер-	imprisonment, custody
и, заключить въ тюрьму	to imprison, to confine
лирная тюрьма	solitary confinement
теминца; работнй домъ	prison, jail, gaol

248 О правосудіи;госу.

Justice; State.

Колодникъ	correctioner
Темница	a dungeon
Смирительный домъ	a penitentiary
Узникъ, колодникъ	a prisoner
Тюремщикъ	a jailer
Приворотникъ	a turnkey
Острогъ	a prison for galley-slaves
Сковать, въ цѣпи посадить	to put (a prisoner) in irons
Оковы на рукахъ	manacles
Цѣпи	chains
Позорный столбъ	the pillory
Выставленіе	exposition
Клеймо, выжженное клеймо; клей- нить преступника	branding; to burn (in the b or upon the shoulder).
Висѣлица; вѣшаніе на висѣлицѣ	the gibbet; hanging
Каторжикъ, галерный неволь- никъ	a galley-slave
Публичное сѣченіе розгами; розгами сѣчь	flogging; to flog, lash
Пытать, мучить	to put to the rack
Изгнаніе, сосланіе въ ссылку	banishment
Осужденіе на ссылку	outlawry
Всепрощеніе	an amnesty
Судъ Божій.	an ordeal.
Гражданское общество	Civil society
Народъ	the nation, people
Народность	nationality
Уроженецъ, родомъ изъ	a native
Населеніе	the population
Простой народъ, чернь	the populace, mob
Отечество	the (native) country
Удѣльная, ленная система	the feudal system

государства.

State.

„, вассалъ	a feudal tenure (fief)
холодство, рабство	a vassal
и челоукаъ	bondage
а	a bondsman, serf
ція	a republic (commonwealth)
ионая монархія	a confederacy
	a constitutional monarchy
дарство	an empire
ю	a kingdom
венецъ	the crown
), вельможа	the nobility, the lords
раждане	the citizens, commons
дарства	the estates
гутагоу	the Chamber of Deputies
льная власть	the legislative power
льная власть	the executive power
	the administration
и трактаты	negotiations and treaties
скій, царскій	imperial
й	royal (regal)
примущества короны	the regalia
самодержецъ	a sovereign
	a monarch
ъ	an emperor
ца	an empress
	a king
	a queen
ъ	a viceroy
равитель	a regent
	a regency
ъ престола, наслед-	the crown prince (prince royal)
цъ	the heir apparent

250 О государствѣ.

State.

Коронація, вѣнчаніе	the coronation
Наслѣдство, преемничество престола	the order of succession
Восшествіе на престолъ	an accession to the throne
Князь	a prince
Княгиня, княжна, Принцесса	a princess
Княжество	a principality
Герцогъ, Герцогиня	a duke, a duchess
Маркизь	a marquis
Маркиза	a marchioness
Графъ	an earl, a count
Графство	an earldom, county
Графиня	a countess
Вице-графъ, виконтъ	a viscount
Баронъ	a baron, a barenet
Перъ	a peer
Перство	the peerage
Дворянинъ (дворянка)	a nobleman (a noblewoman)
Сельское дворянство	the gentry
Чинъ гражданскій	the commonalty
Крестьяне	the peasantry
Кавалеръ	a knight
Рыцарство	chivalry
Кавалерство	knighthood
Государственные доходы	the revenue
Финансы	the finances
Казначейство	the treasury
Чрезвычайный кредитъ	a subsidy
Удѣлъ	an appanage
Особенные доходы опредѣленные для короля	the civil list
Кабинетъ	the cabinet
Сенатъ; сенаторъ	a senate; a senator
Первый министръ	a prime-minister

государствѣ.

State.

ство
и совѣтнику, тайный
никъ

Секретарь
ственный казначей
канцлеръ
ить государственнаго со-

ель печатей
ръ Юстиціи
ръ Финансовъ
ръ Внутреннихъ Дѣлъ,
гръ Полиціи
ръ Иностранныхъ Дѣлъ
й министръ
й министръ
ръ коммерціи
ръ народнаго просвѣще-

Гофъ-Маршалъ
Каммергеръ
Гофмейстеръ

Шталмейстеръ
тъ-Почтмейстеръ

ейстеръ

ейстеръ
льный Адвокатъ
рской Генераль-Прокуроръ
герство Внутреннихъ Дѣлъ
герство Иностранныхъ

е министерство
иникъ

the ministry

a privy counsellor

a secretary of state
the first Lord of the Treasury
the Lord high Chancellor
the President of the council

Lord Privy Seal
Lord chief justice
the Chancellor of the Exchequer
Home Secretary
Foreign Secretary
the first Lord of the Admiralty
the Secretary at war
President of the board of trade
the minister of public instruction

the Earl Marshall
the Lord Chamberlain
the Lord Steward (of the King's,
Queen's household)
the Master of the Horse
a Postmaster General

Master of the Mint

Master General of the Ordnance
Attorney General
Solicitor General
the home department
the foreign department (office)

the war-office
an ambassador (foreign minister)

Посольство	an embassy
Уполномоченный	a plenipotentiary
Посолъ	an envoy
Потрёпанный въ дѣлахъ	a chargé d'affaires
Консулъ	a consul
Префектъ	a lordlieutenant
Бургомистръ; староста	a mayor
Членъ магистрата	an alderman
Поземельныя деньги	the land-tax (groundrent)
Налогъ на доходъ	the income tax
Поголовщина, подушный окладъ	the poll-tax
Плата за клеймо	the stamp-duty
Пошлина за привозъ	the import-duty (entry)
Вывозная пошлина	the export-duty
Непосредственные подати	the taxes
Посредственные подати (акцизы).	the excise.

О войнѣ.

War.

Сраженіе выиграно; мы одержали полную побѣду.

The battle is won, we l
ried the day (got a
victory).

Дѣло было жаркое.

The action was very hot
Our soldiers are brave w
are going to fight (eng
the enemy).

Наши солдаты храбры, когда дѣло доходить до драки.

Лишь только я велѣлъ дать знакъ для сѣдланія лошадей, мои егеря были уже готовы броситься на непріятеля.

No sooner had I sounded
than my chasseurs we
to fall upon (to engage)
my.

А на насъ напали, прежде нежели мы и думать могли о наступленіи, и прежде нежели построились въ боевой порядокъ.

And we were attacked
sailed before we could
making a charge, eve
being drawn up in bat

Вѣѣ.

которая отъ
изстѣяна, уже
итѣльская кон-
и; но она опять
ра было отпра-
каллерию и по-
шѣ и гусаровѣ.

оляи и не коле-
и наши превос-
ваили. Палъба
сѣтъ часовѣ.

нвала непре-
вскорѣ сраже-
всѣхъ мѣстахъ.

и часовѣ непрѣ-
была совсѣмъ

не нѣтъ болѣе
своихъ ладун-
игущихъ при-

енныхъ и уби-
ря непрѣтеля
издо значитель-

мужбѣ!

иодахъ бывали

и сраженѣяхъ и
рыму.

игда иибулъ въ

ие попался въ
былъ въ аван-
иъ, и я стоялъ

War.

The light infantry, partly disper-
sed, was already falling back;
the enemy's cavalry was at their
heels; but they rallied again
and it was just the time to
despatch the flying (horse) artil-
lery and to advance the dra-
goons and hussars.

Our troops stood firm (held stoutly)
and did not give ground; our
batteries played well. The can-
nonade lasted ten hours.

The infantry fired continually;
soon the combat became general.

After some hours the enemy's
army was quite routed.

Our soldiers wanting cartridges
knocked the fugitives down with
the butt-end of their muskets.

We have a great deal of wounded
and killed but the enemy's loss
must be by far greater.

How long have you been in the
army?

These four years.

How many campaigns have you
made?

I was present at all the battles
and fights in the Crimea.

Were you never made prisoner?

Once I narrowly escaped being
taken prisoner. I was in the
van at a bivouac, and one of

на караулѣ въ самомъ опаснѣйшемъ мѣстѣ; вдругъ непріятельскій отрядъ напалъ на меня съ саблями. Я съ моей стороны долго противъ нихъ защищался; уже я двоихъ положилъ на мѣстѣ какъ подоспѣли ко мнѣ на помощь. Комный караулъ далъ знать на гауптвахтѣ о томъ что происходило, и непріятель тотчасъ былъ разсѣянъ.

Безъ сомнѣнія вы тяжело были ранены.

Я получилъ одинъ ударъ саблею, который только оцарапалъ мнѣ кожу; по чему мнѣ никакого не было препятствія быть въ дѣйствіи, которое потомъ началось между форпостами обѣихъ армій.

А къ чему послужила эта стычка?

Къ прикрытію марша непріятельской арміи, которая хотѣла напасть на насъ въ располѣхъ. Но сія атака причинила тревогу въ лагерь, нойско стало въ боевой порядокъ; дошло наконецъ до сраженія, и непріятель былъ разбитъ на голову.

Русскіе осадили крѣпость Н.

Они начали блокировать городъ. Трудно будетъ одолѣть крѣпость голодомъ.

Кажется что осажденные на долгое время снабжены съестными припасами.

the advanced (perdus) sentinels; on a sudden a patrol of the enemy fell upon me with their sabres; I defended myself as well as I could. I had laid two of them dead on the spot, when I was succoured. The vedette advertised the main guard, and the enemy was soon dispersed.

You were dangerously wounded to be sure?

I got a stroke with a sword which grazed only along the skin and did not hinder me from partaking in the affair, which then engaged between the outposts of the two armies.

But what purpose was that skirmish intended to?

To mask the march of the enemy, whose design was to surprise us; but this attack alarmed the camp; the army was drawn up in battle-array, we joined battle, and the enemy was utterly defeated.

The Russians laid siege to (set down before) the fortress of N.

They have commenced the blockade.

It will hardly be taken by famine.

The besieged seem to be supplied with provisions for a long while.

лѣтъ.

War.

бы разбивать
и взлѣзть по
пирамидѣ на валы.
коло крѣпости

In my opinion, they should bat-
ter the walls in order to make
a breach, and scale the ramparts.

They say, there are a great many
mines round about the fortifi-
cations.

открыли ихъ,
раз-минировать
ихъ.

Our sappers have already coun-
termined them; they are actually
undermining the great hornwork.

ли вылазку.

The besieged made a sally.

работы оса-

They have destroyed the works
of the besiegers.

They have spiked the cannons.

дѣлѣ, что оста-

I lay a wager that the siege will
be raised.

нѣсто присту-
паютъ никого.

If the place should be taken by
storm, no quarter will be given.

сдвинулся о
(сдался на ка-

The governor has capitulated.

въ полонѣ.

The garrison are prisoners of war.

мѣ изрубленъ.

The whole garrison was put to
the sword.

распущенъ.

This regiment was broken up.

ю. ~~рубли~~ ~~для~~

Gold is the sinew of war.

Генераль-

Field-marshal
the generalissimo

ий

a commander in chief

Brigadier-general

нѣ

a Lieutenant-general

a major-general

Генералъ-штабъ, главный штабъ	the staff
Шефъ генералъ-штаба	the Chief of the staff
Генералъ-фельдцейхмейстеръ	the master-general of the ordnance
Штабъ-офицеръ	a field-officer (staff-officer)
Адъютантъ	an aid-de-camp (adjutant)
Фангель-адъютантъ	an adjutant-major
Полковникъ	a colonel
Подполковникъ	a lieutenant colonel
Генералъ-Коммисаръ	a commissary general
Маюръ	a major
Капитанъ	a captain
Ротмистръ	a captain of the horse
Лейтенантъ	a lieutenant
Подпоручикъ	an under-lieutenant
Шефъ батальона	the leader of a battalion
Шефъ эскадрона	the leader of a squadron
Корнетъ	a standard-bearer, cornet
Прапорщикъ	a colour-bearer, ensign
Унтеръ-офицеръ	a non-commissioned officer
Подчиненные офицеры	subalterns
Фельдъ-фебель	a sergeant-major
Сержантъ	a sergeant
Капралъ	a corporal
Экзерцирмейстеръ	a trainer (instructor)
Квартирмейстеръ	a quarter-master
Фурьеръ	a harbinger
Охотникъ	a volunteer
Солдатъ, рядовой	a common soldier (a private)
Штабъ-лекарь	a surgeon-major
Музыка	the band
Тамбуръ-маюръ	a drum-major
Варабанщикъ	a drummer
Флейтчикъ	a fifer

О войнахъ.

War.

никъ.

a trumpeter
a kettle-drummer.

ное войско

the land forces
a battle

ное сражение между двумя
расположенными въ

a pitched battle

войскъ

an action, a combat
an ambuscade, ambush
a march

ъ, передовое войско
ръ, задній отрядъ

the passage of troops
a review
a parade
the van, vanguard
the rear

войска, главный кор-

the main body

е войско

a detachment

лѣвое крыло

a body of reserve

оборонное войско, про-

the right, left wing

an escort

ряды

ranks, files

a brigade

a regiment

ъ

a battalion

ъ

a squadron

a company

дивизія

a division

a platoon

рія, пѣхота

infantry (foot)

ѣхота

light infantry

Кавалерія, конница	cavalry (horse)
Тяжелая кавалерія	heavy cavalry
Легкая кавалерія	light cavalry
Артиллерія	artillery
Конная артиллерія	horse -, flying artillery
Паркъ артиллеріи	a train of artillery
Линейныя войска	troops of the line (regulars)
Линейный полкъ	a regiment of the line
Лейбгвардія, тѣлохранители	the life-guards
Конная лейбгвардія	the horse-guards
Конныя войска жандармовъ	the horse patrol
Дружина	the yeomanry
Всѣобщее ополченіе	posse, posse-comitatus
Кирасиръ	a cuirassier
Уланъ	a lancer
Инфантеристъ, пѣхотный солдатъ	a foot soldier
Кавалеристъ, всадникъ	a horseman
Стрѣлокъ, егеръ	a rifleman, a sharpshooter
Мушкетеръ	a musketeer
Гренадеръ	a grenadier
Фусилеръ	a fusilier
Саперъ	a sapper
Пионеръ, шанцкопъ	a pioneer
Канонеръ, пушкарь	a gunner
Инженеръ	an engineer
Инженерный корпусъ	the engineering department
Участвующій въ перестрѣлкѣ	a skirmisher
Казарма	barracks
Квартиры	the quarters
Зимнія квартиры	the winter-quarters
Постой поставять	to quarter
Главная квартира	the head quarters
Караульня, гауптвахта	a guardhouse
Острака	a guard, a watch

О войнѣ.

War.

	a sentinel
	a sentry-box
	to challenge
ночной дозоръ	to go the rounds
дозунгъ	the watch-word (parole)
въ караулъ	to mount guard
по вечеромъ	to beat the tattoo
	the call
по поутру для пробу-	to beat the drum at dawn
солдаты	
станъ	the camp, an encampment
крѣпленный рвами	an intrenched camp
шатёръ	a tent
расположиться	to encamp
анъ	to decamp
лазаретъ	a field-hospital
рапоръ	the colours
ъ	a standard
кладъ	the baggage
лазутчикъ	a spy, a scout
ъ, маркитантка	a sutler
обозный фурманчикъ	soldier's boy, blackguard
	an invalid
вѣтъ солдатъ	a veteran
	a recruit
къ	a recruiting officer
я въ солдаты	to enlist
рекрутовъ	to levy troops
въ войско	to disband
дезертиръ	a deserter
судъ	a court martial
совѣтъ	a council of war
ъ, плата	pay

Фуражъ

forage

Выкупъ

a ransom

Перемирие

a truce, armistice

Военная хитрость

a stratagem

Отрѣзать привозъ

to cut off the communication

Загородить, отрѣзать проходы

to stop the passage

Взять силою постъ

to take a post by surprise

Дать сраженіе

to engage, to join battle

Махать копьемъ

to swing the pike

Браться за шпагу

to put one's hand to the sword

Знаменемъ честь отдавать

to swing the banner

Преслѣдовать непріятеля

to pursue the enemy

Приводить въ безпорядокъ

to throw into confusion

Обратить въ бѣгство

to rout

Грабить, разграбить

to plunder, to pillage

Истреблять огнемъ и мечемъ

to destroy all with fire and sword

Засѣсть въ засадѣ

to lie in ambush

Выйти съ барабаннымъ боемъ,
горящими фитилямъ, и съ рас-
пущенными знаменами.to leave the place drums beating
matches lighted and colours flying

Укрѣплять

to fortify

Цитадель

a citadel.

Батарея

a battery

Разорить батарею

to disable a battery

Загорода; загородить

a barricade; to barricade

Стрѣльница, бастионъ

a bastion

Главная часть крѣпости

the principal fortress

Казематы

casemates

Контрескарпъ, покрытый путь

a counterscarp

Парапетъ, брустверь, грудная
ограда

the parapet

О войнѣ.

ія укрѣпленіи
 .ка
 .а
 .и
 ю открытъ
 нъ, полумѣсяцъ
 оканчиваніе
 рма на батарей
 ъ, гласисъ
 ніе мостовое, тетъде-
 дъ
 а
 аировать
 въ проложъ
 ъ по приступнымъ лѣснимъ
 на городскія стѣны
 нныя лѣсницы
 ъ взорвать
 ъ стѣны города
 ть въ переговоры
 ентерь
 і на условія
 і на волю побѣдителя.

War.

the out-works
 a turret
 a port-hole, a loop-hole
 the trenches
 to open the trench
 a ravelin
 an intrenchment
 a redoubt
 the platform
 the glacis (scarp)
 a barbican
 the palisades
 a gabion
 the bavons (fascines)
 to bombard
 to mount the breach
 the escalade (scaling)
 scaling-ladders
 to spring a mine
 to dismantle a fortress
 to parley
 an officer with a flag of truce
 to submit with reservation
 to surrender at discretion.

ѣльное орудіе
 :рійское орудіе
 ъ орудіе
 і пушка

tire-arms
 a cannon (gun)
 a piece of ordnance
 great gun, large artillery
 a field-piece
 a musket, a gun

Пистолетъ	a pistol
Винтовка	a rifle
Карабинъ	a carbine (carabine)
Ядро	a (cannon-) ball
Пуля	a bullet (ball)
Патронъ	a cartridge
Патронтажъ, патронная сумка, малюнка	a cartridge-box
Мортира	a mortar
Бомба	a bomb
Гаубица	a howitzer
Картель	a grape-shot
Калиберъ	the bore
Цѣпные ядра	bar-shot
Пустой шаръ	hollow shot
Конгревская ракета	a congreve rocket
Банить пушку, чистить банин- комъ	to sponge a cannon
Банникъ	the malkin, drag
Поставить пушку на передки	to mount a cannon
Лафетъ	the carriage
Фитиль	the match
Затравка	the touch-hole
Бѣлое оружіе	a naked weapon
Сабля	a sabre
Шпага	a sword
Клинокъ	the blade
Лезвие, острее	the edge
Обухъ	the back
Чашка у шпажнаго ефеса	the hilt
Ефесъ	the handle
Ножны	the scabbard
Тесакъ	a cutlass
Кинжалъ	a dagger, poniard

О войнѣ.

War.

б	to stab
	a bow
амострѣль	a cross-bow
	an arrow
	a quiver
	a lance
	the armour
	a shield, buckler
каска	a helmet
проезжаніе	the equipment
;	the regimentals (uniform)
	the epaulets
	a cockade
.	a knapsack.

ходство, морская служба.

Navy.

сила	naval, sea forces
ваніе	navigation
	a fleet
	a squadron, flotilla
тейство	the Admiralty
б	an admiral
ипралъ	a vice-admiral
адмиралъ	a rear-admiral
икъ Эскадры	a commodore
б	a harbour-master
корабля	a ship-owner
итъ	a lieutenant
кадетъ, штурманскій	a midshipman
сманъ	a boatswain

264 Мореходство.**Navy.**

Ботсманъ	a boatswain's mate
Повелитель военной шляпки	a cockswain, master
Штурманъ	a steersman
Лоцманъ	a pilot
Расходчикъ, комиссаръ разда- ющей провизію	a purser
Хирургъ	the surgeon of a ship
Экипажъ	the crew
Матросъ, морякъ	a sailor (seaman)
Первоклассной матросъ	an able (-bodied) seaman
Юнга	a cabin-boy
Морской солдатъ	a marine
Марсовый, караульный стражъ на марсъ	a topman
Стражъ	a look-out
Корсаръ	a pirate
Корабль, судно	a ship
Военный корабль	a man-of-war
Купеческій корабль	a merchantman
Корабль плавающий въ восточ- ную Индію	an East Indiaman
Линейный корабль	a ship of the line (line-of-bat)
Первоклассный военный корабль	a first-rate man-of-war
Трехпалубный корабль	a three-decker
Флагманскій корабль, Адмиралъ скій корабль	the flag ship
Фрегатъ	a frigate
Корветъ	a corvette
Бриггъ	a brig
Шлюпка	a sloop, a long boat
Бригантина	a brigantine
Шкуна	a schooner
Канонерская шлюпка	a gun-boat

Navy.

дмрное судно	a bomb-vessel
ботъ	a packet-boat
вое судно	an advice-boat
	a bark
й чёлнъ	a fisher-boat
, ботъ	a boat
а	a gondola
гельное судно	a life-boat
служащее для разгруже-	a lighter
ольшнхъ кораблей	
, паромъ	a ferry (-boat); passage-boat
портное, перевозное судно	a transport
,	a store-ship
рь	a fire-ship
ахта, караульное судно	a guard-ship
	a yacht
вое судно	a coasting vessel
ъ	a privateer
рь	a cruiser
ъ	a galley
ъ	a fly-boat
ь для бутсирования	a steam-tug
ь съ неграми	a slaver
ь въ 800 бочекъ	a ship of 800 tuns burden
легкое на ходу	a swift saller
ь	a pinnace
ь, байдара	a canoe
	a raft
	the keel
корабля	the hulk
	the hold
	the deck
палуба	
а (купеческаго корабля)	the quarter-deck

Мачта	a mast
Парусы	the sails
Снасти	the rigging
Рей	a yard
Большая мачта	the main-mast
Бизанть-мачта	the mizen-mast
Фокъ-мачта	the fore-mast
Марсъ-стенга	the top-mast
Вранъ-стенга	the top-gallant-mast
Бугспритъ	the bowsprit
Марсъ	the main top
Руль; кормило	the helm; the rudder
Весло, гребло	an oar
Якорь; большой якорь	an anchor; a sheet anchor
Канатъ	the cable, a hawser, a rop
Ванты	the shroud
Веревки	the ropes
Флагъ	a flag
Компасъ	a compass
Корма	the stern poop
Носъ	the prow, the head
Бакъ, форкастель	the fore castle
Шканцы, четверть деку	the quarterdeck
Кабестанъ, шпиль	the capstern
Лѣстница въ борта	the gangways
Каюта	the cabin
Бакбортъ	the larboard
Штарбортъ	the starboard
Портъ	a port-hole
Койки	the hammocks
Констабельская, пороховая ка- мера	the gun-room
Багоръ	a grapnel
Лотъ-линь	a deep-sea line

переходство.

Navy.

яло	a sounding-lead
	the pendants
	ballast
	a cargo
	the pump
руба, рупоръ	a speaking-trumpet
кораблекрушеніе,	to be wrecked (cast away)
	to spring a leak
биться, сокрушиться	to run a-ground
иться	to strike upon a shoal
	a light-house
ина, каменный валъ	a mole
пристань	
	a seamark, a buoy
верфь	a wharf (dry dock)
емалъ	a dockyard
	a dock
	the wet dock
і	stocks
ысадка	landing, disembarking
злѣ береговъ	coasting
а изъ всѣхъ пушекъ	a broad side
ся на одномъ боку	
	loading (lading)
	unloading, discharging
ювалить корабль на	to careen
	to calk
уса	to hoist the sails
уса	to strike the sails
женіе.	a naval battle (sea-fight).



1000

1000

1000

Ошдѣленіе вшорое.

зы о самыѣхъ обыкновенныхъ понятіяхъ.

Second part.

Phrases on the most usual notions.

1

ие второе.

Second part.

ыхъ обыкновенно-
понятіяхъ.

Phrases on the most usual
notions.

ышь.

To be.

Who is there?

It is I.

о это вы?

Is it really you?

It is he, it is they.

Here I am.

There she is.

How many are there of you?

идцать человекъ.

There were twenty of us.

бы насъ ни было.

All of us.

въ Парижѣ?

Has he been at Paris?

.

He is still there.

амъ не былъ.

He has never been there.

не былъ.

Nor have I.

юшо.

I am well here.

, весело.

It is good being here.

юшади?

Are these your horses?

и.

Yes, they are.

сегодня день?

What day is this?

отокъ.

It is Thursday.

ы?

Who are they?

?

What is that?

о ложно.

That is true, that is false.

неправы.

You are right, you are wrong;
you are in the right, in the
wrong.

Одинъ разъ на всегда.

Если это такъ.

Такъ какъ это . .

Если только о томъ дѣло.

Это всё?

Нѣ болѣе, ни менѣе.

Это не вѣроятно.

Это не стоитъ труда.

Ну, быть же такъ.

Да будетъ тако.

Я хочу чтобъ это было такъ.

Это необходимо.

Это не нужно.

Это не дурно.

Мнѣ всё равно.

Я превыше этого.

Это лучше всего.

Это не самое лучшее.

Что еще хуже . . .

Это столь же хорошо.

Это тоже, что и . . .

Это всякій день одно и тоже.

Это не всегда такъ бываетъ.

Не всякій день праздникъ.

У насъ это не такъ.

Это другое дѣло.

Давно ли?

Это съ ме давняго времени.

Н здѣсь три дня.

Онъ умеръ тридцать лѣтъ тому назадъ.

Once for all.

If that be the case.

Matters being thus.

If that be all.

Is that all?

It is even so, neither more nor less.

It is not probable, not likely.

It is not worth while (the trouble).

Well, let it be so; be it!

So be it.

I will have it so.

It is absolutely necessary.

It is not necessary.

It is not amiss.

It is all the same to me.

I am above it.

It is best so.

That is not of the best (not the best one).

What is still worse . . .

That is quite as well.

That is quite the same as . . .

It is the same thing every day.

It is not always so,

Every day is not Sunday.

It is not the same with us.

That is a different thing.

Is it long since . . . ?

Lately, of late, it is not long since.

I am here these three days.

He died thirty years ago.

Быть.

низу (верху) человекъ,
хочетъ говорить съ

и тамъ это?

того нѣтъ.

а ли еще одного?

для меня будетъ довольно.

для васъ ничего нѣтъ.

довольно мѣста для двухъ

и бы не было другой при-

чому я это сдѣлалъ.

и бы я не былъ вашимъ
нѣ.

дѣло такъ.

большія увеселенія.

концерта былъ балъ.

ртина Пуссина.

лондонскій уроженецъ.

мъ ему принадлежить.

или ся лучше.

и совершенно предаю.

гору держите вы?

ту сторону такого-то.

и милости у министра.

ссорился съ батюшкою.

принадлежить слово; вамъ
нѣтъ.

и очередь, а ваша.

нѣтъ не свой.

To be.

There is a man below (above) that
desires to speak with you.

Are there to be had any?

There is no such thing.

Was there only one?

There will be enough for me.

There is nothing for you.

There is room enough for two.

Were there no other reason.

This is the reason why I did it.

If I was not your friend.

Unless it be thus.

There were great festivities.

After the concert there was a ball.

This picture is by Poussin.

He is a native of London.

That house is his.

His or hers is the best one.

I am entirely yours.

Whom are you for?

I stand for such a one.

He is in (in favour) with the
minister.

He is out (at odds, at variance)
with his father.

You are to speak.

It is not my turn, it is yours.

He is out of his senses.

Какъ бы онъ учить ни былъ.

However learned he be; though
he be ever so learned.

Хоть спать, хоть не спать.

Whether he is awake or asleep.

Онъ долго просидитъ за этою
работою.

He will be a long time doing
this work.

Это его дѣло, это дѣло его ума.

That is like him.

Онъ честный человѣкъ.

He is an honest man.

Ужъ его нѣтъ.

He is no more.

Вотъ каковъ свѣтъ.

Such is man.

Въ семь банкротствъ я лишился
только 10,000 франковъ.

I have lost 10,000 francs by the
bankruptcy.

И я также.

It is so with me.

Будете ли вы завтра свободны?

Will you be at leisure to-morrow?

Я буду въ собраніи.

I shall be at the assembly.

Я не буду изъ послѣднихъ.

I shall not be among the last,
I shall not come short of any.

Вы не одни.

You will not be the only.

Какъ бы я былъ счастливъ!

How happy should I be!

Можно полагать.

It is to be presumed.

Онъ долженъ быть повѣшенъ.

He is to be hanged.

Нѣтъ человѣка столь глупаго
чтобъ не призналъ божества.

There is no man so stupid as
not to acknowledge a divinity.

Есть люди довольно злые, чтобъ..

Some men are so wicked as...

Есть добрые, есть и злые.

Some are good and some are bad.

Стихи также какъ дыни, естли
не хороши, то никуда негодятъ-
ся.

It is with verses as with melons,
if they are not excellent, they
are good for nothing.

Какъ бы это ни было.

Be that as it may.

Кто бы онъ ни былъ.

Be he who he may.

Быть.

знать что изъ этого бу-
те ли вы быть (участво-
) въ этомъ дѣлѣ?
исъ буду въ половинѣ.

це такъ!
аходился на ружейный вы-
лъ отъ...
и бы я былъ на вашемъ
ѣ.

нѣ былъ плащъ.
е былъ покрытъ (шляпою),
держалъ шляпу въ рукѣ.
жно быть всегда веселымъ
мѣ волю, какъ не слы-
за собою голку).

ажно.
ущественный пунктъ.

намъ далъ бытіе.

е существо.

To be.

God knows what will come of it.

Will you be concerned in it?

I will be in for a half.

Are you still there-about?

We are within gun-shot.

Were I in your place.

He had his cloak on.

He had his hat off.

He who wishes to be merry is
not always so.

That is of much consequence.

This is an essential, a principal
point.

It is God who has given our
existence.

The supreme Being.

Имѣть, владѣть.

ю свой домъ.
принадлежить этотъ домъ!

принадлежить обществу.
о собственное имѣніе.

младѣть большимъ имѣ-
.. Онъ имѣетъ большое
яніе.

To have, to possess.

I have a house of my own.
Who owns this house?

It is owned by a company.

It is his own property.

He enjoys (possesses) great wealth;
he has a large fortune.

274 **Ихъ имѣть, владѣть.**

To have, to possess.

Его имѣніе въ десять тысячъ рублей.

He is worth ten thousand rubles.

У него есть имѣніе.

He has an estate.

У него есть деньги.

He has got money.

Это всё мое имущество; это всё что я имѣю.

That is my whole property; that is all I have.

Если бы только у меня было не много денегъ.

Would I had some money.

Со мною не довольно денегъ.

I have not enough money about me.

Я снабженъ этимъ.

I am supplied with it.

Со мною всё, что мнѣ нужно.

I have every thing I want about me.

У него было много друзей.

He used to have many friends.

Если вы будете счастливы, то будете имѣть друзей. (Друзей у богатыхъ что имѣли около зерна.)

If you are fortunate you will have friends.

У него нѣтъ ни полушки за душою.

He does not possess a farthing.

У него нѣтъ постоянного жилища (прибѣжища).

He has neither house nor home.

Ему не остается другаго средства.

He has no other resource (expedient) than this.

У насъ никогда не было.

We have never had any.

Я получу завтра.

I shall have some to-morrow.

Я долженъ то получить во что бы это ни стало.

I must have it any rate.

Ничто не приобретается безъ труда.

Nothing is to be had without trouble.

Сдѣлайте мнѣ милость.

Will you have the kindness.

Мнѣ хочется гулять.

I have a mind for walking.

Вы имѣете удобный случай.

You have a fair opportunity.

Сколько у васъ лошадей?

How many horses have you got?

ѣ, владѣшь.

To have, to possess.

уѣ.

I have two.

удовольствіе васъ

I should have had the pleasure
to see you.

говорить съ вами.

I must speak with you.

только сказать.

You need only say the word.

многѣмъ разскажетъ.

He has a great many things to
tell you.

много времени.

I have not much time.

тра по утру.

I shall have time to-morrow mor-
ning.

онъ привычки.

Every one has his own way.

онъ прихоти.

Every body has his peculiar whims.

онъ слабости.

Every body has his weak side,
his feeble.

на имѣетъ свои обы-

So many countries, so many cus-
toms.

ю дѣланъ.

He has it.

явно знаетъ свой
і языкъ.

He is quite master of his native
language.

явно разумѣтъ клас-
сическихъ.

He is conversant with the clas-
sics.

получишь.

To get, to receive.

получилъ письмо вчера

He got a letter last night.

ваше любезное пись-

I received your kind letter (your
favour).

о вашего письма.

On the receipt of your letter.

или вы извѣстій

Did you not hear from him?

мы извѣстіе о немъ
съ мѣсяца.

We have heard from him last
month.

получалъ извѣстій о

I have not heard from him this
great while.

276 Получишь.

Тотчас как я получу это.
Онъ получить ваши наставленія.
Я получилъ приказъ.
Онъ получилъ прекрасный подарокъ.
Вы получили это въ пору!
Онъ получилъ болѣе нежели заслужилъ.
Тѣмъ лучше для получителя.
Дайте мнѣ расписку.

Какъ вы это достали?
Я ничего не получилъ.
Вы ничего изъ этого не получите.
Если бы вы могли получать.
Это все что вы получите.
Это можно достать тамъ дешевле.
Я получилъ еще денежный барышъ.
Давать лучше чѣмъ получать.

To get, to receive.

As soon as I shall receive it.
He will receive your instructions.
I have received the order.
He has got a nice present.
Have you duly received it?
He has received more than deserved.
So much the better for the receiver.
Give me a receipt.

How did you come by it?
I have not got anything.
You will not get any.
If you could get any.
That is all you will get (obtain)
'
It may be got there cheaper.
I have got some money to boot
'Tis better to give than to receive

Достаешь, получишь, приобретаешь; достигаешь; выигрываешь.

Какъ достали вы это?
Я получилъ это посредствомъ такого-то.
Я получилъ позволеніе это сдѣлать.

To obtain, to acquire, to win.

How have you got it?
I have got it by his interference.
I have obtained the permission to do it.

Досылавашь.

чѣтъ болѣе нежели просилъ.
чу эту милость отъ васъ.

или ли вы его прощенье?

исполталъ ему приговоръ.

гдѣ не могъ убѣдить его
(онъ это сдѣлалъ).

нѣ достигнеть своей цѣ-

лчиль это лестью.

нѣ онъ достигъ этого.

никогда не можетъ срав-
я съ Мольеромъ.

огу достигнуть этого.

го я не могу достигнуть.

не можетъ быть никакой
ли.

выиграю?

(этими выиграете?)

и него чистый выигрышъ.

авная добыча.

осторожней прибыли.

ралъ у него двѣ партіи.

гдѣ не выигрываю.

лучили большой барышъ
(денегъ нажили) акціями.

бѣ приобрѣлъ друзей.

екрасное приобретіе.

источникъ промышленно-

не можно приобрѣсть безъ
аго труда.

To obtain etc.

He obtained more than he wished.
I shall obtain this favour from
you.

Have you procured him pardon?

I have obtained his sentence.

I could never get him to do it.

If he should compass his ends.

He obtained it by flattery.

At last he has achieved it.

He will never equal Molière.

I cannot reach it.

The object is out of my reach.

Nothing is to be obtained there-
by; nothing is to be gained by it.

What shall I gain by it?

What can you gain by that?

He has so much clear profit.

That is a good catch.

Besides the by-profits.

I have won two games of him.

I am never a winner at play.

They have gained much in shares.

He has acquired friends.

That is a splendid acquisition.

A new source of industry.

Learning is not to be attained
without great pains.

278 Заслужить, нажить.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.

Это не весьма прибыльно, это прибыльное мѣсто.

Это не весьма прибыльно.

Это мнѣ приносить пятьдесятъ рублей доходу.

Онъ только трудится достать денегъ.

Онъ содержать себя утѣренными трудомъ.

Онъ съ большимъ трудомъ содержать себя.

Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.

Я не заслужилъ это отъ васъ.

Я это заслужилъ.

Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.

Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.

Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).

Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположенія).

Это заслуживаетъ вашего вниманія.

Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.

Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.

Незаслуженно.

Это спасительное, богоугодное дѣло.

To deserve, to gain.

He earns six rubles a week.

It is a miserable, a profitable living.

It does not pay particularly well.

It is worth fifty rubles to me.

He only thinks of making money.

He hardly gains a subsistence.

He must work hard for his livelihood.

He has deserved well of his country.

I have not deserved that of you.

I have justly deserved it.

You have treated him as he deserved.

He deserves your recompense.

He deserves to be punished.

He deserves your confidence (your affection, love).

This is worth your attention.

His brother's services have procured him that reward.

I shall endeavour to deserve your approbation.

Undeservedly.

That is meritorious in the sight of God.

изъ, проигрывать.

To lose.

не ли вы чего нибудь?
остается одной книги.
важная потеря; этого
можно легко попра-

Did you lose anything?
A book of mine is missing.
Better lost than found.

взять что эти деньги
, которую поправить
ю.
потеряно.
и имѣнія, друзей и

This money may be regarded as
lost.
The loss is irretrievable.
It is almost lost.
I have lost my estate, friends and
reputation.

а всегда.
; невозвратно (безъ
исцеленія).
вѣтъ въ накладъ.
напрасно.
къ.

Tis past recovery.
I am undone to all intents and
purposes.
I sold it at a loss.
Without any advantage.
I go by the loss.

въ въ этомъ большую
тъ его пропавшимъ че-

I have lost a great deal by it.
He gave him up for lost.

но столько трудитесь.
до не остается безъ
дѣла.

You will lose your toil (that would
be trouble in vain).
A kindness is never lost.

ложено, еще не поте-

All is not lost that is delayed.

до, нежели никогда.

That is not lost which comes
last.

потеряли.

You have not yet lost all.

в времени.

Do not waste your time.

убытокъ отъ мѣны.

He did not lose by the exchange

280 Терять, проигрывать.

Корабль попал на рифъ.

Она лишилась чести.

Я тутъ ничего не понимаю.

Онъ съ уха сошелъ.

Онъ у меня изъ глазъ пропалъ;
я потерялъ его изъ виду.

Спутаться; неоставать дно но-
гами.

To lose.

A ship was lost on the rocks.

She is lost to all sense of honour.

I am at a loss how to explain it.

He has lost his senses.

I have lost sight of him.

To lose ground.

Недоспавать, нуждаться,
быть нужнымъ, обходиться
безъ.

Я нуждаюсь въ деньгахъ.

Сколько вамъ нужно?

Мнѣ это нужно завтра.

Это необходимо нужно.

Я нѣтъ болѣе, нежели мнѣ
нужно.

Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.

Они не нуждаются въ этомъ.

Это не нужно.

Мнѣ это ни на что не нужно.

Это бесполезно.

Когда я буду имѣть нужду.

Можетъ быть вы скоро будете
имѣть нужду въ этомъ.

Ему это нужно, онъ нуждается
въ этомъ.

Въ случаѣ нужды.

To want, to need, to miss

I want some money.

How much do you want?

I must have it to-morrow.

It is indispensably necessary.

I have more than I want.

Those children want shoes.

They do not want it.

There is no need of it; there is
no occasion for it.

I have no want of it.

It is useless.

As soon as I shall want some.

You may soon have occasion for it.

He has (stands, is in) need for it.

If need be, in case of need.

едоспавашъ.

To want etc.

непремѣнно быть долж-

If it must needs be.

подпоры.

He can scarcely make both ends meet.

остасть нужнаго къ
ю себя; у него едва
съ концами сходятся.

He is without help or protection.

онъ измѣняетъ.

Necessity has no law.

едостало денегъ, онъ
есть гроша.

He was short of money; his money fell (ran) short.

терпѣть.

He suffers want.

сы вышли.

They fell short of provisions.

нѣтъ воды, нуждаются

They are in want of (have no) water.

мало недостатка ни въ

Nothing was wanting.

остасть одного талера.

Here wants a crown.

остасть двадцати.

Altogether twenty are wanting.

дѣтъ нуждаться ми въ

He shall want for nothing.

то надобно вести себя
).

He needs only carry himself well.

остасть прилежности.

He is not wanting in diligence.

цѣнь отъ нужды.

He is above want.

ѣло не станеть.

We shall not be wanting on our part.

тѣ требуетъ подтвер-

This news wants confirmation.

остѣлся.

The pistol missed fire.

го поскользнулась.

He slipped.

ю это сказать.

You need not tell it.

едостаетъ.

There wants a great deal.

но...; малымъ чѣмъ

Little was wanting but.

иетъ, за недостаткомъ.

In failure of which, in default of which.

нскомъ платежа.

In default of payment.

276 Получить.

Тотчасъ какъ я получу это.
Онъ получить ваши наставленія.
Я получилъ приказъ.
Онъ получилъ прекрасный подарокъ.
Вы получили это въ пору!
Онъ получилъ болѣе нежели заслужилъ.
Тѣмъ лучше для получителя.
Дайте мнѣ расписку.

Какъ вы это достали!
Я ничего не получилъ.
Вы ничего изъ этого не получите.
Если бы вы могли получить.

Это все что вы получите.
Это можно достать такъ дешево.
Я получилъ еще денежный барышъ.
Давать лучше чѣмъ получать.

To get, to receive

As soon as I shall receive
He will receive your instructions
I have received the order
He has got a nice present
Have you duly received
He has received more than deserved.
So much the better for the receiver.
Give me a receipt.

How did you come by it?
I have not got anything
You will not get any.
If you could get any.

That is all you will get
'
It may be got there cheap
I have got some money
'Tis better to give than to

Доспашь, получить, приобрести; доспигашь; выпрашъ.

Какъ достали вы это!
Я получилъ это посредствомъ такого-то.
Я получилъ позволеніе это сдѣлать.

To obtain, to acquire, to win.

How have you got it?
I have got it by his licence.
I have obtained the permission to do it.

Доспавашъ.

To obtain etc.

ѣ болѣе нежели просилъ.
эту милость отъ васъ.

He obtained more than he wished.
I shall obtain this favour from you.

или вы его прощаніе?

Have you procured him pardon?

оталъ ему приговоръ.

I have obtained his sentence.

ѣ не могъ убѣдить его
изъ это сдѣлать.

I could never get him to do it.

достигаетъ своей цѣ-

If he should compass his ends.

чилъ это лестью.

He obtained it by flattery.

онъ достигъ этого.

At last he has achieved it.

огда не можетъ срав-
нѣ Мольеромъ.

He will never equal Molière.

ѣ достигнуть этого.

I cannot reach it.

ѣ не могу достигнуть.

The object is out of my reach.

можетъ быть никакой

Nothing is to be obtained there-
by; nothing is to be gained by it.

играю?

What shall I gain by it?

гнѣ выиграете?

What can you gain by that?

его чистый выигрышъ.

He has so much clear profit.

или добыча.

That is a good catch.

горонней прибыли.

Besides the by-profits.

лѣ у него двѣ партіи.

I have won two games of him.

ѣ не выигрываю.

I am never a winner at play.

чили большой барышъ
снѣгъ нажили) акціями.

They have gained much in shares.

приобрѣлъ друзей.

He has acquired friends.

асное приобретеніе.

That is a splendid acquisition.

точникъ промышленно-

A new source of industry.

можно приобрести безъ
труда.

Learning is not to be attained
without great pains.

Что Заслуживаю, получаю.

To deserve, to get

Она получила шесть рублей из
кармана.

He came six rubles out of

Этот не совсем прибрался, все
прибралось киста.

It is a miserable, a p
ving.

Этот не совсем прибрался.

It does not pay per

Этот не так хорошеет, как бы
рублий дикту.

It is worth fifty rubles

Она только трудится достичь де
нега.

He only thinks of mak

Она сдержит себя утробными
трудом.

He hardly gains a sel

Она с большим трудом со
держит себя.

He must work hard &
hood.

Она оказала великие услуги оте
честву.

He has deserved v
country.

Я не заслужил это отъ насъ.

I have not deserved

Я это заслужилъ.

I have justly deserve

Вы поступили съ нимъ не заслу
ганно.

You have treated him
served.

Она заслуживаетъ, чтобъ вы его
наградилъ.

He deserves your rec

Она заслуживаетъ наказаніе (чтобъ
его наказали).

He deserves to be p

Она достойна вашей довѣренно
сти (вашего расположенія).

He deserves your con
affection, love).

Это заслуживаетъ вашего кин
манія.

This is worth your a

Заслугами брата своего полу
чилъ онъ эту награду.

His brother's service
cured him that rew

Я постараюсь заслужить ваше
одобреніе.

I shall endeavour to

Незаслуженно.

Undeservedly.

Это спасительное, богоугодное
дѣло.

That is meritorious
of God.

и проигрывать.

To lose.

Али вы чего нибудь?
такая одной книги.
такая потеря; зато
можно легко попра-

Did you lose anything?
A book of mine is missing.
Better lost than found.

вот что эти деньги
которую поправить

This money may be regarded as
lost.
The loss is irretrievable.

утрачено.
имения, друзей и

It is almost lost.
I have lost my estate, friends and
reputation.

всегда.
невозвратно (без
ценя).
то въ наладъ.
прасно.
и.

'Tis past recovery.
I am undone to all intents and
purposes.
I sold it at a loss.
Without any advantage.
I go by the loss.

и въ этомъ большую

I have lost a great deal by it.

его пропавшимъ че-

He gave him up for lost.

столько трудитесь.

You will lose your toil (that would
be trouble in vain).

и не остается безъ
и.

A kindness is never lost.

жено, еще не поте-

All is not lost that is delayed.

и, нежели никогда.

That is not lost which comes
last.

потеряли.

You have not yet lost all.

времени.

Do not waste your time.

бытка отъ мѣны.

He did not lose by the exchange

278 Заслужить, нажить.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.

Это не весьма прибыльно, это прибыльное мѣсто.

Это не весьма прибыльно.

Это мнѣ приноситъ пятьдесятъ рублей дохода.

Онъ только трудится достать денегъ.

Онъ содержать себя утѣренными трудами.

Онъ съ большими трудами содержать себя.

Онъ оказалъ важные услуги отечеству.

Я не заслужилъ это отъ васъ.

Я это заслужилъ.

Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.

Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.

Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).

Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположенія).

Это заслуживаетъ вашего вниманія.

Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.

Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.

Незаслуженно.

Это спасительное, богоугодное дѣло.

To deserve, to gain.

He earns six rubles a week.

It is a miserable, a profitable living.

It does not pay particularly well.

It is worth fifty rubles to me.

He only thinks of making money.

He hardly gains a subsistence.

He must work hard for his livelihood.

He has deserved well of his country.

I have not deserved that of you.

I have justly deserved it.

You have treated him as he deserved.

He deserves your recompense.

He deserves to be punished.

He deserves your confidence (your affection, love).

This is worth your attention.

His brother's services have procured him that reward.

I shall endeavour to deserve your approbation.

Undeservedly.

That is meritorious in the sight of God.

нѣ, проигрывать.

To lose.

и ли вы чего нибудь?
остаеть одной книги.
жняя потеря; этого
можно легко попра-

Did you lose anything?
A book of mine is missing.
Better lost than found.

итать что эти деньги
, которую поправить
о.
потеряно.
имѣнія, друзей и

This money may be regarded as
lost.
The loss is irretrievable.
It is almost lost.
I have lost my estate, friends and
reputation.

а всегда.
, невозвратно (безъ
исцеленія).
лѣ въ накладъ.
напрасно.
гѣ.
лѣ въ этомъ большую

It's past recovery.
I am undone to all intents and
purposes.
I sold it at a loss.
Without any advantage.
I go by the loss.
I have lost a great deal by it.

гѣ его пропащій че-
ю столько трудитесь.
до не остается безъ
иѣ.
ложено, еще не поте-

He gave him up for lost.
You will lose your toll (that would
be trouble in vain).
A kindness is never lost.
All is not lost that is delayed.

до, нежели никогда.

That is not lost which comes
last.

потерян.
времени.

You have not yet lost all.
Do not waste your time.

убытокъ отъ мѣны.

He did not lose by the exchange

280 Терять, проигрывать.

Корабль попалъ на мель.

Она лишилась чести.

Я тутъ ничего не понимаю.

Онъ съ ума сошелъ.

Онъ у меня изъ глазъ пропалъ;
я потерялъ его изъ виду.

Спутаться; не доставать дво по-
гамн.

To lose.

A ship was lost on the rocks.

She is lost to all sense of honour.

I am at a loss how to explain it.

He has lost his senses.

I have lost sight of him.

To lose ground.

Недоставать, нуждаться,
быть нужнымъ, обходиться
безъ.

Я нуждаюсь въ деньгахъ.

Сколько вамъ нужно?

Мнѣ это нужно завтра.

Это необходимо нужно.

Я имѣю болѣе, нежели мнѣ
нужно.

Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.

Они не нуждаются въ этомъ.

Это не нужно.

Мнѣ это ни на что не нужно.

Это бесполезно.

Когда я буду имѣть нужду.

Можетъ быть вы скоро будете
имѣть нужду въ этомъ.

Ему это нужно, онъ нуждается
въ этомъ.

Въ случаѣ нужды.

To want, to need, to miss

I want some money.

How much do you want?

I must have it to-morrow.

It is indispensably necessary.

I have more than I want.

Those children want shoes.

They do not want it.

There is no need of it; there is
no occasion for it.

I have no want of it.

It is useless.

As soon as I shall want some.

You may soon have occasion for it.

He has (stands, is in) need for it.

If need be, in case of need.

едоспавашь.

To want etc.

непременно быть долж-

If it must needs be.

подпоры.

He can scarcely make both ends meet.

остасть нужного къ
ю себя; у него едва
съ концами сходится.

He is without help or protection.

юнь измѣнять.

Necessity has no law.

едостало денегъ, онъ
езъ гроша.

He was short of money; his money fell (ran) short.

у терпѣть.

He suffers want.

зсы вышли.

They fell short of provisions.

вють воды, нуждаются

They are in want of (have no) water.

мало недостатка ни въ

Nothing was wanting.

остасть одного талера.

Here wants a crown.

остасть двадцати.

Altogether twenty are wanting.

детъ нуждаться ни въ

He shall want for nothing.

то надобно вести себя
з.

He needs only carry himself well.

достасть прилежности.

He is not wanting in diligence.

щѣнь отъ нужды.

He is above want.

бло не станеть.

We shall not be wanting on our part.

тѣе требуетъ подтвер-

This news wants confirmation.

ь осыбался.

The pistol missed fire.

го поскользнулась.

He slipped.

ю это сказать.

You need not tell it.

едостасть..

There wants a great deal

не...; малымъ чѣмъ

Little was wanting but.

демъ, за недостаткомъ.

In failure of which, in default of which.

аткомъ платежа.

In default of payment.

276 Получишь.

Тотчасъ какъ я получу это.
Онъ получить ваши наставленія.
Я получилъ приказъ.
Онъ получилъ прекрасный подарокъ.

Вы получили это въ пору!
Онъ получилъ болѣе нежели заслужилъ.
Тѣмъ лучше для получателя.

Дайте мнѣ росписку.

Какъ вы это достали?
Я ничего не получилъ.
Вы ничего изъ этого не получили.
Если бы вы могли получить.

Это все что вы получите.
Это можно достать тамъ дешевле.
Я получилъ еще денежный барышъ.
Давать лучше чѣмъ получать.

To get, to receive.

As soon as I shall receive it.
He will receive your instructions.
I have received the order.
He has got a nice present.

Have you duly received it?
He has received more than he deserved.
So much the better for the receiver.
Give me a receipt.

How did you come by it?
I have not got anything.
You will not get any.
If you could get any.

That is all you will get (obtain).
'
It may be got there cheaper.
I have got some money to boot.
'Tis better to give than to receive.

Достаешь, получишь, приобретаешь; достигаешь; выигрываешь.

Какъ достали вы это?
Я получилъ это посредствомъ такого-то.
Я получилъ позволеніе это сдѣлать.

To obtain, to acquire, to win.

How have you got it?
I have got it by his assistance.
I have obtained the permission to do it.

Досаждать.

нѣтъ болѣе нежели просилъ.
чу эту милость отъ васъ.

или ли вы его прощенье?

юпоталъ ему приговоръ.

гда не могъ убѣдить его
онъ это сдѣлалъ.

нѣ достигнуть своей цѣ-

лучилъ это лестью.

цѣ онъ достигъ этого.

никогда не можетъ срав-
нѣ съ Молиеромъ.

огу достигнуть этого.

го я не могу достигнуть.

не можетъ быть никакой
ли.

выиграю?

этимъ выиграете?

нѣ него чистый выигрышъ.
авная добыча.

осторонней прибылѣ.

ралъ у него двѣ партіи.

гда не выигрываю.

мучили большой барышъ
) денегъ нажили) акціями.

бѣ приобрѣлъ друзей.

екрасное приобретене.

источникъ промышленно-

не можно приобрѣсть безъ
аго труда.

To obtain etc.

He obtained more than he wished.
I shall obtain this favour from
you.

Have you procured him pardon?

I have obtained his sentence.

I could never get him to do it.

If he should compass his ends.

He obtained it by flattery.

At last he has achieved it.

He will never equal Molière.

I cannot reach it.

The object is out of my reach.

Nothing is to be obtained there-
by; nothing is to be gained by it.

What shall I gain by it?

What can you gain by that?

He has so much clear profit.

That is a good catch.

Besides the by-profits.

I have won two games of him.

I am never a winner at play.

They have gained much in shares.

He has acquired friends.

That is a splendid acquisition.

A new source of industry.

Learning is not to be attained
without great pains.

278 Заслужить, нажить.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.

Это не весьма прибыльно, это прибыльное нѣсто.

Это не весьма прибыльно.

Это мнѣ приноситъ пятьдесятъ рублей доходу.

Онъ только трудится достать денегъ.

Онъ содержать себя утѣренными трудомъ.

Онъ съ большимъ трудомъ содержитъ себя.

Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.

Я не заслужилъ это отъ васъ.

Я это заслужилъ.

Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.

Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.

Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).

Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположенія).

Это заслуживаетъ вашего вниманія.

Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.

Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.

Незаслуженно.

Это спасительное, богоугодное дѣло.

To deserve, to gain.

He earns six rubles a week.

It is a miserable, a profitable living.

It does not pay particularly well.

It is worth fifty rubles to me.

He only thinks of making money.

He hardly gains a subsistence.

He must work hard for his livelihood.

He has deserved well of his country.

I have not deserved that of you.

I have justly deserved it.

You have treated him as he deserved.

He deserves your recompense.

He deserves to be punished.

He deserves your confidence (your affection, love).

This is worth your attention.

His brother's services have procured him that reward.

I shall endeavour to deserve your approbation.

Undeservedly.

That is meritorious in the sight of God.

и, проигрываясь.

To lose.

Али вы чего нибудь?
такая одной книги.
наша потеря; этого
ужно легко попра-

Did you lose anything?
A book of mine is missing.
Better lost than found.

зачто эти деньги
которую поправить

This money may be regarded as
lost.
The loss is irretrievable.

теряю.
имения, друзей и

It is almost lost.
I have lost my estate, friends and
reputation.

всегда.
невозвратно (без
жени).
в из наладъ.
прасно.

'Tis past recovery.
I am undone to all intents and
purposes.
I sold it at a loss.
Without any advantage.
I go by the loss.

из этого большую

I have lost a great deal by it.

его пропавшимъ че-

He gave him up for lost.

столько трудитесь.

You will lose your toil (that would
be trouble invain).

не остается безъ

A kindness is never lost.

кено, еще не поте-

All is not lost that is delayed.

, нежелая никогда.

That is not lost which comes
last.

отеряли.

You have not yet lost all.

времени.

Do not waste your time.

быть отъ меня.

He did not lose by the exchange

280 Терять, проигрывать.

Корабль попалъ на рѣкъ.

Она лишилась чести.

Я тутъ ничего не понимаю.

Онъ съ уха сошелъ.

Онъ у меня изъ глазъ пропалъ;
я потерялъ его изъ виду.

Спутаться; недостаать дво но-
гами.

To lose.

A ship was lost on the rocks.

She is lost to all sense of honour.

I am at a loss how to explain it.

He has lost his senses.

I have lost sight of him.

To lose ground.

Недоспавать, нуждаться,
быть нужнымъ, обходиться
безъ.

Я нуждаюсь въ деньгахъ.

Сколько вамъ нужно?

Мнѣ это нужно завтра.

Это необходимо нужно.

Я имѣю болѣе, нежели мнѣ
нужно.

Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.

Они не нуждаются въ этомъ.

Это не нужно.

Мнѣ это ни на что не нужно.

Это бесполезно.

Когда я буду имѣть нужду.

Можетъ быть вы скоро будете
имѣть нужду въ этомъ.

Ему это нужно, онъ нуждается
въ этомъ.

Въ случаѣ нужды.

To want, to need, to miss.

I want some money.

How much do you want?

I must have it to-morrow.

It is indispensably necessary.

I have more than I want.

Those children want shoes.

They do not want it.

There is no need of it; there is
no occasion for it.

I have no want of it.

It is useless.

As soon as I shall want some.

You may soon have occasion for it.

He has (stands, is in) need for it

If need be, in case of need.

недоспавать.

To want etc.

непрестанно быть долж-

If it must needs be.

подпоры.

He can scarcely make both ends meet.

доставить нужного къ
лю себя; у него едва
съ концами сходятся.

He is without help or protection.

юнь измѣняется.

Necessity has no law.

едостало денегъ, онъ
безъ гроша.

He was short of money; his money fell (ran) short.

у терпѣть.

He suffers want.

асы вышли.

They fell short of provisions.

нютъ воды, нуждаются

They are in want of (have no) water.

мало недостатка ни въ

Nothing was wanting.

остасть одного талера.

Here wants a crown.

остасть двадцати.

Altogether twenty are wanting.

дѣтъ нуждаться ни въ

He shall want for nothing.

то надобно вести себя
о.

He needs only carry himself well.

доставить прилежности.

He is not wanting in diligence.

нѣтъ отъ нужды.

He is above want.

ѣло не станеть.

We shall not be wanting on our part.

тѣе требуетъ подтвер-

This news wants confirmation.

осѣклся.

The pistol missed fire.

го поскользнулась.

He slipped.

ю это сказать.

You need not tell it.

едоставеть.

There wants a great deal.

не...; малымъ чѣмъ

Little was wanting but.

иентъ, за недостаткомъ.

In failure of which, in default of which.

нскомъ платежа.

In default of payment.

282 Недоставать.

Можете ли вы обойтись безъ
этой книги нѣсколько дней?

Я легко обойдусь безъ этого.

Мы не можемъ обходиться (жить)
безъ него.

To want etc.

Can you spare this book for a
few days?

I can do without it.

We cannot do without him, we
cannot miss him.

Сдѣлался, спланировался;
случался, происходилъ,
встрѣчался.

To become, to grow; to hap-
pen, to occur.

Что съ нимъ сдѣлалось?

What is become of him?

Онъ сдѣлался министромъ.

He became a minister.

Онъ хочетъ сдѣлаться купцомъ.

He sets up for a merchant.

Онъ сдѣлался монахомъ.

He turned a monk.

Онъ сталъ совершенно другимъ
(перемѣнился).

He is quite changed, altered.

Онъ съ каждымъ днёмъ толстѣ-
етъ.

He grows every day bigger.

Что со мною будетъ? что ста-
нется, сдѣлается со мною?

What will become of me?

Что вы хотите дѣлать съ собою?

What course will you take; what
business will you follow?

Онъ сдѣлался моимъ другомъ.

He became my friend.

Куда дѣвались его надежды?

What are his hopes come to?

Изъ богача онъ сдѣлался ни-
щимъ.

Rich as he was he became quite
poor.

Это обращается въ ничто.

It will come to nothing.

Это часъ отъ часу хуже стано-
вится.

It is getting worse and worse.

Это придетъ въ моду.

It is coming (grows) into fashion.

Это у нихъ превратилось въ обы-
чай; вошло въ обыкновеніе.

It grew into a habit with them.

Сдѣлаться.

ОШЛО ВЪ ПОСЛОВИЦУ.

ВѢТЯ ТЕМНО, СТАНОВИТСЯ
НО.

ЛУЧИЛОСЬ! ВЪ ЧѢМЪ ДѢЛО?

ВЪ ДЕНЬ СЛУЧАЕТСЯ ЧТО...

ЧТО МНѢ ЧТО СЛУЧАЕТСЯ.

КЕНЪ ЕГО УВѢДОМИТЬ О ВСѢМЪ
ИМ СЛУЧИЛОСЬ.

ПРОИСХОДИЛО ДѢЛО?

ЗЪ ЭТОГО БУДЕТЬ?

СЛУЧИЛОСЬ КАКЪ МОЖНО БЫЛО
АТЬ.

ЕГО СЛУЧИЛОСЬ ЧТО...

СЪ НИМЪ СЛУЧИЛОСЬ.

ИЗДАВНИЙ СЛУЧАЙ.

СЧАСТІЮ СЛУЧИЛОСЬ.

САМОЕ БОЛЬШОЕ НЕСЧАСТІЕ,
ЮЕ МОГЛО БЫ СЪ НИМЪ СЛУ-
ХЪ.

БЫ СЛУЧИЛОСЬ, ЧТО.

МЫ НИ СЛУЧИЛОСЬ; ЧТО БЫ
ТОГО НИ ПОСЛѢДОВАЛО.

НЕ ВСТРѢТИТСЯ НЕПРЕДВ-
НОЕ ПРЕШТІВІЕ.

СЪ НИМЪ СЛУЧИТСЯ НЕ-
ДІЕ.

ВЪ РАЗЪ КАКЪ НАМЪ СЛУ-
Ч СДѢЛАТЬ ТАКОЕ ДѢЛО.

ЛУЧИЛОСЬ СКАЗАТЬ.

ЛУЧАЙНО, НО СЧАСТІЮ, СЛУ-
ХЪ.

To become etc.

It has grown (passed) into a
proverb.

It is getting dark, late.

What has happened (what is the
matter)?

It happens every day that...

Tell me what happens.

I ought to inform him how
matters go on.

How did the matter happen (how
was it brought to pass)?

What shall be the case?

It happened as might have been
expected.

From whence it came to pass that.

The same thing occurred to him.

An unexpected, a sudden acci-
dent.

It happened unfortunately.

It is the worst that can befall
him.

If it should happen that...

Come what may; what ever hap-
pens; no matter what may
happen.

If nothing intervene (Lest an un-
expected interruption should oc-
cur).

If he should meet with an acci-
dent.

The first time you happen to do
such a thing.

He happened to say.

It is by mere chance.

284 Сдѣлаться.

Отдавать счастье войны.

Между тѣмъ какъ это проис-
ходило.

To become etc.

Let us try the chance of war.

While that passed on; in the
meantime, meanwhile.

Пронскаешь, слѣдовашь.

To arise, to result.

Вотъ слѣдствіе этого спора.

Such has been the result of that
dispute.

Что изъ этого слѣдуетъ?

What is the result?

Что можетъ изъ этого произой-
ти?

What may be the consequence?

Отъ этого произойдутъ большія
неудобства.

That may occasion great incon-
venience.

Это слѣдствіе вашего поведенія.

This is a consequence of your
conduct.

Отъ этого произошли большія
несчастья.

Much harm arose from that.

Уважьте какія заблужденія
пронскали бы изъ такого
правила (начала).

Consider the errors that would
be the natural consequence of
that proposition.

Примѣръ, влекущій за собою
опасныя слѣдствія.

An example of a dangerous con-
sequence.

Это въ предѣ послужитъ примѣ-
ромъ.

That makes a precedent of it.

Слѣдовательно, въ слѣдствіе.

Consequently.

Изъ этого слѣдуетъ, что вы не-
правы.

From thence it follows, that you
are wrong.

Слѣдуетъ ли изъ того, что вы
правы?

From thence does it follow, that
you are in the right?

Эта болѣзнь происходитъ отъ
умножанія мокротъ.

This disease proceeds from a re-
pletion of humours.

Нервы происходятъ изъ мозга.

The sinews proceed originally from
the brain.

Рейнъ происходитъ изъ Альпій-
скихъ горъ.

The Rhine takes its rise on the
Alps.

шекашь, слѣдовашь

пшающіеся изъ моря.

ый полагъ на эту

To arise, to result.

The vapours arising from the sea.

The idea originated with him.

Начинашь.

ете вы!

утра.

то началъ.

инающій.

чнѣмъ!

міра.

ачали течь.

ачать этимъ.

ачнѣмъ.

алъ похвалою Юни-

тъ хорошее начало.

ное начало.

ь изнова.

принялся за свою

вторую партію.

себя въ автора.

провала въ роли Ифи-

читать.

илъ хорошее наста-
начальныхъ основа-
ематики.

To begin, to commence.

When will you begin?

I shall begin to-morrow.

I am only just beginning.

I am merely a beginner.

Where shall we begin?

From the very outset.

When the world began.

Her tears began to flow.

You shall begin with that.

Well now, let us begin.

The song began from Jove.

He begins well.

That is beginning well.

Begin again.

He has resumed his work.

They commenced a second game.

To commence author.

She made her debut as Iphigenia.

She commenced reading.

He has a good beginning in ma-
thematics.

226 **Росши, распространя-**
сь.

Красота и мудрость ея ежедневно
приблизяются.

Онъ видимо ростеть.

Это дерево не сосѣять еще вы-
росло.

Рослый, возмужалый человѣкъ.

Онъ выросъ какъ грибокъ.

Хлѣба стоять очень густы.

Трава показывается.

Цвѣты начинаютъ распускаться.

Дурная трава вездѣ растѣтъ.

Яблочко отъ яблонки не далеко
откачивается.

Каковъ батька, таковы у него
и дѣтки.

Отъ дождей въ рѣкѣ вода при-
была.

Это зло увеличится.

Пространный, обширный.

Прибавьте къ этому, что.

Огонь масломъ заливать, лишь
огня прибавлять.

Этотъ князь очень распростра-
нилъ предѣлы своего госу-
дарства.

Кто помѣстье простирается до
такого мѣста.

Кто власть такъ далеко не про-
стирается.

Такъ далеко какъ голосъ слы-
шится.

To grow, to extend, to
increase.

She increases every day in beauty
and wisdom.

He increases space (grows up every
day).

This tree has not yet attained its
growth.

A grown man.

He sprang up like a mushroom.

The corn is coming up thick.

The grass begins to grow.

The flowers begin to spread.

Ill weeds grow apace.

Such as the tree is, such is the
fruit.

Like father, like son.

The rain made the river swell.

This evil will increase (The worst
is yet to come).

Of great dimensions.

Add to this, that . .

Do not add fuel to fire.

That prince has very much enlar-
ged his dominions.

His estate extends as far as the
place.

His power does not extend (reach)
so far.

As far as one's voice can reach.

ше, распростран.

To grow, extend, increase.

нулся на травѣ.

He laid himself at full length upon the grass.

ь, распротерть руки.

To stretch out one's arms.

рилъ пространно; онъ
вникался объ этомъ пред-

He enlarged on the subject.

тъ распространяется;
снится.

This report spreads abroad.

лазить эту тайну.

He has divulged the secret.

ль, испускатель лож-
уховъ.

A spreader of false news.

жать, -ся; наста-
яшь на.

To continue, to insist.

йте, пожалуйста.

Pray, go on; proceed.

йте читать, продол-
ше чтеніе.

Continue, go on reading.

йте всё такимъ обра-

Continue in this way.

йте дѣлать добро и
дѣть хорошо.

Continue doing well and you will find the advantage of it.

родолжать стараться.

I shall continue applying myself to it.

продолжаетъ по преж-

He saunters on in his own way.

олжали свой путь.

They proceeded on their journey.

продолжится; если дѣ-
лутъ впередъ такимъ
ь.

If things go on at this rate.

не впередъ.

To be continued.

одолжается.

It continues raining.

уть продолжать давать

His pension has been continued.

сь, сохраните мнѣ вашу

I desire you to continue me your friendship.

288 Продолжать, —ся.

Онъ косится въ грѣхахъ.

Онъ упорствуетъ въ своемъ
мнѣніи, остается при своихъ
утвержденіяхъ.

Стоять твердо въ намѣреніи.

Онъ упорно отрицается.

Онъ неотступно требуетъ того
—то.

Онъ настаиваетъ на бездѣлкахъ.

Надобно особенно настоять на
этомъ.

Мы ужъ довольно занимались
разсужденіемъ пространства и
времени.

Онъ терпитъ безпрестанно.

Онъ непрерывно, прилѣжно тру-
дится.

Прилѣжаніе всё продолжаетъ.

To continue, to

He continues in sin.

He persists in maintain-
ing what he has advanced.

To persevere in a design

He persists in denying.

He still insists upon the

He insists upon trifles.

You must chiefly insist

We have dwelt pretty
longly upon the considerations of
duration.

He suffers without inter-

He goes on working with-
out intermission.

A constant application be-
comes necessary to pass.

Успѣвать, удаваться; ош-
иваться.

Всё что онъ предпринимаетъ, ему
удается. Онъ имѣетъ успѣхъ
во всёмъ.

Онъ имѣетъ успѣхъ; дѣла идутъ
успѣшно въ его рукахъ.

Онъ благоденствуетъ.

Небо благопріятствуетъ его же-
ланіямъ.

Всё идетъ по его желанію.

Онъ родился въ сорокѣхъ.

Счастіе ему благосклонно.

Глупому счастіе, а умному не-
счастье.

To succeed, to pro-
miscarry.

Every thing he undertakes
succeeds with him; he is suc-
cessful in every thing.

He goes on thrivingly.

He lives in ease and

Heaven favours his views
upon his designs.

Every thing succeeds to

He is fortune's favorite.

Fortune smiles upon him

Luck favours the fool and
the ugly.

Успѣвать.

имѣть свое счастье.
имѣть (онъ проворитъ)

прекрасной дорогѣ.
тому смѣяться кто на
берегу.

ѣ богатъ.
имѣть.
зарыть въ золотѣ.
имѣть въ изобиліи.

имѣть (у него есть)

имѣть богатства.
имѣть надъ своимъ день-

хорошенько положеніи;
имѣть успешно.
имѣть худо.

имѣть дурно положеніи.
имѣть счастья кузнецъ.

благополучнаго успѣха
предпріятію.

ему имѣть по желанію.
имѣются своею рабо-

имѣть въ наукахъ.
плохо растутъ на этой

до пріобрѣтенное, не-
имѣть въ пользу.

To succeed etc.

He will make his fortune.
He gets on in the world.

He is in the best way of . . .
He may well laugh.

He is very rich, a wealthy man.
He is in easy circumstances.
He has plenty of money.
He lives in affluence.

He keeps a carriage and horse;
he has set up a coach; he has
started his carriage.
He hoards riches (treasures).
He pores over his money.

He is well to pass.
Business is very dull.

His business does not prosper;
he is very badly off.
Every man is the architect of his
own fortune.

I wish you success in that attempt.
What prospers to one, does not
always prosper to another.
He thrives by his diligence.

He thrives in knowledge, in learn-
ing.
Fruit-trees thrive well in this soil.

Ill gotten wealth seldom thrives.

290 Успѣвать.

Такимъ образомъ онъ не можетъ успѣвать.

Сие предпріятіе не имѣло успѣха.

Дѣло не удалось.

Онъ не достигъ своей цѣли.

Ему не удалось это предпріятіе.

Онъ не устоялъ, обанкрутился.

Вы мнѣ приносите несчастіе.

Счастіе покинуло насъ.

Силы оставили его.

Нужда въ деньгахъ весьма неприятна.

Его дѣла день ото дня хуже становятся.

Онъ трусить, оробѣлъ.

Предпріятіе, признаюсь, трудное, однакожъ я не отчаяваюсь совершить оное.

Не можно управиться съ этимъ человекомъ.

To succeed etc

In this way he will not

The plan failed.

The business has miscar

He has missed his aim.

He has failed in his att
efforts have been thwa

He has failed.

You bring me ill-luck.

Fortune fails us.

His strength is beginnin

Pecuniary embarrassment
disagreeable.

His condition gets wo
worse.

His heart failed him.

The undertaking, I own
cult; but nevertheless
despair of success.

It is quite impossible to
with this man (there is
ling with him).

Соображаться, водиться,
быть пристойнымъ, удоб-
нымъ.

Удобно ли вамъ это?

Это мнѣ не удобно.

Это мнѣ очень удобно.

To suit, to fit, to ac
date.

Will this do? (Will this
turn?)

That will not do; that
fit me.

That suits me exactly.

жашься.

To suit etc.

добитье.

That would suit me better.

удобитье.

Make comfortable.

битье.

As (when) it suits you best.

но.

As you like.

была бы для меня

I should be very much pleased
with this place.

ему прилична.

He is fit for that employment.

лагаете добрымъ.

If you think fit.

чна.

She fits us.

(однаго, неудоб-
).

That which becomes one, does not
become another.

стойно быть гор-

It does not become a beggar to
be proud.

изни весьма при-
положенію.

This way of living is suitable to
(suits) my situation.

пристойно такъ

It does by no means become you
to speak so.

мо бы...

It would ill become you to...

лично.

That is very unbecoming, indecent.

противъ.

That is contrary to decency.

сохраненія при-

It is for decency's sake.

для меня (это не
моею цѣлью).

It does not suit my purpose.

нѣ.

I make shift with any thing.

со всѣмъ.

He accommodates himself to every
thing.

бращаться со вре-
блаться ко всѣмъ
амъ.

We must accommodate ourselves
to circumstances.

соотвѣтствуетъ

That word is very well adapted
to the subject.

преступленія тре-
бнаго наказанія.

The heinousness of the crime
requires a condign punishment.

292 Соображаться.

Это не сообразно съ законами.
Вино мнѣ вредно.

To suit etc.

It is not according to law.
Wine does not agree with me.

Оспаваться; длншь; опла-
гать, медлншь.

Долго ли вы пробудете?
Не оставайтесь долго въ пути.

Останьтесь со мною.

Останьтесь у насъ сегодня.
Я остался тамъ два часа.
Я останусь въ этой землѣ.
Я не могу и не хочу пребыть
здѣсь долѣе.
Останьтесь на нашемъ мѣстѣ.

Зачѣмъ вы не остаетесь?
Онъ одинъ остался дома.

Моя жена какъ прикована (при-
шита) къ дому.
Дѣло снѣтъ еще не кончится.

Если бы онъ остановился на
этомъ.
Онъ не вставалъ, онъ стоялъ.

За чѣмъ остаетесь вы назади?

Онъ запинаясь, смѣшался въ
рѣчи.
Ничто не остается.

To remain; to last; to de-
lay.

How long will you stay?
Do not stay (be) long.

Remain with me.

Stay with us to-day.
I staid there three hours.
I shall remain in this country.
This is no abode for me.

Keep your place.

Why won't you stay?
He remained alone at home.

My wife keeps close at home.
The matter will never stop there.

Had he abided by that; had he
gone no farther.
He continued sitting, standing.

Why do you remain behind?

He stopped in his speech.
Nothing remains, is left.

Оспазавашся.

всѣ что остается.
только остается...
томъ онъ всегда твердитъ;
у него всегда на языкѣ;
остается при этомъ.
хочется еще болѣе про-
это дѣло.
сиринтъ меня завтраками.

вѣба очень дается.
воръ отложѣтъ.
но отсрочить срокъ.
ѣдешь, далѣе будешь.

дѣло можетъ длиться.
латѣ прослужить, станеть
на лѣто.
же мы медлимъ!

дѣние опасно.
имѣть это до завтра.
для меня дается.
жучко адѣсь.
ку наводитъ скуку.
лѣно это отлаживать.
в терпѣть отсрочки.
дѣнте прійти.
едимъ притти.
всякаго отлагательства.

мѣнишь, измѣнишься,
обращаешь, промѣняешь.
не ли вы мнѣ разиѣнять
о!

To remain, to last, to delay.

That is the rest.
Nothing is left us but to...
He sings the same song over and
over again.
He wishes to protract it still.
He keeps me off and on.

This action lasts an age.
The judgment is put off.
The term must be prolonged.
Fair and softly goes far.

That may yet last a long time.
This coat must last (serve) me
all the summer.
What need of hesitating?

There is danger in delay.
Let us delay it till to-morrow.
Time hangs heavy on my hands.
I grow weary here.
Every thing is tedious to him.
We must not delay that.
That admits of no delay.
Do not delay coming.
It was long before he came.
Without the least delay.

To change, to alter.

Can you give me change for a
guinea?

294 Переменчивъ.

To change, to

Мнѣ надобно нелочи на одинъ талеръ.

I want change for a

Онъ промѣнялъ ассигнаціи на червонцы.

He has changed (exchanged) notes for ducats.

Онъ промѣнялъ старую посуду на новую.

He has bartered his old for new.

Хотите ли промѣнять вашу шляпу на мою?

Will you change your mine? (Will you change)

Этотъ человѣкъ очень измѣнился.

That man is very much

Онъ измѣнился до того, что его нельзя узнать.

He is so altered that he cannot know him again another man.

Онъ какъ перетворенъ.

He is quite transformed

Онъ очень перекѣсился.

He is very fickle (he

Онъ бросается изъ одной крайности въ другую.

He goes from one extreme to another.

Онъ измѣнился къ худшему.

He has changed for the worse.

Я бы не промѣнялъ ноё на его положеніе.

I would not exchange with him.

Промѣнять кукушку на ястреба (Бѣжать отъ волка а попасть на медвѣдя).

To make a bad exchange out of the frying-pan (fire).

Онъ передумалъ; онъ перекѣсился нахѣреніе.

He has changed his mind.

Обычай со временемъ измѣняется.

Other times, other customs.

Нѣтъ ничего надежнаго въ сѣмѣ свѣтѣ, всё перемѣняется.

Nothing is fixed in all things change.

Моды измѣняются каждый день.

Fashions change every day.

Онъ не перекѣсился своимъ правдами.

His principles have not changed.

Ничемъ словами сказать.

To say the same thing in words.

Поведеніе, поступки перекѣситься.

To sing to another tune.

Переименишь.

имени другой оборотъ.

превращалась въ . . .

ъ превратилъ воду въ

это дать переименовать.

вино, по порядку.

другихъ.

и стороны — съ другой
и.

To change, to alter.

Things have assumed a different
aspect; things took a turn.

The scene shifted into . . .

Christ turned water into wine.

I must have it altered.

By turns, alternately.

One by one.

On the one hand, on the other
hand.

екашь, проходишь,
исчезнушь.

дни мои прошли.

роходитъ.

рошло.

и поръ протекло много
и.

стають.

одитъ.

ускользнуть.

щина опускается.

тъ увялъ.

всакъ бывалъ и въ грѣ-
шавалъ. (Молодъ мужъ, мо-
о и мысль).

ъ не хочется . . .

отѣкъ одинъ мѣсяць.

тъ у него двѣ недѣли.

мо изъ моды.

надежды исчезли.

дежда превратилась въ

To pass away, to disappear.

My best days are over.

Time slides away.

The time is expired (out).

It is a long time since.

Years flee away.

Every thing dwindles away.

The opportunity slips away.

That woman falls off.

That flower is faded.

Youth must have its time.

My fancy is over.

A month was spent in this man-
ner.

I have spent a fortnight at his
house.

It outlived fashion.

All these fine hopes vanished.

My hope dwindled away to nothing.

296 Протешкашь.

Онъ исчезъ изъ глазъ нашихъ.

Онъ вдругъ скрылся.

Я напрасно ищу мои перчатки,
онъ затерялся.

Гитъ его проходить въ угро-
захъ.

Мои деньги начинаютъ умень-
шаться.

Я голъ какъ соколъ.

Онъ разорился.

Лихорадка уменьшается.

Замокъ обваливается, обруша-
ется.

Упадокъ коммерціи.

Распасться, валиться.

Источникъ который не иссы-
хаетъ.

Отъ дыханія стекло зеркальное
тускнѣетъ.

Краски темнѣютъ, линяютъ, сло-
дять.

Мѣсто покато.

To pass away, to disappear.

He vanished from our eyes (We lost
sight of him; he was soon lost to
view).

He suddenly disappeared.

In vain I look for my gloves, they
have disappeared.

His passion exhales itself in
threats.

My money begins to shrink.

My purse has been drained.

He is quite reduced.

The fever decreases.

The castle is going to decay.

The decay of commerce.

To drop (crumble) into dust.

A source that is never dried up.

Breath tarnishes a looking-glass.

The colours are fading, grow fair-
ter.

The ground goes sloping.

Останавливашь, -ся, пре-
рывать, прекращашь, пере-
спазывать.

Остановитесь на минуту.

Не останавливайтесь на дорогѣ.

Онъ вдругъ остановился, пере-
сталъ.

Онъ остановилъ меня.

To stop, to interrupt, to cease.

Stop a little.

Do not loiter on the way.

On a sudden he stopped short.

He kept me back.

спешивал, -ся.

To stop, to interrupt, to cease.

дело васъ остановило?

What business hindered you, has kept you back?

становилъ матчъ.

He stopped the ball.

становился на минуту.

He paused a minute.

остановили въ самой сре-
дѣ рѣчи.

He was interrupted in his speech.

оставилъ его молчать.

He has silenced him.

гдѣ вы прерываете меня?
прошу прервать васъ.

Why do you interrupt me?

I beg your pardon to interrupt you.

не комплименты (цере-
моніи)!
Desist!

Let us forbear compliments (ce-
remonies).

по сего, поговоримъ о
томъ.

No more of that, please.

ократилъ разговоръ.

He dropped the conversation.

не было прервано.

The silence was not interrupted
by any thing.

препестанно жалуются.

She never ceases to complain.

тите этотъ споръ.

Leave off this wrangling.

ники оставили работу

The workmen have struck.

мать оставить торговлю.

He will retire from business.

нормы были прерваны.

The negotiations are broken off.

станъ.

To strike the tents.

прекращеніи непріятель-
ской войны.

On the suspension of hostilities.

мѣ отъ него.

I have entirely done with him.

казался отъ должности.

He has resigned his office.

ить указъ.

To repeal a statute.

298 Означивать, —ся.

Одни законодатели могут уничтожать законы.

To stop, to interrupt, to cease.

Those who make the laws can abolish them.

Кончать, оканчивать, за-
ключать.

Окончили ли вы вашъ урокъ?

Оканчивайте.

Я еще не кончилъ.

Это никогда не кончится, это-
му не будетъ конца.

Дѣло не приходитъ къ концу.

Дѣло приближается къ концу.

Я положу этому конецъ.

Наконецъ.

Въ заключеніе.

Чѣмъ можетъ это кончиться?

Перестаньте говорить.

Онъ окончилъ рѣчь сказавъ намъ
это.

Это слово начинается согласною
и кончается гласною буквою.

Имена кончающіеся на о.

На сѣмъ свѣтѣ всему есть ко-
нечъ.

Конецъ дѣла вѣнчать.

Торгъ конченъ.

Вся моя мудрость истощилась.

To finish, to end.

Have you finished (done) your
exercise?

I have not yet finished it.

Get it done.

That will have no end.

The matter does not come to an
end.

It is nearly finished.

I will put an end (a stop) to it.

After all, finally, at the close.

In conclusion.

What will be the end of all this?

Have done speaking.

He concluded by saying to us
that.

This word begins with a conso-
nant and finishes with a vowel.

Nouns ending in o.

Every thing comes to an end in
this world.

All's well that ends well.

The bargain is concluded (struck).

I am at my wit's end.

окончить, оканчивашь.

To finish, to end.

о погубить, въ конецъ
ить.

That will complete his ruin.

ѣтъ острый конецъ, это
онечно.

It ends in (runs to) a point.

еченію контракта.

After the expiration of the treaty.

истечения срока.

Before the term closes (expires).

чется знать, къ чему все
онится.

I wish to know where that is to
end.

у ведётъ то, что вы гово-

What is the drift of your dis-
course?

ничто не будетъ.

All that will come to nothing.

ѣтъ только къ его поги-

That will only end in his ruin.

ерешь, погибнуть.

To die, to perish.

еръ послѣ кратковремен-
мѣзни.

He died after a short sickness.

дка похитила его въ два

A fever carried him off in two
days.

еръ своею, естественною
ю.

He died a natural death.

еръ въ глубокой старо-

He died at an advanced age.

еръ вчера.

He expired yesterday.

и смерти боленъ.

He is deadly sick (dangerously ill).

доживётъ до старости.

He will not die in an old skin.

и кончинѣ, при послѣд-
издыханіи; онъ умираетъ.

He is dying.

а краю гроба; онъ сту-
одною ногою въ гробъ.

He has already one foot in the
grave.

изокъ къ смерти.

He is at the point of death.

рется со смертію.

He is in agony.

ень страдалъ при послѣд-
минутахъ своей жизни.

His last struggle was hard.

300 Умереть, погибнуть.

Онъ испустилъ послѣдній вздохъ.

Испускать духъ.

Онъ чуть не умеръ.

Она умираетъ отъ горести.

Сердце у нея разрывалось.

Онъ умеръ отъ своихъ ранъ.

Они умерли отъ голоду.

Онъ умираетъ отъ любви къ —

Я чуть не умеръ отъ страха (я
крайне опасался) чтобы насъ
не повела къ —

Онъ былъ убитъ въ сраженіи
подъ —

Три тысячи человѣкъ легло на
мѣстѣ.

Этотъ человѣкъ не уйдетъ отъ
моей мести.

Онъ пропалъ.

Вы человѣкъ мертвый.

Животомъ и смертію Богъ вла-
дѣетъ.

Онъ очень нѣшкотно говорить.

Свѣча гаснетъ.

Противъ смерти нѣтъ зелия,
смерти не миновать.

Всё пропадетъ.

Корабль тонетъ.

Множество кораблей потонуло

Сей домъ скоро обрушится.

To die, to perish.

He has breathed his last.

To give up the ghost.

He was near dying.

She is pining away with grief.

She has her heart broken.

He died of his wounds.

They perished (starved) with hun-
ger.

He dies of love for her.

I was mortally afraid she would
lead us to . . .

He fell in the battle of —

Three thousand men were killed
on the spot.

I shall have that man before he
dies.

He is undone.

You are a dead man.

Life is uncertain; no man can
tell how long he shall live.

Words seem to die on his lips.

The candle is almost out.

We cannot ward off death.

All will be lost.

The ship foundered.

A great many vessels have pe-
rished.

This house goes to ruin.

о жить и поступить помо-

гаетъ снѣтъ; онъ умѣетъ
жестъ.

оучать.

и живѣтъ по своему.

живѣтъ дружно, въ согла-
людьми.

нѣтъ человѣкомъ не можно
ся.

нѣтъ въ несогласіи не-
жю.

нѣтъ въ этой странѣ.

донѣ дорого жить.

озможно ему жить, ~~существовать~~

нѣтъ въ бѣдности.

нѣтъ на чужой счетъ.

нѣтъ милостынями.

удно жить.

хотѣтъ святымъ питается.

нѣтъ не думая о завтраш-
нѣтъ.

нѣтъ своими доходами.

есть тѣмъ жить.

нѣтъ по царски, велико-

нѣтъ пожизненную пен-

работаетъ, тѣмъ и кор-

нѣтъ уединенную жизнь.

To live.

We should live and let live.

He knows how to live.

They will teach him manners.

Every man to his liking.

He lives well (he agrees) with
every body.

There is no living with him.

They do not live well together
(they are upon bad terms).

That's the way of living in that
country.

It is dear living in London (Li-
ving is expensive in London).

How can he subsist (exist) on
that?

He fares but scantily; he lives
poorly; he passes his life mise-
rably.

He lives at other people's charges,
upon the common.

He lives on alms (on charity).

He keeps life and soul together.

He lives God knows how.

He lives from hand to mouth; he
leads a thoughtless life.

He lives on his income.

He has enough to live upon.

He lives like a prince.

He has a pension for life.

He lives by his labour, by his
industry.

He lives a retired life.

Каждый должен жить своимъ ремесломъ.

Прежде всего, надобно жить.

Ему жизнь въ тягость; онъ пре-
сыщенъ жизнью.

Да здравствуетъ Царь! да здрав-
ствуетъ Государь!

Онъ пережилъ своего сына.

Этотъ человекъ насъ пережи-
ветъ.

Переживающий, остающийся въ
живыхъ.

Ей Богу!

Если Богъ меня сохранить.

Онъ имъ даровалъ жизнь, по-
щадилъ ихъ.

Онъ достаетъ себѣ пропитаніе.

Every one must live by his cal-
ling, all trades must live.

First of all, the necessities of life
must be provided for.

He is tired with life, weary with
living.

Long live the emperor (king)! God
bless the king!

He outlived, survived his son.

This man will outlive us all.

The longest liver.

As soon as I live.

If God spare me (my life).

He spared their lives.

He gets his livelihood.

Присутствовать, поя-
вляясь, находясь.

Будете ли вы тамъ; будете ли
вы находиться при этомъ!

Будете ли вы съ нами въ ком-
паніи; будете ли вы участво-
вать въ этомъ!

Я покажусь тамъ.

Я не могу тамъ быть.

Онъ былъ въ числѣ присут-
ствовавшихъ.

Они всѣ были при этомъ.

To attend, to appear.

Will you be there? will you be
present?

Will you be of the party; won't
you be one of us?

I shall be there.

I can not go there.

He was among those who were
present.

All of them were present.

Присутствовать.

я въ первомъ представ-
лѣ.

а ли вы на погребеніи?

могъ присутствовать при
свѣтской службѣ.

е былъ въ собраніи; онъ
присутствовалъ въ засѣда-

ніи (показался) въ пра-
вильномъ платьѣ (въ мундирѣ).

книга только что издана.

явиться предъ судомъ.

To attend, to appear.

I was at the first performance.

Will you attend the burying?

I was hindered from attending
(assisting at) divine service.

He did not attend (was not pre-
sent at) the meeting, the session.

He made his appearance in full
dress.

The book is just out.

To appear in court.

., проживать, квартиро-
вать, имѣть пребываніе.

живетъ онъ теперь?

какой улицѣ живетъ онъ?

живетъ въ — улицѣ.

живетъ на противъ меня.

живетъ близко.

у подъ (надъ) нимъ.

квартира въ первомъ этажѣ.

живетъ (проживаетъ) въ
нѣ.

живетъ внѣ города.

живетъ очень тѣсно, про-
ю.

или у лекаря.

To dwell, to stay, to live,
to reside.

Where does he live at present?

In what street lives (dwells) he?

He lives in — street.

He lives opposite me.

He lives close to me.

I live (dwell) under (above) him.

His lodging is in the first floor.

He lives in the country.

He lives outside the gate, outside
the town.

He is lodged in a narrow com-
pass; he has a great deal of
room.

We lodged at a surgeon's (house).

304 Жить, проживать.

Я живу съ нимъ.
Онъ его помѣстилъ въ нашу
комнату.

Квартира его примыкаетъ къ
церкви.

Дрезденъ прекрасное мѣсто для
жительства.

Онъ основалъ свое жилище въ —,
онъ поселился въ —.

Гдѣ онъ имѣетъ пребываніе?

Онъ пребываетъ въ Лондонѣ.

Онъ живетъ у своей тетушки.

Я тамъ остановлюсь на время.

Онъ ни гдѣ долго не останавли-
вается.

Въ какой гостиницѣ квартиру-
ете вы?

Онъ проживалъ долго въ Герма-
ніи.

Онъ въ гарнизонѣ въ —.

Солдаты сего полка квартируютъ
у мѣщанъ этого города.

Ваша квартира ни съ какой сто-
роны не защищена отъ вѣтра.

Жить на улицѣ.

To dwell, to stay etc.

I dwell (lodge) with him.

He lodged him with us.

He lives close to the church.

Dresden is a beautiful place of
abode.

He has fixed his abode in N.

Which is his residence?

He is resident (resides) in Lon-
don (a resident of London).

He resides at his aunt's.

There I shall make some stay.

He never stays in any place.

What inn does he lodge at?

He has lived long in Germany.

He is quartered at M.

A regiment has been quartered
on (upon) the towns-men.

Your lodging is exposed to every
wind that blows.

To lie under the canopy of heaven.

Нанимать, отдавать въ
наѣмъ, переѣзжать, устраи-
ваться.

Наемный домъ.

Она наняла прекрасную квар-
тиру.

To hire, to let, to change
one's lodgings, to fit up.

A house to be let.

She has hired a fine lodging.

Наймаю.

даётъ его въ наёмъ.
зналъ его за тысячу фран-

инаю не иначе какъ по-
чно.

ь (взять) дачу въ наёмъ,
купъ, въ аренду.

ный договоръ заключёнъ.

щикъ, арендаторъ.

авалъ корабль.

челъ ли вы съ нимъ дого-
!

можеть платить за наёмъ.

въ объявилъ ему, чтобъ онъ
ъ себя другую квартиру.

ебуеть капиталъ обратно.

ажень переѣзжать буду-
пятницу.

переѣзжаете вы въ нашу
ару!

юй адресъ послѣ переѣзд-

облю переѣздохъ.

водится мебелью.

водится хозяйствомъ.

бзавѣлъ её собственною
ью.

пристроилъ его.

рошо убралъ домъ свой.

тво ему стоитъ...

брая хозяйка.

To hire etc.

He lets it.

He has let it at 1000 francs a year.

I only let by the month.

To let (to take) an estate on
lease.

The terms of the lease are ar-
ranged.

Farmer, lease-holder, tenant.

He has chartered a ship.

Have you contracted with him
for it?

He cannot pay the rent.

He has given him notice, warn-
ing; he has warned him off.

He has called in the capital.

He must quit (leave) next Friday.

When will you remove to your
new lodging?

This is my direction (address), since
I have changed my lodgings.

I do not like removing.

He furnishes his lodging.

He commences house-keeping.

He has furnished a lodging for
her.

His father has set him up.

He has fitted up his house very
well.

His establishment costs him...

She is an excellent house-wife
(house-keeper).

306 **Наанимать.**

Въ сѣмѣ доиѣ три семьи.

Наанимѣть карету.

Она хочетъ нааниматься.

Я нанялъ её.

To hire etc.

There are three families living in that house.

Let us hire a coach.

She will go to service.

I have engaged her.

**Покупать, продавать, пла-
тить, сплать.**

Я купилъ себѣ шляпу.

Гдѣ вы её купили?

Я её купилъ въ этой лавкѣ
(въ этомъ магазинѣ).

Въ этой лавкѣ много покуmate-
лей.

Что вамъ это стоитъ?

Сколько вы заплатили за это?

Это не дорого.

Это умеренная цѣна.

Я это очень дешево купилъ.

Я сдѣлалъ хорошую покупку.

Я здѣсь сошѣлся довольно хо-
рошо.

Онъ продаетъ дешево, но возна-
граждаетъ себя количествомъ
продаваемыхъ товаровъ.

Онъ долженъ продать съ убыт-
комъ.

Сколько онъ требовалъ?

Какъ дорого онъ это продаётъ?

**To buy, to sell, to pay, to
cost.**

I have bought a hat.

Where have you bought it?

I bought it in this shop.

This shop is well accustomed (they
have a great run).

How much does it cost you?

What did you pay for it?

That is not dear.

It is a moderate price.

I bought it exceedingly cheap. (I
had it at a great bargain).

I have made a good bargain.

I have got it very cheap there.

He sells very cheap, but the quan-
tity must make up the difference.

He must sell at a loss.

How much did he charge you?

At what price does he sell it?

Покупать.

купить по два франка за

ювелиру стоит пять-
десять.

для слишком дорого.
слишком дорого запла-

тационно дорого.

купить слишком за эти

купить не осмол-
вить.

купить в долг.

купить за половину цѣ-

купить изъ первой руки.

купить это за свою цѣну.

купить по случаю.

купить съ публичнаго

купить это въ придачу.

купить съ первой руки.

купить оптомъ чтобы
было мало.

купить весь хлѣбъ.

купить за эту ми-

купить на чистые (на-
личные).

купить продавать бездѣл-
очныя деньги.

купить раскупается.

To buy etc.

I bought it at two francs a yard.

This jewel costs him fifty guineas.

It is too dear for me.

You have paid too much for it.

That is an out-of-the-way price.

He has overcharged you for these
goods.

That is to buy a pig in a poke.

I bought it upon trust.

I got it for half the price.

I bought it at the first hand.

You shall have it at prime cost.

I have bought it under hand.

I bought it at a public sale.

I have got it into the bargain
(to boot).

He buys things at the best hand.

He regrates.

He buys up (monopolizes) all the
corn.

I paid dear for that favour.

He sells for ready money.

He knows how to get rid of his
goods.

That sells (goes off) very well
(This article sells readily).

200 Покупатель.

Эти товары имеют быстрый
спрос.

Вот я продал их немедленно.

Эти продукты из частного
хозяйства.

Эти продукты из частного
хозяйства.

У меня много разных рас-
четных вещей. Почему вы не
хотите купить. Если вы хотите
купить со мной.

У меня отличный ассортимент
для продажи.

Они продаются на раскладку.

Они получили новый продукт
маркета.

Сколько вы за это?

Что просите вы за это?

Сколько нужно вам еще за
это заплатить.

Это я не могу уступить за
такую низкую цену.

Это фиксированная цена.

Я это продаю за безценок.

Я не запрашиваю лишнего.

Я не могу дать это уступить
дешевле.

Цена тому товару теперь вы-
сока.

Она держится на месте.

Цены поднимаются, уменьшают-
ся.

Если бы вы уступили мне это
за рубль.

To buy etc.

The goods meet a rapid sale.

He sold his life cheaply.

It is to be sold by private sale.

It is to be put up to public sale.

I have a thousand implements to
buy, and would be glad to have
you with me.

He has splendid shares exposed
for sale.

They are selling off.

He has received a fresh supply.

Will you bargain with me?

How much will you have for that?

How much do you ask for it?

I cannot afford it so cheap.

It is a set (fixed) price.

I sell it under price.

I don't exact.

I cannot give it you for less.

It bears a high price.

It keeps its price.

It is rising, falling in price.

If you will let me have it for a
ruble.

Покупать.

на все, итого.
ко вы мнѣ дадите въ до-
лгъ, въ придачу?
можно такъ долго торго-
ва.
орговался о конейкѣ.
орговалъ это сукно, сію
дь.
заплату впередъ.
гъ наличными деньгами.
талеровъ наличными
ами.
лучилъ двадцать рублей
чѣтъ.
по по срокамъ.
ѣ срокъ насталъ сегодня.
по по предъявленію, пода-
но по квитанціи; запла-
платилъ по счёту.
платилъ свои долги.
искинулся со мною.
илъ деньги.
звратили издержки.
ничего сбавить, всё это
ченныя деньги.
ить сумму.
себѣ доставлю платежа.
платилъ ему тоуже моне-
я равнымъ ему воздалъ.
платилъ мнѣ неблагодар-
ю.

To buy etc.

The whole amounts to...
How much will you give me to
boot?
You must not stand so long hig-
gling.
He stood higgling for a penny.
He has cheapened this cloth, this
horse.
I will pay you in advance.
To pay down (ready money).
A thousand dollars in cash.
He has received twenty rubles
on account.
Payable by instalments.
The first instalment takes place
to-day.
Payable at sight, to bearer.
Paid and receipted.
He has paid a bill.
He has discharged his debts.
He is quit with me.
I have spent my money.
He has been reimbursed for his
expenses.
There is nothing to be abated,
it is all money laid out.
To return, repay a sum.
I will pay myself.
I paid him in his own coin.
He paid me with ingratitude.

310 Покупать.

Онъ забираетъ деньги у одного
чтобы другому заплатить.

Онъ дорого платитъ за свою
глупость.

Заплатить за обѣдъ (за убыт-
ки).

Онъ отдѣливается ласковыми
словами.

Это стоитъ ему больши́й де-
негъ.

Это стоило мнѣ много времени.

Сколько ему это стоитъ.

Во что бы то ни стало.

Хотя бы это мнѣ стоило жизни.

Труденъ только первый шагъ.

Деньги ему ни по чѣмъ.

Онъ дѣлаетъ всё съ превели-
кими трудомъ.

Это очень убыточно.

На счётъ моихъ издержекъ.

Онъ много издерживаетъ на
платье, на алмазы, и на лоша-
дей.

To buy etc.

He robs Peter to pay Paul.

He shall pay for his folly.

To settle the score (to pay the
expenses).

He pays me with fine speeches.

He pays dear for it.

It cost me much time.

How much trouble it costs him.

At any cost (rate).

Not for all the world.

It is the first step only that is
difficult.

He knows not the value of money.

He does every thing against the
grain.

That is too expensive.

To my cost.

He expends much in dress, je-
wels and horses.

Быть должнымъ, дѣлать
долги.

Онъ дѣлаетъ долги, входить въ
долги.

Онъ отягощёнъ долгами.

Онъ всему свѣту долженъ.

Онъ долженъ мнѣ десять рублей.

Вы должны еще столько-то.

To owe, to contract debts.

He runs into debt (he contracts, in-
curs debts).

He is over head and ears in debt.

He owes to every body.

He owes me ten rubels.

So much is still owing.

ь должнымъ.	To owe, to contract debts.
остается заплатить ъ.	There is a dollar due to you.
должны.	He has much money owing to him.
ажникъ.	He is my debtor; he is in debt to me.
ся еще въ долгу,	He is in arrears with...
го не долженъ.	I owe him nothing.
къ одолжить.	I am indebted to you for this.
служилъ отъ насъ; ѣдуетъ.	He deserves it of us.
нъ оказывать поче- тцу.	A son owes respect to his father.
о ни дѣлай, онъ всё то мало.	He always thinks, others with- hold what is due to him.
жность.	It's the duty of my office.
рону моего долга.	I ask you what is due to me.
данное подъ закладъ.	An estate encumbered with mort- gages.

счепынымъ, бе- дншъ; шрашншъ; аспочашъ.	To spare, to save; to spend, to waste.
ь сбереженіемъ.	He lives from his savings.
былъ очень расчёт- ныгахъ.	His father was very saving.
не бережётъ.	He spares for nothing.
оторта у себя отни-	He pinches his guts.
нъ бережливъ.	He is too saving, penurious.
на расплату.	He is a hold-fast.

306 Нанимать.

Въ сѣмъ домѣ три семьи.

Наймемъ карету.

Она хочетъ нанниматься.

Я нанялъ её.

To hire etc.

There are three families in that house.

Let us hire a coach.

She will go to service.

I have engaged her.

Покупать, продавать, кла-
сти, стоить.

Я купилъ себѣ шляпу.

Гдѣ вы её купили?

Я её купилъ въ этой лавкѣ
(въ этомъ магазинѣ).

Въ этой лавкѣ много покуmate-
лей.

Что вамъ это стоитъ?

Сколько вы заплатили за это?

Это не дорого.

Это умеренная цѣна.

Я это очень дешево купилъ.

Я сдѣлалъ хорошую покупку.

Я здѣсь сошёлся довольно хо-
рошо.

Онъ продаетъ дешево, но возна-
граждаетъ себя количествомъ
продаваемыхъ товаровъ.

Онъ долженъ продать съ убыт-
комъ.

Сколько онъ требовалъ?

Какъ дорого онъ это продаётъ?

To buy, to sell, to pa-
cost.

I have bought a hat.

Where have you bought it

I bought it in this shop.

This shop is well accustomed
have a great run).

How much does it cost y

What did you pay for it?

That is not dear.

It is a moderate price.

I bought it exceedingly chea
had it at a great bargain)

I have made a good bargai

I have got it very cheap t

He sells very cheap, but the
tity must make up the diffe

He must sell at a loss.

How much did he charge ?

At what price does he sell

въ расчёпашиванъ.

To spare etc.

читель, мотъ.

He is a spendthrift.

сынъ.

The prodigal son.

рвѣнное, злѣ и про-

Ill got, ill spent.

(Худо нажитое въ
йдѣтъ).

тъ на знатной ногѣ;
есть большія издержки.

He lives in a great style; he
leads a fashionable life.

есть болѣе нежели по-

His expenses exceed his receipts.

а такъ расточаете ваши

Why waste you so your money?

тъ время игрою.

He wastes his time in playing.

укомъ.

With a wasteful hand.

о общасть, да мало
тъ.

He is liberal in words, lavish of
promises.

занъ, занимаешь.

To lend, to borrow.

нъ разрываютъ, отъ
вельможи не засыпа-

He that goes borrowing, goes sor-
rowing.

гнется, а платя долгъ,

The way to lose a friend, is to
lend him money.

лъ меня книгою.

He has lent me a book.

бы ему ни полушки.

I should not lend him a farthing.

и деньги въ ростъ.

He lends money (out) at interest.

и въ займы деньги по-
сто.

He lends money at five per-cent.

нъ высокъ.

The percentage is very high.

тъ деньги въ лихву.

He lends upon usury (is a usurer).

314 Ссуданы, занимать.

Можно ли мнѣ дать нѣтъ ссуду впередъ!

Дайте мнѣ только расписку.

Онъ занялъ у меня десять рублей.

Я занимаю у моего друга.

Онъ безпрестанно занимать.

Онъ живетъ займами.

Онъ занялъ сію мысль у этого автора.

Придворные легко принарамливаются къ прихотямъ Государей.

To lend, to borrow.

Can you advance me this sum?

Give me your single bond.

He has borrowed ten rubles of me.

I borrow of a friend.

He is always borrowing.

He lives upon trust (tick).

He used the thought of that author.

Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Ручаться, отвѣчать.

Одинъ изъ его пріятелей поручился за него въ 10,000 франковъ.

Онъ порукою за меня.

Ручается ли вы мнѣ за этого человѣка?

Я отвѣчаю (ручаюсь) за него.

Это надежная порука.

Отвѣчаете ли вы за это?

Я въ этомъ порукою; я самъ ручаюсь за доброту этого толка.

Онъ долженъ дать по себѣ поруку.

Онъ принять на себя обязательство за своего друга.

To give bail, to pledge, to answer for.

One of his friends has bailed him to the amount of 10,000 francs.

He is my pledge.

Will you answer for him?

I give my word (answer) for him.

He is a good security.

Do you guarantee it?

I warrant it good.

He must find (put in) bail.

He was bound for his friend.

ГЧАНЬСЯ, ОНЪ ~~ВЪ~~МАНЬ.

To give bail etc.

ГЧЕТСЯ, ТОТЪ ДОЛЖЕНЪ
ИТЬ.

The bail must pay.

ТРУЩЕСТВО РАЗОРЯЮ

That bail has ruined him.

САЗЯ СОВЕРШЕННО ИТЬ-

He is not much to be depended
upon.

ИЮ ВАНЪ ЗА ЭТО.

I warrant you (I pass my word
for it).

ИЖИМЪ ИТЬ ОТВѢЧАТЬ ЗА
ГЪ.

You shall make good the damage.

ИМЪ ДѢЛАМЪ ДЛЯ МЕНЯ СЛУ-
ИТЬ ПОРУКОЮ ВАШЕГО ДО-
СЕРДЦА.

What you have done for me is
a proof of your affection.

ИТЬНИКЪ ЗА ПОГРУБИМОСТИ
Ъ.

I am not accountable (answerable,
responsible) for the faults
of others.

ИЖИМЪ СВОЮ СЕРЕБРЕННУЮ

He has pawned his plate.

ГЪ ВЪ ЗАЛОГЪ ДОМЪ СВОЙ
АИЦАМЪ СВОИМЪ.

He has mortgaged his house to
his creditors.

Ъ СЛОВО СВОЕ, ОНЪ ОБЯЗАЛ-
НЮ.

He has pledged his word (his
honour).

ПЬСЯ ОБЪ ЗАКЛАДЪ.

To wager, to bet.

СТАВИТЕ ВЪ ЗАКЛАДЪ!

What will you bet? Name your
wager.

О ДВАДЦАТИ РУБЛЯХЪ.

I bet you twenty rubles.

ХРЫТЫ.

Every one may bet.

ПАРИ ЗА НАМЪ ПРОТИВЪ

To lay a wager with or against
somebody.

ДЕСЯТЬ ПРОТИВЪ ОДНОГО.

I lay ten to one that.

ПАРИ.

I accept the wager.

316 Биться объ закладъ.

To wager, to bet.

Держу что такъ, держу что не такъ.

I lay it is, I lay it is not.

Я бы прозакладывалъ свою голову противъ.

I stake my head, my life on it.

Я держу закладъ.

I lay a wager on it.

Бьюсь объ закладъ что я это сделаю.

I lay a wager to do it.

Я побьюсь объ закладъ что это его лошадь.

I could almost lay a wager that this is his horse.

Вы должны рѣшить мой закладъ.

You must decide a wager I am concerned in.

Онъ бѣгутъ въ запускъ.

They run for a wager.

Онъ соревновался со мною о — (мы были сомкательми).

He competed with me for it.

Онъ приставилъ денегъ (въ игръ).

He vied with me (in play).

Онъ ставилъ шесть копеекъ на сию карту.

He staked six pence on (upon) this card.

Вступать въ бракъ, жениться —
ся, выходить замужъ.

To marry.

Онъ женится.

He is looking out for a wife.

Онъ сватается за эту дѣвицу.

He pays his addresses to Miss N.

Онъ сватался за неё, онъ предлагалъ ей свою руку.

He asked her in marriage, he offered her his hand.

На какой дѣвицѣ женится онъ?

Whom will he marry?

Онъ женился на дѣвицѣ Н.

He has married a Miss N.

Это единственная дочь Н—а.

She is the only daughter of N.

Эта дѣвица окружена искателями.

She has many suitors.

ступашь въ бракъ.

To marry.

ѣ она отказалась идти

She has refused several matches
for you.

отказала.

Mr. N. wears the willow.

расная партія.

It is an excellent match.

ился на богатой.

He has married a fortune.

къ по расчёту.

It is a money-match.

иася по любви.

He has married her for love.

она получить въ при-
!

What shall be her dowry?

скорая что вода полная.

Happy is the wooing, that is not
long doing.

вѣнчалъ!

Who married them?

алъ свою дочь за купца.

He has married his daughter to
a merchant.

я второго брака.

She is her child by her second
husband.

иился на ней противъ
и родителей.

He has married her in spite of
her parents.

ный бракъ. (Онъ тайно
я).

They were married clandestinely.

игласилъ меня на свадь-

He has invited me to the wed-
ding.

ведутъ они первый мѣ-
рачнаго состоянія?

Where will they spend the ho-
ney-moon?

взаимно счастливы.

They are happily married.

ный бракъ.

They are well matched.

но живутъ.

They don't live well together.

ленные брачными сою-

Joined in wedlock.

ро опять женится.

He is going to marry a second
time.

ымъ бракомъ онъ же-
за моей сестрѣ.

He married my sister in second
marriage.

312 Быть расчётливымъ.

To spare of

Онъ бережётъ чтобы расточать.

He spares at the spite
it run out of the bang
ny-wise, pound-foolish

Онъ берётъ для убогихъ.

He has spared someth
poor.

У меня есть лишнего.

I have some (enough an

Бережливость лучше прибытка.

A penny spared, a pe

Вамъ надобно быть болѣе рас-
чѣтливымъ (жить съ меньшими
издержками).

You ought to live wi
pense (to retrench).

Это для меня большое сбереже-
ніе.

I save very much by

Онъ собралъ великое нѣмнѣе
своею бережливостію.

He laid up great treas
saving.

Онъ бережётъ свои доходы.

He husbands his inco

Онъ остальные крохи продастъ
и тѣмъ корнится.

He lives upon his me

Избавьте его отъ стыда.

Save him that shame.

Если у меня будетъ свободное
время.

If I can save any tin

Не трудитесь.

Spare your labour.

Не щадите меня.

Do not spare me.

Онъ никого не щадитъ (всѣхъ
злословитъ).

He spares nobody.

Я хотѣлъ бы избавить его отъ
этого затрудненія.

I wish to spare him

Онъ молчаливъ (тихъ на сло-
вахъ).

He is sparing of his

Берегите ваше здоровье.

Take care of your he

Береги денежку на черной день.

Lay up something for

Онъ расточилъ всё свое состоя-
ніе.

He has spent (dissas
through, squandered
estate, his fortune.

Служить.

отребилъ это лекарство
въ лихорадки.

отребилъ на это много
и.

отребляетъ свое время на

то къ настоящему пред-
е прикладно.

отребилъ сію сумму въ
ользу.

для него ни на что.

и физика.

и полезно для здоровья.

како ли вамъ это въ поль-

гѣ оказывалъ большую
въ этомъ дѣлѣ.

ьзуется доходами съ того

ли вы что это выгодно!
и обряды.

къ чему не служить.

жить для разнаго упо-
нѣя.

жить мнѣ вѣсто стола.

могу тѣмъ нибудь слу-
жить.

е мой.

сбавилъ это.

гу носить это платье.

моего употребленія.

надобно поступать крот-

To use etc.

He applied it in cases of fever.

He has employed much time
about it.

He spends his time upon books.

That passage is not applicable to
the subject in hand.

I have applied this sum to pay
the interest.

Words avail little with him.

Experimental physics.

It is conducive (beneficial) to
health.

Has it been of any service to
you?

He served me well in that af-
fair.

The usufruct of that estate be-
longs to him.

Do you think it expedient?

The rites of the church.

It is of no use (avail).

That has several uses.

It serves me for a table.

If I can serve you in any thing.

Make use of mine.

I have made use of it.

This coat is of no use to me.

It is for my private use.

You must use fair means with
her.

Надобно дать занятіе этому молодому человеку.

This young man was ployed.

Если я могу употребить это выраженіе.

If I may use this ex

Я ужъ не могу употребить его.

I cannot make any of it.

Это обычай сего края.

The practice of that such.

Изношенное платье.

Worn out cloth.

Положишь, поставишь;
лечь и пр.

To lay; to set, to pu
to settle; to

Оложите это.

Lay it aside.

Положите это на столъ.

Put that upon the tal

Надѣньте вашу шляпу.

Put on your hat.

Осадили этотъ городъ.

They laid siege to th

Заложили церковь.

The foundation of the laid.

Поставьте эту вазу на буфетъ.

Place that vase on th

Наложили новую подать на жителей сего города.

A new tax has been the inhabitants of th

Положите всё на мѣсто.

Put (lay) every thing :

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ...

He put his own hs plough.

Поставьте это въ строку (на счётъ).

Put that to account.

Онъ деньги отдаетъ въ ростъ; ихъ употребить въ пользу.

He puts out his mon

Ему внушены пустыя подозрѣнія.

They put a vain a into his head.



Положишь и пр.

отъ дому я ногу не занесу.

ноги за собою волочить,
тащится.

дала младенца кормилицѣ
скормленія.

развеселялъ.

идокъ установлю въ этомъ.

употребилъ всѣ способы
остиженія...

насъ заохотилъ пить (къ
о).

путь судно на море, въ-
поднять, смяться съ

ить къ берегу.

оложить, принимаетъ за
мо что...

нимъ что это такъ.

нить часовыхъ на карау-

и положили на выворотъ.

тронилъ моего сына.

гѣтъ хорошее мѣсто.

тъ свои деньги на ростъ за
ю надежность.

выхъ, напоследокъ.

о сердце не на своемъ

те эту книгу на мѣсто.

е шпагу опять въ ножны.

гесь, ради Бога.

To lay etc.

I will never set my foot into
that house.

He cannot set one foot before
another.

She has put out her child to
nurse.

I put him in spirits.

I shall take a course about it.

He set every engine to work.

'T was he who put us in that
drinking mood.

To put to sea, to get under sail.

To set on shore.

He lays down the principle.

Put the case.

To post guards.

You have placed it upside down.

I placed out my son.

He has got a good place.

To place one's money on good
security.

In the first place, lastly.

His heart is misplaced.

Put that book in its place again.

Put up your sword.

For heaven's sake, compose your-
self.

322 Положить и пр.

Ему возратили всё его имѣніе.

Ему вправили руку.

Онъ положилъ слова на ноты.

Онъ былъ освобожденъ,

Наизворотъ что дѣлать.

Они легли вѣстѣ.

Онъ лежитъ на парадномъ одрѣ.

Здѣсь погребенъ Н. Н.

Эти товары долго у васъ будутъ
въ магазинѣ.

Положить корабль въ дрейфы.

Когда мы стоимъ на якорѣ.

Лихорадка меня спалила съ ногъ
(я слѣгъ отъ лихорадки).

Накладная работа.

Подвергнуть опасности, стыду.

Онъ предложилъ вопросъ.

Онъ отдалъ ему тысячу рублей
на сохраненіе.

Этотъ домъ лежитъ въ долинѣ.

Онъ лежитъ въ очень прибыль-
ной сторонѣ.

Онъ принимается за изученіе
философіи.

Онъ приходилъ въ гнѣвъ, раз-
сердился.

To lay etc.

He has been restored to
estates.

His arm has been put in
again.

He has set words to music.

He was set free.

To set the cart before the

They lay together.

He lies in state.

Here lies N. N.

These commodities will lie
while upon your hands.

To lay by a ship.

When we were lying at

The fever laid me up.

Inlaid work.

Exposed to danger, to shame

He proposed (put) the question

He deposited a thousand
in his hands.

That house is situated in

It is advantageously situated
commerce.

He betakes himself to the study
of philosophy.

He fell into a passion.

323 Сидѣть, садиться.

To set, to sit.

Садитесь!

Sit down, Sir!

Сдѣлайте одолженіе, садитесь.

Take a seat, if you please.

Сядьте на этотъ мѣстѣ.

Sit down here.

Садитесь возлѣ меня.

Sit by me.

Не угодно ли вамъ сѣсть?

Won't you sit down?

Я сяду здѣсь.

I will sit down here.

**Не вставайте (Останьтесь на
вашемъ мѣстѣ).**

Keep your seat.

**Онъ садится скрестя ноги; онъ
сидитъ положивъ ноги на пере-
крестъ.**

He sits crosslegged.

Посадите это дитя.

Set that child in a chair.

**Его принудили сѣсть на одну
изъ двухъ лавокъ.**

**He was ordered to sit down on
one of the benches.**

Онъ сѣлъ возлѣ окна.

**He seated himself close to the
window.**

**Сдѣлайте одолженіе, садитесь
возлѣ барышни.**

**Have the goodness to sit next
to Miss N.**

Птица сѣла на вѣтку.

**The bird settled (lighted, perched)
upon a branch.**

**Онъ разбилъ свой лагерь на
холмѣ.**

**He has pitched his camp on the
hill.**

Раскладывать подати.

To assess the tax.

**Онъ сидѣлъ у такого-то живо-
писца.**

He sat for his picture.

**Епископство; римская священ-
ная, папская область.**

**Episcopal see, the holy (papal)
see, the see of Rome.**

**По чину своему онъ имѣетъ за-
сѣданіе въ парламентѣ.**

**His office gives him a seat in
parliament.**

Они долго просидѣли за столомъ.

**They have had a long sitting at
table.**

324 Стоять; возвыгнуть;
основать.

To stand: to erect, to found.

Остановитесь.

Stand there.

Мнѣ трудно держаться на по-
гахъ.

I am scarce able to stand.

Я стоялъ.

I stood.

Онъ стоитъ на цыпочкахъ.

He stands on tiptoe.

Волосы у него становятся ды-
бомъ, воздымаются.

His hair stands upon end.

Это стоячая вода.

That water stands still; it is
stagnant water.

Сойдите, не сходите съ мѣста.

Stand still.

Дѣло въ томъ.

The fact stands thus.

Въ томъ положеніи, въ которомъ
находятся дѣла.

As the case stands.

Онъ знаетъ о чѣмъ дѣло идетъ.

He knows how matters stand.

Прежде всего надобно выве-
дать его мысли (склонности).

I must know first how he stands
affected.

Крестить, принимать дитя отъ
купели.

To stand godfather to a child.

Онъ стоялъ на часахъ.

He stood sentry.

Его отецъ присутствовалъ.

His father stood by.

Онъ будетъ стоять за насъ.

He will stand by us.

Множество людей стояло около
него.

Great many people stood about
him.

Онъ на стражѣ.

He stands upon his guards.

Это мнѣ заслоняетъ.

That stands in my light.

Онъ отстаетъ отъ этого.

He stands off from it.

Я настаиваю въ прежнемъ моемъ
предложеніи.

I stand to my first proposition.

Дѣло стоитъ.

The matter is at a stand.

Тяжба уничтожена.

The law-suit is now at a stand.

Останавливаться.

To make a stand.

Вмѣсто этого.

Instead of that.

ать; воздвигнуть.

нѣсто, нѣсто его.

ли монументъ въ его

авия Рима.

чемъ основываю я
аю) свое мнѣніе.

ило наміреніе основа-

алъ сиротскій домъ.

неосновательны.

свое упованіе возла-
васъ.

ываетъ свое право на
доказательства.

To stand; to erect, to found.

In my stead, in his stead.

A statue was erected to his me-
mory.

Since the foundation of Rome.

On this reason I found my opi-
nion.

It is not the intention of the
founder.

He has founded an orphan-asy-
lum.

That report is without founda-
tion.

All his hopes (are founded, rest
on) are in you.

He relies upon good titles.

пъ, устремить; при-
приводить въ по-
; ; разстроивать,
перемѣщать.

въ порядокъ всѣ эти
аспорядитесь этимъ.

мъ меня распорядиться
ни (привести въ поряд-
дѣла).

въ хорошемъ состо-

удомъ состояніи, раз-

ъ въ порядокъ мои
бумаги.

порядкѣ!

To direct; to put in order,
in disorder.

Set all those things in order.

He has desired me to settle his
affairs.

His affairs are in good order.

They are all disordered.

I have arranged my books, pa-
pers.

Is all arranged?

316 Биться объ закладъ.

To wager, to bet.

Держу что такъ, держу что не такъ.

I lay it is, I lay it is not.

Я бы прозакладывалъ свою голову противъ.

I stake my head, my life on it.

Я держу закладъ.

I lay a wager on it.

Бьюсь объ закладъ что я это сдѣлаю.

I lay a wager to do it.

Я побьюсь объ закладъ что это его лошадь.

I could almost lay a wager on this is his horse.

Вы должны рѣшить мой закладъ.

You must decide a wager I am concerned in.

Они бѣгутъ въ запускъ.

They run for a wager.

Онъ совѣстничалъ со мною о — (мы были искателями).

He competed with me for it.

Онъ приставилъ денегъ (въ игръ).

He vied with me (in play).

Онъ ставилъ шесть копеекъ на сію карту.

He staked six pence on (up) this card.

Вступашъ въ бракъ, женишь-ся, выходилъ замужъ.

To marry.

Онъ женится.

He is looking out for a wife.

Онъ сватается за эту дѣвицу.

He pays his addresses to Miss

Онъ сватался за неё, онъ предлагалъ ей свою руку.

He asked her in marriage, offered her his hand.

На какой дѣвицѣ женится онъ?

Whom will he marry?

Онъ женился на дѣвицѣ Н.

He has married a Miss N.

Это единственная дочь Н—а.

She is the only daughter of N

Эта дѣвица окружена искателями.

She has many suitors.

317 Вступашъ въ бракъ.

Для васъ она отказалась идти замужъ.

Она ему отказала.

Это прекрасная партія.

Онъ женился на богатой.

Это бракъ по расчёту.

Онъ женился по любви.

Сколько она получить въ приданное?

Свадьба скорая что вода полая.

Кто ихъ вѣнчалъ?

Онъ выдалъ свою дочь за купца.

Это дитя второго брака.

Онъ женился на ней противъ воли ея родителей.

Это тайный бракъ. (Онъ тайно женился).

Онъ пригласилъ меня на свадьбу.

Гдѣ проведутъ они первый мѣсяцъ брачнаго состоянія?

Они оба взаимно счастливы.

Это ровный бракъ.

Они дурно живутъ.

Совокуплены брачными союзомъ.

Онъ скоро опять женится.

Вторичнымъ бракомъ онъ женился на моей сестрѣ.

To marry.

She has refused several matches for you.

Mr. N. wears the willow.

It is an excellent match.

He has married a fortune.

It is a money-match.

He has married her for love.

What shall be her dowry?

Happy is the wooing, that is not long doing.

Who married them?

He has married his daughter to a merchant.

She is her child by her second husband.

He has married her in spite of her parents.

They were married clandestinely.

He has invited me to the wedding.

Where will they spend the honeymoon?

They are happily married.

They are well matched.

They don't live well together.

Joined in wedlock.

He is going to marry a second time.

He married my sister in second marriage.

318 Вступать въ бракъ.

Она останется въ дѣвкахъ.

Онъ проглоталъ приданное своей
жены.

Онъ нахвѣрнѣтъ развестись съ
женою.

Ихъ развели.

Они разлучены и въ жизни и по
имѣнію.

Онъ отвергнулъ свою жену.

Онъ разлучился съ женою.

To marry.

She will get no husband.

He has spent his wife's fortune.

He wishes to be divorced.

They have been unmarried.

They are divorced from board
and bed.

He has repudiated his wife.

He and his wife are parted.

Служить, воспользоваться,
употреблять.

Къ чему мнѣ это!

Къ чему это служить!

Мы хорошо пользовались его
совѣтами.

Я воспользуюсь вашимъ позво-
леніемъ.

Онъ но зло употребляетъ его ве-
ликодушіе.

Онъ сдѣлался полезнымъ пра-
вительству.

Ободритесь, я хочу заступитъ-
ся за васъ.

Старались всякимъ образомъ,
употребляя всё средства.

Пользуйтесь этимъ случаемъ.

Онъ хорошо воспользовался слу-
чаемъ.

Онъ употребляетъ опиумъ.

To use, to apply, to employ,
to avail.

Of what use is it to me?

What is the use of it?

We made use of his advice.

I shall avail myself of your per-
mission.

He makes an ill use of his ge-
nerosity.

He made himself useful to go-
vernment.

Take heart, I will make interest
for you.

All means were used (employed).

Avail yourself of this opportu-
nity.

He has cleverly profited of the
opportunity.

He employs (administers) opium.

Служить.

использовалъ это лекарство
въ лихорадки.

использовалъ на это много
и.

использовать свое время на

то къ настоящему пред-
мету прикладно.

использовалъ сию сумму въ
пользу.

для него ни на что.

я физика.

онъ полезно для здоровья.

мало ли вамъ это въ поль-

зу оказывалъ большую
въ этомъ дѣлѣ.

используется доходами съ того
и.

е ли вы что это выгодно?
эти обряды.

къ чему не служить.

служить для разнаго упо-
ноженія.

служить мнѣ вмѣсто стола.

могу чѣмъ нибудь слу-
жить.

мое мой.

использовалъ это.

оно носить это платье.

и моего употребленія.

надобно поступать крот-

To use etc.

He applied it in cases of fever.

He has employed much time
about it.

He spends his time upon books.

That passage is not applicable to
the subject in hand.

I have applied this sum to pay
the interest.

Words avail little with him.

Experimental physics.

It is conducive (beneficial) to
health.

Has it been of any service to
you?

He served me well in that af-
fair.

The usufruct of that estate be-
longs to him.

Do you think it expedient?

The rites of the church.

It is of no use (avail).

That has several uses.

It serves me for a table.

If I can serve you in any thing.

Make use of mine.

I have made use of it.

This coat is of no use to me.

It is for my private use.

You must use fair means with
her.

320 Служить.

Надобно дать занятіе этому молодому человѣку.

Если я могу употребить это выраженіе.

Я ужъ не могу употребить его.

Это обычай сего края.

Изношенное платье.

To use etc.

This young man wants to be employed.

If I may use this expression.

I cannot make any farther use of it.

The practice of that country is such.

Worn out cloth.

Положить, поставивъ;
лечь и пр.

To lay; to set, to put, to place,
to settle; to lie.

Отложите это.

Lay it aside.

Положите это на столъ.

Put that upon the table.

Надѣньте вамъ шляпу.

Put on your hat.

Осадили этотъ городъ.

They laid siege to that place.

Заложили церковь.

The foundation of the church was laid.

Поставьте эту вазу на буфетъ.

Place that vase on the buffet.

Наложили новую подать на жителей сего города.

A new tax has been imposed on the inhabitants of this town.

Положите всё на мѣсто.

Put (lay) every thing in its place.

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ...

He put his own hand to the plough.

Поставьте это въ строку (на счётъ).

Put that to account.

Онъ деньги отдаетъ въ ростъ; ихъ употребить въ пользу.

He puts out his money to use

Ему внушены пустыя подозрѣнія.

They put a vain apprehension into his head.

Положишь и пр.

отъ доми я ногу не занесу.

ноги за собою волочить,
тащится.

гдала младенца кормилицѣ
скормленія.

развеселялъ.

идокъ устанавливаю въ этомъ.

употребилъ всѣ способы
остиженія...

насъ заохотилъ пить (къ
о).

вить судно на море, въ-
поднять, смѣяться съ

тъ къ берегу.

оложить, принимаетъ за
до что...

нить что это такъ.

нить часовыхъ на карау-

положили на выворотъ.

троилъ моего сына.

гѣтъ хорошее мѣсто.

тъ свои деньги на ростъ за
ю надежность.

выхъ, напоследокъ.

о сердце не на своемъ

те эту книгу на мѣсто.

е шпагу опять въ ножны.

тесъ, ради Бога.

To lay etc.

I will never set my foot into
that house.

He cannot set one foot before
another.

She has put out her child to
nurse.

I put him in 'spirits.

I shall take a course about it.

He set every engine to work.

'T was he who put us in that
drinking mood.

To put to sea, to get under sail.

To set on shore.

He lays down the principle.

Put the case.

To post guards.

You have placed it upside down.

I placed out my son.

He has got a good place.

To place one's money on good
security.

In the first place, lastly.

His heart is misplaced.

Put that book in its place again.

Put up your sword.

For heaven's sake, compose your-
self.

320 Служить.

Нужно дать занятіе этому молодому человѣку.

Если я могу употребить это выраженіе.

Я ужъ не могу употребить его.

Это обычай сего края.

Изношенное платье.

To use etc.

This young man wants to be employed.

If I may use this expression.

I cannot make any farther use of it.

The practice of that country is such.

Worn out cloth.

Положить, поставишь;
лечь и пр.

To lay; to set, to put, to place
to settle; to lie.

Отложите это.

Lay it aside.

Положите это на столъ.

Put that upon the table.

Наденьте вашу шляпу.

Put on your hat.

Осадили этотъ городъ.

They laid siege to that place.

Заложили церковь.

The foundation of the church was laid.

Поставьте эту вазу на буфетъ.

Place that vase on the buffet.

Наложили новую подать на жителей сего города.

A new tax has been imposed on the inhabitants of this town.

Положите всё на мѣсто.

Put (lay) every thing in its place

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ...

He put his own hand to the plough.

Поставьте это въ строку (на счётъ).

Put that to account.

Онъ деньги отдаётъ въ ростъ; ихъ употребить въ пользу.

He puts out his money to use

Ему внушены пустыя подозрѣнія.

They put a vain apprehension into his head.

321 Положишь и пр.

Въ этотъ домъ я ногу не занесу.

Онъ ноги за собою волочетъ,
едва тащится.

Она отдала младенца кормилицѣ
для вскормленія.

Я его развеселялъ.

Я порядокъ устанавливаю въ этомъ.

Онъ употребилъ всѣ способы
для достиженія . . .

Онъ насъ захотѣлъ пить (къ
питью).

Отправить судно на море, въ-
трила подить, смѣяться съ
якоря.

Пристать къ берегу.

Онъ положить, принимаетъ за
правило что . . .

Положишь что это такъ.

Поставить часовыхъ на карау-
лъ.

Вы всё положили на выворотъ.

Я пристроилъ моего сына.

Онъ имѣетъ хорошее мѣсто.

Отдавать свои деньги на ростъ за
добрую надежность.

Во первыхъ, напоследокъ.

У него сердце не на своемъ
мѣстѣ.

Положите эту книгу на мѣсто.

Вложите шпагу опять въ ножны.

Ободритесь, ради Бога.

To lay etc.

I will never set my foot into
that house.

He cannot set one foot before
another.

She has put out her child to
nurse.

I put him in spirits.

I shall take a course about it.

He set every engine to work.

'T was he who put us in that
drinking mood.

To put to sea, to get under sail.

To set on shore.

He lays down the principle.

Put the case.

To post guards.

You have placed it upside down.

I placed out my son.

He has got a good place.

To place one's money on good
security.

In the first place, lastly.

His heart is misplaced.

Put that book in its place again.

Put up your sword.

For heaven's sake, compose your-
self.

324 Стоянь; воздыгнуць;
основашь.

To stand: to erect, to found.

Остановитесь.

Stand there.

Мнѣ трудно держаться на по-
гахъ.

I am scarce able to stand.

Я стоялъ.

I stood.

Онъ стоитъ на цыпочкахъ.

He stands on tiptoe.

Волосы у него становятся ды-
бомъ, воздымаются.

His hair stands upon end.

Это стоячая вода.

That water stands still; it is a
stagnant water.

Стойте, не сходите съ мѣста.

Stand still.

Дѣло въ томъ.

The fact stands thus.

Въ томъ положеніи, въ которомъ
находятся дѣла.

As the case stands.

Онъ знаетъ о чѣмъ дѣло идетъ.

He knows how matters stand.

Прежде всего надобно выгя-
дать его мысли (склонности).

I must know first how he stands
affected.

Крестить, принимать дитя отъ
купели.

To stand godfather to a child.

Онъ стоялъ на часахъ.

He stood sentry.

Его отецъ присутствовалъ.

His father stood by.

Онъ будетъ стоять за насъ.

He will stand by us.

Множество людей стояло около
него.

Great many people stood about
him.

Онъ на стражѣ.

He stands upon his guards.

Это мнѣ заслоняетъ.

That stands in my light.

Онъ отстаетъ отъ этого.

He stands off from it.

Я настанваю въ прежнее мое
предложеніи.

I stand to my first proposition.

Дѣло стоитъ.

The matter is at a stand.

Тяжба уничтожена.

The law-suit is now at a stand.

Останавливаться.

To make a stand.

Вмѣсто этого.

Instead of that.

ашь; воздвигнуть.

мѣстѣ, вмѣсто его.

или монументъ въ его

ианія Рима.

чемъ основываю я
аю) свое мнѣнiе.

ило намѣренiе основа-

залъ сиротскій домъ.

я неосновательны.

свое упованiе возла-
васъ.

ываетъ свое право на
и доказательства.

To stand; to erect, to found.

In my stead, in his stead.

A statue was erected to his me-
mory.

Since the foundation of Rome.

On this reason I found my opi-
nion.

It is not the intention of the
founder.

He has founded an orphan-asy-
lum.

That report is without founda-
tion.

All his hopes (are founded, rest
on) are in you.

He relies upon good titles.

тъ, усмирять; при-
приводить въ по-
б; разстроивать,
теремѣщать.

е въ порядокъ всѣ эти
распорядитесь этимиъ.

илъ меня распорядиться
ими (привести въ поря-
дѣла).

въ хорошемъ состо-

удомъ состоянiи, раз-

тъ въ порядокъ мои
бумаги.

порядкѣ!

To direct; to put in order,
in disorder.

Set all those things in order.

He has desired me to settle his
affairs.

His affairs are in good order.

They are all disordered.

I have arranged my books, pa-
pers.

Is all arranged?

326 Направлять, устремить.

To direct etc.

Всё въ порядкѣ.

Every thing is in order; it is all right.

Я привелъ это въ порядокъ.

I have put it in order.

Я приведу его къ разсудку, къ послушанію.

I'll keep him in order.

Этотъ человекъ порядочный, степенный.

He is an orderly, a regular man.

Превосходный разумъ; отъѣннаго разума человекъ.

A wit (genius) of the first rate.

Онъ самъ все распорядилъ.

He has arranged every thing himself.

Вы разрыли мои книги.

You have disordered my books.

Она все приводитъ въ безпорядокъ.

She puts every thing awry (upside down).

Кажется я это затерялъ.

I must have misplaced, mislaid it.

Не приличныя слова.

Words misplaced.

Сущая малость его беспокоитъ, разстроиваетъ его.

The least thing in the world discomposes him.

У него видъ помѣшанный.

He looks quite discomposed.

Этотъ человекъ безпорядочный, онъ живетъ распутно.

He is a man of disorderly life.

Онъ дураковать; у него безмозглая голова.

He is quite crazy, crack-brained.

Развратный, странный человекъ.

A perverse, preposterous fellow.

Вотъ комната, квартира въ наибольшемъ безпорядкѣ.

His apartment is in great confusion.

Все было въ безпорядкѣ.

Every thing lay in disorder (all lay scattered about).

Финансы разстроены, въ разстройствѣ.

There is a great confusion in the finances.

Это разстроило его дѣла.

That has thrown his affairs into confusion.

Онъ разрылъ мои книги, перемѣшалъ мои бумаги.

He has turned my books, my papers topsyturvy.

равнись, усремишь.

To direct etc.

кинулъ чашку.

He overturned the cup.

прокинулась.

The coach was upset.

ной пропорціи.

In inverse proportion.

ершенно противное.

The case is quite the reverse.

къ.

Rather, on the contrary.

ихнулъ себѣ ногу.

He has sprained his foot.

занимаю его приказанія
ама по его инструк-

We follow his instructions.

енилъ свои взоры къ...

He directed his eyes towards...

направите свои стопы!

Whither are you bound?

те письма которые вы
нете къ Г-ну Н.

Direct the letters you will write to
me, to Mr. N.

ъ къ вамъ обращается,
клонится.

This speech is addressed to (re-
gards) none but you.

ан пушки на баверкѣ.

The cannons were levelled at the
bastion.

авляешь, предста-
и; вводишь; изобра-
жаешь.

To present, to introduce, to
wait upon; to represent.

те представить вамъ
рата.

Permit me to present you my
brother.

те мнѣ, Сударыня, пред-
вамъ мои услуги, за-
льствовать вамъ мое
в.

May I have the honour of wait-
ing on you Mrs. N.?

просить васъ дать мнѣ
ию на минуту!

May I ask you to grant me au-
dience for a moment?

сегодня не принимаетъ

The gentleman sees nobody to-
day (he is at home to no one).

328 Предсказаніе.

To present e

Можно ли его теперь видѣть?
Онъ ввѣлъ меня въ этотъ домъ.

Can he be spoken wi
He has introduced m
house.

Онъ былъ представленъ ко Двору.
Она была представлена Импера-
трицѣ.

He was introduced at
She was presented to t

Я ему запретилъ являться ко мнѣ
(входить въ домъ мой).

I have forbidden him
before me.

Онъ втирается во всѣ общества,
повсюду.

He intrudes himself e

Моя дверь не заперта ни для
кого.

My house is open to

Онъ весьма прístupенъ.

He is easy of access.

Онъ имѣетъ доступъ у министра.

He has access to th
he is admitted at th

Онъ вкрался въ его милость;
онъ подбилъ къ нему.

He has crept into his

Пороки со временемъ вкратились.

Vices have crept in

Онъ подалъ просьбу Государю.

He presented a peti
emperor.

Его представили на духовное
мѣсто

He was presented to

Отдавать честь ружьемъ; уста-
вить ружье противъ кого.

To present arms.

Онъ съ пріятностію входитъ въ
компанію.

He has a graceful a

Какъ скоро случай къ тому
представится.

As soon as the oppor

Сія картина изображаетъ Бого-
родицу.

This picture represent
Mary.

Преставители народа.

The representatives of

пть; влппи; взоише,
пъ, поднимашся, схо-
спускашся; шопшашъ.

е, сдѣлайте мнѣность.

ъ въ залу.

в его.

бко вошелъ въ комнату.

езанно, быстро пошелъ.

ѣхалъ въ гавань.

тушилъ въ свѣтъ.

тъ въ службу къ кому.

икогда на умъ не пришло.

ничего ему вколотить,
въ голову.

икаетъ въ смыслъ сочи-
и.

не лѣзетъ на голову.

гъ настрѣшилъ замѣшано
юбіе и корысть.

гъ во владѣніе.

о его вести; прикажете
днаться на лѣстницу.

ге (взлѣзьте) выше.

лѣзъ на дерево.

ли вы войти по лѣст-

рвый взлѣзъ на стѣны.

To enter; to step; to ascend,
to descend; to tread.

Walk (step) in, Sir.

Let us walk into the saloon.

Show him in.

He entered the room timidly.

He popped in; he entered boldly.

He went (put) into the port (har-
bour).

He has just entered the world.

To enter into one's service.

It never came into my head.

Nothing can be beat into his
head.

He enters into (understands) the
meaning of the author.

The crown of that hat does not
fit my head right.

Ambition and interest have a great
share in his design.

To enter upon an estate.

Show him up.

You must go higher up.

He climbed up the tree.

Will you climb up the ladder?

He was the first to scale the wall.

330 Входить.

To enter

Мы взойдемъ (вспараблемся) на
сѣю гору.

We will ascend this

Онъ сѣлъ въ карету.

He was stepping i
riage.

Онъ сѣлъ на лошадь.

He got on horseba
ted a horse.

Корабль, на которомъ сто пу-
шекъ.

A ship mounting 16

Пушки сбавъ съ батареи.

The guns were dis

Когда онъ слѣзъ съ лошади.

On dismounting fro

Онъ вышелъ изъ кареты.

He alighted from th

Сойдите скорѣе.

Make haste to com

Гдѣ хотите вы остановиться?

Where will you ali

Спускаться внизъ по рѣкѣ.

To go down the ri

Вода прибываетъ, сбываетъ.

The tide comes in,

Высадили войска на берегъ.

The troops were di

Повѣсь ниже эту картину.

Take that picture
lower.

У него эпанча по самыя пятъ,
идеть до самыхъ пятъ.

His cloak reaches

Нога въ ногу, шагомъ.

Step by step.

Онъ идетъ большими шагами.

He strode along at

Оступиться, проступиться.

To make a false s

Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.

He stepped up to

Онъ его топталъ ногами.

He trampled him un
ned him).

Давить виноградъ.

To tread out grape

Я стопталъ каблукъ у моихъ
башмаковъ.

I have trodden m
at the heel.

„Двигаться, снести,
асть; вывесить, оп-
ондались и ш. п.

о вертится; онъ всегда
him.

ожетъ двигаться.

сведется.

тронуться съ мѣста.

йтесь отсюда; не ше-

гесь не много.

те столъ.

те эту бутылку.

те ничего.

йтесь; дайте мѣсто.

глазъ моихъ; подите
прочь.

сто дамамъ.

в немного мѣста.

енно подвигались впе-

что въ движеніе.

ю онъ въ этой компа-
всѣхъ приводить въ

которая всю машину
въ движеніе.

о прилагае старанія
дѣлѣ.

мъ это изъ собствен-
ужденія.

огутъ сдвинуть этого

To move, to remove, to stir;
to retire.

He is always stirring.

He cannot move.

He moves neither hand nor foot.

I cannot stir.

Do not stir from that place.

Get further off.

You move the table.

Remove this bottle.

Do not move any thing.

Stand by, stand out of the way.

Stand out of my sight.

Make room for the ladies.

Make a little room for me.

They moved on slowly.

To put a thing into motion.

As soon as he is in that compa-
ny, he sets every body a-going.

The moving spring of a machine.

He has bestirred himself suffi-
ciently in the case.

He did it of his own motion.

They cannot move that stone.

Гнѣвъ побудилъ его такъ по-
ступъ.

It is anger that
do so.

Дѣлаете ли вы движеніе!

Do you take exerci

Онъ непоколебимъ (твердъ) въ
своихъ настрѣженіяхъ.

He is immovable
tions.

Теченіемъ снесло мостъ.

The bridge was s
the flood.

Вѣтромъ сорвало, [снесло] у меня
шляпу.

The wind has blow

Смерть похитила его въ цѣту-
щихъ лѣтахъ.

Death swept him o

Онъ умеръ отъ этой болѣзни.

That illness carried

Вы уклоняетесь отъ предмета.

You wander (devi
matter in questik
point).

Онъ уклонился отъ своей обя-
занности.

He swerved from

Буря разсыла корабли.

The tempest has sca

Онъ увернулся, [отсторонился]
отъ удара.

He avoided the blo

Онъ пожималъ плечами.

He shrugged his s

Онъ рвется какъ бѣсноватый
(бѣсится).

He struggles like

Рыба трепещетъ въ водѣ.

The fish flounders

Деньги не обращаются (въ тор-
говлѣ).

There is no money

Деньги обращаются въ торговлѣ.

Money stirs.

Рѣчь которая возбуждаетъ стра-
сти.

A speech that stir
sions.

Онъ ударилъ меня по рукамъ.

He shook hands
shook hands).

Стряхнуть съ себя нго, страх-
нуть пыль.

To shake off a yol

Я не знаю какъ развязаться съ
нимъ.

I cannot shake him

Онъ качаетъ головою; голова у
него качается.

His head shakes.

Двигашь.

To move etc.

зеть, вьется.
уша; низкій стиль.

The serpent creeps.
A cringing fellow, a mean style.

сь туда козь успѣю.

I'll crawl there as well as I can.

украдкою приближа-

Old age creeps on.

ро скрылся.
изъ торговлю; онъ оста-
жбу (вышелъ въ отстав-

He retired with speed.
He retired from business; he has
quitted the service.

выйти; вонъ!
изъ (ѣду) въ деревню.
изъ рано уходить.

Get you gone.
I retire into the country.
He keeps very good hours.

ко что ушелъ въ свою

He withdrew into the closet.

ь закладъ.
отъ удалиться.
изъ войско; онъ велѣлъ
ь отступить.

To fetch things out of pawn.
To get out of the scrape.
He withdrew his forces.

я поступки лишаютъ её
шенія.
жались отъ нихъ.

Her proud ways alienate the minds
from her.
We have estranged ourselves from
them.

го мужа отъ своей су-

To estrange a man from his wife.

е ихъ.

Put them at a distance from one
another.

юдь не хочетъ дѣлать
о вы говорите.

He is far from doing what you
say.

нія скоро будутъ уни-
и.

The obstacles will shortly be re-
moved.

его отдалить отъ двора.

We must remove him from court.

ь въ маломъ разстояніи
ода.

Their house stands at some di-
stance from the town.

334 Двигать.

Надобно его держать въ отдале-
ніи.

Изъ далека.

Отнюдь не.

Линіи, другъ отъ друга удаля-
ющіеся, расходящіеся.

Вы можете войти, нѣтъ никого
посторонняго.

Станный нравъ.

Онъ походить на чужестранца.

Онъ иностранецъ въ своей зем-
лѣ.

Чужестранцы хорошо приняты
въ Россіи.

Надобно это переслать въ чужіе
краи.

Онъ уѣдетъ за границу.

Это обстоятельство не принад-
лежитъ къ дѣлу.

Иностранные товары.

To move etc.

You must keep him at a distance.

From afar.

Not in the least.

Divergent lines.

You may walk in, there is no
stranger.

Strange humour.

He has an outlandish air.

He is a stranger in his own
country.

Foreigners meet with a hearty
reception in Russia.

This must be sent abroad.

He is going abroad.

That fact is foreign to the case.

Foreign commodities.

Приближать, подвигать;
встрѣившись; сходящіяся; со-
провождать.

Подойдите.

Приблизьтесь ко мнѣ (подвинь-
тесь ближе).

Ступайте впередъ; впередъ.

Подвиньтесь къ огню.

Подвиньте столъ къ огню.

Я велѣлъ этому человѣку при-
близнись.

Часъ приближается.

To approach; to meet; to
accompany.

Come nearer to me.

Come nearer.

Go on.

Draw near the fire.

Draw the table near the fire.

I caused the man to come near
me.

The hour draws nigh.

близжались.

To approach etc.

къ не приступенъ.

He is a man of difficult access (He keeps people at a distance).

вечерю.

The night approaching (at nightfall).

руку.

Stretch forth your hand.

стулъ.

Push on a chair.

, намъ на встрѣчу.

He came up to (towards) us.

, санинкомъ выдвигаетъ.

That house juts out too much in the street.

впередъ.

The army advanced, moved forward.

въ зеленую.

This stone inclines to green.

къ встрѣтиться съ

I am glad to meet you.

въ его близъ церкви.

I met him near the church.

въ его въ театрѣ.

I met him at the theatre.

встрѣтилъ его.

I met him by chance.

въ на встрѣчу своему

He went to meet his father.

разговоръ наединѣ.

A private conversation, a tête-à-tête.

въ немъ встрѣтиться.

I am in a tremble whenever I meet him.

лишь съ двумя военными.

We fell in with two men of war.

либо мнѣ случится итъ.

If I should happen to light upon (meet) him.

да встрѣчаешь об-

Company is always to be met there.

встрѣчалъ его тамъ.

I often met him there.

въ лицомъ къ лицу.

We met full butt, we came full tilt against each other.

пою не сходятся, а съ человѣкомъ схо-

Men meet whilst hills stand still.

336 Приближаться.

Умные люди попадаютъ на одну мысль, встрѣчаются въ мысляхъ.

Двѣ арміи дошли до драки.

Эти рѣки сходятся въ этомъ мѣстѣ.

Линіи сходятся въ одну точку.

Треугольники сходятся, покрываютъ другъ друга.

Я васъ провожу домой.

Я нѣтъ чести провожать ее.

Онъ сопровождалъ процессію.

Онъ сопровождалъ его въ путешествіяхъ.

Сей уборъ весьма присталъ къ ея лицу.

Онъ сопровождалъ комплиментъ драгоценнымъ подаркомъ.

Если вамъ угодно пѣть, сударыня, то я буду вамъ аккомпанировать на скрипкѣ.

To approach etc.

Wits jump together.

The two armies met.

These rivers meet at such a place.

The lines meet at a point.

The triangles coincide (with each other).

I will wait on you home.

I had the honour to accompany her.

He attended (followed) the procession.

He attends him on his journeys.

This head-dress suits her very well.

He backed his compliment with a considerable present.

If Miss N. will sing, I will accompany her with the guitar.

Идти, уходить, проходить.

Куда вы идёте?

Куда идёте вы такъ скоро?

Я иду домой.

Куда пойдёмъ мы?

Куда?

Сюда, туда.

To go, to pass.

Where are you going?

Where are you going so fast?

I am going home.

Where shall we go to?

Which way?

This way, that way.

Ступайте прямо.

Ступайте вверхъ.

Пойдете ли вы съ нами?

Я пойду съ вами.

Отправляетесь ли вы въ Парижъ?

Они поѣдутъ къ деревню.

Мы пойдѣмъ пѣшкомъ.

Хотите ли вы ѣхать туда водою?

Какъ далеко пойдѣмъ мы?

Онъ идѣтъ далеко.

Я пойду не далеко.

Онъ идѣтъ въ школу.

Мы пошлѣмъ въ паркъ.

Скоро будетъ пора идти въ церковь.

Хорошо ли мы идѣмъ (прямой ли дорогой мы идѣмъ)?

Мы пойдѣмъ самой короткой дорогой.

Мы сдѣлали кругъ одной милѣ.

Мы еще очень далеко оттуда.

Вы сбились съ дороги.

На дорогѣ, мимоходомъ.

Идѣ туда.

Подите прочь; убирайтесь.

Онъ кѣшалъ мнѣ пройти.

Ступайте, идите вонъ.

Убирайтесь, вонъ, поди къ чорту.

Иди туда.

Идете ли вы туда?

To go etc.

Go strait along.

Go upstairs.

Will you go (come along) with us?

I shall go along with you.

Do you go to Paris?

They go into the country.

We shall go on foot.

Will you go there by water?

How far shall we go?

He is going far.

I shall not go far.

He is going to school.

We went to the park.

It will soon be time to go to church.

Are we in the right way?

We will take the shorter way.

We went a mile out of our way.

We are a great way off.

You are out of the right way.

By the way, in passing.

On the way to that place.

Go your way.

He stood in my way.

Get you gone!

Be gone! off! go to the devil.

Go thither.

Will you go there?

Онъ идётъ туда.
 Я пойду туда сегодня.
 Я сейчасъ туда иду.
 Развѣ вы туда неидёте?
 Ушёлъ ли онъ?
 Онъ уходитъ.
 Онъ выбрался отсюда.
 Не уйдётъ ли онъ?

Пора уйтн.

Я сейчасъ отправляюсь отсюда.
 Часто ли вы такъ бываєте?
 Не туда ли вы идёте?
 Мы ~~тоже~~ хотимъ туда идти.
 Ну, такъ отправимся же.
 Какъ вы думаете, пойдётъ ли
 онъ туда?

Ступайте вперёдъ.
 Я не пойду наперёдъ.
 Онъ шёлъ впереди.
 Онъ сейчасъ будетъ здѣсь: я
 забѣжалъ вперёдъ чтобъ васъ
 о томъ уведомить.
 Ступайте позади.
 Они шли рука въ руку.

Они идутъ порознь.
 Они идутъ толпою.
 Они шли попарно.

Онъ ходитъ изъ конца въ ко-
 нецъ.
 Онъ идётъ большими шагами.
 Онъ осторожно поступаетъ.

To go on.

He is going thither.
 I shall go there to-day.
 I will go there directly.
 Do not you go there?
 Is he gone?
 He is going away.
 He has made off.
 What, will he never be gone?

It is time to go.

I'll go instantly.
 Do you often go there?
 There you will go?
 I have a mind to go there too.
 Well then, let us go there.
 Do you think, he will go there?

Lead the way.
 I shall not go before you. Etc.
 He went first.
 He will be here immediately, I came
 before, to give you notice of his
 approach.
 Go behind us.
 They went arm in arm.

They go separately (singly).
 They go in troops.
 They marched by twos (two at
 two, two abreast).
 He goes up and down, he walks
 to and fro.
 He walks at a good rate (with
 long strides).
 He walks at a moderate pace.

ИХ.	To go etc.
Ъ ТИХО (КАКЪ	He walked very softly.
И ДОРОГОЮ.	To go quietly one's way.
РОГОЮ.	To walk uprightly.
ВЫ СКОРѢЕ?	Why don't you go faster?
Ъ ДАЛЕКІЙ ПУТЬ.	We have a great way to go.
О НА ПОЛОВИНѢ	We are not yet half-way there.
КЪ.	You are a poor walker.
Ъ СКОРО.	He walks very fast.
О НОЧЬ.	The troops marched the whole night.
НА СВѢТѢ; ТА-	So goes the world; this is the way of the world.
НА ТЯЖБА!	How does the law-suit go on?
ВЪСЬ ХОРОШО.	All is well, every thing will go well.
ВСЁ ЕЩЕ ХОРОШО.	See that all be well.
УДО.	That is not amiss.
ТЪ ДУРНО.	Things go badly with us.
ВОДИТЬ СЕБЯ ЗА	He is of a yielding temper.
ОНЪ ГОВОРИТЬ.	Let us hear, what he is going to say.
СКАЗАТЬ!	What were you going to say?
САМО СОБОЮ.	That's understood.
ИДѢТЬ.	There is no difficulty in the thing. That will do.
ПОИДѢТЬ.	That will not last long, will not go a long way.
ДѢЛАТЬ!	What are you going to do?

Сколько идёт из фунтъ!

How many go to a pound?

Онъ прои́малъ чрезъ Лыонъ, чрезъ
улицу, чрезъ мостъ.

He passed through Lyons, down
the street, on the bridge.

Онъ шёлъ мимо нашихъ дверей.

He passed by our door.

Пройдѣтъ-те здѣсь.

We must pass through there.

Посмотритъ какъ они пройдутъ.

Let's see them go by.

Рѣка здѣсь протекаетъ.

The river runs through this place.

Онъ его умерщвлялъ остріемъ
меча.

He ran him through with his
sword.

Ружейная пуля прострѣлава его.

A musket-shot went through
(passed) his body.

Пуля прошла мимо (не попала въ
цѣль).

The bowl has passed the jack.

Поговоримъ о другомъ.

Let's pass on to something else.

Онъ испыталъ много скорби.

He has gone through fiery trials.

Изъ одной крайности перейти
въ другую.

To pass from one extreme to ano-
ther.

Сей разъ Богъ простить.

This time I will let it pass.

Его почитаютъ сыномъ такого-
то.

He passes for the son of such a
one.

Это сверхъ моего понятія.

I do not understand that, it is
past my comprehension (that's
beyond my reach).

Пропустите это мѣсто, не чи-
тайте его.

Pass (skip) over that place, do
not read it.

Онъ упомянулъ о томъ слегка.

He has touched, glanced upon it.

Сбыть, выпустить фалшивую
монету.

To pass bad money.

Я проѣхалъ всю страну.

I have travelled through (crossed)
the whole country.

Онъ переплылъ рѣку.

He swam across (over) the river.

Переправимся ли мы чрезъ рѣку?

Shall we cross (pass) the river?

Онъ прошёлъ чрезъ мостъ.
 Онъ быстро прошёлъ мимо меня.
 Прошёлъ ли онъ?
 Какъ я проходилъ мимо; мимо-
 ходомъ.
 Перейдите на другую сторону.
 Онъ пробрался сквозь толпу.
 Онъ пробирается.
 Онъ преодолѣлъ всѣ препятствія.
 Пуститься на волю Божию, рѣ-
 шиться.
 Онъ переправился чрезъ Альпы.
 Онъ перескочилъ чрезъ ровъ.
 Онъ выходитъ изъ предѣловъ
 благопристойности.
 Это перешло въ такіа руки.
 Принять въ счётъ.

He went over the bridge.
 He passed me in a hurry.
 Did he pass by?
 In passing (by the way).
 Pass over to the other side.
 He made way through the crowd.
 He squeezes through the crowd.
 He overcame all sorts of diffi-
 culties.
 To take the leap.
 He crossed the Alps.
 He has leapt the ditch clean.
 He goes beyond the bounds of
 modesty.
 It has passed into the hands
 of...
 To pass to one's account.

Выходишь, прогуляешься.

Выйдете ли вы сегодня?

Я выйду.
 Онъ только что вышелъ.
 Онъ вышелъ.
 Я намѣревался идти со двора,
 когда...
 Вотъ выходить изъ церкви.

To go out, to walk, to take
 a walk.

Will you go out to-day?

I shall go out now.
 He is just gone out.
 He is out.
 I was about to go out, when...
 People are just coming out of
 church.

342 Выходишь, прогул.

Сие сочинение выходитъ изъ печати.

Выйти, быть вышущему изъ тюрьмы.

Сей молодой человекъ выходитъ изъ училища, окончилъ науки.

Я его ожидаю при выходѣ изъ квартиры.

При выходѣ судей изъ палаты.

Я не выйду сегодня.

Не можно выйти.

Я сейчасъ возвращусь.

Онъ всегда на улицѣ.

Пойдѣтъ ли мы прогуляться?

Хотите ли немного прогуляться?

Пойдѣтъ на гулянье.

Сегодня прекрасная погода для прогулки.

Тамъ прекрасныя мѣста для прогулки.

Я иду гулять.

Выйдемъ на воздухъ.

Пойдемъ немножко прогуливаться.

Я поѣду въ деревню, иду въ поле.

Если бы мы прогулялись верхомъ.

Они поѣхали гулять въ каретѣ.

Мы обошли садъ.

To go out, to walk etc.

This work is just come out of the press (is just published).

To get out of prison.

This young man has just left school.

I waited for him as he came out of his house.

Just as the court broke up.

I shall not go out to-day.

There is 'no stirring abroad.

I shall be back again presently.

He is always strolling about.

Shall we take a walk?

Will you take a walk?

Let's go a walking.

It is fine walking to-day, the weather is good for walking.

There are fine walks.

I'll take a walk.

Let us go and take an airing.

Let us go and take a little fresh air.

I shall take a trip into the country (I intend making an excursion).

Suppose we take a ride on horseback.

They took a drive.

We took a turn in the garden.

ыходишь, прогул.

To go out, to walk etc.

огуливались вдоль рѣки.

We took a walk along the side of the river.

идеи гулять водою.

They took a sail, a row.

лю гулять а не бѣгать.

I lovè walking, but I do not like to run.

ите погулять съ дѣтьми.

Take the children out for a walk.

иделъ ихъ по всему горо-

He has led them all over the town.

аскаетъ цѣлый день; онъ
тъ мостовую.

He rambles (loiters) about the whole day.

одить по улицамъ.

He is strolling (roaming) about the streets.

содить, возвращаться.

To come, to return.

ы идёте?

Where do you come from?

изъ дома.

I come from home.

я пришёлъ домой.

When I came home.

я шёлъ домой.

On my way home.

о со мнѣ.

Come home with me.

дѣте-жѣ.

Come along.

о со мною.

Come along with me.

мго нейдётъ.

He is long in coming.

о сюда.

Come here.

онъ придётъ?

When will he come?

и онъ.

There he comes.

у онъ идётъ.

I see him come.

ли онъ идётъ?

Does he come alone?

дѣтъ съ верху (съ низу).

He comes from above (below).

къ онъ пришёлъ?

What did he come about?

ъ онъ не пришёлъ раньше?

Why did he not come before?

344 Приходишь, возвращать.

To come, to return.

Зачѣмъ приходите вы такъ поздно?

Why do you come so late?

Кто первый, тотъ и въ дверяхъ.

First come, first served.

Вы пришли очень къ стати.

You come just in the right time.

Я пришёлъ бы если...

I should have come, if...

**Я пришёлъ только за этикетъ
(нарочно для этого).**

That is the reason I come.

Вамъ не нужно приходить.

You need not come.

Я вашъ чрезъ минуту.

**I shall come to you in a moment
(Coming).**

Это придѣтъ со временемъ.

That will come in time.

Непремѣнно приходите.

Be sure to come.

**Это не должно мѣшать вамъ
прийти.**

**This must not hinder you from
coming.**

**Приходите такъ рано, какъ вамъ
угодно.**

Come as early as you please.

Какъ бы поздно онъ ни пришёлъ.

However late he may come.

Всѣ на то же выйдетъ.

It comes all to the same thing.

Дѣла дошли до того что...

Things came to that pass that...

Откуда это?

How comes it that...?

Когда онъ опять пришёлъ въ себя.

When he came to himself again.

Теперь когда вы пришли.

Now that you are come.

**Пришли особы, которыхъ мы не
ожидали.**

**There arrived people that we did
not expect.**

Письма которыя пришли сегодня.

The letters that came in to-day.

Пришла ли почта?

Has the mail arrived?

Возвращайтесь поскорѣе.

Come back as soon as possible.

Я скоро возвращусь.

I'll be back in a moment.

**Я возвращусь въ половину
третьяго.**

I'll be back at half past two.

Возвратился ли онъ домой?

Did he come home?

Онъ возвратился въ отечество.

He is returned home (from abroad).

345 Приходишь, возвращаешь.

To come, to return.

Возвратился опять къ прежнему разговору.

Let us return to our subject.

Приглашаешь, зваешь; пося-
щаешь, обходишься.

To invite; to visit, to pay
a visit, to frequent.

Онъ меня звалъ (пригласилъ)
обѣдать.

He has invited me to dinner.

Онъ просилъ много особъ въ
гости.

He has invited much company.

Я сегодня обѣдаю не дома.

I shall dine out to-day.

Могу ли я имѣть удовольствіе
видѣть васъ завтра у меня!

May I hope to have the pleasure
of your company to-morrow?

Не хотите ли вы обѣдать, ужина-
вать съ нами!

Will you be our guest?

Онъ меня ожидаетъ къ обѣду;
я долженъ обѣдать у него.

He expects me to dinner.

У насъ сегодня вечеромъ будутъ
гости (мы ожидаемъ гостей).

We shall see company to-night.

Они два раза въ недѣлю дер-
жуть открытый столъ.

They keep open house twice a
week.

Онъ принимаетъ по суббо-
тамъ.

Saturday is his receiving-day.

Завтра будетъ большая ассам-
блея у Н-а.

He will have a large party to-
morrow.

Собранье, гдѣ гостей принима-
ютъ только въ мундирахъ.

A full dress party.

Хорошая погода насъ вызы-
ваетъ на гулянье.

The weather is very inviting for
an excursion.

Скажите, что у меня будутъ
обѣдать гости.

Tell him, that I am engaged.

Онъ хорошо принимаетъ.

He gives his company a hearty
reception (he makes them very
welcome).

Онъ пріятный собесѣдникъ.

He is an agreeable com

Я долженъ отказаться отъ вашего приглашенія.

I am obliged to decline invitation.

Кому обязаны вы честію вашего посѣщенія?

What procures us the your visit?

У насъ сегодня было много посѣтителей.

We have had a great sitors to-day.

Онъ посѣтилъ меня вчера.

He paid me a visit ye

Я еду въ гости.

I go a visiting.

Онъ въ гостяхъ.

He is on a visit.

Я еще не отдалъ ему визитъ.

I have not yet return sit.

Я только что посѣтилъ, видѣлъ его.

I have just paid him

Я намеренъ посѣтить его на дняхъ.

I will go and see him se days.

Я посѣщу его.

I will call on him.

Онъ рѣдко насъ посѣщаетъ.

He seldom sees us.

Я долженъ сдѣлать нѣкоторые визиты.

I have several visits t

Ваше посѣщеніе мнѣ очень пріятно.

You are very kind to see me.

Его посѣщенія мнѣ тягостны.

His visits are rather t to me.

Онъ часто тамъ бываетъ, часто посѣщаетъ сіе мѣсто.

He continually haunts

Ему запретили обходиться съ этими людьми.

He is forbidden to kee with these people.

Онъ не прилежно ходитъ въ церковь.

He is no great freq churches.

Въ концертъ множество людей.

The concert is numero ded.

Онъ всегда въ трактирѣ; онъ часто ходитъ на ярмонку.

He frequents alehouse; tends every fair.

Онъ посѣщаетъ дурнымъ общества.

He keeps bad compan;

звѣщаешь.

и, съ кѣмъ ты зна-
кажу тебѣ кто ты

о приказанъ за дѣла-

заваны между собою.

съ дружбу.

и узаны дружбы.

To invite etc.

Tell me with whom thou goest,
and I will tell thee what thou
doest.

To follow the bar.

He is on intimate terms (upon
terms of intimacy) with him.

I joined (engaged in a) friendship
with him.

They are connected in friendship.

поспѣжашъ, шоро-
пишья.

и можно скорѣе.

спѣшите.

и со всѣхъ ногъ.

такъ, что задыхался.

галъ весь день.

любите рыскать.

прокинулъ на бѣгу.

насъ опередить на

да большое разсто-

лъ ему на помощь.

путешествовалъ.

и по свѣту.

бѣгу кольцо.

и туда и сюда

To run, to hasten, to dis-
patch.

Run as fast as you can.

Make haste, be quick!

He runs with full speed (as hard
"as possible).

I ran myself out of breath.

He has been beating the hoof
all day.

You love rambling strangely.

He ran over me.

He outran us all.

There is a good stretch from
hence to that place.

I hastened to his assistance.

He has travelled very much.

He is ranging the world.

To run at the ring.

He runs up and down.

Вы кажетесь, очень спѣшите.

You seem in a great hurry

Онъ очень поуждалъ меня.

He has pressed (importuned) me very much.

Кто побуждаетъ насъ къ такой поспѣшности; за чѣмъ вы такъ спѣшите?

What makes you in such a hurry? why are you in such a hurry?

Вамъ не нужно такъ торопиться; это не къ спѣху.

Do not be in a hurry; the business requires no haste.

Намъ не для чего торопиться, у насъ есть еще время.

We are in no hurry, the time is our own.

Я былъ въ такой поспѣшности что...

I was in such a hurry that...

Онъ поспѣшно удался.

He hurried away.

Онъ бросился на насъ.

He rushed upon (darted on) us.

Онъ кинулся въ средину опасности.

He rushed into the midst of danger.

Онъ быстро удался изъ общества.

He rushed out of the company.

Я не могъ настичь его.

I could not overtake him.

Я схватилъ, настигъ его у воротъ.

I overtook him at the gate.

Какъ можно скорѣе; такъ скоро, какъ вы только можете.

With rapid speed, with the greatest expedition, with all convenient speed.

Какъ можно скорѣе.

As soon (as quick) as possible.

Поскорѣ сдѣлайте это.

Dispatch it immediately.

Надобно поспѣшить этому работю.

You must expedite this work (Make haste to get ready).

Онъ скоро работаетъ.

He is a ready hand at it.

Ступайте скорѣе.

Mend your pace.

Кончить скорѣе дѣло.

To hurry a business.

Работать наскоро, какъ нибудь, чтобъ скорѣе отдѣлаться.

To hurry over one's work.

Онъ слишкомъ спѣшитъ.

He goes on with too great a hurry.

бѣжать.

To run etc.

дальше будешь.

Fair and softly goes far.

И марши.

Forced march.

подскакивать ;
и, лопнуть.

To spring, to leap, to burst.

илъ чрезъ стѣну.

He leapt over the wall.

объими ногами
иши ноги.

He jumps with the feet close.

лошадь.

To vault on a horse.

абль на воздухъ.

The ship was blown up.

о его вспрыгнуть

It made him leap for joy.

лся отъ страха.

He started up.

бьется, дрожить.

Her heart leaps.

лся отъ страха.

He started out of his sleep.

шкомъ мягокъ онъ
иаетъ.

That ball is too soft, it won't rebound.

иать на лету.

To catch a ball at the bound.

съ одной материн

He goes only by fits and starts.

и въ глаза.

It is obvious to the eye.

илъ двѣ строки.

He has skipt two lines.

вать.

To spring the mine.

мѣты.

To set the waters playing.

му.

To blast a rock.

иается.

He takes the better leap.

иась въ сторону.

The horse started aside.

иа.

The ball rebounded.

иия отъ жалости

My heart is ready to burst with grief.

350 Скакать и ш. п.

Голова у меня чуть не треснуть.

Онъ хочетъ волосъ на четверо раздѣлать.

Расколотъ дрова.

Струна оборвалась.

Этотъ сосудъ лопнетъ, если его поставятъ близь огня.

Котелъ лопнулъ.

Конь переломился.

Разломали, разбили дверь.

Этотъ карнизъ слишкомъ выдается.

To spring, to leap, to burst etc.

My head is ready to split in two.

He would split a hair.

To cleave wood.

The string snapped.

That vessel will crack, if you put it too near the fire.

The boiler burst.

The lance was shivered.

They forced the door.

This cornice projects too much.

Убѣгать, ускользать,
скрыться, лѣшъ, уде-
тѣшъ, избѣжать.

Онъ убѣжалъ.

Какъ успѣлъ онъ убѣжать!

Онъ убѣгаетъ.

Онъ ускользнулъ.

Онъ бѣжалъ изъ тюрьмы.

Она убѣжала съ нимъ.

Онъ ушѣлъ отъ насъ.

Вы отъ рукъ моихъ не уйдѣте.

Я счастливо избѣгнулъ; я счастливо отбѣлался.

Онъ выпустилъ колодезника; онъ благопріятствовалъ его бѣгству.

To flee, to fly; to avoid, to escape.

He took to flight.

How did he come off?

He ran away.

He stole away quietly.

He escaped from his dungeon.

She eloped with him.

He gave us the slip.

You shall not escape.

I had a narrow escape; I happily made my escape.

He favoured the prisoner's escape.

.

бѣжать

To flee, to fly etc.

ѣ своимъ голову.

He betook himself to his heels.

онъ?

Where has he made his escape?

и, искалъ убожища

He took refuge into the church.

обратился къ бѣг-

The enemy was put to flight
(routed).

ѣли.

The birds flew away.

ѣтъ.

The darts flew about.

ѣ, летитъ.

Time flies away.

рмья общества.

Shun bad company.

збѣгалъ его сооб-

I have always avoided him.

лъ удара.

He avoided the blow.

ѣ ударъ.

He warded off (parried) the thrust.

лъ опасности.

He escaped the danger.

савинъ сказалъ слово,
и.

A word escaped him (He drop-
ped a word).

ѣжно, необходимо.

It cannot be avoided.

конѣмъ не объѣдешь.

Nobody can avoid his own de-
stiny.

и; преслѣдовать;
дражать.

To follow; to pursue; to
imitate.

и мною.

Follow me.

а вами.

I will follow you.

ете за мною.

You must come along with me.

и нами прелѣдуетъ.

He will soon follow us.

слѣдуетъ за мною;

He is at my heels.

ѣтъ за мною по пя-

браваться съ модою,
по модѣ.

One must follow the fashion.

352 Слѣдовать.

Зависть есть всегданняя спутница счастья.

Ночь за днѣмъ слѣдуетъ и день за ночью.

Онъ послѣдуетъ мнѣнію такого-то.

Слѣдующая страница.

Изъ этого слѣдуетъ, что...

Онъ гналъ Христіанъ.

Я покажусь на него въ судъ (ищу на него суда).

Они преслѣдовали дезертировъ.

Когда мы гнались за некрѣпачемъ.

Свататься за какую либо дѣвицу.

Итти преслѣдовать кого.

Слѣдуетъ его примѣру.

Надобно подражать его примѣру.

Онъ поддѣлывается подъ голосъ такого-то.

Онъ только повторяетъ слова другихъ.

Въ теченіе, въ продолженіе времени.

Ему досталось въ наследство все его имущество.

Онъ способенъ къ наслѣдству.

Это можетъ имѣть худыя слѣдствія.

У него не было слѣдствій.

To follow etc.

Envy attends prosperity.

Night follows day and day follows night.

He followed the doctrine of...

The next page.

Hence it follows that.

He persecuted the Christians.

I will prosecute him at law.

They pursued the fugitives.

When we were engaged in the pursuit of the enemy.

To court a girl.

To follow one by the track.

Let us follow his example.

We ought to imitate his example.

He imitates his voice.

He repeats what others have said.

By succession of time.

He succeeded to him in all his estates.

He is in a capacity of inheriting.

That may be attended with disagreeable consequences.

He had no followers.

ашь, содержишь, воз-
держашь.

е крѣпко.

ржится очень хорошо.

у, я схватилъ вора.

росилъ то за что было
вася.

и журавля въ небѣ, дай
у въ руки.

чтобы онъ ни дѣлалъ,
ь моихъ рукахъ.

те, вотъ всё что я вамъ
гъ.

ь кого завтраками.

держитъ лавку, кабакъ,

держитъ пенсіонъ.

я обѣихъ крайностей,
сь средины въ какомъ
блѣ.

ъ которые у короля бы-
совѣтъ.

содержитъ столько-то

ребёнокъ такъ рѣзвъ,
можно его воздержатъ.
можетъ языка своего
тъ.

нъ преминуть, чтобы не
ь ему что...

кого съ нимъ поступаетъ.

держалъ своихъ дѣтей
чтобъ они не выходили
важнаго почтенія.

To hold, to keep.

Hold him fast.

It holds very fast.

I have got hold of the thief.

He let go his hold.

A bird in the hand is worth two
in the bush.

He may do what he will, now I
have (hold) him fast.

Here take what I owe you.

To keep one at bay.

He keeps a shop, an alehouse, a
school.

He keeps a boarding-school.

To keep a medium in a business.

The days when the king holds a
council.

A hogshead holds so many pints.

That child is 'so lively, that one
cannot keep him in.

He cannot hold his tongue.

I could not help telling him, that
...

He keeps him short.

He kept his children in great sub-
mission.

354 Держать, содержать.

Англичане блокировали городъ.

Сія крѣпость не можетъ не сдать-
ся чрезъ недѣлю.

Они выдерживали долгую осаду.

Она содержитъ домъ въ опрят-
ности.

Держите голову прямо.

Я васъ не удерживаю.

Надобно сдержать свое слово.

Онъ говорилъ рѣчь.

Содержи это въ тайнѣ.

Кто ведётъ книги у этого куп-
ца!

Я ему не уступаю.

Я ободрялъ его выдержать,
выстоять.

Эти инструменты скоро раз-
строиваются.

Онъ удержался за верёвку.

Онъ ухватился за вѣтвь.

Я держусь рѣшенія церкви.

Я держусь вашего совѣта.

Содерживайте всё въ хорошемъ
состояніи, въ исправности.

Это насъ защитить отъ дож-
дя.

Чужое имѣніе удерживать.

Кто дѣлаетъ ему компанію!

Онъ вѣлъ съ нами продолжи-
тельную переписку.

Красота не долго держится.

To hold, to keep.

The English kept the town bloc-
up.

That place cannot hold out e-
days longer.

It held out a long siege.

She keeps her house cleanly.

Hold up your head.

I won't keep, detain you long

You must keep your word.

He held forth.

Keep that a secret.

Who keeps the accounts?

I am able to cope with him.

I encouraged him to persevere

These instruments do not k-
in tune.

He held fast by a rope.

He laid hold of a branch.

I keep to the decision of
church.

I stick to your advice.

Keep all things in repair.

It keeps the rain off.

To keep back one's estate f-
him.

Who keeps her company?

He kept up a punctual cor-
spondence with us.

Beauty cannot keep long.

355 Держать, содержать.

И уж не могу воздержаться
(собой обладать, стерпеть).

Это дѣло меня удерживаетъ.

Я удержалъ его за руку.

Онъ содержитъ всё свое семейство.

Онъ очень воздерженъ (въ своихъ разговорахъ).

Вы обходитесь слишкомъ воздержно съ вашими друзьями.

Это ему отдали въ сохраненіе.

Это не заключаетъ ничего занимательнаго.

Онъ долженъ содержать себя въ предѣлахъ благопристойности.

To hold, to keep.

I am weary with holding in.

This business keeps me back (withholds me).

I held him back by the arm.

He supports his whole family.

He is reserved as to his opinion.

You use your friends with too much reserve.

He has it in his keeping.

It contains nothing particular.

He must keep within compass.

**Мѣшать; смѣшивать, вмѣшивать-
вашся; принимать участіе,
участвовать.**

Эта пшеница смѣшана съ рожью.

Подмѣшайте воды въ вино.

**Надобно соединить (совокупить)
полезное съ пріятнымъ.**

Золото смѣшано съ мѣдью.

Мы пристали къ толпѣ.

**Не должно смѣшивать невиннаго
съ виновнымъ.**

Темная, запутанная рѣчь.

Всякая всячина.

Онъ всё привёлъ въ смятеніе.

To mix, to meddle; to partake, to join.

This wheat is mixed with rye.

Mix water with wine.

We ought to join profit with pleasure.

The gold contains an alloy of copper.

We mixed with the people; we mingled with the crowd.

One must not confound the innocent with the guilty.

A confused speech.

Miscellany, medley.

He put all into confusion.

Зачѣмъ вы мѣшиваетесь въ это!
Забойтесь о вашихъ собствен-
ныхъ дѣлахъ.

Why do you medd
Mind your own con

Не мѣшайтесь въ это.

Do not meddle in th

Онъ суется повсю.

He interferes in eve

Онъ мѣшается въ наши дѣла.

He intermeddles in

Знай сверчокъ свой шестокъ.

Every one should n
business.

Я ужъ не занимаюсь вашими
дѣлами.

I will not meddle at
your concerns.

Я никогда не мѣшаюсь въ поли-
тическия разсужденія.

I never meddle with

Его мѣшали въ это обвиненіе.

They have included
accusation.

Онъ закипанъ въ дурное дѣло.

He is concerned in

Онъ берѣтся за медицину.

He dabbles in medic

Онъ ввязывается въ то, что не
разумѣетъ.

He dabbles in thin
does not understand

Это очень занимательно, инте-
ресно.

It is very interestin

Польза ваша требуетъ, чтобъ вы
это не терпѣли.

You are interested i
it.

Участники, участвующіе.

The parties concerne

Мы дали часть изъ прибылей
этого предпріятія.

They gave me a
business.

Должно привлечь его на вашу
сторону.

You must gain him
side.

Я постараюсь выхлопотать вамъ
это мѣсто.

I will use all my in
cure you that situat

Какая вамъ въ этомъ нужда!

What concern have y

Здѣсь идётъ дѣло о моей чести;
это трогаетъ мое доброе имя.

My honour, my repu
stake.

Онъ заслуживаетъ чтобъ за него
заступались.

He deserves that or
terest one's self in

Мое сердце принимаетъ въ немъ
участіе.

My heart is concerned for him.

Онъ пристае къ моей сторонѣ.

He is in my interest.

Я нисколько не принимаю въ
немъ участія.

I give myself no manner of con-
cern about him.

Мнѣ желательно чтобъ вы это
сдѣлали.

It is material to me that you
should do it.

Я принимаю въ этомъ болѣе
участія нежели вы.

I am more interested in it than
you.

Я принимаю участіе во всемъ до
васъ касающемся.

I share in every thing that re-
gards you.

Какое участіе принимаете вы въ
этомъ дѣлѣ?

What part do you take in that
matter?

Участіе некое я принимаю въ
вашей печали.

My concern for your affliction.

Ихъ слава перейдетъ и на насъ.

We shall participate the glory
with them.

Это меня вовсе не занимаетъ;
я въ этомъ нисколько не уча-
ствую.

I am by no means interested in
it; I have no share (no part) in
it.

Не мѣшайте меня въ это дѣло.

Do not drag me into this affair.

Я прошу васъ не впутывать
меня въ ваши разговоры.

I beg you would not bring up
my name in your discourse.

Онъ принималъ участіе въ разго-
ворѣ.

He joined in the discourse.

Они вступили въ союзъ съ
нашими неприятелями противу
насъ.

They joined our enemies against
us.

Я не хочу съ нимъ имѣть дѣла.

I will not associate with him.

Я не имѣю съ нимъ обхожде-
нія.

I have no intercourse with him.

Касаться, относиться; дѣло
идётъ, важно; зависѣть;
соспояшь.

Что до меня; что принадле-
житъ, что касается до меня.

Что я скажу, относится къ вамъ.

Это къ вамъ не относится; вамъ
до этого нѣтъ дѣла.

Это не по моей части.

Это вамъ не пристало.

Онъ обязанъ, онъ долженъ . . .

Это до меня близко касается.

Онъ сообщникомъ въ заговорѣ.

Въ отношеніи къ тому что вы
говорите.

Касательно, относительно.

Въ отношеніи, въ разсужденіи
того что вы мнѣ должны.

Смотря на обстоятельства этого
дѣла.

По разнымъ причинамъ.

Этотъ человекъ неуважительной,
безъ всякой разборчивости.

Онъ всё относитъ къ себѣ.

Я въ томъ ссылаюсь на вашу
присягу.

Сии дѣла не имѣютъ между со-
бою никакой связи (никакого
сходства).

Онъ принимаетъ на себя всё что
ни говорить.

Это мѣсто къ настоящему во-
просу не прикладно.

To concern, to regard; to
depend upon; to consist.

As for me; as far as I am con-
cerned.

What I speak of concerns you.

It is no concern of yours.

It is quite out of my way (line).

It is not in your province.

It is incumbent on him.

I am nearly concerned in that.

He is concerned in the plot.

In regard of (in reference to)
what you say.

Concerning, relating to . . .

As to what you owe me.

Considering how the thing is cir-
cumstanced.

In several respects; in different
points of view.

He regards nobody.

He refers all things to himself.

I put it to your oath.

These things have no relation to
one another.

He applies to himself every thing
that is said.

That passage cannot be applied
to the subject in question.

Касаться.

КАКЪ Я . . .

О КУДА КЛОНИТСЯ ВАША

ЖИЗНЬ ОТЪ НЕГО.

ОТЪ МЕНЯ ЗАВИСИТЬ.

ЧАСТИ ЭТО ДѢЛАТЬ.

О САМИХЪ ТОЛЬКО ЗАВИ-
СИТЬ СЧАСТЛИВЫМИ.

ЗНАТЬ ОТЪ СВОЕГО ОЦА.

ЧТО ЭТОМУ БЫТЬ?

О, ЧТО ЭТОМУ ПРИЧИНА,
О ЭТО ЗАВИСИТЬ.

О СТАЛО ТОЛЬКО ЗА ЭТИМЪ;
ВСѢ.

ДѢЛО НЕ СТАНЕТЪ.

О ТОЛЬКО БУДЕТЬ ~~ВИНЫ~~

НА БУДЕТЬ, ЕСЛИ . . .

СВоя вина будетъ,

ДѢЛО!

О ВАШЕЙ ЖИЗНИ.

О МНОГЪ ВЫГОДЪ.

О ДОЛЖНО ДѢЛАТЬ!

О ИДѢТЬ НЕ О ПУСТЯ-

ДѢЛО ИЛИ ТОЛКО О . . .

ИДѢТЬ О ТОМЪ.

И?

To concern etc.

He alluded to; he hinted at...

I don't know what your discourse
aims at.

It depends on him.

As much as lies in me.

It is in his power to do it.

It is in our power to be happy.

Children depend on their father.

What hinders the thing from being
done?

I know not where it sticks.

If that be all; if it sticks there.

Never mind; that can make no
difference.

You have it in your power to...

It won't be my fault.

It will be his own fault if...

What is the matter?

Your life is at stake.

It concerns my business.

What is to be done?

It was not a trifling concern.

The business was only to...

That is not the business in hand.

What matters it? what does it
signify?

360 Касаться.

Нѣтъ ничего.

Что мнѣ за дѣло!

Какая вамъ нужда въ томъ!

Я нисколько не забочусь о томъ.

Это для насъ очень важно.

Это касается до общественной безопасности.

Это не очень важно.

Прежде всего надлежитъ знать
...

Красота состоитъ въ соразмѣрности частей.

To concern etc.

No matter; it does not matter.

What is it to me; what have I to do with it?

Of what importance is it to you?

I do not care a straw for it.

It is of the greatest moment to us.

It concerns the public safety.

It is but of little consequence.

The main point is to know...

Beauty consists in the proportion of the parts.

Приносить; посылать за;
вести; происходить, произ-
водить.

Принесите мнѣ вашу книгу.

Какія новости имѣете вы?

Война причиняетъ только убытокъ (влечётъ за собою всё не-приятности).

Его жена принесла ему много приданного.

Онъ привёлъ хорошія причины.

Податель письма.

Отнесите это назадъ.

Принеси свѣчу.

To carry, to bear, to wear;
to bring, to fetch; to lead,
to guide; to derive.

Bring me your book.

What news do you bring?

War always brings mischief along with it.

His wife has brought him a great fortune.

He has brought in (alleged) very good reasons.

The bearer of the letter.

Bring it back.

Look for a light; fetch a candle.

Приноситьъ.

пойду за нимъ.

за нимъ.

или вы его?

мнѣ лошадь.

затѣсто изъ далека
(потянутое).

вѣсти влечётъ за собою

мо вѣсть сюда?

изъ это дѣло.

лошадь въ конюшню.

уда вамъ супругу.

жду вѣсть до того мѣста.

гаю свести вѣсть на
комедію, если хотите.

нами.

изъ вѣсть по всему го-

и въ тюрьму.

изъ (увѣлъ) его съ

изъ въ своей каретѣ.

изъ за узда.

изъ на помочахъ.

изъ за носъ.

изънаго ведётъ.

, что изъ этого могла
изъна для меня какая
изъгода.

о не можно ожидать
изъбыли.

To carry etc.

I will go for him instantly.

Send for him.

Have you brought him along with
you?

Bring me my horse.

That proof is far fetched.

One misfortune seldom comes
alone.

What brought you here?

He has brought the matter to
bear.

Bring the horse back to the stable.

Conduct your husband thither.

I will wait on you thither (I will
bring you on the way).

I am at your service to wait on
you some day or other to the
play, if you'll give me leave.

God speed you.

He led us round the town.

He was marched off to prison.

His father fetched him away.

He took him into his coach.

To lead a horse by the bridle.

To conduct a child in leading-
strings.

To lead one by the nose.

'Tis a blind man who leads another.

I thought I might derive some
advantage from it.

That is of no service.

362 Приноситьъ.

Откуда вы производите сіе слово?
Оно происходитъ изъ латинско-
го языка.

Отъ того-то происходятъ всѣ
его несчастія.

Собственная его выгода (ко-
рыстолюбіе) нѣ управляетъ.

Не введи насъ во искушеніе.

Привести въ заблужденіе.

Всякъ имѣетъ свой крестъ, свои
печали въ сей жизни.

Свезли ли вы письма на почту?

Онъ никогда не носитъ при себѣ
денегъ.

Я ношу это съ собою.

Она носитъ трауръ.

Эта матерія носка.

У нея слуга который за нею
носитъ шлейфъ.

Пить за здоровье.

Онъ держитъ голову высоко.

Онъ къ нему имѣетъ дружбу.

Это ружье берётъ, хватаетъ
далеко.

Лить воду въ море.

To carry etc.

What is the derivation of that word?
It is derived from the Latin.

It is from this source that all his
misfortunes flow.

He is led by his interest.

Lead us not into temptation.

To mislead.

Every one in this world has his
own cross to bear.

Did you deliver the letters at
the post-office?

He never carries money about
him.

I carry it about me.

She is in mourning.

This stuff wears well.

She has a servant to bear up her
train.

To give a toast.

He carries his head aloft.

He bears friendship for him.

This rifle carries far.

To carry coals to Newcastle.

Собиратьъ, соединятьъ.

Парламентъ собрался.

Они собираются въ ратушѣ, въ
городской думѣ.

Мы соберемся у меня.

To gather, to meet, to as-
semble, to join.

Parliament is assembled.

They meet at the senate-house.

We will meet at my house.

иранъ, соединяшь.

To gather etc.

ою его сбѣжалась.

A mob gathered around him.

алъ чернь, скопище.

He gathered all the rabble; he got the mob together.

расть войска.

He gathered troops.

расть остатки армii.

He collects the scattered remainder of the army.

нова собирались.

The troops rallied again.

только собираетъ, вы-
тъ изъ разныхъ писа-
нъ сборщикъ.

He is a mere compiler.

фразъ.

A collection of phrases.

гъ голоса.

They are going to gather the votes.

я съ разумомъ, съ мы-

To recollect one's self.

руки.

To join hands.

окупаю мои просьбы къ
къ вашихъ друзей.

I join my prayers to those of your friends.

е къ сему что . . .

Add to this that.

одналась бы совокупна
о.

The will would happen to be combined with the force.

ъ, шацишь, привле-
шь, толкнуть.

To draw, to pull, to push.

илъ это на верхъ.

He drew it up.

езутъ карету.

The horses draw the coach.

ли въ тюрьму.

They thrust him (dragged him away) into prison.

е волочится по землѣ.

Her gown drags.

лекаетъ взоры и сердца

She attracts the eyes and hearts of every one.

гырь слишкомъ крѣпко.

This plaster draws too much.

уль ишагу чтобъ себя
тъ.

He drew to defend his life.

364 Тянуть, тащить.

Отодвиньте стул.

Я выдалъ на васъ вексель на
100 рублей.

Сю доказательство изложено.

Выспрашивать у кого что.

Вы толкнули меня локтѣмъ.

Онъ хлопнулъ двери ему подъ
нось.

Они отразили неприятеля.

To draw, to pull,

Push the chair out of
I drew upon you for

This argument is bro
head and shoulders.

To pump a thing out

You have pushed me
elbow.

He banged the door i
ness.

They drove (pushed)
enemy.

Связывать, прицѣплять,
развязать.

Свяжите этотъ пакетъ.

Надобно это крѣпче связать.

Стиньте узелъ по крѣпче.

Развяжите узелъ, этотъ пакетъ.

Ему связали (сковали) руки и
ноги.

Если вы его развяжите.

Съ завязанными глазами.

Онъ перевязалъ рану.

Обвязать бочку обручами.

To bind, to tie, t
to hang; to stick;

Tie up that parcel.

You must tie it faster.

Tie that knot a little h

Untie the knot, this p

He was bound hand a

If you untie (loose) hi

Blindfolded.

He bound up (dressed) t

To hoop a cask.

Известъ и цементъ связываютъ
камни.

Она пристально смотрѣла на
картину.

Онъ обвязался обѣтомъ, обре-
кался.

Я не хочу связывать себя рукъ.

Lime and mortar bind

She had her eyes f
the picture.

He his bound by his v

I will not be bound.

Тянуть.

прияны, связаны между
дружествомъ.

мо связаны между собою.

нѣю никакого сношенія
н.

рѣчь.

лѣпились къ этому мнѣ-
нъ присталъ къ этой сто-

беть привязанность къ
семейству.

гвоздь въ стѣну.

пите это къ обоямъ, къ

иноградныя и хмѣль при-
отся къ тычкамъ и дере-

ге этотъ мѣшокъ на

ея зацѣпилось за тер-
кусть.

ься съ кораблемъ.

нѣсился, удавился.

о повѣсить эту картину.

тъ двери.

To bind etc.

They are connected in friendship,

They stick close together.

I have no connexion with them.

A coherent speech.

He sticks to this opinion, swears
to that party.

He is attached to his family.

Stick a nail to the wall.

Fasten that to the tapestry; fix
that against the wall.

The vine and hop cleave to the
poles and trees.

Hang that bag upon its peg.

Her gown was caught by the
briars.

To grapple with a ship.

He has hanged himself.

You must hang up that picture.

To hang a door on its hinges.

нъ; бить, ударишь;
выгнать.

воду изъ окошка.

росьте это.

юсали въ него камень-

инулъ шинель.

To throw; to strike, to beat;
to drive, to thrust.

Throw the water out of the win-
dow.

Do not throw it away.

They pelted him with stones.

He threw off his cloak.

366 Бросашъ; бить.

Она бросалась къ его ногамъ.
Они бросились на непріятеля.
Онъ все за окно мечеть.

Бросить, оставить всё дѣло по
первой неудачѣ.

Закинуть якорь.

Онъ бросилъ на меня взоры.

Я повалилъ его.

Они убили его.

Онъ прогналъ его въ толчки.

Я его заставаю пересчитывать сту-
пени.

Я прогналъ его съ презрѣніемъ.

Кинъ кинна выгоняетъ.

Нужда заставляетъ калачи ѣсть.

Онъ не принялъ (отказался отъ)
его предложеній.

Стучать; кто-то стучитъ (у
двери).

Я далъ ему пощечину.

Бей сильно!

Я былъ какъ громомъ пораженъ.

Они славно поколотили другъ
друга.

Мужъ ея колотить её ежедневно.

Я тебѣ нахлещу уши, нарумяню
щёки.

Биться въ кулачки.

Онъ былъ весь избитъ.

У меня сердце бѣтся.

To throw; to strike; etc.

She threw herself at his feet.
They rushed upon the enemy.
He throws the house out of the
window.

To throw the helve after the hat-
chet.

To cast, drop the anchor.

He cast a look at me.

I threw him down.

They knocked him down.

He kicked him out onf the hoase.
I shall kick him down stairs.

I sent him packing.

One nail drives out another.

Hunger will break through stone
walls.

He rejected his offers.

Somebody is knocking at the door.

I gave him a box on the ear.

Lay on him!

I was thunderstruck.

They have banged one another
at a good rate.

Her husband rib-roasts her daily.

I shall cuff your ears.

To fight, to box.

They have beaten him to a mumm-
my.

My heart beats, throbs.

Бросать; бить.

слѣзо, пока горячо.

дратье пересказанная
1.

ъ голову объ стѣну.

To throw; to strike, to beat etc.

Strike the iron while it is hot;
make hay while the sun shines.

An old beaten story.

To knock one's head against the
wall.

ашь, ломать, рвать.

To cut, to break, to tear.

ожетъ обрѣзалъ себѣ па-

объ перерѣзалъ горло.

про прервалъ его рѣчь.

He has cut his finger with his
knife.

He has cut his throat.

I cut him short with a word.

ить большаго говорить о томъ.

бѣется о берегъ.

иъ разбился о скалы.

Let us break off there.

The sea breaks against the shore.

The ship split against the rock.

ица кушеникъ по воду
ь, такъ ему и голову
ть.

азбилъ стаканы долженъ
заплатить. (Кто убытокъ
инилъ, долженъ заплатить.)

а перервалась.

лову ломаетъ надъ этимъ
истомъ.

иъ банкъ.

иъ комнатѣ загорѣлось.

The pitcher goes so often to the
well, that it comes home broken
at last.

He that breaks the glasses must
pay for them.

The rope broke.

He beats his brains about that
affair.

To break the bank.

The fire broke out in that room.

уступить, нежели вредъ
чить.

ите ли вырвать этотъ
?

Better to bend than break.

Will you pull out (draw) this
tooth?

368 Рѣзать, ломать, рвать.

Я вырвалъ себѣ мозоль.

Она вырываетъ себѣ волосы.

У него отняли шпагу, у него
вырвали трость.

Вырвите изъ стѣны гвозди.

Вырвали младенца изъ рукъ
матери.

To cut, to break, to tear.

I have picked out my corn.

She plucked up her hair.

They snatched, wrung his sword
out of his hands.

Draw those nails out of the wall.

They tore the child from its mo-
ther's arms.

Разлучать, раздѣлять,
разнѣшествовать, различать.

Самые лучшіе друзья наконецъ
разлучаются.

Пиренейскія горы разлучаютъ
Францію отъ Испаніи.

Онъ разгородилъ горницу на
трое.

Отдѣлать мякину отъ пшеницы

Мы несогласны только въ этомъ.

Раздѣлимъ-те розницу ~~ме~~ по-
ламъ.

Эти вещи стольже разнѣшуютъ
одна отъ другой сколь бѣлое
отъ чернаго (день отъ ночи);
тутъ во всемъ разнища.

Безъ различія.

Раздѣлите цѣлое на свои части.

To separate, to divide, to dif-
fer, to distinguish.

The best friends must part at last.

The Pyrenees divide France from
Spain.

He made three chambers out of
one by partitions.

To part the good seed from the
bad.

We differ about one thing only.

Let us split the difference.

Those things are as different as
black from white (as night from
day).

Indifferently.

Divide the whole in its parts.

яшь, покидашь, оп-
ишь; отказаться.

меня въ покоѣ.

этого, полно.

мнѣ на волю это сдѣ-
и нѣтъ.

лѣ это на столѣ.

на помѣть бросаетъ, за-

вилъ приказъ.

дается печали.

вила своихъ родителей.

и покидаютъ.

иъ не покидаетъ.

оставилъ тамъ.

ородъ на разграбленіе.

дуюсь неприятелю.

анкиръ скрылся отъ
анимоданцевъ.

ается удовольствіемъ.

себя Провидѣнію.

ала себя на волю Бо-

оставилъ.

ъ васъ оставить.

гъ оставить свое реме-
ніе.

лѣ въ отставку. Онъ
изъ службы.

To leave, to quit, to dismiss,
to forsake; to forego.

Let me alone.

Let that alone.

Leave that affair to me.

I have left it upon my table.

He leaves all at random (at sixes
and sevens).

He left word.

He abandons himself to grief.

She has deserted her parents.

My strength fails me.

God does not forsake his own.

He left me in the lurch, at a
pinch.

The town was given up to pillage.

The place was surrendered to the
enemy.

This banker has made off.

He runs ~~not~~.

I commit myself to Providence.

She resigned herself to the will
of God.

He is forsaken by every body
(deserted of all his friends).

I must leave you.

He intends quitting his profes-
sion.

He has tendered his resignation;
he has asked for his discharge;
he has thrown up his commission.

370 Оставляешь, покидаешь.

Его отставили от должности.

Я отпустил моего слугу.

Я дал ему абшиду.

Отпустить войско.

Я отослал его без церемоний.

Я уступаю ему этот домъ.

Я ничего не уступаю.

Онъ отступился, отказался отъ своихъ привилегій.

Отречься самого себя.

Я отказываю себя въ этой выгоде.

Я воздерживаюсь отъ этого.

Онъ не можетъ обойтись безъ вина.

Онъ ни въ чёмъ себя не отказываетъ.

Онъ не налагаетъ на себя никакихъ лишеній.

Онъ трезвый человекъ.

Я не могъ удержаться отъ смѣха.

To leave, to quit

He has been discharged
been dismissed from his

I have dismissed my

I have discharged him.

To disband soldiers.

I dismissed him without

I shall make over this de

I won't abate an inch

He resigned his privileg

To deny one's self.

I will forego that advan

I will abstain from it.

He cannot abstain from

He does not deny his
thing.

He cannot deny himself

He is very abstemious.

I could not help laughi

Освободить, освободиться,
выпущаться.

Я не знаю, какъ освободиться
отъ этого человека.

Драгуны очистили мѣсто.

Я выпуталъ его изъ хлопотъ,
изъ дурнаго положенія, изъ
затруненія.

Онъ выпутался.

Я отдался отъ этого.

Отвыкайте отъ этихъ привычекъ.

To free, to liberate
liver, to get rid

I cannot get rid of him

The dragoons cleared th

I extricated him from
culty.

He cunningly withdrew
affair. (He got out of th

I got rid of it.

Leave off those ways, th

Освободить.

нать его отъ опасности.
чтобъ я его выпустилъ?
тъ рабу на волю.
гу освободить васъ отъ
енія вашего обѣщанія.
нать разрѣшить себя
лтымъ.
нѣдѣтъ чтобъ выкупить

галь рода человѣческаго.
ь свободенъ, не занятъ.
нны откровенно, сказать
: сказать это откровенно.
предоставилъ.

хотѣлъ разрѣшить боль-
тъ его грѣховъ.
деніе жѣтъ изъ подъ
ихъ супруговъ.

Падать.

о поскользнулась, и ошъ
на землю.
нъ ушибся при паденіи.
нать навзничъ.
тянулся въ грязь.

окользнуло изъ рукъ моихъ.
нать свои часы.
нать не съ большой высо-
нать въ обморокъ.
нать съ лошади.

To free etc.

I rescued him from danger.
Will you that I release him?
To emancipate a slave.
I cannot release you from your
promise.
He wishes to be absolved from
his oath.
He comes to redeem us.

The Redeemer (Saviour) of man-
kind.
I am disengaged at present.
To be plain with you, said he.
He told me so frankly.
I gave him free scope.

He would not give the sick per-
son absolution.
The emancipation of women.

To fall.

His feet slipped, and he fell to
the ground.
He had a heavy fall.
He fell backwards.
He fell prostrate into the mire.

It slipped out of my hand.
I dropt my watch.
He has not got a great fall.
He fell into a fit (fainted away).
He fell from his horse.

372 Падаѣть.

Онъ какъ съ неба уналъ.

Судно потопили.

Слезы у негодн изъ глазъ текутъ,
льются.

Онъ спотыкнулся о камень.

Камень претыканія, соблазна.

Я оступился.

Онъ поскользнулся.

To fall.

He looks as if he had drop'd
from the clouds.

They sank the vessel.

The tears trickle down her cheeks.

He stumbled over a stone.

Stumbling-stone.

I made a false step.

He alipt down.

Наполюнишь, бышь довольну,
опорожнишь.

Доливайте бочку.

Надобно завалить (засыпать)
ровъ.

Чтобы дополнить число.

Наполюните росписку.

Это мѣсто не занято; кто зай-
мётъ его?Онъ набьетъ себѣ брюхо мясомъ,
опьется виномъ.

Онъ пьянъ, хмѣлѣнъ.

Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше
хочется.

Я исполнилъ свою должность.

Всѣ его желанія исполняются

Эта книга наполнена ученостью.

Излишнее не порокъ.

Бѣдность не порокъ.

Онъ на всѣхъ парусахъ идѣтъ.

У него полойа погребъ вина.

Онъ опорожнялъ рюмку.

Онъ щедро даетъ.

To fill, to suffice, to empty.

Fill up that cask.

That ditch must be filled up.

To complete the number.

Fill the blank of the receipt.

That place became vacant; who
will fill it?He crams his belly (guts) with
meat and wine.

He is tipsy, intoxicated.

One shoulder of mutton drives
down an other.

I have done my duty.

All his desires are fulfilled.

This book is stored with learning.

Store is no vice.

Poverty is no crime.

He goes with full sails.

He has a cellar full of wine.

He emptied the glass.

He gives plentifully.

заполнить и ш. пр.
вольно на его содержание.
юбло по пустому безпе-
и о будущемъ.
юй только сеноветъ, а кто
инъ смыслитъ.
вольный и принужденный

To fill, to suffice, to empty.
That is sufficient for his subsistence.
Sufficient for the day is the evil thereof.
A word to the wise.
A selfsufficient, starched air.

шопляшь; бышь госпо-
вмъ.
оньте обѣдъ.
все было готово.
юваръ хорошо пригото-
въ (приправленъ).
готовлено для этой цере-
тѣмъ какъ я собрался въ
ршено располагаю себя
(товленъ) къ этому.
мо готово, подъ рукою.
ирается въ дальній путь.
товы для сраженія.
въ вооруженъ для перехва-
иа несприятельскихъ су-
въ готовъ отправиться въ
добно столько-то, чтобы
тъ себя всѣми потреб-
иш.

To prepare; to be ready.
Get dinner ready.
Look that every thing be ready.
My cook dresses victuals very well.
Every thing has been prepared for that ceremony.
While I was getting ready for my departure.
I am absolutely bent upon it.
It was ready, at hand.
He prepares for a long voyage.
They are ready for battle.
The ship is fitted out to cruise (to privateer).
The ship is ready for sea (to sail).
He wants so much to equip himself.

Отпирать, отпирашь; за-
пирать; покрывать.

Откройте дверь.

Заприте дверь.

Эта дверь отпирается изъ внут-
ри (снаружи).

Онъ начинать открывать глаза.

Они вскрыли тѣло.

Цветы распускаются, развер-
тываются на солнцѣ.

Я только вамъ открываю свои
мысли.

При открытіи желѣзной дороги.
Эти окна не хорошо притворяются.

Эта рана скоро заживаетъ.

Онъ покрытъ ранами.

Зачѣмъ запираете вы отъ меня
дверь?

Дверь заперта.

Спрячьте ваши деньги.

Я все заперъ; у меня все подъ
ключёмъ.

Оставьте дверь полуотворенну.

Заприте её двойнымъ поворотомъ
ключа, задвижкою.

Они заграждаютъ дорогу.

Закупорил ли вы бутылку?

Мѣсто сраженія покрыто было
убитыми.

To open; to shut, to close
to cover.

Open the door; please to unl-
ock the door.

Shut the door.

This door opens from within (fr-
om without).

He begins to open his eyes.

They opened the dead body.

The flowers open to the sun.

I do not disclose myself but
you.

On the opening of the railway

These windows do not shut close

That wound will soon close up

He is covered with wounds.

Why do you shut me out?

The door is locked.

Lock up your money.

I have all under lock and key.

Leave the door a-jar.

You must doublelock it, to
(hasp) it.

They stop the passage.

Have you corked the bottle?

The field of battle was stre-
wn with dead bodies.

Чувствовать, ощущать;
прогать.

Знаю, вижу что меня обман-
ываютъ.

To feel; to touch.

I am well aware, that I am che-
tored.

375 Чувствоватьъ.

Онъ чувствовалъ себя близко смерти.

To feel; to touch.

He was sensible of his own death.

Онъ совершенно знаетъ свои достоинства.

He knows himself very well.

Я чувствую великую боль.

I feel a great pain.

Онъ весьма чувствителенъ къ . . .

He is keenly alive to —

Я очень ощущаю вашу горестъ.

I am much affected with your sorrows.

Онъ весьма чувствителенъ къ славѣ.

He is very sensible of glory.

Онъ чувствителенъ къ несчастіямъ всѣхъ.

He feels for all mankind.

Онъ имѣетъ благородную, чувствительную душу.

He thinks noble, he has noble and exalted sentiments.

Постоянное счастье заставляетъ къ двойнѣ чувствовать несчастіе.

A constant prosperity gives a greater feeling to misfortune.

Я чувствую что религія составляетъ единственную утѣху несчастныхъ.

I am sensible, that religion is the only comfort of the unfortunate.

Это заблужденіе (ошибка) ощутительно.

That error is palpable.

Я купалъ ему пульсъ.

I have felt his pulse.

Слѣпой вынуживаетъ дорогу тростью.

A blind man feels his way with a stick.

Это приятно для осязанія, мягко.

It feels soft.

Не тронь этого.

Do not touch it.

На что вы жалуетесь, онъ васъ не тронуть.

Why do you complain, he did not touch you.

Не лезь упоминуть объ этомъ.

One must not touch upon that string.

Видѣшь, смогрѣшь, при-
мѣчаешь и ш. п.

To see, to look, to perceive,
to observe etc.

Видѣян ли вы его!

Did you see him?

Я видѣлъ это собственными глазами.

I saw it with my two eyes.

376 Видѣльъ, смохрѣшь.

Это очевидно.

Посмотрите, пришелъ ли онъ.

Посмотрите, кто это.

Какъ видите.

Смотря по тому, что я вижу.

Непримѣтили ли вы это?

Я не могъ его видѣть.

Я это только шелькомъ видѣлъ.

Это издали видно.

Взгляните на это поближе.

Я узналъ его съ перваго взгляда.

Я взглянулъ на это.

Онъ пристально на него смотрѣлъ.

Онъ далѣе своего носа не видитъ.

Подобнаго я еще не видѣлъ.

Онъ видѣлъ свѣтъ (онъ тертый калачъ, онъ семи печей хлѣбы ѣдалъ).

Не угодно ли вамъ ихъ видѣть?

Стоитъ видѣть.

Ну, посмотримъ.

Я не вижу ясно въ этомъ дѣлѣ.

Не вижу къ чему можетъ слу-
жить.

Вы очень проницательны.

Глазомѣръ у васъ хорошъ.

Онъ немного косится.

Я ему покажу съ кѣмъ онъ
имѣетъ дѣло.

To see, to look etc.

It is evident.

See if he is come.

See who is there.

As you see.

For all I see.

Did you not notice it?

I could not get sight of him.

I had but a glimpse of it.

That is seen at a distance.

Look nearer at it.

I knew him at first sight.

I glanced at it.

He stared her full in the face.

He does not see further than his nose.

I never saw the like.

He is a man that has seen a great deal of the world.

Will you kindly take a view of them?

That is a thing worth seeing, to be seen.

Well, we will see.

I don't see clear in this affair.

I don't perceive what may be the use of...

You are very clear-sighted.

You have a correct eye.

He squints a little.

I will show him, what a person he has to do with.

Здѣсь и т. п.

To see, to look etc.

Потѣте вы его честнымъ
челомъ.

By his looks you would take him
for an honest man.

но на это иначе.

I view it in another light than you
do.

изъ вонъ изъ ума вонъ.

Out of sight out of mind.

ни одного корабля въ

No vessel was within sight.

иную изъ всѣхъ все со-

He surveyed all the spectators.

ли вы это просмотрѣть,
гдѣтъ?

How came you to overlook it?

здѣсь это событіе.

I foresaw this event.

я безконечна.

That alley reaches farther than
one can see.

радъ, что опять васъ

I am very glad to see you again.

всѣхъ поръ не видѣлъ его.

We did not see him since.

ите вверхъ, внизъ.

Look here! Behold!

е ли вы эту даму?

Look up, look down there.

гитъ въ окно.

Do you see that lady?

She is looking out of the win-
dow.

гнѣлъ сквозь скважину.

He peeped through a hole.

тъ гадѣться въ зеркало.

She is fond of looking at her face.

мѣчаетъ за вами.

She observes, spies you.

гитъ на меня съ не-
стѣемъ.

She does not look at me with a
favourable eye.

они на меня такъ при-
смотреть!

Why are they thus staring (ga-
ping) at me?

лицами не буду такъ
смотреть.

In indifferent matters I shall not
look so sharp.

378 Видѣнь, смотрѣнь.

Онъ подсматриваетъ.

Онъ смотрѣлъ на него съ презрѣ-
ніемъ.

Не должно сердиться на то, что
меньшіе на насъ смотрятъ.

Посмотрите на него со внима-
ніемъ.

Чѣмъ болѣе я гляжу на этого
человѣка, тѣмъ больше мнѣ ка-
жется, что гдѣ-то его видалъ.

Онъ самъ все разсматриваетъ.

Онъ сдѣлалъ смотръ войскамъ.

To see, to look

He keeps a good look

He looked down upon
contempt.

A cat may look upon

Heed it.

The more I examine
the more I am, perchance
I have seen him as!

He examines every thing

He held a review.

Казаться, мишиться.

Что вы думаете объ этомъ?

Мнѣ такъ кажется.

Ему кажется.

Какъ мнѣ кажется; по моему
мнѣнію.

Если онъ за благо разсудить.

Мнѣ кажется, это хорошо.

Эти доводы кажутся основатель-
ными.

Мнѣ кажется, у васъ есть охота.

Въ самомъ дѣлѣ, это не вѣроятно.

Молодые люди любятъ блеснуть.

Въ этомъ видѣнь его умъ.

Бѣлый цвѣтъ сильно выходитъ
на черномъ.

Это только чтобы сохранить бла-
гопристойность.

Судя по наружностямъ онъ вино-
ватъ.

To appear, to

What do you think of

It appears so to me.

He fancies, he thinks

Methinks; to my seeing

If he thinks fit.

That appears well to

These reasons seem to

It appears to me in
mind.

Truth, little sign on't

Young people love to
appearances.

He shows his wit in

Black sets off white.

It is merely to save

To all outward appearance
in the wrong.

казаться, мниться.

ности обманчивы.

то золото, что блеститъ.

To appear, to seem.

Appearances are deceitful.

All is not gold that glitters.

лышать, слушать.

йте, меня.

хотеть ничего слышать.

ворите такъ громко, насъ
ушнвать.

йте, я вамъ скажу словечко.

йте со вниманіемъ (вни-
благосклонно) что я вамъ

непослушался.

говорилъ о примиреніи, но
послушался.

шалъ; мнѣ сказалъ.

шалъ, что онъ говорилъ.

это по слуху.

ушалъ то, что мы говорили.

ушаетъ внимательно.

любитъ подслушивать у
д.

одслушивать.

ю посмотреть, не подслу-
тъ ли кто.

ю что у него уши звенѣли.

трудно слышать; онъ
къ на ухо.

мнить у него въ одно ухо,
ругое выходитъ.

диго брюха нѣтъ уха.

To hear, to listen.

Listen to me.

He will not hear any thing.

Do not speak so loud, we are over-
heard.

I say! a word with you.

Give ear to my words.

I could not make myself heard.

He talked of an accommodation,
but they would not hear of it.

I heard some people say; I am
told.

I heard him tell.

I know it by hear-say.

He listened to what we said.

He pricks up his ears.

He likes listening at the door.

He listens; he lurks.

Pitchers have ears.

It is likely his ears were hot.

He is hard of hearing.

That comes to him through one ear,
and gets out through the other.

A hungry belly has no ears.

380 Слышать, слушать.

Это слышано.

Онъ у меня прослушалъ урокъ.

Кажется я этого не дослушалъ.

To hear, to listen.

It is a thing unheard of.

He heard me my lesson.

I must have misheard it.

Говорить, разговаривать,
болтать, рассказывать.

Скажите мнѣ, сдѣлайте одолженіе.

Что вы хотите сказать?

Кто сказалъ это?

Кто вамъ это сказалъ?

Какъ я сказалъ вамъ.

Сказываютъ, говорить.

То есть.

Такъ сказать.

Что скажете вы объ этомъ?

Скажите мнѣ въ чѣмъ дѣло.

Вамъ остается сказать только
слово.

Что бы вы ни говорили, вамъ
легко сказать.

Я не могу сказать вамъ въ точ-
ности.

Я могу только сказать вамъ,
что . . .

Въ правду ли?

Я вамъ скажу.

Да, сказалъ я.

Объявите ваше мнѣніе.

Говорите откровенно.

Я ему сказалъ сущую правду.

Я сказалъ ему на пряжки.

Сказанно сдѣлано.

To speak, to talk, to say,
to tell.

Pray, tell me.

What are you going to say?

Who said it?

Who has told you so?

As I told you.

It is said.

That is to say.

If I may say so.

What do you think of that?

Tell me what is the matter.

You need only to speak a word.

It is easy for you to say so.

I cannot tell you exactly.

All I can tell you, is that —

You don't say so!

I'll tell you what.

Yes, quoth I.

Speak your mind.

Speak out (freely)!

I told him his own; I was plain
with him.

I told him without ifs or ands.

No sooner said than done.

ВОРИНЬ И И. П.

ОРИТЬ ВЪСЬ.

ЧТО СКАЗАТЬ О ВСЬМЪ

ШНО ВАСЪ ПОНОСИТЬ.

ЮВИТЬ МЕНЯ.

МО МИМОХОДОМЪ.

ЧТО УГОДНО.

КА СКАЗАТЬ СЛЫШЬТЕ?

**ИТЬ ГЛУПОСТИ; ОНЪ БОЛ-
ДОРЪ.**

НИТЬ.

БМО СЪ НИМЪ ГОВОРИТЬ.

АЪ О ГЛАВНОМЪ ДѢЛѢ.

АЪ РѢЧЬ ОБЪ ЭТОМЪ.

КАКЪ ГОВОРИТЬ СО МНОЮ.

**ИТЬ НЕ ПОДУМАТЬ, БЕЗЪ
СНІЯ.**

РИТЬ БЕЗЪ ОКЛАДУ, МА

РИТЬ НЕ ПРИГOTOВІЯСЬ.

РИТЬ ВЪ НОСЪ.

АЕТЬ ПОЛОВИНУ СЛОВЪ.

АВИТЬ.

ИВАЕТСЯ.

**НА БЕЗПОЛЕЗНЫ; ЭТО СКА-
ЖИТЬ.**

ОРОШЕЕ ПРОИЗНОШЕНІЕ.

ШО ВЫРАЖАЕТСЯ.

ПО СЕБѢ ЯСНО.

ТО НА ЯЗЫКЪ.

ОВОРЪ БЫЛЪ ОБЪ ЭТОМЪ.

To speak, to talk etc.

It is the common talk.

**I do not know what to think of
all this.**

He railed at you with bitterness.

He speaks ill of me.

Let it be said by the way.

You may say what you please.

**What can be said more to the
purpose?**

He talks nonsense.

She tells fortunes (upon the cards).

I must speak with him.

Let us speak to the point.

He started the subject.

**You ought not to speak in that
way to me.**

His tongue runs before his wit.

He talks at random.

He extemporizes.

He speaks through his nose.

He clips half his words.

He speaks in the throat.

He speaks faltering.

You spend your breath in vain.

His delivery (diction) is good.

**His tongue runs glib; he expres-
ses himself very well.**

The thing speaks for itself.

I have it on the tip of my tongue.

**The conversation ran merely upon
this subject.**

382 Говоришь и ш. л.

Я говорилъ съ нимъ о васъ.

Говорили ли вы съ ними?

Онъ говорить умно, съ умомъ.

Много (всѣ) говорятъ объ этомъ.

Это одни рѣчи.

Онъ только слегка упоминалъ
объ этомъ.

Онъ входилъ въ подробности.

Говорите коротко.

Онъ заступался за него.

Она съ нимъ шепчется.

Онъ нѣмъ сказалъ это на ухо.

Они всѣ только шепчутся.

Поболтаемъ вмѣстѣ.

Они цѣлый часъ занимались бо-
лтаньемъ.

Она болтаетъ безъ умолку.

Она любитъ болтать.

Она болтаетъ какъ сорока.

Я говорилъ съ нимъ грубо.

Льстивыя слова.

Это грубыя (неприличныя) слова.

Онъ ушелъ не сказавъ ни слова.

Она всегда хочетъ быть послед-
ней въ рѣчи.

Онъ говорить рѣшительнымъ то-
номъ, повелительно.

Онъ завёлъ рѣчь.

To speak, to talk etc.

I talked to him about you.

Did you speak with (to) them?

It is a thing much talked of.

These are words of course (mere
court phrases).

He only mentioned it slightly.

He went into particulars.

Be short.

He spoke in his behalf.

She speaks to him in a low voice.

He whispered it in my ear.

They do nothing but whisper.

Let us prate a little.

They have been discoursing for
an hour together.

She is tattling continually (she is
a gossip).

She likes babbling, prattling; she
is very talkative.

She chatters like a blind magpie.

I have spoken rather harshly with
him.

Sweet words.

Those are big (abusive, smutty)
words.

He went without saying anything.

She always out-tongues it.

He speaks imperiously, perempto-
rily.

He took the lead (he was the
spokesman).

говоришь и п. п.	To speak, to talk etc.
нь странно говорите.	You talk strangely.
ья сказка, чистая вы-	That is a nursery-tale.
ьшой сказочникъ.	He is a great fibber.
сказываетъ вамъ пустяки.	He tells you idle stories.
а хотите его слушать, то ого наговорить вамъ.	You need only listen to him, he will tell you a fine heap of sto- ries.
скажъ приятель.	He recites agreeably.
провѣдникъ прекрасно тъ.	That preacher has a good deli- very.
сказалъ о своихъ приклю- ъ.	He related his adventures.
иводилъ случай въ томъ акъ онъ былъ.	He related the fact as it happo- ned.
рассказываетъ все.	He is a tell-tale.
ы пересказчикъ.	You're a blab, I find.
бытка сердца уста глаго-	What the heart thinks, the mouth speaks.

шивашъ; ошѣвчашъ, возражашъ.	To ask; to answer, to reply.
меня не спрашивалъ!	Has nobody asked for me?
вайте у него имя.	Ask his name.
ругъ васъ спрашивалъ.	Your friend has inquired for you.
вѣдомился о дорогѣ.	He inquired the way.
вѣдомился о вашемъ здо-	He has asked after your health.
анный вопросъ.	This is a strange question.
ный вопросъ нѣтъ отвѣта.	A silly question deserves no an- swer.
молчанье чѣмъ не отвѣтъ.	No answer is an answer.

384 Спрашивать; отвечать.

Я вамъ предложу, сдѣлаю вопросъ.

Предметъ о чемъ надѣть рубъ.

Я послалъ узнать . . .

Онъ пошелъ собирать свѣдѣнія.

Я объ этомъ осведомилася у всѣхъ моихъ знакомыхъ.

Прежде всего отвѣчайте на этотъ вопросъ.

Что отвѣчалъ онъ вамъ?

Чтобы дать вамъ отвѣтъ на ваше письмо.

Мнѣ ничего сказать противъ этого.

Что вы скажете противъ этого?

Ему сдѣлалъ возраженіе на которое онъ не могъ отвѣчать.

Что вы возражаете на эти доводы?

Онъ бы сдѣлалъ возраженія.

Успѣхъ не соответствовалъ нашимъ ожиданіямъ.

To ask; to answer, to

I will ask you a questic

The point in question, a

I sent to inquire, wheth

He went to take inform

I made inquiries about those I knew.

Answer to this question

What answer did he giv

In reply to your letter.

I have no reply to it.

What can you object to

They made him an object he could not answer.

What do you object agal reasons?

He would have remonetr

The success did not ans short of) our expectatio

Называть, называться;
звать.

Какъ ваше имя? Какъ васъ зовутъ?

Меня зовутъ Георгіемъ.

Это принятое имя.

Его и теперь называютъ еще этимъ именемъ.

To name, to call; t

What is your name?

My name is George.

It is a false (a suppo name.

He is still called by tha

Называшь, -ся.

To name, to call, to cry.

И челоуѣкъ по имени
Ъ.

A rich man Jewish by name.

Но имя имѣеть какъ и я.

He is my name-sake.

Имъ извѣстенъ подъ этимъ
имъ.

He went by that name.

Есть себѣ дворянство.

He gives himself a noble name.

Я свое вѣчно прославляю.

He has immortalized his name to
eternity.

Есть великое имя въ нау-
къ словесности.

He has a great name in literature.

Имѣеть честнымъ челоуѣ-

He stands in good repute.

Юль только по имени.

He is nominal king only.

Извѣсте вы это!

How do you call that?

Ге моихъ служителей.

Call my servants.

Имъ на помощь.

He called for help.

Ете меня!

Do you call me?

Изо его, но онъ былъ такъ
, что меня не могъ слы-

I called after him, but he was
out of hearing.

Ге его назадъ.

Call him back.

Былъ отозванъ.

The ambassador has been recalled.

Окинкалъ его два раза.

The sentinel challenged him twice.

Грчить во всё горло.

He cries (screams) with all his
might; he roars as loud as he can.

Пустылъ крикъ, вскрик-

He set up a loud scream.

О: пожаръ, воры.

They cry out fire, thieves.

Чать на улицѣ!

What is cried about the street?

Ребенокъ кричить безъ

That child is incessantly squalling.

Щашь, уведомяшь,
сообщашь.

To inform, to advise, to
advertise.

Ете объ этомъ невѣрнымъ
имъ.

You have been misinformed.

386 Извѣщать и ш. н.

Извѣстіе о томъ пришло слишкомъ поздно.

Я получилъ достоверное извѣстіе.

Я васъ заранее предупреждаю.

Потрудитесь уведомить меня объ этомъ.

Я сообщалъ ему объ этомъ.

Онъ получалъ о томъ извѣстіе.

Онъ предупреждалъ меня объ опасности.

Онъ объявлялъ это въ вѣдомостяхъ.

To inform, to advise

The notice came in too

I have received intelligence
the best authority.

I advise you of it before

Be so kind as to give
information about it.

I advised him of it.

He got scent of it; it
his ears privately.

He apprized me of the

He has advertised it in
pers.

Обяснять, толковать.

Обяснитесь точнѣе, васъ не понимаютъ.

Онъ толкуетъ, изъясняетъ Священное писаніе.

Вы худо толкуете мои слова.

Онъ принимаетъ всё въ дурную сторону.

Чтобы предупреждать ложныя истолкованія.

Не принимайте это въ дурную сторону.

Я принимаю это въ хорошую сторону.

Не принимайте это за тщеславіе (не порицайте меня тщеславіемъ).

Поведеніе его объясняется этимъ.

Толковать сны.

Онъ объявлялъ соучастниковъ въ своемъ злодѣяніи.

To explain; to de

Speak plainer, you are
derstood.

He expounds (explains)
tures.

You misinterpret my w

He puts a wrong (an
struction upon every ti

To avoid misrepresentati

Do not take it amiss.

I take it well.

Do not construe it as v

That accounts for his be

To interpret dreams.

He revealed his accomp

бисяньшъ, шолковашъ.

ienie войны, любви.

бъянилъ себя монимъ про-
комъ.

неприятель.

а открылась.

бнаруживается со време-

, онъ самъ себя обна-
жаетъ.

у ему личину.

крыла мнѣ свое сердце.

овсюду объявляеть что . . .

йна всенародный слухъ.

даеть книгу; онъ изда-
еть свою книгу.

ить о помолвкѣ.

обнародовать.

бъ будетъ обнародованъ.

открытъ.

заетъ тайну.

те тайну.

изславилъ эту тайну.

омнюхалъ измѣну.

To explain; to declare.

Declaration of war, of love.

He declared himself my enemy.

A declared, professed enemy to . . .

The cholera morbus broke out.

All will come to light in the
end. (Time brings truth to light).

Now he throws off his disguise.

I shall unmask him.

She has unbosomed herself to me.

He announces everywhere, that . . .

That secret is a common report.

He intends publishing (he publi-
shes) a book.

To bid the bans of matrimony.

Peace has been proclaimed.

The law will be promulgated.

The thief has been discovered
(detected).

He is in the secret.

Keep your counsel.

He set this secret abroad.

He had some inkling of the treason.

казывашъ; доказашъ.

те мнѣ дорогу.

казывается на васъ паль-

ахалъ мнѣ рукою.

мъ ему головою.

казали большое мужество.

To show, to prove.

Show me the way.

She points at you with her fin-
ger.

He beckoned to me.

I nodded to him.

They displayed great courage.

390 Требовать, просить.

Нащій просилъ его о милостыиъ.

Онъ молился Богу, сказалъ
молищу.

Онъ молился по четкамъ.

Онъ молилъ Бога о помощи.

Молитесь Богу за неприятелей
вашихъ.

To ask, to demand; to b

The beggar asked charity

He said his prayers.

She told her beads.

He implored (craved) the
assistance of God.

Pray for your enemies.

Увѣряшь, утверждашь;
оприцаешь, противорѣчишь.

Увѣрю васъ, что . . .

Конечно; безъ сомнѣнiя.

Это доказанное дѣло, достовѣр-
ная происшествiя.

По чести, какъ честный человекъ
я вамъ даю честное свое слово.

Онъ утверждаетъ что онъ это не
сказалъ.

Я не могу утверждать этого.

Я не ручаюсь за вѣрность этого
извѣстiя (я не выдаю его за
вѣрное).

Онъ отвѣчалъ утвердительно,
отрицательно.

Надобно признаться (сознаться),
что . . .

Онъ сознался въ своемъ проступ-
кѣ (въ томъ что онъ виноватъ).

Онъ объявилъ что онъ проте-
стантъ.

Я сознаюсь въ томъ, что онъ правъ.

Я вѣнъ грѣхъ малу вину творить.

To assert, to attest; to
to deny, to contra

I assure you, that.

To be sure, certainly, or

It is an avowed (an un-
fact; it is fully attested
matter of course.

On my honour.

He maintains he did
so.

I cannot assert it.

I cannot warrant this ne

He answered in the affirm
the negative.

It must be owned (granted

He confessed his guilt (he
guilty).

He professed (avowed) he
protestant.

I grant, that he is right

A fault confessed is half

Увѣряешь, утверждаешь.

To assert, to attest etc.

открылъ тайны свои ли-
шъ.

He betrayed himself to a false-
hearted man.

сдѣлать, что получилъ
и письмо.

I acknowledge the receipt of your
letter.

отрицаю что я это сказалъ.
изнаю это ложнымъ, я отри-
цаю.

I do not deny to have said so.
I pronounce it false.

отвергся отъ него.

He disclaimed his acquaintance.

ю всѣмъ заперся, отъ всего
искъ, что ни говорилъ.

He disowned every thing he said
before.

ужъ не можетъ отказы-
ся.

He cannot go back.

ни онъ говорить то, а за-
другое (у него семь пятницъ
на день).

He says and unsays.

самъ себѣ противорѣчить.

He contradicts himself.

лгать его во лжи.

I gave him the lie.

стерплю чтобы мнѣ проти-
вѣчили.

I bear no contradiction.

мнѣ противно.

That is repugnant to my nature,
to my feelings.

Обѣщаешь; угрожаешь.

To promise; to threaten.

далъ мнѣ слово быть (притти).
все, что я могу обѣщать.

He promised me that he would come.
That is all I can promise.

далъ слово.

He has passed his word.

о то мужъ.

A man of honour stands to his
word.

принимаю ваше предложеніе.

I take you at your word.

цать и слово держать, какъ
и земля.

It is one thing to promise and
another to perform.

сулить золотыя горы.

He promises wonders, mountains
of gold.

помолвилъ ему свою дочь.

He has betrothed his daughter to
him.

392 Обѣщать; угрожать.

Онъ меня кормитъ завтраками.

Обѣтованная земля.

Онъ грозилъ ему рукою, тростью.

Сіе зданіе угрожаетъ паденіемъ.

Иной грозитъ, а самъ дрожитъ.

To promise; to threaten.

He puts me off (amuses fine promises).

The land of promise.

He threatened him with the stick.

This building is in danger to fall.

Your swaggers are in danger.

Повелѣвать, приказывать; владѣть.

Дѣлайте то, что вамъ велятъ дѣлать.

Вамъ остается только приказать. Я къ вашимъ услугамъ.

Вамъ не надлежитъ приказывать мнѣ.

Я по должности обязанъ это сдѣлать.

Не имѣете ли вы чего нибудь приказать мнѣ?

Ихъ командировали для этого сраженія.

Ему хочется господствовать гдѣ то ни было.

Каждый въ своемъ домѣ господинъ.

Онъ владѣетъ великимъ народомъ.

Государство хорошо управляемо.

Они владычествуютъ морями.

Вы имѣете безпредѣльную власть надъ нимъ.

To command, to bid

Do as you are bid.

You need only command. I am at your command (service).

You have no power to me.

My duty commands me.

Have you any commands?

They were ordered for.

He likes to domineer.

A man's house is his.

He rules (reigns over) people.

The state is well governed.

They rule the waves.

You have an absolute (authority) over him.

Сличать, равняясь; походить.

Сличите сихъ двухъ авторовъ и вы найдете въ нихъ великую разницу.

Онъ хочетъ сравниться съ такимъ-то.

Я ему равенъ.

Онъ равняется ему въ заслугахъ.

Онъ сравнивалъ списокъ съ подлинникомъ.

Сравнительно.

Несравненно, безъ сравненія.

Это неподобный человекъ.

Это безпримѣрно.

Она походитъ на (она вся въ) мать.

Они очень похожи другъ на друга.

Конь до коня, а молодецъ до молодца.

Между ними замѣтно семейное сходство.

Они въ одного покроя.

Превосходить, отличать; предпочитать; одобрять; упрекать; извинять.

Онъ превосходить ихъ всѣхъ.

Онъ затмѣваетъ всѣхъ своихъ современниковъ.

Онъ самъ себя превзошелъ.

Онъ одержалъ верхъ надъ всѣми своими соперниками.

Онъ превосходитъ всѣхъ своихъ противниковъ.

To compare; to resemble.

Compare these two authors, you will see their difference.

He pretends to be equal to such a one.

I am equal to him.

He is equal to him in merit.

He compared the copy with the original.

By way of comparison.

Beyond comparison.

He has not his like (match).

It is without a parallel.

She takes after her mother.

They are as like as two drops of water.

Like loves like; birds of a feather flock together.

There prevails a family likeness between all of them.

They are all of the same cut.

To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse.

He exceeds (surpasses, excels) all of them.

He eclipses (effaces, drowns) all his contemporaries.

He has outdone himself.

He has carried it over all his competitors.

He is superior to all his antagonists.

392 Обѣщать; угрожать.

To promise:

Онъ меня кормитъ завтраками.

He puts me
fine pro-

Обѣтованная земля.

The la

Онъ грозилъ ему рукою, тростью.

He

Сие зданіе угрожаетъ паденіемъ.

Иной грозить, а самъ дрожать.

Повелѣвать, приказывать
владѣть.

Дѣлайте то, что вамъ
дѣлать.

Вамъ остается только

Я къ вашимъ услугамъ

Вамъ не надлежитъ
мнѣ.

Я по должност
сдѣлать.

Не имѣете
приказать

Ихъ кон
сраженіи

Ему хо
то мнѣ

Какъ, вы
амъ

Отъ
прошенія.

извинитесь.

Онъ извинялъ его предъ Им-
ператоромъ.

Его можно легко извинить, что
онъ это сдѣлалъ.

refer him to ...

I like it better in this
Do you approve of his
His behaviour is disap-
every one.

He censured him.

They gave him a sharp

He cannot be blamed
That will be laid to you
She scolded her daugh
He reproached me with
ness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand

Make no apologies.

He has apologized for
emperor.

He must be excused
done so.

и, ошлалъ. To excel; to distinguish etc.

и меня отъ I desired him to be excused.

He pleaded poverty.

— mistake, to cheat, to deceive; to lie.

human.

are greatly mistaken.

You lie (labour) under a mistake.

He has deceived our expectation.

ду- They are mistaken who think . . .

и своихъ He found himself disappointed in his hopes.

махъ. I have committed a blunder.

• He is easily misled.

He told you a lie (a story, an untruth).

овралъ на He lies; he lies in his throat.

It is a lie, a fib.

A fine puff indeed! it is all stuff!

He is an arrant liar.

инцентръ. He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.

у. He disguises the truth.

ыныкъ. He feigns sickness.

They have imposed upon you.

мѣхъ (ду- He has outjested, mystified him.

и, самъ въ He who lays a snare for others falls himself into it.

394 Превосходишь, ошлѣч.

Любовь иногда берѣтъ верхъ
надъ разсудкомъ.

Онъ берѣтъ верхъ надо мною.

Онъ по званію выше его.

Я уступаю вамъ первенство.

Онъ предупредилъ меня.

Онъ отличился талантами, своею
храбростію.

Онъ его превознѣсь до небесъ.

Они прославили, славословили
Бога.

Я предпочитаю его такому-то (я
даю ему преимущество надъ
такимъ-то).

Я лучше люблю такъ.

Одобряете ли вы его поведеніе?

Весь свѣтъ хулить его посту-
покъ.

Онъ дѣлалъ ему упрѣки.

Ему сдѣлали строгій выговоръ.

Его нельзя винить.

Это вѣнчать вамъ въ поношеніе.

Она бранила свою дочь.

Онъ упрекалъ меня въ забывчи-
вости.

Прошу васъ извинить меня;
прошу у васъ прощенія.

Я покорнѣе прошу у васъ
прощенія.

Не извиняйтесь.

Онъ извинилъ его предъ Им-
ператоромъ.

Его можно легко извинить, что
онъ это сдѣлалъ.

To excel; to distinguish.

Love often gets the better
son.

He is getting the ascendancy
me.

He has the precedence.

I give way to you.

He got the start of me.

He has distinguished himself
his talents, his courage.

He extolled him to the
They glorified God.

They glorified God.

I prefer him to . . .

I like it better in this

Do you approve of his

His behaviour is disapproved
every one.

He censured him.

They gave him a sharp

He cannot be blamed

That will be laid to you

She scolded her daughter

He reproached me with
ness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand

Make no apologies.

He has apologized for his
emperor.

He must be excused for
done so.

Превосходишь, оспариваешь. To excel; to distinguish etc.

хотел его уволить меня отъ I desired him to be excused.

вышелъ изъ бѣдности. He pleaded poverty.

ошибавшись, —ся; лгалъ. To mistake, to cheat, to deceive; to lie.

ты свойственно заблудился. To err is human.

стою обманываешься. You are greatly mistaken.

заблужденіи. You lie (labour) under a mistake.

обмануль наше чаяніе. He has deceived our expectation.

обманываются которые люди. They are mistaken who think ...

онъ обмануль въ своихъ надеждахъ. He found himself disappointed in his hopes.

(сдѣлалъ) промахъ. I have committed a blunder.

легко обмануль. He is easily misled.

онъ солгалъ. He told you a lie (a story, an untruth).

лжётъ; онъ совралъ на душу. He lies; he lies in his throat.

лжѣ. It is a lie, a fib.

ни. A fine puff indeed! It is all stuff!

откровенный лжецъ. He is an arrant liar.

рассеиваетъ; онъ лицемеръ. He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.

рассеиваетъ истину. He disguises the truth.

выдумывается болельщиками. He feigns sickness.

обманули. They have imposed upon you.

онъ обмануль его на смѣхъ (душу его). He has outjested, mystified him.

онъ другому ямы, самъ въ нихъ попалъ. He who lays a snare for others falls himself into it.

394 Превосходишь, ошлѣч.

Любовь иногда берётъ верхъ
надъ разсудкомъ.

Онъ берётъ верхъ надо мною.

Онъ по знавію выше его.

Я уступаю вамъ первенство.

Онъ предупредилъ меня.

Онъ отличился талантами, своею
храбростию.

Онъ его превозмѣстъ до небесъ.

Они прославили, славословили
Бога.

Я предпочитаю его такому-то (я
даю ему преимущество надъ
такимъ-то).

Я лучше люблю такъ.

Одобряете ли вы его поведение?

Весь свѣтъ хулить его посту-
покъ.

Онъ дѣлалъ ему упрѣки.

Ему сдѣлали строгій выговоръ.

Его нельзя винить.

Это вѣнчать вамъ въ попомощіе.

Она бранила свою дочь.

Онъ упрекалъ меня въ забывчи-
вости.

Прошу васъ извинить меня;
прошу у васъ прощенія.

Я покорнѣйше прошу у васъ
прощенія.

Не извиняйтесь.

Онъ извинилъ его предъ Им-
ператоромъ.

Его можно легко извинить, что
онъ это сдѣлалъ.

To excel; to distinguish.

Love often gets the better
son.

He is getting the ascend-
me.

He has the precedence.

I give way to you.

He got the start of me

He has distinguished by
his talents, his courage

He extolled him to the

They glorified God.

I prefer him to . . .

I like it better in this

Do you approve of his

His behaviour is disapproved
every one.

He censured him.

They gave him a sharp

He cannot be blamed

That will be laid to you

She scolded her daughter

He reproached me with
ness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand

Make no apologies.

He has apologized for to
emperor.

He must be excused if
done so.

превосходишь, оплани.	To excel; to distinguish etc.
ить его уволить меня отъ	I desired him to be excused.
нился бѣдностію.	He pleaded poverty.

тывать, -ся; лгать.	To mistake, to cheat, to de- ceive; to lie.
7 свойственно заблу- я.	To err is human.
гоко обманывается.	You are greatly mistaken.
облужденіи.	You lie (labour) under a mistake.
манулъ наше чаяніе.	He has deceived our expectation.
анываются которыхъ ду-	They are mistaken who think ...
илъ обмануть въ своихъ ихъ.	He found himself disappointed in his hopes.
(сдѣлалъ) промахъ.	I have committed a blunder.
ко обмануть.	* He is easily misled.
ъ солгалъ.	He told you a lie (a story, an untruth).
кѣтъ; онъ совралъ на ушу.	He lies; he lies in his throat.
ь.	It is a lie, a fib.
и.	A fine puff indeed! it is all stuff!
исный лжець.	He is an arrant liar.
ываетъ; онъ лицемеръ.	He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.
ываетъ истину.	He disguises the truth.
творяется больнымъ.	He feigns sickness.
манули.	They have imposed upon you.
нялъ его на смѣхъ (ду- его).	He has outjested, mystified him.
й другому ямы, самъ въ линься.	He who lays a snare for others falls himself into it.

396 Обманывать, -ся; лгать.

Они стараются перекинуть другъ друга.

Онъ провёлъ его.

Его странно обманули.

Нарочный, прелгушмленный обманъ.

Это только притворная покупка.

Славны бубны за горани.

To mistake, to cheat etc.

They try to out-wit one another.

He has put him off; he gave him the slip.

He has been thoroughly taken in. A wilful deception.

It is only a feigned purchase. Far travellers may lie by authority.

Молчать.

Замолчите.

Тихе, молчите, тсъ!

Удержите вашъ языкъ.

Молчите.

Заставьте молчать это дитя.

Я тебя заставляю молчать.

Мы ему зажали ротъ, приковали ему языкъ.

Я не могу молчать (сохранять молчаніе) объ этомъ. (Не могу удержаться, чтобы не говорить объ этомъ).

У него чешется языкъ.

Онъ безпрестанно болтаетъ.

Глубокое (угрюмое) молчаніе.

Молчаніе знакъ согласія.

Этихъ поступковъ вы заставите всѣхъ молчать.

Пушки наши заставили молчать непріятельскую артиллерію.

To be silent.

Be silent; be quiet.

Peace, hush, quiet!

Hold your tongue.

Keep your peace.

Hush this child.

I'll make you hold your tongue.

We put him to a non-plus; he was put to silence.

I cannot forbear speaking of it.

His tongue itches.

His tongue runs upon wheels.

A sullen silence.

Silence gives consent.

By so doing you will stop people's mouths.

Our canon has silenced that of the enemy.

учашь, привыкаешь.

To accustom, to be accustomed.

сны къ этому привыкнуть.
ка вторая натура.

You must accustom yourself to it.
Custom is second nature.

ому привыкъ.

I have got used (accustomed) to it.

приучать молодыхъ лю-
дѣ къ трудамъ.

Children must be accustomed early
to labour.

къ обыкновенію сказать.

He used to say (would say); he
was wont to say.

къ обыкновенію, я при-
...

I was in the habit of...

чай нашего края.

That is the practice with us.

етъ этотъ языкъ только
комъ.

He knows this language only by
note.

къ привыкъ.

He is used to it.

отучить его отъ этого.

He must be broken off from that
habit.

ымасть отъ игры.

He leaves off gaming.

къ отвыкъ отъ этого.

I am altogether out of practice.

ь; пробовать; поспа-
шьясь; находить.

To seek; to try, to endeavour;
to find.

свою шляпу.

I am looking for my hat.

калъ своего брата.

He went in search of his brother.

бы вы ни искали; вы
но ищете.

You are searching in vain.

ачить искать иголки въ
сѣна.

It is to seek a needle in a bottle
of hay.

о искать, чтобы найти.

Seek and you will find.

калъ ссоры со мною.

He picked up a quarrel with me.

объяскивалъ.

He has rummaged every where.

396 Искать и ш. и.

Я делал тонким исследованием
объ этомъ.

Стань только сдѣлать опытъ.

Не хотите ли проверить эту
манну!

Пробовать золото на оселѣ.

Я постараюсь васъ удовлетво-
рять.

Я нашёл это случайно.

Его не могутъ найти.

Намъ ли вы дорогу!

Дайте мнѣ осмотрѣться.

Я пойду за нимъ.

Онъ найдётъ человека по себѣ.

Эту книгу можно найти всудѣ.

Онъ выдумалъ новую систему.

Открытие новаго міра.

Изобрѣтатель типографскаго ис-
кусства.

Онъ пороку не выдумаетъ.

Отгадывашь; подозрѣвать;
понимашь; судишь, пред-
пологаешь.

Отгадайте что здѣсь у меня.

Вы точно отгадали; вы отга-
дали.

Вы почти отгадали.

Вы далеко отъ разгадки.

Можете ли вы отгадать эту ша-
раду, загадку!

Ручаюсь, что вы и въ сто разъ
не отгадаете.

To seek; to try etc.

I have closely investigated

It's but trying.

Will you try this hat?

To try gold by the touchst

I will endeavour to content

I hit on it by chance.

He is not to be found out.

Did you find your way?

Give me leave to consider
I am.

I will wait upon him.

He will find his match.

This book is to be had (e-
verywhere).

He invented a new system.

The discovery of the new

The inventor of typography

He is no conjurer.

To guess; to suspect; to
ceive; to judge, to sup

Guess what I have got he
You have hit upon it.

You are very near the poi

You are very far off.

Can you solve this c
(riddle)?

I give it to guess in one hu

шгадывашъ и ш. п.

можно отгадать.

озрѣваете меня въ из-

озрѣваютъ въ этомъ.

шкомъ недоувѣрчивы.

но было предъусматри-

ожно его понимать, онъ
себя не понимаетъ.

о я могу понять.

нимаю его поведение.

себя разумѣю; знаю что
о.

о собою разумѣтся.

онимаетъ музыку; онъ
тъ въ картинахъ.

ему знать, разумѣть.

нимаетъ шутку.

маю что онъ хочетъ.

днть о другихъ по себѣ.

абаго судить о дѣлахъ
предубѣжденія).

одрасудки.

судить по наружности,
рваго взгляда.

мько гипотеза (произволь-
редположеніе).

вывести изъ этого мѣста.

предполагать что —.

можно предполагать что ...

шкомъ надѣялся на свое
е.

To guess; to suspect etc.

There is nothing to guess.

You suspect me to have betrayed
you.

They suspect him of it.

You are too suspicious.

That might have been anticipated.

How could you understand him?
he does not understand himself.

By what I find; as far as I can
understand.

I do not know what to think of
his behaviour.

I know what I mean.

That is understood; of course.

He understands music, pictures.

I gave him to understand.

He takes a joke very well.

I take the hint.

He judges others by himself.

He forms a sound judgment of
things (without prepossession).

These are prejudiced, preconceived
opinions.

One must not judge at first sight.

That is a mere supposition (hypo-
thesis).

We may easily gather from this
passage.

It is to be supposed that ...

How can it be supposed that ...

I presumed too much on my heart.

Думать, мыслить, размышлять; сомнѣваться.

To think, to consider;
to doubt.

Я не знаю что подумать объ этомъ.

I am at a loss what to think of it!

Я совершенно одного съ вами мнѣнія.

I am of your way of thinking.

Я держусь вашего мнѣнія (я разделяю вашу мысль).

I am of your opinion.

Сколько головъ, столько и умовъ.
Представьте себѣ мою радость.

So many men, so many minds.
Imagine my joy.

Я издумалъ средство какъ его можно избавить.

I have been thinking on the means
to save him.

Я подумаю объ этомъ.

I will consider it.

О чѣмъ думаете вы поступая такъ?

What do you mean by that?

Онъ сдѣлалъ это не нарочно.

He did it unwillingly.

У него не было зла на умѣ.

He did not mean any harm.

Тотъ да будетъ безчестенъ, кто зло о сѣбѣ помыслить.

Evil be to him who evil thinks.

Я думаю что онъ можетъ прийти сегодня.

I think he may arrive to-day.

О чѣмъ вы думаете?

What are you musing about?

Это моя мысль.

That is what I fancied.

Это внушило мнѣ мысль.

That made me think of...

Это мнѣ никогда не пришло на умъ, объ этомъ я не подумалъ.

It never entered (into) my mind.

Тысячи мыслей кружились у меня въ головѣ.

A thousand thoughts passed through
my mind.

Размышляйте о томъ что вамъ надобно дѣлать.

Mind of what you are about.

Никогда объ этомъ не думали.

This was never thought of.

Я не имѣлъ малѣйшаго понятія объ этомъ.

I had no idea of it.

ужаешь, мыслишь, и т. п.

аго размышляете.

обдумали ваши слова.

мъ объ этомъ.

ображаетъ себя что онъ
иъ человекъ.

ромтъ воздушные замки.

решла охота посѣтить ея.

мъ весь углубленъ въ
мъ.

ли вы сомнѣваетесь!

олько въ этомъ не сомнѣ-

омнѣнія; нѣтъ никакого
нія.

нѣвался въ этомъ.

омнить; забыть.

ю, что вы мнѣ это ска-

менно забылъ объ этомъ.

лао у меня изъ памяти.

ите мнѣ объ этомъ.

мъ приходитъ мнѣ на

шкаю объ этомъ съ удо-
влетъ.

ите ему обо мнѣ.

я могу припомнить.

вспомнить.

во мнѣ изъ памяти вы-
позабылъ).

To think, to consider etc.

You are musing a long time.

You don't consider what you say.

I thought of it; I have considered
it.

He fancies himself a great man.

He builds castles in the air.

I took up a fancy of visiting her.

He was rapt in thought (deeply
absorbed in meditation).

Do you doubt of it?

I make no doubt of it; I do not
doubt it.

No doubt (no question); doubtless;
without any doubt.

He called it in question.

To remember; to forget.

I recollect you told it me.

I have quite forgotten it.

It is quite out of my mind.

Be sure and remind me of it.

It recurs to my mind.

I recollect it with pleasure.

Remember me to him.

As far as I can remember.

It does not occur to me in this
moment.

The word has escaped (slipped) my
memory.

402 Поминишь; забудешь.

Я забыть объ этомъ.

Это предаю забытію.

Сколько можно запомнить.

Это у меня еще въ свѣжей памяти.

Онъ помянетъ о благодѣіяхъ.

Въ знакъ памяти.

Онъ забываетъ до того, что.

To remember; to forget.

I have consigned it to oblivion.

That is buried in oblivion.

Within the memory of men.

It is still quite fresh in my memory.

He remembers (is mindful of) the favours.

As a keepsake.

He forgot himself so far as to...

Знашь.

Знаете ли вы его?

Я знаю его по виду, по имени.

Мы съ нимъ старые знакомые.

Я познаю васъ съ нимъ.

Онъ былъ очень радъ видѣть себя между знакомыми.

Это не дошло до моего свѣденія.

Онъ узналъ меня по голосу.

Мы его тотчасъ узнали.

Какъ вы объ этомъ узнали?

Сколько мнѣ извѣстно.

Если бы я это зналъ.

Никто, сколько мнѣ извѣстно.

Вы узнаете это завтра.

Развѣ вы этого не знаете?

Это мнѣ не неизвѣстно.

To know.

Do you know him?

I know him by sight, by name (by reputation).

I have been long acquainted with him; he is an old acquaintance of mine.

I will make you acquainted with him.

He was overjoyed to find himself among his old acquaintances.

That has not come within my knowledge.

He knew me by my voice.

We recognised him immediately.

How came you to know it?

For all I know (as far as I know to my knowledge).

If I had known it.

Nobody that I know.

You will learn it to-morrow.

Don't you know it?

I am not ignorant of the fact.

Знать.

этою не новачёкъ (я
испыталъ).

наѣрное знаю.

дѣлалъ это безъ моего
я.

To know.

I know the thing to my cost.

I know it for certain.

He did it without my knowledge.

тъ; вѣряться; надѣ-
яться, ожидать.

вамъ.

те моему слову.

о охотно этому вѣрю.

огу я этому повѣрить?

за ли вѣроятно.

вольны легковѣрныхъ лю-

To believe; to trust; to hope,
to expect.

I believe you.

Take my word for it.

I have a strong notion that is so.

How can I believe that?

It is scarcely credible.

There are some men so credulous.

е ли вы что онъ это сдѣ-
лаетъ.

но да (нѣтъ).

вѣруетъ въ Бога.

нень, убѣжденъ въ этомъ.

доказалъ эту истину.

Do you think he will do it?

I think he will (he will not).

He does not believe in God.

I am convinced of it.

I have persuaded him of that
truth.

жете на это полагаться.

ршенно полагаюсь на васъ.

дежной человѣкъ.

Depend upon it.

I depend entirely upon you.

He is a man to be depended upon.

агайтесь на нихъ.

рюсь вамъ, полагаюсь на

Do not count (reckon) upon them.

I repose my trust in you.

ловѣкъ въ довѣренности у
царя.

го вѣрили, поручили.

е довѣряють другъ другу.

хоть омутъ черти водятся.

вникъ упованіе свое на Бога.

сь что вы придѣте.

The prince reposes a confidence
in him.

He has been trusted with it.

They mistrust one another.

Smooth water runs deep.

Let us trust in God.

You will come, I hope.

404 Вѣрнѣ и ш. п.

Я всю мою надежду возлагаю на васъ.

Можно ли надѣяться видѣть васъ еще сегодня!

Она не лишилась еще надежды.

Я не ожидалъ этого.

Я потерялъ всю надежду.

Она въ отчаяніи.

Это его приводитъ въ отчаяніе.

Я жду его.

Я ожидалъ васъ съ нетерпѣніемъ.

Мнѣ скучно ждать.

Онъ заставилъ насъ долго дожидаться.

Онъ пришёлъ неожиданно.

Ожидать ли мнѣ васъ!

Подожди до завтра!

To believe; to trust etc.

All my hopes are in you.

May we hope to see you again to-day?

She has hopes still.

I did not expect it.

I have renounced all hope.

She gives up all hope; she despairs.

That drives him to despair.

I will wait till he come.

I have been anxiously waiting for you.

I am tired of staying.

He kept us long waiting.

He came quite unexpected.

Shall I stay for you?

You may wait for me till doomsday!

Хотѣть; желать; мочь;
смѣть; позволять.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ!

Онъ хочетъ чтобъ вы повиновались.

Онъ хочетъ завтра выѣхать.

Я хочу чтобъ такъ сдѣлал.

Вамъ дадутъ все чего желаете.

Онъ не знаетъ чего хочетъ.

Онъ желаетъ мнѣ добра.

Она желаетъ мнѣ зла.

Кто вамъ надобенъ?

Волею, не волею.

To wish; to be able; to
dare; to allow.

What do you want me to do?

He will have you obey.

He has a mind to set out to-morrow.

I will have it so.

You shall have all that you wish for.

He does not know his own mind.

He wishes me well.

She bears ill will against me.

Who is it you want?

Willing or unwilling.

Охѣнь; желать и п. п.

ково наше созволеніе.

не недостаётъ благораспо-
ія.

растно желаетъ этого.

ю вамъ всякаго благопо-

чется знать.

авляю васъ съ новымъ го-

явилъ его съ вступле-
въ супружество.

возможно, я не могу притти.
Блаеть возможное.

ся кто можетъ.

бъ у молодыхъ знаніе, а
ыхъ сила.

кетъ быть.

возможно.

го возможно! — Возможно

го не могу сдѣлать въ
случаѣ.

ете надъ нимъ большую

реблю на то всё свои си-
; возможное стараніе.

етъ случиться.

нъ возможно.

ительно не возможно (нѣтъ
го средства это сдѣлать).

не обязана дѣлать невоз-
н.

гу болѣе сносить.

нъ силахъ исправить это.

To wish; to be able etc.

For this is our will.

He wants no good-will.

He longs for it.

I wish you all happiness.

I should like to know.

I wish you a happy new year.

I have wished him joy on his
marriage.

I cannot possibly come.

He does all he can.

Let every body shift for himself.

If youth had experience and old
age ability.

That may be.

It cannot be.

How should it be possible? —
Is it possible?

I can do nothing in that affair.

You have a great power over him.

I'll do what ever lies in my po-
wer.

It may happen.

It is very possible.

That is quite impossible.

There is no doing impossibilities
(there is no flying without wings).

I can bear it no longer.

He is not equal to it.

392 **Обѣщать; угрожать.**

Онъ меня корчитъ завтраками.

Обѣтованная земля.

Онъ грозилъ ему рукою, тростью.

Сіе зданіе угрожаетъ паденіемъ.

Никой грозить, а самъ дрожить.

To promise; to threaten.

He puts me off (amuses me) with fine promises.

The land of promise.

He threatened him with the hand, with the stick.

This building is in decay, ready to fall.

Your swaggerers are great cowards.

Повелѣвать, приказывать; владѣть.

Дѣлайте то, что вамъ велятъ дѣлать.

Вамъ остается только приказать.

Я къ вашимъ услугамъ.

Вамъ не надлежитъ приказывать мнѣ.

Я по должности обязанъ это сдѣлать.

Не имѣете ли вы чего нибудь приказать мнѣ?

Ихъ командировали для этого сраженія.

Ему хочется господствовать гдѣ то ни было.

Каждый въ своемъ домѣ господинъ.

Онъ владѣтъ великимъ народомъ.

Государство хорошо управляемо.

Они владычествуютъ морями.

Вы имѣете безпредѣльную власть надъ нимъ.

To command, to bid; to rule.

Do as you are bid.

You need only command.

I am at your command (disposal, service).

You have no power to command me.

My duty commands me.

Have you any commands?

They were ordered for that affair.

He likes to domineer.

A man's house is his castle.

He rules (reigns over) a great people.

The state is well governed.

They rule the waves.

You have an absolute command (authority) over him.

ить, равняться; походить.

To compare; to resemble.

те снѣтъ двухъ авторовъ и
айдете въ нихъ великую
ду.

Compare these two authors, you
will see their difference.

очетъ сравниться съ та-
то.

He pretends to be equal to such a
one.

равенъ.

I am equal to him.

внятся ему въ заслугахъ.

He is equal to him in merit.

авнивалъ списокъ съ под-
комъ.

He compared the copy with the
original.

ительно.

By way of comparison.

менно, безъ сравненія.

Beyond comparison.

зподобный челоуѣкъ.

He has not his like (match).

зпримѣрно.

It is without a parallel.

оходить на (она всѣмъ въ)

She takes after her mother.

чень похожи другъ на

They are as like as two drops of
water.

о коня, а молодецъ до мо-

Like loves like; birds of a feather
flock together.

ними замѣтно семейное
ство.

There prevails a family likeness
between all of them.

ѣ одного покрою.

They are all of the same cut.

сходишь, ошличаешься;
ючишаешь; одобряешь;
рекаешь; извинишь.
евосходить ихъ всѣхъ.

To excel; to distinguish; to
prefer; to approve; to blame;
to excuse.

He exceeds (surpasses, excels) all
of them.

итѣваетъ всѣхъ своихъ
ениниковъ.

He eclipses (effaces, drowns) all
his contemporaries.

мъ себя превзошелъ.

He has outdone himself.

ержалъ верхъ надъ всѣми
и соперниками.

He has carried it over all his
competitors.

евосходить всѣхъ своихъ
вниковъ.

He is superior to all his anta-
gonists.

394 Превосходитъ, оплч.

Любовь иногда берётъ верхъ
надъ разсудкомъ.

Онъ берётъ верхъ надо мною.

Онъ по знамю выше его.

Я уступаю вамъ первенство.

Онъ предупредилъ меня.

Онъ отличился талантами, своею
храбростию.

Онъ его превознёсъ до небесъ.

Они прославили, славословили
Бога.

Я предпочитаю его такому-то (я
даю ему преимущество надъ
такимъ-то).

Я лучше люблю такъ.

Одобряете ли вы его поведение?

Весь свѣтъ хулитъ его посто-
покъ.

Онъ дѣлалъ ему упрѣки.

Ему сдѣлали строгій выговоръ.

Его нельзя винить.

Это вѣнчать вамъ въ поношеніе.

Она бранила свою дочь.

Онъ упрекалъ меня въ забывчи-
вости.

Прошу васъ извинить меня;
прошу у васъ прощенія.

Я покорнѣе прошу у васъ
прощенія.

Не извиняйтесь.

Онъ извинилъ его предъ Им-
ператоромъ.

Его можно легко извинить, что
онъ это сдѣлалъ.

To excel; to disting

Love often gets the bett
son.

He is getting the ascend
me.

He has the precedence.

I give way to you.

He got the start of me

He has distinguished h
his talents, his courag

He extolled him to the

They glorified God.

I prefer him to . . .

I like it better in this

Do you approve of his

His behaviour is disap
every one.

He censured him.

They gave him a sharp :

He cannot be blamed :

That will be laid to yo

She scolded her daugh

He reproached me with
ness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand

Make no apologies.

He has apologized for l
emperor.

He must be excused
done so.

Превосходишь, отлич. . .	To excel; to distinguish etc.
хотел его угодить меня отъ . . .	I desired him to be excused.
зависнѣла бѣдностію.	He pleaded poverty.

ошибавшись, —ся; лгалъ.	To mistake, to cheat, to deceive; to lie.
-------------------------	---

чел. свойственно заблужд. ся.	To err is human.
-------------------------------	------------------

стоко обманывается.	You are greatly mistaken.
---------------------	---------------------------

заблужденіи.	You lie (labour) under a mistake.
--------------	-----------------------------------

обмануль наше чаяніе.	He has deceived our expectation.
-----------------------	----------------------------------

обманываются которые ду. в.	They are mistaken who think . . .
-----------------------------	-----------------------------------

хотѣлъ обмануть въ своихъ дахъ.	He found himself disappointed in his hopes.
---------------------------------	---

о (сдѣлалъ) промахъ.	I have committed a blunder.
----------------------	-----------------------------

легко обмануть.	He is easily misled.
-----------------	----------------------

онъ солгалъ.	He told you a lie (a story, an untruth).
--------------	--

лжётъ; онъ совралъ на душу.	He lies; he lies in his throat.
-----------------------------	---------------------------------

лжѣ.	It is a lie, a fib.
------	---------------------

кни.	A fine puff indeed! It is all stuff!
------	--------------------------------------

касный лжецъ.	He is an arrant liar.
---------------	-----------------------

рываетъ; онъ лицемеръ.	He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.
------------------------	---

рываетъ истину.	He disguises the truth.
-----------------	-------------------------

итворяется больнымъ.	He feigns sickness.
----------------------	---------------------

обманули.	They have imposed upon you.
-----------	-----------------------------

однялъ его на снѣхъ (ду. хъ его).	He has outjested, mystified him.
-----------------------------------	----------------------------------

иди другому ямы, самъ въ валишься.	He who lays a snare for others falls himself into it.
------------------------------------	---

396 Обманывать, -ся; агажь.

Они стараются перехитрить друг друга.

Онъ провёлъ его.

Его странно обманули.

Нарочный, предумышленный обманъ.

Это только притворная покупка.

Славны бубны за горами.

To mistake, to cheat

They try to out-wit one n

He has put him off; he gav
the slip.

He has been thoroughly tal
A wilful deception.

It is only a feigned purch

Far travellers may lie by an

Молчать.

Замолчите.

Тихе, молчите, тсъ!

Удержите вашъ языкъ.

Молчите.

Заставьте молчать это дитя.

Я тебя заставлю молчать.

Мы ему зажали ротъ, прикро-
вали ему языкъ.

Я не могу молчать (сохранить
молчаніе) объ этомъ. (Не могу
удержаться, чтобы не говорить
объ этомъ).

У него чешется языкъ.

Онъ безпрестанно болтаетъ.

Глубокое (угрюмое) молчаніе.

Молчаніе знакъ согласія.

Этимъ поступкомъ вы заставите
всѣхъ молчать.

Пушки наши заглушили молчать
непріятельскую артиллерію.

To be silent.

Be silent; be quiet.

Peace, hush, quiet!

Hold your tongue.

Keep your peace.

Hush this child.

I'll make you hold your t

We put him to a non-plus;
put to silence.

I cannot forbear speaking

His tongue itches.

His tongue runs upon wh

A sullen silence.

Silence gives consent.

By so doing you will stop p
mouths.

Our canon has silenced that
enemy.

нучашь, привыкашь.

To accustom, to be accustomed.

жны къ этому привыкнуть.
чка вторая натура.

You must accustom yourself to it.
Custom is second nature.

тому привыкъ.
но приучать молодыхъ лю-
аранье къ трудамъ.

I have got used (accustomed) to it.
Children must be accustomed early
to labour.

нѣлъ обыкновеніе сказать.

He used to say (would say); he
was wont to say.

нѣлъ обыкновеніе, я при-
...

I was in the habit of...

нѣчай нашего края.

That is the practice with us.

нѣаетъ этотъ языкъ только
нѣкомъ.

He knows this language only by
note.

нѣкъ привыкъ.

He is used to it.

но отучить его отъ этого.

He must be broken off from that
habit.

нѣмается отъ игры.

He leaves off gaming.

нѣтъ отвыкъ отъ этого.

I am altogether out of practice.

нѣтъ; пробовать; поста-
нѣшься; находишь.

To seek; to try, to endeavour;
to find.

нѣ свою шляпу.

I am looking for my hat.

нѣкаъ своего брата.

He went in search of his brother.

но бы вы ни искали; вы
нѣсно нѣщете.

You are searching in vain.

нѣачить искать иголки въ
нѣ сѣна.

It is to seek a needle in a bottle
of hay.

но искать, чтобы найти.

Seek and you will find.

нѣкаъ ссоры со мною.

He picked up a quarrel with me.

нѣе объяснялъ.

He has rummaged every where.

398 Искать и п. н.

Я ~~дѣлалъ~~ точныя изслѣдованія
объ этомъ.

Стоитъ только сдѣлать опытъ.

Не хотите ли примѣрить эту
шляпу!

Пробовать золото на оселкѣ.

Я постараюсь васъ удовлетво-
рять.

Я нашёлъ это случайно.

Его не могутъ найти.

Нашли ли вы дорогу?

Дайте мнѣ осмотрѣться.

Я пойду за нимъ.

Онъ найдётъ челоуѣка по себѣ.

Эту книгу можно найти вездѣ.

Онъ выдумалъ новую систему.

Открытiе новаго міра.

Изобрѣтатель типографскаго ис-
кусства.

Онъ пороку не выдумаетъ.

Отгадывать; подозрѣвать;
понимать; судить, пред-
пологать.

Отгадайте что здѣсь у меня.

Вы точно отгадали; вы отга-
дали.

Вы почти отгадали.

Вы далеко отъ разгадки.

Можете ли вы отгадать эту ша-
раду, загадку?

Ручаюсь, что вы и въ сто разъ
не отгадаете.

To seek; to try etc.

I have closely investigated it.

'Tis but trying.

Will you try this hat?

To try gold by the touchstone.

I will endeavour to content you.

I hit on it by chance.

He is not to be found out.

Did you find your way?

Give me leave to consider where
I am.

I will wait upon him.

He will find his match.

This book is to be had (found)
every where.

He invented a new system.

The discovery of the new world.

The inventor of typography.

He is no conjurer.

To guess; to suspect; to con-
ceive; to judge, to suppose.

Guess what I have got here.

You have hit upon it.

You are very near the point.

You are very far off.

Can you solve this charade
(riddle)?

I give it to guess in one hundred.

и гадывашь и ш. п.

можно отгадать.

срѣзаете меня въ из-

срѣзаютъ въ этомъ.

комъ недоверчивы.

но было предъусматри-

жно его понимать, онъ
бы не понималъ.

я могу понять.

нимаю его поведение.

себя разумѣю; знаю что

о собою разумѣется.

нимаешь музыку; онъ
въ картинахъ.

ему знать, разумѣть.

нимаешь шутку.

знаю что онъ хочетъ.

судить о другихъ по себѣ.

благо судить о дѣлахъ
предубѣжденія).

дразнуаки.

судить по наружности,
ваго взгляда.

только гипотеза (произволь-
ное доположеніе).

вывести изъ этого мѣста.

предполагать что —.

можно предполагать что...

комъ надѣлся на свое

To guess; to suspect etc.

There is nothing to guess.

You suspect me to have betrayed
you.

They suspect him of it.

You are too suspicious.

That might have been anticipated.

How could you understand him?
he does not understand himself.

By what I find; as far as I can
understand.

I do not know what to think of
his behaviour.

I know what I mean.

That is understood; of course.

He understands music, pictures.

I gave him to understand.

He takes a joke very well.

I take the hint.

He judges others by himself.

He forms a sound judgment of
things (without prepossession).

These are prejudiced, preconceived
opinions.

One must not judge at first sight.

That is a mere supposition (hypo-
thesis).

We may easily gather from this
passage.

It is to be supposed that...

How can it be supposed that...

I presumed too much on my heart.

Думать, мыслить, размышлять; сомнѣваться.

To think, to consider;
to doubt.

Я не знаю что подумать объ этомъ.

I am at a loss what to think of it!

Я совершенно одного съ вами мнѣнія.

I am of your way of thinking.

Я держусь вашего мнѣнія (и раздѣляю вашу мысль).

I am of your opinion.

Сколько головъ, столько и умовъ.
Представьте себѣ мою радость.

So many men, so many minds.
Imagine my joy.

Я издумалъ средство какъ его можно избавить.

I have been thinking on the means
to save him.

Я подумаю объ этомъ.

I will consider it.

О чѣмъ думаете вы поступая такъ?

What do you mean by that?

Онъ сдѣлалъ это не нарочно.

He did it unwillingly.

У него не было зла на умѣ.

He did not mean any harm.

Тотъ да будетъ безчестенъ, кто зло о сѣбѣ помыслить.

Evil be to him who evil think

Я думаю что онъ можетъ прійти сегодня.

I think he may arrive to-day.

О чѣмъ вы думаете?

What are you musing about?

Это моя мысль.

That is what I fancied.

Это внушило мнѣ мысль.

That made me think of...

Это мнѣ никогда не пришло на умъ, объ этомъ я не подумалъ.

It never entered (into) my mind

Тысячи мыслей кружились у меня въ головѣ.

A thousand thoughts passed through
my mind.

Размышляйте о томъ что вамъ надобно дѣлать.

Mind of what you are about.

Никогда объ этомъ не думали.

This was never thought of.

Я не имѣлъ малѣйшаго понятія объ этомъ.

I had no idea of it.

Думаешь, мыслишь, и п. п.

долго размышляете.

не обдумали ваши слова.

малъ объ этомъ.

воображаетъ себя что онъ
иной человекъ.

строитъ воздушные замки.

принимала охота посѣтить её.

былъ весь углубленъ въ
нихъ.

желаніе вы сомнѣваетесь!

сколько въ этомъ не сомнѣ-
нъ.

сомнѣнія; нѣтъ никакого
бытія.

сомнѣвался въ этомъ.

To think, to consider etc.

You are musing a long time.

You don't consider what you say.

I thought of it; I have considered
it.

He fancies himself a great man.

He builds castles in the air.

I took up a fancy of visiting her.

He was rapt in thought (deeply
absorbed in meditation).

Do you doubt of it?

I make no doubt of it; I do not
doubt it.

No doubt (no question); doubtless;
without any doubt.

He called it in question.

Помнишь; забыть.

иню, что вы мнѣ это ска-

ршено забылъ объ этомъ.

ышло у меня изъ памяти.

ните мнѣ объ этомъ.

нать приходитъ мнѣ на
ъ.

ншаю объ этомъ съ удо-
твѣемъ.

ните ему обо мнѣ.

ю я могу припомнить.

гу вспомнить.

юго мнѣ изъ памяти вы-
я позабылъ).

To remember; to forget.

I recollect you told it me.

I have quite forgotten it.

It is quite out of my mind.

Be sure and remind me of it.

It recurs to my mind.

I recollect it with pleasure.

Remember me to him.

As far as I can remember.

It does not occur to me in this
moment.

The word has escaped (slipped) my
memory.

402 Поминикъ; забыть.

Я забыть объ этомъ.

Это предано забвѣнью.

Сколько можно закончить.

Это у меня еще въ свѣжей па-
мяти.

Онъ помянетъ о благодѣніяхъ.

Нѣ знакъ памяти.

Онъ забылся до того, что.

To remember; to forget.

I have consigned it to oblivion.

That is buried in oblivion.

Within the memory of men.

It is still quite fresh in my me-
mory.

He remembers (is mindful of) the
favours.

As a keepsake.

He forgot himself so far as to...

Знать.

Знаете ли вы его?

Я знаю его по виду, по имени.

Мы съ нимъ старые знакомые.

И познаюмаю васъ съ нимъ.

Онъ былъ очень радъ видѣть
себя между знакомыми.

Это не дошло до моего свѣденія.

Онъ узналъ меня по голосу.

Мы его тотчасъ узнали.

Какъ мы объ этомъ узнали?

Сколько мнѣ извѣстно.

Кемъ бы я это зналъ.

Никто, сколько мнѣ извѣстно.

Вы узнаете это завтра.

Развѣ вы этого не знаете?

Это мнѣ не неизвѣстно.

To know.

Do you know him?

I know him by sight, by name
(by reputation).

I have been long acquainted with
him; he is an old acquaintance
of mine.

I will make you acquainted with
him.

He was overjoyed to find himself
among his old acquaintances.

That has not come within my
knowledge.

He knew me by my voice.

We recognised him immediately.

How came you to know it?

For all I know (as far as I know:
to my knowledge).

If I had known it.

Nobody that I know.

You will learn it to-morrow.

Don't you know it?

I am not ignorant of the fact.

Я въ этомъ не новичёкъ (я самъ испыталъ).

Я это навѣрное знаю.

Онъ сдѣлалъ это безъ моего вѣдома.

Вѣрить; вѣряться; надѣ-
яться, ожидать.

Я вѣрю вамъ.

Повѣрьте моему слову.

Я очень охотно этому вѣрю.

Какъ могу я этому повѣрить?

Это едва ли вѣроятно.

Есть довольно легковѣрныхъ лю-
дей.

Думаете ли вы что онъ это сдѣ-
лаетъ!

Я думаю да (нѣтъ).

Онъ не вѣруетъ въ Бога.

Я увѣренъ, убѣжденъ въ этомъ.

Я ему доказалъ эту истину.

Вы можете на это полагаться.

Я совершенно полагаюсь на васъ.

Онъ надежной человѣкъ.

Не полагайтесь на нихъ.

Я вѣрюсь вамъ, полагаюсь на
васъ.

Сей человѣкъ въ довѣренности у
Государя.

Ему это вѣрили, поручили.

Они не довѣряютъ другъ другу.

Въ тихомъ омутѣ черти водятся.

Возложимъ упованіе свое на Бога.

Надѣюсь что вы придёте.

I know the thing to my cost.

I know it for certain.

He did it without my knowledge.

To believe; to trust; to hope,
to expect.

I believe you.

Take my word for it.

I have a strong notion that is so.

How can I believe that?

It is scarcely credible.

There are some men so credulous.

Do you think he will do it?

I think he will (he will not).

He does not believe in God.

I am convinced of it.

I have persuaded him of that
truth.

Depend upon it.

I depend entirely upon you.

He is a man to be depended upon.

Do not count (reckon) upon them.

I repose my trust in you.

The prince reposes a confidence
in him.

He has been trusted with it.

They mistrust one another.

Smooth water runs deep.

Let us trust in God.

You will come, I hope.

404 Вѣрить и ш. п.

Я всю мою надежду возлагаю на васъ.

Можно ли надѣяться видѣть васъ еще сегодня!

Она не лишилась еще надежды.

Я не ожидалъ этого.

Я потерялъ всю надежду.

Она въ отчаяніи.

Это его приводитъ въ отчаяніе.

Я жду его.

Я ожидалъ васъ съ нетерпѣніемъ.

Мнѣ скучно ждать.

Онъ заставлялъ насъ долго дожидаться.

Онъ пришёлъ неожиданно.

Ожидать ли мнѣ васъ?

Подожди до завтра!

To believe; to trust etc.

All my hopes are in you.

May we hope to see you again to-day?

She has hopes still.

I did not expect it.

I have renounced all hope.

She gives up all hope; she despairs.

That drives him to despair.

I will wait till he come.

I have been anxiously waiting for you.

I am tired of staying.

He kept us long waiting.

He came quite unexpected.

Shall I stay for you?

You may wait for me till doomsday!

Хотѣть, желать; мочь;
смѣть; позволять.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ?

Онъ хочетъ чтобъ вы повиновались.

Онъ хочетъ завтра выѣхать.

Я хочу чтобъ такъ сдѣлали.

Вамъ дадутъ все чего желаете.

Онъ не знаетъ чего хочетъ.

Онъ желаетъ мнѣ добра.

Она желаетъ мнѣ зла.

Кто вамъ надобенъ?

Волею, не волею.

To wish; to be able; to
dare; to allow.

What do you want me to do?

He will have you obey.

He has a mind to set out to-morrow.

I will have it so.

You shall have all that you wish for.

He does not know his own mind.

He wishes me well.

She bears ill will against me.

Who is it you want?

Willing or unwilling.

Желать; желать и т. п.

To wish; to be able etc.

Желать наше соизволение.

For this is our will.

Желать не достаетъ благорасположенія.

He wants no good-will.

Желать этого.

He longs for it.

Желать вамъ всякаго благополучія.

I wish you all happiness.

Желать знать.

I should like to know.

Желать вамъ счастливый годъ.

I wish you a happy new year.

Желать ему счастія въ супружество.

I have wished him joy on his marriage.

Желать, я не могу притти.

I cannot possibly come.

Желать возможное.

He does all he can.

Желать кто можетъ.

Let every body shift for himself.

Желать бы у молодыхъ знаніе, а въ старости силъ.

If youth had experience and old age ability.

Желать быть.

That may be.

Желать возможно.

It cannot be.

Желать то возможно! — Возможно ли?

How should it be possible? — Is it possible?

Желать не могу сдѣлать въ этомъ случаѣ.

I can do nothing in that affair.

Желать надъ нимъ большую власть.

You have a great power over him.

Желать на то всѣ свои силы — возможное стараніе.

I'll do what ever lies in my power.

Желать случиться.

It may happen.

Желать возможно.

It is very possible.

Желать нѣвозможно (желать этого средства это сдѣлать).

That is quite impossible.

Желать не обязанъ дѣлать невозможнаго.

There is no doing impossibilities (there is no flying without wings).

Желать болѣе вынести.

I can bear it no longer.

Желать въ силахъ исправить это.

He is not equal to it.

406 Хотите, желаетъ и т. п.

Онъ не въ состояніи платить эту сумку.

Если вы смѣете . . .

Смѣю сказать что онъ правъ.

Я осмѣливаюсь.

На удачу, на всякой случай.

Онъ ни чѣмъ не рискуетъ.

Онъ ставитъ все противъ всего.

Кто не рискуетъ, тотъ не выиграиваетъ. (Смѣлый такъ найдеть гдѣ робкій потеряетъ.)

Позвольте мнѣ сказать вамъ слово.

Позвольте мнѣ, не осудите если я . . .

Съ вашего позволенія.

Ему не позволено.

Онъ слишкомъ много себѣ позволяетъ.

Дайте ему палецъ, онъ возьметъ всю руку.

Повиноваться; отказать; мѣшать; принуждать; домогаться; женствовать.

Надобно ему повиноваться.

Онъ хочетъ чтобъ ему повиновались; онъ не хочетъ, чтобы ему оказывали неповиновеніе.

Страсти должны покоряться разуму.

Мы повинемся силѣ, нуждѣ.

Ему трудно будетъ подчиниться этому.

Онъ сопротивляется ему.

To wish; to be

He is not able to

If you dare.

I dare say he is r

I have taken the bold).

At all hazards (risk)

He risks nothing &

He ventures all.

Nothing venture, n

Allow me one wor

Allow me to . . . (amiss).

By your leave.

He is not allowed

He takes a great l

Give him an inch an ell.

To obey; to ref vent; to forbid; to be obl

He must be obeyed

He will not be dis

Passions must be c trol of reason.

We yield (submit) force, to necessity.

He will hardly sub

He resists him, co

Повиноваться и т. п.

твёрдо держится своего мнѣ-

нѣ начисто отказалъ.

получилъ отказъ.

не принимаетъ предлагае-
-, часто о томъ жалѣеть.

могу прійти.

гнѣшаю ему сдѣлать то что
говорить.

смотря на то онъ это сдѣ-

лужить мнѣ большимъ пре-
пятствіемъ.

явки запрещены.

за запрещена.

сохрани.

обязанъ это сдѣлать.

обязаны это сдѣлать.

обязался это сдѣлать.

мнѣ это сдѣлать.

сдѣлаетъ точно то что дол-
жѣла.

ожино быть такъ.

не ведётъ себя какъ надле-
ж.

хотѣлъ идти туда.

принудили къ этому.

и волею, почти не волею.

необходимость принуждаетъ ме-
нѣ этому.

рѣшай, рѣшайся, на-
рекайся; назначишь;
причинишь.

что рѣшаетесь вы!

To obey; to refuse etc.

He is wedded to his opinion.

He gave me a peremptory refusal.

He met with a refusal (rebuff).

He that will not when he may,
when he fain would shall have nay.

I am prevented coming.

I shall take care to hinder him
from what he says.

Notwithstanding that, he did it.

That is a great impediment, ob-
stacle to me.

Duels are forbidden.

The newspaper has been sup-
pressed.

God forbid.

He is obliged to do it.

You are bound in duty to do it.

He bound himself to do it.

You must do it.

She acts just as she ought.

It ought to be so.

He does not behave as he ought.

I must go thither.

I was compelled to do it.

Partly compelled, partly volunta-
rily.

I am forced by necessity to do so.

To appoint, to determine, to
intend; to cause.

What do you resolve upon?

408 Разрѣшать и ш. п.

Что предполагаете вы дѣлать?
Надобно рѣшиться на чтонибудь.
Я твердо рѣшился на это.

Онъ не знаетъ на что рѣшиться.

Еще ничто не рѣшено.
Теперь это кончено; это рѣшен-
ное дѣло.

Прежде нежели вы рѣшитесь.
Что разумѣете вы этимъ?
Это сдѣлано съ намѣреніемъ.
Я не былъ намѣренъ это сдѣ-
лать.

Лѣкарства которыя онъ приня-
малъ причинили его смерть.
Не кладя плохо, не вводи вора
въ грѣхъ.

Онъ велѣлъ сжечь городъ.

Дѣлать, поскупаться и ш. пр.
Поступайте съ другими такъ,
какъ вы бы хотѣли, чтобы дру-
гіе поступали съ вами.

Я вѣрю это сдѣлать.
Онъ не знаетъ что дѣлать съ
этимъ.

Но платью встрѣчаютъ (а по уму
провожаютъ).

Я имѣю много работы.
Я занятъ этимъ.
Если это можетъ сдѣлаться.
Я сдѣлаю это какънибудь.

Что мнѣ съ этимъ дѣлать?
Вы ли это сдѣлали бы?

To appoint, to determine

What do you intend to
You must come to a res
It is my firm (set) reso
am firmly resolved upo
He cannot make up his

There is nothing settled
The matter is settled.

Before you determine wi
What do you intend (mean
It is on purpose (on set
I did not intend that.

The medicines which he
ken occasioned his deas
Opportunity makes the

He caused the town to be s

To do, to make
Do as you would be do

I will get it done.
He did not know what
of it.

Fine feathers make fine
I have a great deal to
I am busied about it.
If that be practicable.
I will do it in one way
ther.

What shall I do with it
Would you do this?

машъ и ш. пр.

блю всё силы.

дѣлаетъ нарочно (съ
еми).

лѣ это по своей волѣ.

ступается по своему.

тъ въ подобномъ слу-

гъ сдѣлалъ!

ень затрудняю.

е дѣло!

зворяется весѣлымъ
свою досаду.

ювѣкъ готовъ на вся-

речень не хорошо посту-

To do, to make etc.

I shall do my utmost endeavours.

He does it on purpose (with a
design).

He did it of his own accord (head).

Everyone acts to his understanding.

What would you have me do in
such a case?

What harm have I done you?

I give you much trouble.

What is that to you?

He sets a good face on a bad game.

He is a man capable of doing
every sort of mischief.

He has been unfairly dealt with.

лать; взять.

амъ кушать.

даётъ, даётъ въ двое.

ы мнѣ больше дать.

илъ мнѣ букетъ.

подарки поддержи-
ужбу.

лётъ ему денегъ на
расходы.

сколько нибудь.

нѣ остальное.

гъ ему это.

звращу вдвое.

каждому отдавать дол-

что (сколько) вамъ

To give; to take.

Give us to eat.

He that gives soon gives twice.

You must give me more.

He presented me with a nosegay.

Small presents keep up friend-
ship.

His father allows him so much
for his trifling expenses.

Give him ever so little.

Give me my change.

He gave it back to him.

I shall return you twofold.

We ought to render every one his
own; every one must have his due.

Take what you want (your fill).

410 Дать; взять.

Берите безъ церемоніи.
 Я принимаю ваше приглашеніе.
 Берите его съ собою.
 Берите то что вамъ даютъ.
 Онъ взялъ меня за руку.
 Возьмите это сверху.
 Онъ схватилъ это обѣими руками.
 Развѣ вы считаете меня моше-
 никомъ, глупцомъ!
 Берегитесь, остерегайтесь чтобъ
 насъ не обдѣли, обманули.
 Онъ точныхъ словъ держится.
 Если всѣ хорошо разсудить.
 Онъ всякую сказку за сущую
 правду принимаетъ.
 Я беру это на себя.
 Это сочиненіе удалось.
 Вотъ какъ онъ принялся за это
 дѣло.
 Онъ съ одного быка двѣ кожи
 дерётъ.
 Поднимите съ земли перчатки.
 О сѣмъ не стоитъ труда и думать.
 Это занимаетъ большое мѣсто.

To give; to

Take without cerem
 I accept your invita
 Take him along wit
 Accept what is giv
 He took my hand.
 Take it at the top.
 He took hold of it wi
 Do you take me for a
 Take care of being
 He takes things in
 manner.
 Upon an average.
 He takes for gospel
 that are current.
 I'll take it upon m
 That performance di
 That is the method
 He takes double (fo
 Take up the gloves
 It is not worth pic
 It takes up a great

Помогать; благодарить.
 Помогите! караулъ!
 Тому не можно пособствовать.
 Это для меня большое пособіе.
 Не можно ли вамъ одолжить меня
 нѣсколькими рублями!
 Онъ помогъ ей выйти изъ каре-
 ты.

To assist; to
 Help, help!
 It cannot be helped,
 past help).
 It is a great help
 Can you assist (acc
 with a few rubles
 He assisted her ou
 riage.

помогать; благодар.

помогает ему встать.

ога надѣйся а самъ не
и.

помогъ бѣднымъ.

и ли вы этому несчаст-
!

иень облегчилъ мнѣ это.

е попеченіе о моемъ сынѣ.

те ваши глаза.

влю это вашему попеченію.

тъ тщательно смотрѣли во
его болѣзни.

дять за своими дѣтьми.

тъ балуетъ своихъ дѣтей.

обимецъ своей матушки.

обить покой; онъ заботит-
лько о своихъ удобствахъ.

. за это очень обязанъ.

арю васъ (спасибо).

ше благодарю васъ.

. очень благодарю за это.
ишкомъ любезны, благо-
ны.

учтивости заставляютъ
краснѣть.

арю васъ за труды.

у разъ благодарю васъ.

мѣю довольно благодарить
за вашу доброту.

бы я зналъ средство, до-
е ему мою признатель-

To assist; to thank.

He helps him up.

Help yourself.

He relieved the poor.

Did you assist this unhappy man?

He facilitated it considerably.

Take care of my son.

Take care of your eyes

I leave it to your care.

He was carefully attended du-
ring his illness.

She nurses her children.

This mother fondles her children.

He is the fondling (darling) of
his mother.

He loves his ease (he likes to
make comfortable).

I am very much obliged to you.

I thank you.

I thank you most humbly.

I take it very kindly of you.

You are too kind, too obliging.

I am confused at your kindness (Your
kindness puts me to the blush).

I thank you for your trouble.

I return you a thousand thanks.

I cannot thank you enough for
your kindness.

If I could but make him some
acknowledgement.

412 Помогать; Благодар.

Онъ мнѣ воздалъ неблагодар-
ностію.

To assist; to thank.

He proved ungrateful to me.

О чувствованіяхъ.

Я отъ всего сердца люблю ва-
шего брата.

Я его очень люблю.

Онъ нѣтъ даръ заставитъ себя
любить.

Онъ всѣми любимъ.

Онъ мнѣ очень нравится.

Онъ мнѣ очень дорогъ.

Ему очень рады въ сѣмъ домѣ.

Онъ искренній другъ моего дя-
люшки.

Это его сердечные друзья.

Это такая прелестная женщина.

Она скромна и кротка.

Она любитъ своихъ дѣтей.

Я нѣтъ къ ней привязанность.

Это весьма любезная дѣвица.

Хорошая дѣвица.

Она одна можетъ сдѣлать меня
счастливымъ.

Она кинулась ему въ глаза.

Онъ пристрастился къ ней.

Я влюбленъ (влюбился) въ неё.

Они любятъ другъ друга.

On sentiments.

I love your brother with all m
heart.

I love him dearly.

He has the knack of pleas
every body.

He is beloved by every body.

I like him very much.

He has greatly endeared himse
(is very dear) to me.

He is very much liked in the
house.

He is an intimate friend of m
uncle.

They are his bosomfriends.

This lady is so handsome.

She is modest and sweet.

She cherishes her children.

I feel an attachment for her.

She is an amiable, sweet girl.

A pretty girl.

I cannot be happy without her.

She struck his eyes (she has be-
witched, fascinated him).

He fell in love with her.

I am quite enamoured with her.

Their love is reciprocal.

413 О чувствованіяхъ.

On sentiments.

Она любить наряжаться; это щеголиха.

She is fond of finery.

Я не люблю это.

I am no friend to such things.

Это мнѣ не нравится.

I do not like it.

Если мнѣ что не нравится въ ней, то это ея гордость.

What I dislike most in her, is her pride.

Мнѣ это очень непріятно.

I am greatly displeased with it.

Я этимъ очень недоволенъ.

I am by no means contented with it.

Я не очень этимъ доволенъ.

That does not quite satisfy me.

Трудно понравиться всѣмъ.

It is almost impossible to please every body.

Вамъ трудно угодить.

You are hard to please (difficult to be pleased).

Онъ довольствуется не многимъ.

He contents himself with little.

Какъ вамъ угодно.

As you like yourself.

Если это доставляетъ вамъ удовольствіе.

If it pleases you.

Это доставило мнѣ большее удовольствіе.

It has afforded me much pleasure.

Я этому буду очень радъ.

I shall be very glad.

Я восхищенъ этимъ.

I feel much delighted with it.

Это только чтобы его удовле-
творить.

It is merely to satisfy him.

Онъ хвалилъ вкусъ мой.

He flattered me for my taste.

Ваше вниманіе мнѣ весьма
льстительно.

I am flattered with your attention.

Онъ льстилъ ей ласковыми сло-
вами. Онъ говорилъ ей ласка-
тельства.

He flattered her with fair words.

Онъ балы точить; онъ ласкается
къ женщинамъ.

He entertains ladies with amo-
rous nonsense.

Что вы скажете очень льсти-
во.

What you say is rather flattering.

414 О чувствованіяхъ.

Живописецъ ей польстилъ.

Онъ ухаживаетъ вокругъ знатныхъ.

Это льстецъ и обманщикъ.

Онъ подслуживается.

Онъ нѣжно ласкалъ ея.

Онъ слишкомъ много воображаетъ.

Это глупецъ, который слишкомъ много воображаетъ.

Вы съ большими притязаніями.

Онъ принимаетъ на себя важный видъ.

Онъ гордится, важничаетъ, надувается.

Онъ выставляетъ себя мудрецѣмъ; онъ хвалится, что онъ ученый.

Онъ считаетъ себя очень смысленнымъ.

Онъ очень тщеславится этимъ.

Онъ хвастаетъ этимъ.

Онъ хвалится тѣмъ что онъ сдѣлалъ.

Онъ хочетъ выказать свою твердость.

Онъ сдѣлаетъ это изъ тщеславія.

Онъ почитаетъ это для себя честью; выставляетъ это заслугою.

Перья соколы а крылья воронь.

Она кажется не скромнивою, святошею.

On sentiments.

The painter has flattered her a little.

He flatters (courts) the great.

He is a true wheedler.

He is over-officious.

He fondly caressed her.

He thinks much of himself.

He is a conceited coxcomb.

You presume too much.

He assumes an air of importance.

He is puffed up with pride; he struts about like a peacock.

He carries it high; he plumes himself of his wisdom; he boasts with his learning.

He thinks himself very clever.

He values himself very much upon it.

He makes a show of it; he takes pride in it.

He boasts of what he did.

He piques himself upon his firmness.

He stands upon his point of honour.

He thinks it an honour; he makes it his boast.

He is fond of decking himself with feathers of other people.

She affects prudery.

чувствованіяхъ.

On sentiments.

манится; она жеманка,
га.

She minces her words, her steps;
she is a prim.

нь честолюбивъ (славо-
).)

He is very ambitious (of glory).

ь украшеніе, краса сво-
ейства.

He is the boast of his family.

сьма обходителенъ съ
и.

He is very polite with strangers.

исходителенъ, челове-
въ, пріятливъ.

He is very courteous, affable.

томъ особенно искусенъ.

He is especially clever in this.

радъ въ этомъ.

He is quite master of this sub-
ject.

очень хорошо образо-
всѣмъ искусенъ.

He is a well-informed, highly ac-
complished, enlightened man.

ѣтъ недостатка въ умѣ.
ный человекъ, съ харак-

He is naturally handy at every thing.

He does not want wit.

He is an honest man, a man of
much character.

ерь въ чести, въ славѣ.
овѣщенный человекъ;
овѣкъ отличнаго вкуса.

This man is in fashion now.

He is a man of the highest degree,
of the first rate; he has an excel-
lent tone.

овѣкъ съ здравымъ разу-
омъ очень разумный че-

He is a very reasonable man; he
has common sense.

овѣкъ безъ притязаній.
лательный, неутомимый,
человекъ.

He is unpretending.

He is an active, indefatigable,
exact man.

гонамѣренный человекъ.

He is a well-minded man.

просердечный человекъ.

He is a very goodhearted man.

его уважаю.

I esteem, value him highly.

ысоко цѣню.

I make very much of him.

ри на мое къ нему ува-

Notwithstanding the regard I
entertain towards him.

416 О чувствованіяхъ.

On sentiment

Онъ обладаетъ драгоценными качествами.

He has estimable qualities.

Достопочтенный старецъ.

A venerable old man.

Это дѣлаетъ ему честь.

It redounds to his honour (on him).

Онъ удостоиваетъ меня своею дружбою.

He honours me with his

Онъ выпутался изъ этого дѣла съ честью.

He has honourably acquitted himself of it; he came off

Вы слишкомъ высоко это цѣните.

You attach too great value to it.

Вы не знаете этому цѣны.

You do not know how to value it; you underrate it.

Мы всегда любимъ тѣхъ, которые намъ удивляются.

We always love those who amaze us.

Ничто не можетъ быть удивительнѣе.

There is nothing more surprising.

Я былъ пораженъ удивленіемъ.

I was taken up with

Онъ внушаетъ мнѣ почтеніе.

He inspires me with

Цѣна можетъ быть васъ изумить.

Perhaps the price will surprise you.

Я удивляюсь, что онъ не видитъ опасности къ которой онъ находится.

I wonder he does not see the danger he is in.

Можно ли удивиться что они не любимы!

Is it surprising if they are not loved?

Я этому не удивляюсь (это не удивляетъ меня).

I do not wonder at it. (that . . .).

Къ большому удивленію всего свѣта. (Всѣ въ удивленіи).

To the great surprise of the world. (Every body wonders)

Эта новость меня очень поразила.

I was greatly surprised and astonished.

Я былъ весьма удивленъ его смѣлостью. (Его смѣлость привела меня въ крайнее удивленіе.)

I have been very much surprised (quite amazed) at his

2 чувствованіяхъ.

е можетъ притти къ себѣ
двленія. (Онъ не можетъ
иться.)

нелаете меня.

дмается всему.

зася очень удивленнымъ;
аза выпучилъ.

толбѣлъ.

аа въ восторгъ.

восхищеніи.

ъ чтобы онъ не пришѣлъ.

ются быть открытымъ.

ю опасаться что...

вы боятесь? Надобно ли
тращиться?

съ робью; боюсь, чтобы съ
е случилось какой бѣды.

сь на молокъ, станешь
и на водичу.

юданныхъ своихъ дер-
тъ страхъ; они его боятся.
граха, чтобы онъ это не
лъ.

ь какъ на иголкахъ, бо-

ия напугали.

ются своей тѣнью.

гается вздоху.

дѣлался страхомъ.

скій, внезапный страхъ
ь толпу.

On sentiments.

He cannot recover from his astonishment.

You make me wonder how...

He makes a wonder of every thing.

He looked all wonder; he was quite bewildered.

He was dumb with astonishment.

She was enraptured, wrapt up in admiration.

I am quite enraptured.

I fear (apprehend, am afraid) he will not come.

He fears to be discovered.

It is to be feared that...

Why are you afraid? Is there any thing to be feared?

I fear for you.

A burnt child dreads the fire.

He keeps his subjects in awe.
(They stand in fear of him).

For fear (lest) he should do it.

I sat upon thorns, fearing that...

You have frightened me.

He is frightened at his own shadow.

He startles at a trifle.

His fear was his only punishment.

The crowd was seized with a panic.

418 О чувствованіяхъ.

Я не могу думать о томъ безъ
содроганія.

Дрожь меня принималъ; я вздро-
гнулъ.

Въ сѣмъ домѣ черти водятся.

Не бойтесь; не оставляйте пред-
пріятія вашего изъ страха.

Не заботьтесь о томъ.

Его легко можно напугать; на-
лость приводитъ его въ уныніе,
въ робость.

Вы меня ободряете, оживляете.

Ну смѣйтесь.

Вы отнимаете у меня бодрость.
Не унывайте.

Ободритесь, успокойтесь.

Старайтесь его успокоить.

Ваши милости оживляютъ меня.

Я успокоиваюсь не много.

Не сердитесь.

Умѣрьте гнѣвъ вашъ.

И укротилъ его гнѣвъ.

Онъ легко приходитъ въ гнѣвъ.
(Онъ сердится на пустяки).

Осушите, отрите ваши слезы.

Онъ утѣшается надеждою.

Великая отцу утѣха.

On sentiments.

I shudder to think of it.

I was seized with a cold shudder.

This house is haunted.

Do not be dismayed; this ought
not to deter you from your pur-
pose.

Do not be uneasy about it.

He is easily intimidated, disheart-
ened.

You put me into heart, encourage
me; you revive my drooping
courage.

Come, cheer up! Take heart (cou-
rage); be of good cheer.

You discourage me from doing it.
Be not disheartened.

Compose yourself.

Try to procure him relief.

Your kindness encourages me.

I recover myself a little.

Do not be angry.

Moderate your anger.

I disarmed his wrath.

He takes fire presently.

Wipe away (dry up) your tears.

He consoles himself with the hope.

It is a great comfort for a father.

419 О чувствованіяхъ.

On sentiments.

Онъ неутѣшимъ о своей потерѣ.

He is inconsolable about his loss.

Я стараюсь утѣшить его о кончинѣ его сына.

I endeavour to comfort him on the death of his son.

На что жалуетесь вы?

What do you complain of?

Я заставляю васъ раскаяваться въ этомъ.

You shall repent of it.

Я пожалуюсь на это вашему отцу.

I shall complain of it to your father.

У меня есть причина на васъ жаловаться.

I have good reason to complain of you.

Она безпрестанно жалуется.

She is always lamenting.

Онъ выставляетъ себя жалкимъ.

He makes his case very woful; he makes a poor mouth.

Она на меня дуется.

She pouts at me.

Онъ строитъ мнѣ гримасы.

He looks sour at me.

Мнѣ это очень досадно.

I am greatly displeased, disgusted with it.

Онъ очень сердитъ (взбѣшенъ) на насъ.

He is very angry with (enraged against) us.

Это заставило его совершенно выйти изъ себя.

That made him fly into a great passion.

Онъ очень раздражителенъ.

He is very touchy.

Вы его слишкомъ затрогиваете.

You provoke, vex him too much.

Онъ (отъ природы) вспыльчивъ.

He is hot-headed; he has of a choleric temper.

О чѣмъ плачете вы?

Why are you weeping?

Она залилась слезами; начала плакать.

She burst into tears; she fell a-crying.

Она плакала горючими слезами; она горько плачетъ.

She shed bitter tears; she wept bitterly.

Она плачетъ отъ тоски.

She weeps with sorrow.

Она пролила ручьи слезъ.

She shed a torrent of tears.

Отъ чего вы такъ печальны?

Why do you look so sad?

Это меня очень беспокоитъ.

It gives me great concern.

Это печалитъ его.

That distresses him.

420 О чувствованияхъ.

Это его очень огорчаетъ.
И искренно о нихъ жаль.

Онъ сожалѣнія достоинъ.
Очень жаль что...
И жаль, что я не былъ тамъ.

Мнѣ очень жаль, что я васъ обидѣлъ.
Онъ очень огорченъ этимъ.

Это пронзаетъ мнѣ сердце; это
причиняетъ мнѣ большое огор-
ченіе.
Къ величайшему моему сожа-
лѣнію; я очень сожалею что...
Мнѣ очень жаль.
Нѣтъ сожалѣть о немъ.

Объ этомъ человѣкѣ будутъ жа-
леть.
Онъ убитъ горемъ; онъ унылъ.

Онъ искренно раскаивается въ
этомъ.

Тоска сжимаетъ мнѣ сердце.

Тоска грызетъ сердце.
Человѣкъ угрызѣемый совѣстью.

Онъ обрадовался этому извѣ-
стію.

Это его очень обрадовало; это
наполняетъ его радостію.

Это сердечно меня радуетъ.

Это веселитъ душу.

Онъ мнѣ себя отъ радости.

On sentiments.

It grieves him much.
I pity them sincerely.

It is a pity for him.
It is a thousand pities that...
I regret that I was not there.

I am very sorry I have offended
you.
He felt extremely mortified.

It grieves me to the very heart.
Much to my regret.

I am very sorry of it.
He is generally regretted.

That man will be missed.
He is very much depressed (de-
jected).

He repents it earnestly.

My heart is ready to burst with grief;
I am vexed to the very heart.

Grief preys upon the heart.
A man tormented by the stings
of his conscience.

This news gave him much plea-
sure (he rejoiced at it).

He is overjoyed at it.

I am heartily glad of it.

It makes one merry.

He cannot contain himself for joy.

421 О чувствованіяхъ.

Радость была написана на всѣхъ лицахъ.

Они очень веселились въ деревнѣ.

Онъ находить много удовольствія въ музыкѣ.

Это очень пріятное занятіе.

Это меня очень забавляетъ.

Онъ увеселялъ всю компанію.

Я былъ такъ восхищенъ, что ...

О чёмъ вы смѣетесь?

Я громко захохоталъ (расхохотался).

Онъ померъ со смѣху.

Онъ хохочетъ во всё горло.

Мы смѣялись отъ чистаго сердца.

Онъ тихонько, тайкомъ смѣется.

Вы заставляете меня смѣяться.

Это очень смѣшно.

Мы порядочно носмѣемся.

Надъ нимъ (Ему) смѣются.

Я говорилъ это въ шутку.

Кто послѣ всѣхъ смѣется, тому веселѣе.

Тутъ нечему смѣяться.

Насмѣшливая улыбка.

Они улынулись на ваши слова.

Онъ всегда умѣетъ разсмѣшить.

Я вижу, что вы шутите.

Я только шутилъ.

Я сдѣлалъ это на смѣхъ.

On sentiments.

Joy beamed on every countenance.

They enjoyed themselves very much on the country.

He takes a delight (he delights) in music.

It is very amusing.

It amuses me very much.

He amused the whole company.

I felt so delighted that ...

What do you laugh at?

I burst out with laughing.

He was ready to split his sides with laughing.

He laughs as if for a wager.

We laughed heartily.

He laughs in his sleeve.

You are very pleasant indeed.

It is very ridiculous.

We shall have fine sport by and by.

He is laughed at.

I said it in jest.

They will be best off who laugh last.

There is nothing to be laughed at.

A malicious sneer.

They smiled at your words.

He is very facetious.

You are facetious Sir. You mean that as a jest?

I was merely joking.

I did it for fun.

422 О чувствованияхъ.

Шутки въ сѣрцу (глаголю въ правду).

Они поднуты надъ нимъ.

Съ нимъ нельзя шутить.

Онъ обратилъ все дѣло въ шутку.

Вы ведёте сдѣлку далеко на шутки.

Вы сыграли со мною шутку.

Вы шутить неволите, сударыня.

Я не забочусь о томъ, что будутъ говорить.

Это шутъ.

Какой у насъ сегодня видъ!

Вы, право, преславы.

Это шутка.

Это всё чистая шутка.

Онъ шутитъ съ мною.

Онъ дѣлаетъ себя смѣшнымъ.

Онъ служить посмѣшищемъ всему свѣту.

Онъ обращаетъ это въ смѣхъ.

Она обижается вашей шуткою.

Онъ всѣмъ обижается.

Она оскорбилась этимъ.

Вы его жестоко оскорбили; вы задѣли его за живое.

Его лично оскорбили.

Честь его оскорблена.

Какъ вы безтолковы, глупы!

Вы негодяй! Вы болванъ!

Вы человекъ безъ воспитанія.

On sentiments.

Is good earnest, without jesting.

They made game (sport) of him.

He is not to be trifled with.

He turned it off with a laugh.

That's carrying the joke too far.

You played me a trick.

You are pleased to banter, My lady.

I care not a straw for what they will say about it.

He is a joker, a merry man.

What a pickle you are in!

You are a pretty fellow indeed.

It is a prank, a joke.

All this is but a farce.

He is dallying, fooling with her.

He makes himself ridiculous.

He is the laughing-stock of others.

He turned it into ridicule.

He takes offence at your joke.

He is offended at every thing.

She felt hurt, affronted; she took umbrage at it.

You have stung him to the quick.

They have outraged him in his person.

He has been outraged in his honour.

What a blockhead you are.

You are a simpleton.

You are a naughty fellow.

1) чувствованіяхъ.

азбралъ меня, нагово-
милъ грубостей.

анить всѣхъ.

адѣлалъ ему грубостей
въ его квартирѣ.

азбрался бранью (страш-
пустился) на меня.

гнали надъ его бѣдностію.
ступокъ униженіемъ.

такой степени униженія.
гіе сдѣлало его очень
нѣмъ.

дорожить этимъ.

ступалъ съ ними гордо,
зрѣніемъ.

збралъ мою дружбу, мои
женія.

ы не считаете униженіемъ
писать ему.

илѣкъ на себя презрѣніе.

за презиралъ такую под-

зрѣли всѣ мои совѣты.

аюсь имъ; я его нена-

терпительно ненавижу его.

здѣ ненавижу; всѣ его
нѣтъ.

ится на меня.

лаетъ это изъ ненависти.

On sentiments.

He abused me; he used gross
language to me.

He abuses every body.

He abused him even in his own
house.

He inveighed against me.

They made a mockery of his misery.
This step is considered as degra-
ding.

He stooped to that.

The misfortune has humbled him
very much.

He disregards it; he makes light
of it.

He treated them with contempt,
disdain (contemptuously).

You disdain my friendship, my
offers.

If you can condescend to write
to him.

He is fallen into contempt.

I always despised such meanness.

You have set at naught all my
counsels.

I abhor, detest him.

He hates him mortally (bears a
mortal hatred to him).

He is the execration of every body.

He owes me a grudge.

He does it out of spite, through
resentment.

Printed by Charles Tauchnitz in Leipzig.

Нѣкошорыя пословицы.

кого выбираетъ, тотъ все-
цѣбается.

у слѣпыми и кривой король.

рѣ узнается по дѣлу.

вѣникъ чисто метѣтъ.

нужды дѣлай добродѣтель.

денегъ вездѣ худенежъ
(денегъ воду пить).

розы безъ шиповъ.

правила безъ изключенія.

ку свой домъ милъ.

юлка ни корми, а онъ всё
всѣ глядитъ.

пророкъ честенъ въ оте-
чѣ своемъ.

A few proverbs.

He chooses for the worst.

In a country of blind people, the
one-eyed man is king.

An artist is known by his perfor-
mance.

A new broom sweeps clean.

You ought to make a virtue of
necessity.

No money, no paternoster.

No rose without a thorn.

There is no rule without an ex-
ception.

Home is home though it be ever
so homely.

What's bred in the bone, can ne-
ver be out of the flesh.

No prophet is believed in his own
country.



Printed by Charles Tauchnitz in Leipzig.

[REDACTED]

